叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɒljuːm] - , ['dʒænjuəri] 20th , - .
Volume 148 , January 20th , 1915 .
体积 - , 一月 20th , - .

第 148 卷，1915 年 1 月 20 日。

['edɪtɪd] [baɪ] ['əʊɪn] ['siːmən]
edited by Owen Seamen
编辑 经过 欧文 海员

由欧文·西曼编辑

['wɪljəm] [ðə; ði] ['gælənt] .
WILLIAM THE GALLANT .
威廉 这 英勇 .

英勇的威廉。

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] , [baɪ][gɪfts][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,
The Kaiser , by gifts of roses ,
这 凯撒 , 经过 礼物 的 玫瑰 ,

皇帝以玫瑰花作为礼物，

[hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['lʌksəmbɜːg] ,
has been trying to ingratiate himself with the Grand Duchess of Luxembourg ,
有 到过 尝试 到 迎合 他自己 和 这 盛大 公爵夫人 的 卢森堡 ,

他一直试图讨好卢森堡大公夫人。

[huːz] ['kʌntri] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn'veɪdɪd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['triːti] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .
whose country he has invaded in defiance of treaty obligations .
谁 国家 他 有 入侵 在 蔑视 的 条约 义务 .

他无视条约义务，入侵了该国。

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

" [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] , " [wiː; wi] [riːd] , " [ðə; ði]['ælaɪz][hæv; həv] [meɪd] ['sensəb(ə)l]['prəʊgres] .
" At every point , " we read , " the Allies have made sensible progress .
" 在 每一个 观点 , " 我们 读 , " 这 盟国 有 制成 明智的 进步 .

"在每一个方面，"我们读到，"盟军都取得了显著进展。"

" [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stjuːpɪd]['prəʊgres] [meɪd] ['veri] [ə'keɪʒnəli] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] !
" So different from the stupid progress made very occasionally by the enemy !
" 所以 不同的 从 这 愚蠢的 进步 制成 非常 偶尔 经过 这 敌人 !

"这与敌人偶尔取得的愚蠢进展截然不同！"

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [ɑ:skt] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] ['su:təb(ə)l]['fɪkʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['ri:dɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

We	have	been	asked	to	recommend	suitable	Fiction	for	reading	during	the
我们	有	到过	问	到	推荐	合适的	小说	为了	阅读	期间	这

[wɔ:(r)] .

War	.
战争	.

我们被要求推荐一些适合在战争期间阅读的小说。

[wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] [nju:z]

We	have	no	hesitation	in	calling	attention	to	the	claims	of	the	war	news
我们	有	不	犹豫	在	呼叫	注意力	到	这	索赔	的	这	战争	消息

[frɒm; frəm] [ˌæmstə'dæm] [ænd; ənd] [rəʊm] .

from	Amsterdam	and	Rome	.
从	阿姆斯特丹	和	罗马	.

我们毫不犹豫地指出，来自阿姆斯特丹和罗马的战争新闻报道中的说法值得关注。

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] ['ɔ:dəd] [ðæt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][nəʊ]['pʌblɪk] [fes'tiviti] [ɒn]

The	Prussian	Government	has	ordered	that	there	shall	be	no	public	festivities	on
这	普鲁士	政府	有	订购	那	那里	将	是	不	民众	庆祝活动	在

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:θdeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪzə(r)] .

the	occasion	of	the	birthday	of	the	Kaiser	.
这	场合	的	这	生日	的	这	凯撒	.

普鲁士政府已下令，在德皇生日之际不得举行任何公共庆祝活动。

[ðɪs] [kən'fɜ:mz][ðə; ði]['ru:mə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [naʊ] ['wɪʃɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n]

This	confirms	the	rumour	that	His	Majesty	now	wishes	that	he	had	not	been
这	确认	这	谣言	那	他的	威严	现在	愿望	那	他	有	不是	到过

[bɔ:n] .

born	.
出生	.

这证实了此前的传言，即国王陛下现在希望自己从未出生过。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [fɑ:(r)] - ['ri:tʃɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prʌʃən]

By	the	way	,	to	show	how	far	-	reaching	is	the	influence	of	a	Prussian
经过	这	方式	,	到	展示	如何	远的	-	到达	是	这	影响	的	一个	普鲁士

[kə'mɑ:nd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] ,

command	even	to	-	day	,
命令	甚至	到	-	天	,

顺便一提，为了说明普鲁士的指挥权即使在今天仍然影响深远，

[nəʊ]['pʌblɪk] [fes'tiviti] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə]['aɪðə(r)][ɪn]['beldʒəm] ,

no	public	festivities	will	take	place	on	the	occasion	referred	to	either	in	Belgium	,
不	民众	庆祝活动	将要	拿	地方	在	这	场合	指	到	任何一个	在	比利时	,

在比利时，上述场合不会举行任何公开庆祝活动。

[frɑ:ns] , ['rʌʃə] , [dʒə'pæn] , ['sɜ:biə] , [ˌmɒntɪ'ni:grəʊ] , [ɔ:(r)] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

France	,	Russia	,	Japan	,	Serbia	,	Montenegro	,	or	Great	Britain	.
法国	,	俄罗斯	,	日本	,	塞尔维亚	,	黑山	,	或者	伟大的	英国	.

法国、俄罗斯、日本、塞尔维亚、黑山或英国。

['dɑ:ktər; draɪv] . - — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['ri:əli] [nɒt][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

Dr	.	Dernburg	—	and	the	expression	is	really	not	a	bit	too	strong	for
博士	.	-	—	和	这	表达	是	真的	不是	一个	少量	也	强的	为了

[hɪm] — [hæz; həz] [bi:n] ['telɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔ:diəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ['ri:əli] " [lʌv]

him	—	has	been	telling	an	American	audience	that	his	countrymen	really	"	love
他	—	有	到过	讲述	一个	美国人	观众	那	他的	同胞们	真的	"	爱

[ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['beldʒənz] .

the	French	and	the	Belgians	.
这	法语	和	这	比利时人	.

德恩伯格博士——用这个词来形容他一点也不为过——一直在向美国听众表示，他的同胞们真的"热爱法国人和比利时人"。

" [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,
" At the risk of appearing ungrateful , however ,
" 在 这 风险 的 出现 忘恩负义 , 然而 ,

“然而，即便这样可能会显得忘恩负义，

['aʊə(r)]['ælaɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['dʒɜ:mənz][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌt(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ]
our allies are saying that the Germans have such a subtle way of showing
我们的 盟国 是 说 那 这 德国人 有 这样的 一个 微妙的 方式 的 显示
[ðeə(r)] [lʌv] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][bi:; bi] [heit] ,
their love that they would rather be hated ,
他们的 爱 那 他们 会 相当 是 憎恨 ,

我们的盟友说，德国人表达爱意的方式如此含蓄，以至于他们宁愿被人憎恨。

[pli:z] .
please .
请 .

请。

" ['dʒɜ:məni] , " [sez] [ðə; ði] [kə'ləʊn] [gə'zet] [ɪn][æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [fu:d] ['kwestʃən] ,
" Germany , " says the Cologne Gazette in an article on the food question ,
" 德国 , " 说道 这 科隆 公报 在 一个 文章 在 这 食物 问题 ,

《科隆公报》在一篇关于食品问题的文章中写道：“德国”，

" [hæz; həz] [stɪl] [æt; ət][hænd][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][pɪgz] .
" has still at hand a very large supply of pigs .
" 有 仍然 在 手 一个 非常 大的 供应 的 猪 .

“目前仍有大量生猪供应。”

" ['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] ['nʌmbə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'spɔ:tɪd] [tu:; tə]['beldʒəm] .
" Even after the enormous number they have exported to Belgium .
" 甚至 后 这 巨大的 数字 他们 有 导出 到 比利时 .

“即使在他们向比利时出口了如此巨大的数量之后。”

['mi:nwaɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] [fu:d] ['kwestʃən] ['kɔ:zɪz] [nəʊ][æŋ'zaɪəti]
Meanwhile we are constantly assured that the food question causes no anxiety
同时 我们 是 不断地 保证 那 这 食物 问题 原因 不 焦虑
[wɒt'evə(r)] [ɪn] ['dʒɜ:məni] .
whatever in Germany .
任何 在 德国 .

与此同时，我们不断被告知，在德国，食品问题根本不会引起任何焦虑。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [dʌz] [si:m] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði][laɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][ɑ:(r); ə(r)] [fed] ,
It certainly does seem , judging by the lies with which the Germans are fed ,
它 当然 做 似乎 , 评判 经过 这 谎言 和 哪个 这 德国人 是 美联储 ,

从德国人被灌输的谎言来看，情况确实如此。

[ðæt] [ði:z] ['wʌndəf(ə)l] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['swɒləʊ] ['eniθɪŋ] .
that these wonderful people will be able to swallow anything .
那 这些 精彩的 人们 将要 是 有能力的 到 吞 任何事物 .

这些了不起的人什么都能吞下去。

[lɔ:d] - [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]
Lord Rosebery's appointment as Captain - General of the Royal Company of
主 - 预约 作为 队长 - 一般的 的 这 皇家 公司 的
['skɒtɪʃ] ['ɑ:tʃəz] [hæz; həz][nɒt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɜ:t]['dʒɜ:mən] [pres] ,
Scottish Archers has not escaped the notice of the alert German Press ,
苏格兰 弓箭手 有 不是 逃脱 这 注意 的 这 警报 德语 按 ,

罗斯伯里勋爵被任命为苏格兰皇家弓箭手连队总队长的消息，并没有逃过眼尖的德国媒体的注意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ɪn] [bɜː'lɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][hɑːd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]
and 和 | **it** 它 | **is** 是 | **being** 存在 | **pointed** 尖 | **out** 出去 | **in** 在 | **Berlin** 柏林 | **that** 那 | **we** 我们 | **are** 是 | **so** 所以 | **hard** 难的 | **up** 向上 | **in** 在 | **the** 这 | **matter** 事情

[ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ɑːmi] [ðæt] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['biːɪŋ] [sɜːvd]
of 的 | **equipment** 设备 | **for** 为了 | **our** 我们的 | **army** 军队 | **that** 那 | **bows** 弓 | **and** 和 | **arrows** 箭头 | **are** 是 | **now** 现在 | **being** 存在 | **served** 服务

[aʊt] .
out 出去 **.**

柏林方面指出，我们军队的装备非常短缺，现在连弓箭都要配发了。

[ðə; ði] [njuː] [kɔː(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [fɔːmd] [wɪð] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] " ['dʒuː] -
The 这 | **new** 新的 | **corps** 兵团 | **which** 哪个 | **has** 有 | **just** 只是 | **been** 到过 | **formed** 形成 | **with** 和 | **the** 这 | **title** 标题 | **of** 的 | **the** 这 | **"** " | **Ju** 朱 | **-** -

['dʒɪtsuː] [kɔː(r)] " [hæz; həz] ,
Jitsu 柔术 | **Corps** 兵团 | **"** " | **has** 有 | **,** ,

新成立的名为“柔术军团”的部队，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] ,
we 我们 | **are** 是 | **informed** 知情的 | **,** ,

据我们了解，

[nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ɑː'tiːsts] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [gɪv] [entə'teɪnmənts]
no 不 | **connection** 联系 | **with** 和 | **the** 这 | **artistes** 艺术家 | **who** WHO | **went** 去 | **to** 到 | **the** 这 | **Front** 正面 | **to** 到 | **give** 给 | **entertainments** 娱乐

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːps] .
for 为了 | **the** 这 | **troops** 军队 | **.** .

与前往前线慰问部队的艺术家们没有任何联系。

[bəuθ] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men][ɪn]['sɜːt(ə)n] [taʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kəm'pleɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
Both 两个都 | **officers** 警官 | **and** 和 | **men** 男人 | **in** 在 | **certain** 肯定 | **towns** 城镇 | **are** 是 | **beginning** 开始 | **to** 到 | **complain** 抱怨 | **of** 的 | **the** 这

[ˊəːksəmnis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] [sə'luːts] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɔːk]
irksomeness 烦人 | **of** 的 | **the** 这 | **constant** 持续的 | **salutes** 敬礼 | **that** 那 | **have** 有 | **to** 到 | **be** 是 | **given** 给定 | **when** 什么时候 | **they** 他们 | **walk** 走

[ə'brɔːd] .
abroad 国外 **.** .

某些城镇的军官和士兵都开始抱怨，他们在外出散步时不得不不断敬礼，这让他们感到厌烦。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'vent][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [kən'traɪvəns] [weə'baɪ]
Surely 一定 | **it** 它 | **should** 应该 | **be** 是 | **possible** 可能的 | **to** 到 | **invent** 发明 | **some** 一些 | **simple** 简单的 | **little** 小的 | **contrivance** 装置 | **whereby** 由此

[ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɪz] [prest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [hænd] [dʌz] [ðə; ði][rest] ?
a 一个 | **button** 按钮 | **is** 是 | **pressed** 按下 | **and** 和 | **a** 一个 | **mechanical** 机械的 | **hand** 手 | **does** 做 | **the** 这 | **rest** 休息 | **?** ?

肯定可以发明一些简单的装置，按下按钮，然后机械手就能完成剩下的工作吧?

[sə'dʒestid] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] ['bæntəm] — [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['raɪflz] .
Suggested 建议 | **name** 姓名 | **for** 为了 | **a** 一个 | **regiment** 团 | **of** 的 | **Bantams** 矮脚鸡 | **—** — | **The** 这 | **Miniature** 微型 | **Rifles** 步枪 | **.** .

建议将一支矮脚步枪团命名为——微型步枪团。

[ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][hæz; həz] [bi:n] [brɔ:t] [tu:; tə]

A	peculiarly	touching	instance	of	patriotism	has	been	brought	to
一个	奇特地	接触	实例	的	爱国主义	有	到过	带来	到

['aʊə(r)]['nəʊtɪs] .

our	notice	.
我们的	注意	.

我们注意到了一件格外感人的爱国主义事迹。

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['bɑ:bə(r)] [hu:z] ['meʒəm(ə)nts] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['pju:ni][tu:; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ]

A	London	barber	whose	measurements	are	too	puny	to	allow	of	his	being
一个	伦敦	理发师	谁	测量	是	也	弱小	到	允许	的	他的	存在

[ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kru:t] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:(r)] ['ɒfɪs] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə] [bɑ:b]

accepted	as	a	recruit	has	written	to	the	War	Office	offering	to	barb
公认	作为	一个	招募	有	书面	到	这	战争	办公室	提供	到	倒钩

[sʌm; səm]['waɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][speə(r)][taɪm] .

some	wire	for	them	in	his	spare	time	.
一些	金属丝	为了	他们	在	他的	空闲的	时间	.

一位伦敦理发师因为身材过于瘦小而无法被新兵招募，他写信给陆军部，表示愿意在空闲时间为他们制作一些铁丝网。

" ['mɪstə(r)] . [kɪə(r)] ['hɑ:dɪ] , " [sez] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] , " [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi]

"	Mr	.	Keir	Hardie	,	"	says	a	bulletin	,	"	was	yesterday	reported	to	be
"	先生	.	基尔	哈迪	,	"	说道	一个	公告	,	"	曾是	昨天	据报道	到	是

['grædʒuəli] [ɪm'pru:vɪŋ] .

gradually	improving	.
逐步地	改善	.

公告称："基尔·哈迪先生的病情昨天报告称正在逐渐好转。"

" [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] ['əʊnli] [rɪ'fə:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [helθ] .

"	But	we	are	afraid	that	this	only	refers	to	his	health	.
"	但	我们	是	害怕的	那	这	仅有的	指	到	他的	健康	.

但我们担心这仅仅是指他的健康状况。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə]['eksəsaɪz] [ɔ:l][hɪz; ɪz][tækt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

An	Englishman	had	suddenly	to	exercise	all	his	tact	the	other	day	.
一个	英国人	有	突然	到	锻炼	全部	他的	策略	这	其他	天	.

前几天，一位英国人突然不得不使出浑身解数来展现他的处事圆滑。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gɑ:dnz] [wɪð] [ə; eɪ]['beldʒən][ˌrefju'dʒi:] .

He	was	in	Kensington	Gardens	with	a	Belgian	refugee	.
他	曾是	在	肯辛顿	花园	和	一个	比利时人	难民	.

他当时和一名比利时难民在肯辛顿花园。

" [wʌts] [ðæt] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ælbət] [mə'mɔ:riəl] .

"	What's	that	?	"	he	asked	,	pointing	to	the	Albert	Memorial	.
"	是什么	那	?	"	他	问	,	指向	到	这	阿尔伯特	纪念馆	.

"那是什么？"他指着阿尔伯特纪念碑问道。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪk'spleɪnd] .

The	Englishman	explained	.
这	英国人	解释	.

英国人解释道。

" [wɒt] , [ɔ:l'redi] [ə; eɪ]['mɒnjumənt][tu:; tə]['aʊə(r)] [breɪv] [kɪŋ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['beldʒən][æz; əz][hi:; hi]

"	What	,	already	a	monument	to	our	brave	King	!	"	cried	the	Belgian	as	he
"	什么	,	已经	一个	纪念碑	到	我们的	勇敢的	国王	!	"	哭	这	比利时人	作为	他

[ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [frend] .

embraced	his	friend	.
拥抱	他的	朋友	.

"什么？已经为我们勇敢的国王树立了纪念碑！"比利时人一边喊着，一边拥抱了他的朋友。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['retɪsns] , [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	Englishman	,	with	admirable	reticence	,	said	nothing	.
这	英国人	,	和	令人钦佩的	沉默寡言	,	说	没有什么	.

这位英国人表现得十分沉稳，一言不发。

" [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [əd'vɑːns] [gɑːd] , " [sez] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , " [hæz; həz] ['ɒkjupaɪd] [taː'briːz] .

"	A	Turkish	advance	guard	,	"	says	a	telegram	,	"	has	occupied	Tabriz	.
"	一个	土耳其	进步	警卫	,	"	说道	一个	电报	,	"	有	占领	塔布里兹	.

一份电报称："土耳其先头部队已经占领了塔布里兹。"

" ['veri] ['plʌki] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

"	Very	plucky	of	him	,	and	his	name	ought	to	be	published	.
"	非常	勇敢的	的	他	,	和	他的	姓名	应该	到	是	已发布	.

"他真是胆大包天，应该公布他的名字。"

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dɪə(r)][əʊld] ['tɜːkɪʃ] ['rɛdʒi] ?

Can	it	be	dear	old	Turkish	Reggie	?
能	它	是	亲爱的	老的	土耳其	雷吉	?

难道是亲爱的土耳其老雷吉?

[ðə; ði] ['fɔːrwɛrts] [kəm'pjuːt] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz] ['kɒstɪŋ] [naɪn] [m'ɪliənz] [ə; eɪ] [deɪ] .

The	Vorwärts	computes	that	the	War	is	costing	nine	millions	a	day	.
这	前	计算	那	这	战争	是	成本	九	百万	一个	天	.

沃瓦茨计算出，战争每天造成的损失高达九百万。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ɪf] , [ɪn] [ðiːz] [hɑːd] [taɪmz] ,

Small	wonder	if	,	in	these	hard	times	,
小的	想知道	如果	,	在	这些	难的	时代	,

难怪在如今这艰难的时期，

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['kʌntriz] [lʊk] [ə'pɒn][wɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

one	or	two	countries	look	upon	war	as	a	luxury	which	they	ought	to	try	to
一	或者	二	国家	看	之上	战争	作为	一个	奢华	哪个	他们	应该	到	尝试	到

[get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] .

get	on	without	.
得到	在	没有	.

一两个国家把战争视为一种奢侈品，他们应该尽量避免战争。

" [æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['evri] [ˌprɒbə'bɪləti] , " [wiː; wi] [riːd] ,

"	As	there	is	every	probability	,	"	we	read	,
"	作为	那里	是	每一个	可能性	,	"	我们	读	,

"因为存在各种可能性，"我们读到，

" [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] [wɪl] [dɪ'klaɪn] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	that	the	child	population	of	Kensington	will	decline	in	the	future	owing	to	the
"	那	这	孩子	人口	的	肯辛顿	将要	衰退	在	这	未来	欠款	到	这

[maɪ'greɪʃn] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['sʌbɜːrb] ,

migration	of	families	to	the	outer	suburbs	,
迁移	的	家庭	到	这	外	郊区	,

"由于家庭向远郊迁移，肯辛顿的儿童人口未来将会下降。"

[ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [prə'pəuziz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [skuːl] [baɪ]

the	L	.	C	.	C	.	proposes	to	meet	the	present	demand	for	a	new	school	by
这	L	.	C	.	C	.	提议	到	见面	这	展示	要求	为了	一个	新的	学校	经过

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] - [ʃɔːt] - [laɪf] [skuːl] ,

building	a	'	short	-	life	school	,
建筑	一个	-	短的	-	生活	学校	,

LCC提议通过建造一所"短期学校"来满足目前对新学校的需求。

- [wʌn] [ðæt] [wɪl] [lɑːst][bʌt; bət] ['twenti] [j'iəz] .

'	one	that	will	last	but	twenty	years	.
-	一	那	将要	最后的	但	二十	年	.

一个只能持续二十年的。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" The difficulty , of course ,
" 这 困难 , 的 课程 ,

“当然，困难之处在于……”

[wɪl] [biː; bi][səʊ][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kə'læps] ['dʒentli][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ɪts]
will be so to construct it that it will collapse gently on the last day of its
将要 是 所以 到 构造 它 那 它 将要 坍塌 轻轻地 在 这 最后的 天 的 它是
['twentiəθ] [jɪə(r)] ,
twentieth year ,
第二十 年 ,

建造时要考虑到，它会在其建成第二十年的最后一天轻轻倒塌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒbləm] ['θretnz] [tuː; tə][tæks][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]
and the problem threatens to tax to the utmost the ingenuity of our
和 这 问题 威胁 到 税 到 这 极致 这 独创性 的 我们的
['dʒeri] - ['bɪldəz] .
jerry - builders .
杰瑞 - 建筑商 .

这个问题可能会极大地考验我们那些临时搭建房屋的人的创造力。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] " ['stɔːmi] [siːn] " [ɪn] ['stɜːlɪŋ] [skuːl] [bɔːd] , ['kaʊnsələ(r)]['bɑːkə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
During a " stormy scene " in Stirling School Board , Councillor Barker , according to
期间 一个 " 暴风雨 场景 " 在 斯特灵 学校 木板 , 议员 巴克 , 根据 到
[ðə; ði]['glɑːzgəʊ] ['iːvnɪŋ] [taɪmz] ,
The Glasgow Evening Times ,
这 格拉斯哥 晚上 《时代周刊》 ,

据《格拉斯哥晚报》报道，在斯特灵学校董事会的一次“激烈争吵”中，巴克议员

" [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [ə'ledʒ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [riːd] ['tɔːntɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [striːts] [æz; əz]
" refused to withdraw , alleging that Mr . Reid taunted him on the streets as
" 拒绝 到 提取 , 指控 那 先生 . 里德 嘲讽 他 在 这 街道 作为
['biːɪŋ] [æn; ən]['ælpaɪn]['pjʊərɪst] . "
being an Alpine Purist . "
存在 一个 高山 纯粹主义者 . "

“他拒绝撤诉，声称里德先生在街上嘲笑他是阿尔卑斯山纯粹主义者。”

" ['ælpaɪn]['pjʊərɪst] " [ɪz][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv][ə'bjuːs] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] ['sʌlid]
" Alpine purist " is a term of abuse with which Mr . Punch has never sullied
" 高山 纯粹主义者 " 是 一个 学期 的 虐待 和 哪个 先生 . 冲床 有 绝不 污秽
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

“阿尔卑斯山纯粹主义者”是一个侮辱性的词语，潘奇先生从未用过这个词来玷污自己的名声。

[ðəʊ] [wʌns][hiː; hi] ['nɪəli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['veri] ['tiːdiəs] ['bɪʃəp] [æz; əz][ə; eɪ][sɪs] - [kɑː'peɪθɪən]
though once he nearly referred to a very tedious bishop as a cis - Carpathian
尽管 一次 他 几乎 指 到 一个 非常 乏味 主教 作为 一个 顺式 - 喀尔巴阡山脉
['pedəgɒg] .
pedagogue .
教育家 .

虽然他曾差点把一位非常乏味的教士称为喀尔巴阡山脉以西的教育家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

['nəʊtɪs] .
NOTICE .
注意 .

注意。

[ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn]['aʊə(r)][lɑ:st] [wi:ks] ['ɪʃu:] ,

The	advertisement	which	appeared	in	our	last	week's	issue	,
这	广告	哪个	出现	在	我们的	最后的	本周	问题	,

上周刊登在我们杂志上的广告是:

[ə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] [ə'genst] ['taɪfɔɪd] , [keɪm] [ɪn] ['veri]

opposing	the	principle	of	the	inoculation	of	soldiers	against	typhoid	,	came	in	very
反对	这	原则	的	这	接种	的	士兵	反对	伤寒	,	来了	在	非常

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

反对为士兵接种伤寒疫苗的原则出现得非常晚。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ɪts] ['kɒntents] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ,

and	unfortunately	its	contents	were	not	submitted	to	the	Secretary	,
和	很遗憾	它是	内容	是	不是	提交	到	这	秘书	,

遗憾的是，其内容并未提交给秘书。

[hu:] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:s] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] — ['neɪmli] , [ðə; ði]

who	was	merely	told	of	the	source	from	which	it	came	—	namely	,	the
WHO	曾是	仅仅	讲述	的	这	来源	从	哪个	它	来了	—	即	,	这

['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti] .

Anti	-	Vivisection	Society	.
反对	-	活体解剖	社会	.

他只是被告知了它的来源——即反活体解剖协会。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪz][hɪm'self] ['æbsəlu:tli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [ə'genst] ['taɪfɔɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

Mr	.	Punch	is	himself	absolutely	in	favour	of	inoculation	against	typhoid	for
先生	.	冲床	是	他自己	绝对地	在	偏爱	的	接种	反对	伤寒	为了

[ðə; ði] [tru:ps] .

the	troops	.
这	军队	.

Punch 先生本人绝对赞成为军队接种伤寒疫苗。

[tu:; tə] " ['dʒen(ə)rəl] ['ʒɑ̃vjeɪ] .

TO	"	GENERAL	JANVIER	.
到	"	一般的	一月	.

致"让维尔将军"。

" (" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['fænsi] . . . ")

"	(	"	In	the	Spring	a	young	man's	fancy	.	.	.	"	)
"	(	"	在	这	春天	一个	年轻的	男人的	想要	.	.	.	"	)

（春天里，一个年轻人的幻想.....）

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [əʊld]['wɒriə(r)] !

At	it	,	old	warrior	!
在	它	,	老的	战士	!

上吧，老战士!

[du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:st] !

do	your	worst	!
做	你的	最差	!

放马过来吧!

[hɪrz] [fɛv'ri:eɪ] ['kʌmɪŋ] , [mɔɪst] [ænd; ənd] ['bləʊɪ] ,

Here's	Fevrier	coming	,	moist	and	blowy	,
这里是	费夫里耶	未来	,	潮湿	和	吹风	,

二月来了，潮湿多风。

[ænd; ənd] ['eni] [trentʃ] [ju:; jʊ] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]

And	any	trench	you	leave	for	him
和	任何	沟	你	离开	为了	他

你为他留下的任何战壕

[nɒt] ['sætʃəreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm]

Not	**saturated**	**to**	**the**	**brim**
不是	饱和	到	这	帽檐

并未完全饱和

[hiː; hi] [wɪl] [ə'kɒmədeɪt] [ɪts] [θɜːst]

He	**will**	**accommodate**	**its**	**thirst**
他	将要	容纳	它是	口渴

他会满足它的口渴。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] - .

As	**in**	**the**	**days**	**of**	**Noë**	**.**
作为	在	这	天	的	-	.

就像诺亚时代一样。

[bʌt; bət] [wiː; wi] , [wel] - [ɑːmd] [ɪn] ['evri] [pɔː(r)]

But	**we**	**,**	**well**	**-**	**armed**	**in**	**every**	**pore**
但	我们	,	出色地	-	武装	在	每一个	孔隙

但我们，全身每个毛孔都武装到了牙齿。

[ə'genst] [ðə; ði] [trɪks] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [traɪ] [ɒn] ,

Against	**the**	**tricks**	**you**	**mean**	**to**	**try**	**on**	**,**
反对	这	技巧	你	意思是	到	尝试	在	,

针对你打算尝试的那些伎俩，

[wɪl] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [θruː] [slʌʃ] [ænd; ənd] [slaɪm] ,

Will	**stick**	**it**	**out**	**through**	**slush**	**and**	**slime**	**,**
将要	戳	它	出去	通过	泥浆	和	粘液	,

我会坚持穿过泥泞和黏液。

[ænd; ənd] [baɪd] , [æz; əz] [best] [wiː; wi] [meɪ] , ['aʊə(r)] [taɪm]

And	**bide**	**,**	**as**	**best**	**we**	**may**	**,**	**our**	**time**
和	比德	,	作为	最好的	我们	可能	,	我们的	时间

我们尽己所能，耐心等待时机。

[tɪl] ['dʒen(ə)rəl] [mɑːz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rɔː(r)]

Till	**General**	**Mars**	**begins**	**to**	**roar**
直到	一般的	火星	开始	到	吼

直到火星将军开始咆哮

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] .

Just	**like**	**a**	**British**	**lion**	**.**
只是	喜欢	一个	英国	狮子	.

就像一头英国雄狮。

[ænd; ənd] [eə(r)] [hɪz; ɪz] ['eksɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [læm] ,

And	**ere**	**his**	**exit**	**,**	**like**	**a**	**lamb**	**,**
和	埃雷	他的	出口	,	喜欢	一个	羊肉	,

在他离开之前，像一只羔羊一样，

[ðə; ði] ['slɒpi] [mes] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] ['taidi] ,

The	**sloppy**	**mess**	**shall**	**all**	**be**	**tidied**	**,**
这	邋遢	混乱	将	全部	是	整理好	,

所有的凌乱都将得到清理。

[ænd; ənd] ([sɪns] [aɪ] [kænt] [bɪ'liːv] [ðæt]

And	**(**	**since**	**I**	**can't**	**believe**	**that**
和	(	自从	我	不能	相信	那

（因为我无法相信）

[keɪ] .

K	**.**
K	.

K.

[hæz; həz] [sed] [ðæt] [θɪŋz] [woʊnt] [muːv] [tɪl] [meɪ])

Has	said	that	things	won't	move	till	May	)
有	说	那	事物	惯于	移动	直到	可能	)

他说事情要到五月份才会有进展）

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [step] [aʊt] , [æz; əz] [ʃem] [ænd; ənd][hæm]

We	shall	step	out	,	as	Shem	and	Ham
我们	将	步	出去	,	作为	闪	和	火腿

我们将像闪和含一样走出去。

[dɪd] [wen] [ðə; ði] [flʌd] [səb'said] .

Did	when	the	flood	subsided	.
做过	什么时候	这	洪水	平静下来	.

洪水退去后就去做了。

[sprɪŋ] !

Spring	!
春天	!

春天!

[ɑː] , [tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [vjuː]

Ah	,	to	what	a	sanguine	view
啊	,	到	什么	一个	乐观	看法

啊，多么乐观的看法啊!

[θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːn(ə)l] [praɪm] [prə'vəʊk] [juː 'es] !

Thoughts	of	the	vernal	prime	provoke	us	!
想法	的	这	春季	主要的	惹	我们	!

春天的气息让我们心潮澎湃!

[jet] ['nevə(r)][ɪn][maɪ] [həʊl] [kə'rɪə(r)]

Yet	never	in	my	whole	career
然而	绝不	在	我的	所有的	职业

然而，在我整个职业生涯中，从未发生过这样的事。

[kæn; kən][ai] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][jɪə(r)]

Can	I	recall	a	single	year
能	我	记起	一个	单身的	年

我能回忆起哪一年吗?

[wen] [ai][səʊ] [mʌtʃ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə]

When	I	so	much	looked	forward	to
什么时候	我	所以	很多	看起来	向前	到

我非常期待.....

[ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði]['krəʊkəs] .

The	advent	of	the	crocus	.
这	来临	的	这	番红花	.

番红花盛开。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [juːθ] [ɪz] [friː]

For	with	the	Spring	,	when	youth	is	free
为了	和	这	春天	,	什么时候	青年	是	自由的

春天来了，青春自由了。

[tuː; tə]['eksɪkjuːt][ɪts] ['ɪnwəd] ['jɜːnɪŋ] ,

To	execute	its	inward	yearning	,
到	执行	它是	向内	渴望	,

为了实现其内心的渴望，

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːk] ([ɔː(r)]['ʌðə(r)][bɜːd])

Like	to	a	lark	(	or	other	bird	)
喜欢	到	一个	云雀	(	或者	其他	鸟	)

就像云雀（或其他鸟类）一样

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['tɒməs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [stɜːd] ,

The	soul	of	Thomas	shall	be	stirred	,
这	灵魂	的	托马斯	将	是	搅拌	,

托马斯的灵魂将会被唤醒，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɜː'lɪn] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [siː]

And	to	Berlin	I	hope	to	see
和	到	柏林	我	希望	到	看

我希望能去柏林看看。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['fænsi] ['tɜːnɪŋ] .

The	young	man's	fancy	turning	.
这	年轻的	男人的	想要	转弯	.

年轻人的心思变了。

[əʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

[ə; eɪ] [fɔːst] [mɑːtʃ] .

A	FORCED	MARCH	.
一个	强制	行进	.

强行军。

- [ˌrekə'mendɪd] [ruːt] - ['mɑːrtʃɪŋ] ; [sed] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [sen'seiʃən]

Petherby	recommended	route	-	marching	;	said	he	used	to	suffer	from	sensations
-	受到推崇的	路线	-	行军	;	说	他	用过的	到	遭受	从	感觉

[ɒv; əv] [rɪ'pliːʃən] ['ɑːftə(r)] ['hevi] [miːlz] ,

of	repletion	after	heavy	meals	,
的	补充	后	重的	餐	,

佩瑟比推荐了行军训练；他说他以前经常在饱餐后感到饱胀。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [dɪd] , [bʌt; bət] ,

just	as	I	did	,	but	,
只是	作为	我	做过	,	但	,

就像我做的那样，但是，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [spent] [ɪn] [ruːt] - ['mɑːrtʃɪŋ] [θruː] ['aʊə(r)]

after	a	series	of	Saturday	afternoons	spent	in	route	-	marching	through	our
后	一个	系列	的	周六	下午	花费	在	路线	-	行军	通过	我们的

[ˌpɪktʃə'resk] [hɪl] ['kʌntri] (['hɜːrn] ,

picturesque	hill	country	(	Herne	,
如画	爬坡道	国家	(	赫恩	,

在连续几个星期六下午进行行军穿越我们风景如画的丘陵地带（赫恩，

['brɪkstən] , ['denmɑːk] [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ]) , [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['sɪmptəmz] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃd] ,

Brixton	,	Denmark	and	so	forth	)	,	the	distressing	symptoms	completely	vanished	,
布里克斯顿	,	丹麦	和	所以	前进	)	,	这	令人痛心	症状	完全地	消失了	,

（布里克斯顿、丹麦等地），这些令人痛苦的症状完全消失了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪvɪt] .

and	he	now	felt	as	right	as	a	trivet	.
和	他	现在	毛毡	作为	正确的	作为	一个	三脚架	.

他现在感觉自己像个铁锅一样稳当。

[ai] ['hædnt] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [ə; eɪ] ['trɪvɪt] [wɒz; wəz] ,

I	hadn't	a	ghost	of	a	notion	what	a	trivet	was	,
我	之前没有	一个	鬼	的	一个	概念	什么	一个	三脚架	曾是	,

我之前对隔热垫是什么一无所知。

[nɔː(r)] [jet] [wɒt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['rektɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

nor	**yet**	**what**	**degree**	**of**	**rectitude**	**was**	**expected**	**of**	**it**	**;**
也不	然而	什么	程度	的	正直	曾是	预期的	的	它	;

但也没有说明人们对它的正直程度有何要求；

[bʌt; bət][aɪ] [ˌnevəðə'les] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ðɪ] [ruːt] - [mɑːtʃ] [kjʊə(r)] .

but	**I**	**nevertheless**	**determined**	**to**	**try**	**the**	**route**	**-**	**march**	**cure**	**.**
但	我	尽管如此	决定	到	尝试	这	路线	-	行进	治愈	.

但我仍然决定尝试徒步行军的疗法。

['bɪzməθ] [ænd; ənd]['pepsɪn][ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi] [drʌgz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ]

Bismuth	**and**	**pepsin**	**should**	**henceforth**	**be**	**drugs**	**in**	**the**	**market**	**as**	**far**	**as**	**I**
铋	和	胃蛋白酶	应该	今后	是	药物	在	这	市场	作为	远的	作为	我

[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

was	**concerned**	**.**
曾是	担心的	.

就我而言，铋和胃蛋白酶从此应该成为市场上销售的药品。

[ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['weðə(r)] , ['teknɪklɪ] ['spiːkɪŋ] ,

The	**only**	**doubt**	**in**	**my**	**mind**	**was**	**whether**	**,**	**technically**	**speaking**	**,**
这	仅有的	怀疑	在	我的	头脑	曾是	无论	,	技术上来说	请讲	,

我心中唯一的疑问是，从技术角度来说，是否

[aɪ][kʊd; kəd] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] [ruːt] - [mɑːtʃ] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] .

I	**could**	**perform**	**a**	**route**	**-**	**march**	**all**	**by**	**myself**	**.**
我	可以	履行	一个	路线	-	行进	全部	经过	我	.

我可以独自完成一次整装行军。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [θɔːt] ['etɪkət] [diˈmɑːnd, -'mænd][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][bænd] ,

Somehow	**I**	**thought**	**etiquette**	**demanded**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**band**	**,**
不知何故	我	想法	礼仪	要求	这	在场	的	一个	乐队	,

不知为何，我一直认为礼仪要求必须有乐队在场。

[ɔː(r)][æt; ət]['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [ˌɒblɪ'gɑːtəʊ] .

or	**at**	**any**	**rate**	**a**	**drum**	**and**	**fife**	**obbligato**	**.**
或者	在	任何	速度	一个	鼓	和	法夫郡	必奏	.

或者至少要加入鼓和笛的伴奏。

[bʌt; bət] - [θɔːt] [nɒt] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [dʒʌst][æz; əz] [ɪ'fektɪv]

But	**Petherby**	**thought**	**not**	**,**	**and**	**declared**	**it**	**would**	**prove**	**just**	**as**	**effective**
但	-	想法	不是	,	和	声明	它	会	证明	只是	作为	有效的

['rendəd] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊləʊ] .

rendered	**as**	**a**	**solo**	**.**
渲染	作为	一个	独奏	.

但佩瑟比并不这么认为，他宣称，即使作为独奏曲演奏，效果也一样好。

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['mjuːzɪk][tuː; tə] [ɪn'vɪgəreɪt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən]

"	**Besides**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**"**	**if**	**you**	**want**	**music**	**to**	**invigorate**	**you**	**,**	**you**	**can**
"	除了	,	"	他	额外	,	"	如果	你	想	音乐	到	使精神焕发	你	,	你	能

['wɪs(ə)l] [ɔː(r)] [hʌm] .

whistle	**or**	**hum**	**.**
哨	或者	哼	.

"此外，"他补充道，"如果你想让音乐振奋精神，你可以吹口哨或哼歌。"

[mɔːr'əʊvə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [swɪtʃ] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ɒn][ɔː(r)] [ɒf] [æt; ət] [wɪl] .

Moreover	**,**	**you**	**can**	**switch**	**the**	**music**	**on**	**or**	**off**	**at**	**will**	**.**
而且	,	你	能	转变	这	音乐	在	或者	离开	在	将要	.

此外，您可以随时打开或关闭音乐。

" [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	**I**	**resolved**	**to**	**start**	**the**	**treatment**	**the**	**following**	**Saturday**	**afternoon**	**,**
"	我	已解决	到	开始	这	治疗	这	下列的	周六	下午	,

我决定从下周六下午开始治疗，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	certainly	should	have	done	so	but	for	the	weather	,	which	was
和	当然	应该	有	完毕	所以	但	为了	这	天气	,	哪个	曾是

['veri] [mɔɪst] .

very	moist	.
非常	潮湿	.

如果不是因为天气潮湿，我肯定应该这么做。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [heɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɪs'pepsiə] [ɪts] ['ruːmətɪzəm] .

If	there's	one	thing	I	hate	more	than	dyspepsia	it's	rheumatism	.
如果	有	一	事物	我	恨	更多的	比	消化不良	它是	风湿病	.

如果说有什么比消化不良更让我讨厌的病，那就是风湿病了。

[ðə; ði][nekst] ['sætədeɪ] [wɒz; wəz][faɪn] — [faɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sætədeɪ] , [ðæt][ɪz] ;

The	next	Saturday	was	fine	—	fine	for	a	Saturday	,	that	is	;
这	下一个	周六	曾是	美好的	—	美好的	为了	一个	周六	,	那	是	;

接下来的星期六还不错——对于一个星期六来说，这还不错；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - [ment] [gɪft][ɒv; əv] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mætɪneɪ] ,

but	a	well	-	meant	gift	of	tickets	for	a	matinée	,
但	一个	出色地	-	意思是	礼物	的	门票	为了	一个	午场	,

但一份善意的礼物，比如一两张午场电影票，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['tʃɜːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]

which	it	would	have	been	churlish	of	me	to	refuse	,	robbed	me	of	my
哪个	它	会	有	到过	粗鲁	的	我	到	拒绝	,	被抢劫	我	的	我的

[prə'spektɪv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

prospective	enjoyment	.
预期	享受	.

如果我拒绝，那就太没礼貌了，而且会剥夺我原本可以享受的乐趣。

[haʊ'evə(r)] , ['sætədeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][faɪn] .

However	,	Saturday	of	the	week	after	was	also	fine	.
然而	,	周六	的	这	星期	后	曾是	还	美好的	.

不过，接下来那周的周六也挺好的。

['nʌθɪŋ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['pleʒərəbl] [træmp] ,

Nothing	stood	in	the	way	of	my	pleasurable	tramp	,
没有什么	站立	在	这	方式	的	我的	令人愉悦的	流浪汉	,

没有什么能阻挡我享受流浪的乐趣，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ruːt] - [mɑːtʃ] [həʊm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

and	I	determined	to	route	-	march	home	from	the	City	.
和	我	决定	到	路线	-	行进	家	从	这	城市	.

于是我决定从城里原路返回家。

[aɪ][spent] [tuː] ['aʊəz] [ɪn] [ɪl] - [kən'siːld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] — [ðə; ði]['mɑːkə(r)][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]

I	spent	two	hours	in	ill	-	concealed	impatience	—	the	marker	told	me	he	had
我	花费	二	小时	在	患病的	-	暗	不耐烦	—	这	标记	讲述	我	他	有

['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː][pʊt][ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [geɪm] — ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)]

never	seen	me	put	up	such	a	poor	game	—	waiting	to	see	if	the	weather
绝不	已见	我	放	向上	这样的	一个	贫穷的	游戏	—	等待	到	看	如果	这	天气

[wʊd] [tʃeɪndʒ] .

would	change	.
会	改变	.

我花了两个小时，难掩不耐烦——记分员告诉我，他从未见过我打出这么糟糕的一局——等待天气是否会改变。

[bʌt; bət][æz; əz][æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðæt] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pærəntli] [gɒt] [stʌk] [aɪ]

But	as	at	the	expiration	of	that	time	it	had	apparently	got	stuck	I
但	作为	在	这	到期日	的	那	时间	它	有	显然	得到	卡住	我

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .

decided	to	risk	it	.
决定	到	风险	它	.

但时间到了之后，它似乎卡住了，所以我决定冒险一试。

['sɒftli] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , " [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] ,

Softly	humming	to	myself	,	"	Here	we	are	again	,
轻轻	哼唱	到	我	,	"	这里	我们	是	再次	,

我轻轻地哼着歌，“我们又见面了”，

" [aɪ] [ruːt] - ['mɑːtʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel]['ɪntuː] ['bɪʃəpsˌgeɪt] [ɪn][faɪn] [staɪl] ,

"	I	route	-	marched	out	of	the	hotel	into	Bishopsgate	in	fine	style	,
"	我	路线	-	行军	出去	的	这	酒店	进入	主教门	在	美好的	风格	,

我昂首阔步地走出酒店，进入主教门街。

[ænd; ənd][gɒt][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [bʌs] [baʊnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæŋk] ([aɪ][dɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm]) .

and	got	on	to	a	bus	bound	for	the	Bank	(	I	did	this	to	save	time	)	.
和	得到	在	到	一个	公共汽车	边界	为了	这	银行	(	我	做过	这	到	节省	时间	)	.

然后我上了一辆开往银行的公交车（我这样做是为了节省时间）。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][aɪ] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [bʌs] [tuː; tə]['blækˌfraɪərz] ([aɪ][dɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪv]

Arrived	at	the	Bank	I	took	another	bus	to	Blackfriars	(	I	did	this	to	save
到达的	在	这	银行	我	采取	其他	公共汽车	到	黑衣修士	(	我	做过	这	到	节省

[mɔː(r)][taɪm] .

more	time	.
更多的	时间	.

到达银行后，我又乘另一辆公交车前往黑衣修士（我这样做是为了节省更多时间）。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt])

I	thought	it	would	be	nice	to	commence	the	march	from	the	Embankment	)
我	想法	它	会	是	好的	到	开始	这	行进	从	这	堤	)

.

:

.

我想从堤岸开始游行会很不错）。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] ['blækˌfraɪərz][aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][bɪg] [wɔːks] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

When	I	reached	Blackfriars	I	remembered	that	all	the	big	walks	started	from	the
什么时候	我	达到	黑衣修士	我	记得	那	全部	这	大的	散步	开始	从	这

[pə'lɪtɪk(ə)l][end] ,

political	end	,
政治的	结尾	,

当我到达黑衣修士桥时，我才想起所有的大型步行活动都是从政治中心那头开始的。

[səʊ][æz; əz][aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] ['eni][suːˌpɪəri'ɒrəti] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] ['strɪktli] [pə'zes] [aɪ]

so	as	I	did	not	wish	to	assume	any	superiority	which	I	did	not	strictly	possess	I
所以	作为	我	做过	不是	希望	到	认为	任何	优势	哪个	我	做过	不是	严格	具有	我

[tʊk] [ðə; ði][træm][tuː; tə]['westmɪnstə(r)] .

took	the	tram	to	Westminster	.
采取	这	电车	到	威斯敏斯特	.

由于我不想冒充自己并不真正拥有的优越感，所以我乘电车去了威斯敏斯特。

[ðeə(r)][aɪ] [ə'laɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][set] [ɒf]['əʊvə(r)]['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

There	I	alighted	and	was	about	to	set	off	over	Westminster	Bridge	when	it
那里	我	下车	和	曾是	关于	到	放	离开	超过	威斯敏斯特	桥	什么时候	它

[ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]['hædnt][hæd; həd]['eni] [tiː] .

occurred	to	me	that	I	hadn't	had	any	tea	.
发生	到	我	那	我	之前没有	有	任何	茶	.

我下了车，正要穿过威斯敏斯特桥时，突然想起我还没喝茶。

[tuː; tə] [ruːt] - [mɑːtʃ] [ɒn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] [wɒz; wəz] , [ai][felt][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fɒli]

To	route	-	march	on	an	empty	stomach	was	,	I	felt	sure	,	the	height	of	folly
到	路线	-	行进	在	一个	空的	胃	曾是	,	我	毛毡	当然	,	这	高度	的	蠢事

.

:

.

我确信，空着肚子进行行军是愚蠢至极的行为。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] - [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [weə(r)] [ai] [ɪn'kaʊntəd] [jʌŋ]

I	therefore	repaired	to	a	tea	-	shop	in	the	vicinity	,	where	I	encountered	young
我	所以	已修复	到	一个	茶	-	店铺	在	这	附近	,	在哪里	我	遭遇	年轻的

['pɪlkɪŋtən] .

Pilkington	.
皮尔金顿	.

于是我去了附近的一家茶馆，在那里遇到了年轻的皮尔金顿。

[wiː; wi] [dɪ'skʌst] ['kɪtʃɪnə(r)] [ænd; ənd] ['krʌmpɪt] , ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tiː] , [ðə; ði]['kaɪzə(r)][ænd; ənd]

We	discussed	Kitchener	and	crumpets	,	training	and	tea	,	the	Kaiser	and
我们	讨论	基奇纳	和	烤饼	,	训练	和	茶	,	这	凯撒	和

[keɪk] ,

cake	,
蛋糕	,

我们讨论了基奇纳和烤饼、训练和茶、凯撒和蛋糕，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'drɔɪtnəs] [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	with	a	little	adroitness	I	managed	to	bring	in	the	subject	of	the
和	和	一个	小的	灵巧	我	管理	到	带来	在	这	主题	的	这

[mə'dɪsɪnl] ['væljuː][ɒv; əv] [ruːt] - ['mɑːrtʃɪŋ] .

medicinal	value	of	route	-	marching	.
药用	价值	的	路线	-	行军	.

我巧妙地引出了行军行军的药用价值这个话题。

[wen] [ai][rəʊz][tuː; tə][gəʊ] ['pɪlkɪŋtən] [ɪn'kwaɪə][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

When	I	rose	to	go	Pilkington	inquired	my	destination	.
什么时候	我	玫瑰	到	去	皮尔金顿	询问	我的	目的地	.

当我起身准备离开时，皮尔金顿询问我的目的地。

" ['nɔːrbəri] , " [ai][təʊld][hɪm] .

"	Norbury	,	"	I	told	him	.
"	诺伯里	,	"	我	讲述	他	.

"诺伯里，"我告诉他。

" [ðæts] ['lʌki] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	That's	lucky	,	"	he	said	;
"	那就是	幸运的	,	"	他	说	;

"那真是幸运，"他说；

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft][ɪn][ə; eɪ]['tæksi][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['kɛnɪŋtən] .

"	I	shall	be	able	to	give	you	a	lift	in	a	taxi	as	far	as	Kennington	.
"	我	将	是	有能力的	到	给	你	一个	举起	在	一个	出租车	作为	远的	作为	肯宁顿	.

"我可以搭出租车送你到肯宁顿。"

" [ɪn][veɪn][ai] [ik'spɔstjuleit] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ɜːrdʒd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ruːt] - ['mɑːrtʃɪŋ] , [nɒt]

"	In	vain	I	expostulated	with	him	,	and	urged	that	I	was	route	-	marching	,	not
"	在	徒劳	我	所宣称的	和	他	,	和	敦促	那	我	曾是	路线	-	行军	,	不是

[ruːt] - [kæb] .

route	-	cabbing	.
路线	-	出租车	.

"我徒劳地与他争辩，强调我是在行军，而不是在载客。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n] .

But	he	wouldn't	listen	.
但	他	不会	听	.

但他根本不听。

" ['enihaʊ] , " [hiː; hi][kən'kluːdɪd] , " [ɪts][məʊst]['deɪndʒərəs][tuː; tə] [mɑːtʃ] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['krʌmpɪt]

"	Anyhow	,	"	he	concluded	,	"	it's	most	dangerous	to	march	just	after	a	crumpet
"	无论如何	,	"	他	结束	,	"	它是	最多	危险的	到	行进	只是	后	一个	烤饼

[tiː] .

tea	.
茶	.

“总之，”他总结道，“吃完烤饼茶后立即行军是最危险的。”

['hævnt] [juː; jʊ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] - ['ɪnfəntri] ['treɪnɪŋ] - ?

Haven't	you	read	your	'	Infantry	Training	'	?
还没有	你	读	你的	-	步兵	训练	-	?

你没读过《步兵训练》吗?

" [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi]['tæksi][tuː; tə] ['kɛnɪŋtən] ,

"	The	upshot	of	the	matter	was	that	we	taxied	to	Kennington	,
"	这	结果	的	这	事情	曾是	那	我们	出租车	到	肯宁顿	,

事情的最终结果是我们乘出租车去了肯宁顿，

[weə(r)] [æt; ət][lɑːst][aɪ]['mænɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .

where	at	last	I	managed	to	leave	him	.
在哪里	在	最后的	我	管理	到	离开	他	.

最后我设法离开了他。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['taɪəd] .

And	then	I	began	to	feel	tired	.
和	然后	我	开始	到	感觉	疲劳的	.

然后我开始感到疲倦。

[truː] , [aɪ]['hædnt] [dʌn] ['eni] ['mɑːrtʃɪŋ] ,

True	,	I	hadn't	done	any	marching	,
真的	,	我	之前没有	完毕	任何	行军	,

没错，我之前没参加过任何行军活动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [truː] [ðæt] [aɪ][felt][æz; əz]['taɪəd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .

but	it	was	none	the	less	true	that	I	felt	as	tired	as	if	I	had	.
但	它	曾是	没有任何	这	较少的	真的	那	我	毛毡	作为	疲劳的	作为	如果	我	有	.

但不可否认的是，我确实感到筋疲力尽。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑːrdz] ([tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv]

However	,	I	succeeded	in	struggling	on	for	about	fifty	yards	(	to	the	tune	of
然而	,	我	成功了	在	挣扎	在	为了	关于	五十	码	(	到	这	调	的

['hændəlz] ['lɑːgəʊ]) ,

Handel's	Largo	)	,
亨德尔的	拉戈	)	,

然而，我还是成功地挣扎着跑了大约五十码（伴随着亨德尔的《广板》的旋律），

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɔːdɪd] [ə; eɪ][træm] .

and	then	I	boarded	a	tram	.
和	然后	我	登机	一个	电车	.

然后我上了电车。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [prə'siːdid] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [maɪl][ɔː(r)][səʊ] [wen] [ðə; ði] ['kʌrənt]

It	had	only	proceeded	a	quarter	-	of	-	a	-	mile	or	so	when	the	current
它	有	仅有的	继续	一个	四分之一	-	的	-	一个	-	英里	或者	所以	什么时候	这	当前的

[feɪld] [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] .

failed	and	we	all	had	to	get	out	.
失败的	和	我们	全部	有	到	得到	出去	.

它只行驶了大约四分之一英里就停电了，我们都不得不下车。

[ai] ['weɪtɪd] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [bætʃ] [ɒv; əv] ['kʌrənt] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [bʌt; bət]

I	waited	half	-	an	-	hour	for	a	fresh	batch	of	current	to	arrive	,	but
我	等待	一半	-	一个	-	小时	为了	一个	新鲜的	批	的	当前的	到	到达	,	但

[nʌn] [keɪm] ,

none	came	,
没有任何	来了	,

我等了半个小时，想等一批新的电流送来，结果一滴也没到。

[ænd; ənd][ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ] [best] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]['brɪkstən]['steɪʃ(ə)n]

and	I	realised	that	my	best	course	would	be	to	walk	to	Brixton	Station
和	我	意识到	那	我的	最好的	课程	会	是	到	走	到	布里克斯顿	车站

[ænd; ənd][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ][kæb] .

and	procure	a	cab	.
和	采购	一个	出租车	.

我意识到最好的办法是步行到布里克斯顿车站，然后打车。

[ə'kɔːdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[tuː; tə][ðə; ði] ['melədi] [ɒv; əv] " [ai][doʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd]

to	the	melody	of	"	I	don't	expect	to	do	it	again	for	months	and
到	这	旋律	的	"	我	不	预计	到	做	它	再次	为了	几个月	和

[mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] ,

months	and	months	,
几个月	和	几个月	,

伴随着"我预计几个月内都不会再做这件事了"的旋律，

" [ai][pʊt][maɪ][best] [fʊt] ['fɔːməʊst] .

"	I	put	my	best	foot	foremost	.
"	我	放	我的	最好的	脚	首先	.

我首先展现出最好的一面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːt] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [tuː] [fiːt] ['merɪtɪd] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

It	was	a	moot	point	which	of	my	two	feet	merited	this	distinction	;
它	曾是	一个	争议	观点	哪个	的	我的	二	脚	值得	这	区别	;

至于我的哪只脚配得上这份殊荣，这其实是个无关紧要的问题；

[ðeɪ] [bəuθ][felt] [dɪ'plɔːrəbli] ['siːnaɪl] .

they	both	felt	deplorably	senile	.
他们	两个都	毛毡	令人痛心地	衰老	.

他们俩都觉得自己老态龙钟了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] — [nəʊ][mɪə(r)] ['nɪgədli] ['sprɪŋklɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [wiːk] - [end]

Then	it	began	to	rain	—	no	mere	niggardly	sprinkling	,	but	a	lavish	week	-	end
然后	它	开始	到	雨	—	不	仅仅	吝啬的	洒	,	但	一个	奢华的	星期	-	结尾

['kætəklɪzəm] .

cataclysm	.
灾难	.

然后开始下雨——不是那种零星小雨，而是周末的倾盆大雨。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [nəʊn] [tuː; tə] ['kemɪsts] [æz; əz][ə; eɪ]['sætʃəreɪtɪd]

I	reached	the	station	in	the	condition	known	to	chemists	as	a	saturated
我	达到	这	车站	在	这	状况	已知	到	化学家	作为	一个	饱和

[sə'luːʃ(ə)n] ,

solution	,
解决方案	,

我到达车站时的状态，在化学上被称为饱和溶液。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][kæb][ɒn][ðə; ði][ræŋk] .

only	to	find	that	there	was	not	a	cab	on	the	rank	.
仅有的	到	寻找	那	那里	曾是	不是	一个	出租车	在	这	秩	.

结果却发现出租车候客站上没有一辆出租车。

[ai][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] ['trænspɔːt] [left][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	was	therefore	compelled	to	adopt	the	only	means	of	transport	left	to	me
我	曾是	所以	被迫	到	采纳	这	仅有的	方法	的	运输	左边	到	我

— [tuː; tə] [ruːt] - [mɑːtʃ] [həʊm] . . . .

—	to	route	-	march	home	.	.	.	.
—	到	路线	-	行进	家	.	.	.	.

因此，我不得不采取唯一剩下的交通方式——徒步回家.....

[ai] ['ʌltɪmətli] ['stægəd] [ɪn][æt; ət][maɪ] [geɪt] [æt; ət][æn; ən] [əd'vɑːnst] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

I	ultimately	staggered	in	at	my	gate	at	an	advanced	hour	of	the	evening
我	最终	交错	在	在	我的	门	在	一个	先进的	小时	的	这	晚上

[tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][bɑːrz][ɒv; əv] - [pə'θetɪk] ['sɪmfəni] ,

to	the	strains	of	the	opening	bars	of	Tschaikowsky's	Pathetic	Symphony	,
到	这	菌株	的	这	开幕	酒吧	的	-	可怜的	交响乐	,

最终，在夜深人静之时，我踉跄地回到家门口，耳边响起了柴可夫斯基《悲怆交响曲》的开篇乐章。

['hwisl] ['mentəli] .

whistled	mentally	.
吹口哨	精神上	.

心里吹了声口哨。

[ai][wɒz; wəz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['efət] .

I	was	far	beyond	making	the	actual	physical	effort	.
我	曾是	远的	超过	制作	这	实际的	身体的	努力	.

我当时已经完全没有力气去完成这项体力劳动了。

[ðæt] [naɪt] [ai] [rəʊt] [ə; eɪ]['pəʊstkɑːd][tuː; tə] - .

That	night	I	wrote	a	postcard	to	Petherby	.
那	夜晚	我	写道	一个	明信片	到	-	.

那天晚上我给佩瑟比写了一张明信片。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] : — " [hæv; həv][dʒʌst] [kəm'plitɪd] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] ['triːtmənt] .

It	ran	as	follows	:	—	"	Have	just	completed	your	course	of	treatment	.
它	跑	作为	跟随	:	—	"	有	只是	完全的	你的	课程	的	治疗	.

内容如下：——“您的疗程已完成。

[ˌeɪ 'em] [kjʊəd] .

Am	cured	.
是	治愈	.

我痊愈了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɔːnɪŋ] .

AN	AWFUL	WARNING	.
一个	可怕	警告	.

一个可怕的警告。

['ɒstriə] ([tuː; tə] [ro'menɪr]) .

Austria	(	to	Rumania	)	.
奥地利	(	到	罗马尼亚	)	.

奥地利（至罗马尼亚）。

" [naʊ] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] !
" NOW , BE CAREFUL !
" 现在 , 是 小心 !

"现在，要小心！"

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [dɪd] [tuː; tə] ['sɜːbiə] !
REMEMBER WHAT I DID TO SERBIA !
记住 什么 我 做过 到 塞尔维亚 !

记住我对塞尔维亚做了什么!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ˌterə'tɔːriəl] (['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [tuː; tə] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [kəʊl] - [hiːp]) .
Territorial (giving himself away to proprietor of coal - heap) .
领土 (给予 他自己 离开 到 业主 的 煤炭 - 堆) .

领地意识（把自己拱手让给煤堆的主人）。

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [lend] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [kəʊl] [ʌn'tɪl] [ɪts] [dɑːk] ?
" Could you lend us a bucket of coal until it's dark ?
" 可以 你 借 我们 一个 桶 的 煤炭 直到 它是 黑暗的 ?

"能不能借我们一桶煤，直到天黑？"

" [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] .
" THE ORGANIST .
" 这 管风琴师 .

"管风琴师。"

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['pɔːtreɪt] .
A Modern Portrait .
一个 现代的 肖像 .

现代肖像。

[greɪv] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [ðəʊ] [jʌŋ] [æt; ət] [hɑːt] ,
Grave and serene , though young at heart ,
严重 和 安详 , 尽管 年轻的 在 心 ,

庄重而沉稳，但内心年轻。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [səʊ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ə'dres] [hɪm] ,
" The Doctor , " so his boys address him ,
" 这 医生 , " 所以 他的 男孩们 地址 他 ,

"医生，"他的孩子们都这样称呼他。

[ænd; ənd] ['raɪtlɪ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['hiːlɪŋ] [ɑːt]
And rightly , since his healing art
和 没错 , 自从 他的 康复 艺术

的确如此，因为他的治愈艺术

[hæz; həz] [meɪd] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['mɔːnə(r)] [bles] [hɪm] —
Has made full many a mourner bless him —
有 制成 满的 许多 一个 哀悼者 保佑 他 —

他抚慰了许多哀悼者，愿他们祝福他——

[fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] [ɒn] ['twenti] [j'iəz] [hæz; həz] [sɜːvd]
For close on twenty years has served
为了 关闭 在 二十 年 有 服务

近二十年来一直服务于

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [tʃɜ:tʃ] [rɪ'naʊnd] [ɪn] ['stɔ:ri] ,

An	ancient	church	renowned	in	story	,
一个	古老的	教会	著名	在	故事	,

一座因故事而闻名的古老教堂

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] [swə:v]

And	never	in	his	teaching	swerved
和	绝不	在	他的	教学	急转弯

而且他的教学从未偏离正轨

[frɒm; frəm] ['stʌdiɪŋ] [gɑ:dz]['greɪtə(r)]['glɔ:ri] .

From	studying	God's	greater	glory	.
从	学习	神的	更大的	荣耀	.

通过学习认识上帝更大的荣耀。

[hɪz; ɪz]['kwaɪə(r)] , [laɪk] ['evri] ['sɪŋɪŋ] [sku:l] ,

His	choir	,	like	every	singing	school	,
他的	唱诗班	,	喜欢	每一个	歌唱	学校	,

他的合唱团，就像所有歌唱学校一样，

[baɪ] [tɜ:nz] [æn'dʒelɪk][ænd; ənd] [di'mɒnɪk] ,

By	turns	angelic	and	demonic	,
经过	转弯	天使般的	和	恶魔般的	,

时而天使般，时而恶魔般，

[ɑ:(r); ə(r)] [kwɪk] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [ru:l]

Are	quick	to	recognise	a	rule
是	快的	到	认出	一个	规则

能迅速识别规则

[ðæt] [ɪz][bəuθ] " ['dɒmɪnənt] " [ænd; ənd] " ['tɒnɪk] ;

That	is	both	"	dominant	"	and	"	tonic	;
那	是	两个都	"	主导的	"	和	"	补品	;

它既是“主导音”，又是“主音”;

" [fɔ:(r); fə(r)]['kɒntækt] [wɪð] [səʊ][reə(r)][ə; eɪ][maɪnd]

"	For	contact	with	so	rare	a	mind
"	为了	接触	和	所以	稀有的	一个	头脑

“与如此罕见的心灵接触

[hæz; həz]['seldəm] [feɪld] [tu:; tə][spɜ:(r)][ænd; ənd] [reɪz] [ðem; ðəm] ,

Has	seldom	failed	to	spur	and	raise	them	,
有	很少	失败的	到	刺	和	增加	他们	,

几乎从未辜负过他们，激励并提升了他们。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ʃɜ:k] [ðeə(r)] ['ni:dfl] [graɪnd]

And	when	they	shirk	their	needful	grind
和	什么时候	他们	推脱	他们的	需要	研磨

而当他们逃避必要的辛勤劳动时

[wɪð] [dʒʌst] [rɪ'bju:k] [hi:; hi] [tɜ:nz] [ænd; ənd] [flei] [ðem; ðəm] .

With	just	rebuke	he	turns	and	flays	them	.
和	只是	训斥	他	转弯	和	剥皮	他们	.

他只斥责了他们几句，便转身将他们剥皮。

[wɪ'ðɔ:l] [hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] ['hju:mən] [bɔɪz]

Withal	he	knows	that	human	boys
此外	他	知道	那	人类	男孩们

他知道人类男孩

[ɑ:(r); ə(r)] [dʌl] [baɪ] ['ɪndəstri] [ʌn'endɪŋ] ,

Are	dulled	by	industry	unending	,
是	迟钝	经过	行业	无尽的	,

被永无止境的工业活动麻痹了，

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [in'dʒɔi]

And	unreservedly	enjoys
和	毫无保留	享受

并毫无保留地享受着

[hɪm'self] [æt; ət] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌʌn'bendɪŋ] ;

Himself	at	seasons	of	unbending	;
他本人	在	季节	的	不屈	;

他自己也曾经历过顽固不化的时期;

[ə; eɪ]['daɪət][ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [sɑːmz]

A	diet	of	perpetual	Psalms
一个	饮食	的	永久	诗篇

永恒的诗篇饮食

[ɪz]['əʊnli][fɪt][fɔː(r); fə(r)] [seɪnts] [ænd; ənd]['dɑːntiːz] ,

Is	only	fit	for	saints	and	Dantes	,
是	仅有的	合身	为了	圣徒	和	但丁	,

只有圣人和但丁才配得上它。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi]['veəriz] [bætʃ] [ænd; ənd] [brɑːmz]

And	so	he	varies	Bach	and	Brahms
和	所以	他	变化	巴赫	和	勃拉姆斯

所以他改编了巴赫和勃拉姆斯的作品。

[wɪð] ['sɪmp(ə)l] [tjuːnz] [ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] ['ʃænti] .

With	simple	tunes	and	rousing	chanties	.
和	简单的	曲调	和	振奋人心的	船歌	.

旋律简单，歌声振奋人心。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪz] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] [seɪn] ;

His	taste	is	catholic	and	sane	;
他的	品尝	是	天主教	和	理智	;

他的品味广泛而理性;

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [triːt] [æz; əz] ['wɜːθləs] ['lʌmbə(r)]

He	does	not	treat	as	worthless	lumber
他	做	不是	对待	作为	毫无价值	木材

他并不把木材视为毫无价值的木材。

[ɔːl] ['mend(ə)ls(ə)n] , [ɔː(r)] [spɔːr] [dɪs'deɪn] ,

All	Mendelssohn	,	or	Spohr	disdain	,
全部	门德尔松	,	或者	施波尔	蔑视	,

所有门德尔松，或者施波尔的蔑视，

[ɔː(r)][let][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['hændl] ['slʌmbə(r)] ;

Or	let	the	works	of	Handel	slumber	;
或者	让	这	作品	的	亨德尔	睡眠	;

或者让亨德尔的作品沉睡吧;

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [kiːp] [tʃɜːtʃ] ['mjuːzɪk][klɪə(r)]

He	likes	to	keep	Church	music	clear
他	点赞	到	保持	教会	音乐	清除

他喜欢保持教堂音乐的清晰度。

[frɒm; frəm][ˌɒpə'rætɪk] [frɪlz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ,

From	operatic	frills	and	ribbons	,
从	歌剧	褶边	和	丝带	,

从歌剧的褶边和丝带，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siːsɪz] [tuː; tə][rɪ'vɪə(r)]

And	never	ceases	to	revere
和	绝不	停止	到	尊敬

并且始终保持着敬畏之心

['tɑ:lɪs][ænd; ənd] ['pə:sl] , [bɜ:d] [ænd; ənd] ['gɪbənz] .

Tallis	and	Purcell	,	Byrd	and	Gibbons	.
塔利斯	和	珀塞尔	,	伯德	和	长臂猿	.

塔利斯和珀塞尔，伯德和吉本斯。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] ['waɪzli] ['naɪðə(r)] [eɪmz]

And	thus	he	wisely	neither	aims
和	因此	他	明智地	两者都不	目标

因此，他明智地既不追求也不追求

[æt; ət] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌeru'dɪʃn] ,

At	showing	off	his	erudition	,
在	显示	离开	他的	博学	,

在炫耀他的博学时，

[nɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kwaɪə(r)][ænd; ənd]['ɔ:gən] [kleɪmz]

Nor	for	his	choir	and	organ	claims
也不	为了	他的	唱诗班	和	器官	索赔

他的合唱团和管风琴也并非他所声称的。

[ə; eɪ]['pri:mə] ['dɔ:nə] - [laɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

A	prima	donna	-	like	position	;
一个	普里玛	唐娜	-	喜欢	位置	;

一种类似首席女主角的姿态；

[hi:; hi] [si:z] [nəʊ]['vɜ:tʃu:][ɪn][mɪə(r)] [spi:d] ,

He	sees	no	virtue	in	mere	speed	,
他	看到	不	美德	在	仅仅	速度	,

他认为单纯的速度没有任何价值。

[wɪð] ['sentɪmənt] [hi:; hi] [skɔ:n] [tu:; tə]['pɔ:ltə(r)] ,

With	sentiment	he	scorns	to	palter	,
和	情绪	他	蔑视	到	帕尔特	,

他鄙夷地用感伤来敷衍了事，

[ænd; ənd] [gɪvz] [hɪz; ɪz][məʊst] [ɪ'speʃl] [hi:d]

And	gives	his	most	especial	heed
和	给予	他的	最多	特别的	注意

并给予了特别的关注

[tu:; tə][ðə; ði][klɪə(r)] ['tʃɑ:ntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɔ:ltə(r)] .

To	the	clear	chanting	of	the	Psalter	.
到	这	清除	吟唱	的	这	诗篇	.

伴着清晰的诗篇吟唱。

[hi:; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['ɔ:gən] [fɑ:(r)] [tu:] [wel]

He	loves	his	organ	far	too	well
他	爱	他的	器官	远的	也	出色地

他太爱他的管风琴了。

[tu:; tə][bi:; bi] ['or] - ['lævɪʃ] [wɪð] [ɪts] ['θʌndə(r)] ,

To	be	o'er	-	lavish	with	its	thunder	,
到	是	超过	-	奢华的	和	它是	雷	,

雷声过于喧闹，

[jet] [wi:ld] [æt; ət] [wɪl] [ðə; ði]['mædʒɪk] [spel]

Yet	wields	at	will	the	magic	spell
然而	挥舞	在	将要	这	魔法	拼写

然而，他却能随意施展魔法。

[ðæt] [mu:vz] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [tu:; tə] [ɔ:] [ɔ:(r)]['wʌndə(r)] ;

That	moves	our	hearts	to	awe	or	wonder	;
那	移动	我们的	心	到	敬畏	或者	想知道	;

那令我们心生敬畏或惊叹；

[θriː] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [lent] [ɪts] [kiːz]
Three centuries have lent its keys
三 几个世纪 有 借出的它是 钥匙

三个世纪以来，它一直被借出。

[ɔːl] [ðæt] [kən'səulz] , [in'spaiəz] , [ri'dʒɔis] ,
All that consoles , inspires , rejoices ,
全部 那 游戏机 , 鼓舞人心 , 欢欣鼓舞 ,

所有能带来安慰、激励和喜悦的事物

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːm] [kən'sʌmət] [iːz]
And with a calm consummate ease
和 和 一个 冷静的 完善 舒适

带着一种沉着冷静的从容

[hiː; hi] [blendz] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['vɔɪsɪz] .
He blends the new and ancient voices .
他 混合物 这 新的 和 古老的 声音 .

他将新旧声音融合在一起。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] ['mʌðəz] [mɔːn] ,
And in these days when mothers mourn ,
和 在 这些 天 什么时候 母亲们 哀悼 ,

在如今母亲们哀悼的日子里，

[wen] [dʒɔɪ] [ɪz] [fled] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪz] ['ʃeɪkən] ,
When joy is fled and faith is shaken ,
什么时候 喜悦 是 逃亡 和 信仰 是 摇晃 ,

当喜乐消逝，信仰动摇，

[wen] [eɪdʒ] [sə'vaiv] [bɪ'reft] , [fə'lɔːn] ,
When age survives bereft , forlorn ,
什么时候 年龄 幸存 失去 , 绝望 ,

当岁月流逝，孤独寂寞，

[ænd; ənd] [juːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [praɪm] [ɪz] ['teɪkən] ,
And youth before its prime is taken ,
和 青年 前 它是 主要的 是 已采取 ,

青春未然，转瞬即逝。

[hiː; hi] [drɔːz] [frɒm; frəm] ['mjuːzɪks] [səʊl] [dɪ'vaɪn]
He draws from music's soul divine
他 平局 从 音乐的 灵魂 神圣的

他从音乐的神圣灵魂中汲取灵感。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mædʒɪk] , ['dʒentli] ['pliːdɪŋ]
A double magic , gently pleading
一个 双倍的 魔法 , 轻轻地 恳求

双重魔法，温柔恳求

[wɪð] [griːf] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn]
With grief its passion to resign
和 悲伤 它是 热情 到 辞职

悲痛驱使它辞职

[ænd; ənd] ['hæpi] ['wɒrɪəz] ['vænwəd] ['spiːdɪŋ] .
And happy warriors vanward speeding .
和 快乐的 战士 范沃德 超速 .

快乐的战士们向前疾驰。

[ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [j'iəz] [ðeə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [brɪŋ] ;
The hurrying years their changes bring ;
这 匆忙 年 他们的 变化 带来 ;

时光飞逝，岁月变迁；

[nju:] - ['kʌmə(r)] [fɪl] [ðə; ði] ['sɪŋəz] - ['bentʃɪz] ;
New - comers fill the singers ' benches ;
新的 - 来者 充满 这 歌手 - 长椅 ;

新人陆续坐满了歌手席位;

[ænd; ənd] ['meni] [hu:m] [hi:; hi] [tɔ:t] [tu:; tə] [sɪŋ]
And many whom he taught to sing
和 许多 谁 他 教授 到 唱歌

他还教了许多人唱歌。

[tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ;
To - day are fighting in the trenches ;
到 - 天 是 斗争 在 这 战壕 ;

今天，他们还在战壕里战斗;

[bʌt; bət] - [ðeə(r)] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [set] ,
But howsoe'er their sun shall set ,
但 - 他们的 太阳 将 放 ,

但无论他们的太阳如何落山，

[ðel] [feɪs] [ɔ:(r)] ['glɔ:ri] [ɔ:(r)] [dɪ'zɑ:stə(r)]
They'll face or glory or disaster
他们会 脸 或者 荣耀 或者 灾难

他们将面临荣耀或灾难。

[mɔ:(r)] ['nəʊbli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['laɪflɒŋ] [det]
More nobly for the lifelong debt
更多的 高贵地 为了 这 终身 债务

更崇高的是终身债务

[ðeɪ] [əʊ] [tu:; tə] [ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['mɑ:stə(r)] .
They owe to their beloved master .
他们 欠 到 他们的 心爱 掌握 .

他们亏欠他们敬爱的主人。

" [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] ['məʊtə(r)] ['saɪk(ə)l] ['raɪdə(r)] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]
" On the other hand , the motor cycle rider may consider the law of
" 在 这 其他 手 , 这 发动机 循环 骑士 可能 考虑 这 法律 的
[ɪk'spi:diənsi] .
expediency .
权宜之计 .

另一方面，摩托车骑手可能会考虑权宜之计。

[wen] [hi:; hi] [kən'frʌnt] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] [kɑ:(r)] [ðæt] [in'sist] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] - [hɑ:f] [ɒv; əv]
When he confronts a motor car that insists on taking more than one - half of
什么时候 他 面对 一个 发动机 车 那 坚持 在 采取 更多的 比 一 - 一半 的
[ðə; ði] [rəʊd] ,
the road ,
这 路 ,

当他遇到一辆坚持要占用超过一半道路的汽车时，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] [tu:; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [kən'sɪdə(r)] :
it is up to him to stop and consider :
它 是 向上 到 他 到 停止 和 考虑 :

他应该停下来好好想想:

- [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɒn] [maɪ] ['raɪtf(ə)l] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [get] ['ɪndʒəd] ,
' Shall I insist on my rightful half of the road , and perhaps get injured ,
- 将 我 坚持 在 我的 正当的 一半 的 这 路 , 和 也许 得到 受伤 ,

“我是否应该坚持要走我应得的那一半路，即使可能会受伤？”

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [weɪv] [maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [nek] ? - " — [keɪp] ['ɑːgəs] .

or	shall	I	waive	my	right	and	break	my	neck	?	'	"	—	Cape	Argus	.
或者	将	我	放弃	我的	正确的	和	休息	我的	脖子	?	-	"	—	岬	阿格斯	.

还是我应该放弃我的权利，然后摔断脖子？——《阿格斯角报》

['pɜːsənəli] [wiː; wi] [weɪv] ['aʊə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [breɪk] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] .

Personally	we	wave	our	neck	,	and	brake	with	the	right	.
亲自	我们	海浪	我们的	脖子	,	和	制动	和	这	正确的	.

我们个人会摇摇头，然后向右刹车。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪl] ['ædvɜːt] . : —

From	a	sale	advert	.	:	—
从	一个	销售	广告	.	:	—

摘自一则促销广告：——

" [əʊk] ['bedsted] .

"	OAK	BEDSTEADS	.
"	橡木	床架	.

橡木床架。

['pɪləʊ] [keɪsɪz] .

PILLOW	CASES	.
枕头	案例	.

枕套。

['brekfəst] [set]

BREAKFAST	SET
早餐	放

早餐套餐

[tuː; tə] [mætʃ] [ə'bʌv] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [p'ɜːsənz] .

To	match	above	for	6	persons	.
到	匹配	多于	为了	6	人	.

以上规格适用于6人。

" [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] ['deɪndʒərəs][tuː; tə] ['brekfəst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv][ɪn]

"	However	,	it	is	generally	considered	dangerous	to	breakfast	more	than	five	in
"	然而	,	它	是	一般来说	经过考虑的	危险的	到	早餐	更多的	比	五	在

[ə; eɪ][bed] .

a	bed	.
一个	床	.

“然而，一般认为超过五个人同一张床吃早餐是危险的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði] [rɪ'kruːtə(r)] .

THE	RECRUITER	.
这	招聘人员	.

招聘人员。

['meɪdɪŋˌliː] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz]

Madingley	is	one	of	those	men	who	are	always	asking	you	to	do	things
马丁利	是	一	的	那些	男人	WHO	是	总是	问	你	到	做	事物

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

马丁利是那种总是要求别人帮他做事的人。

[hiː; hi] [wɪl] [send] [juː; jʊ] ['tʃɪəfəli] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʌs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə]

He	will	send	you	cheerfully	on	the	top	of	a	bus	from	the	City	to
他	将要	发送	你	愉快地	在	这	顶部	的	一个	公共汽车	从	这	城市	到

['hæməsmɪθ] [tuː; tə] [bai] [tə'bækəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] ,

Hammersmith	to	buy	tobacco	for	him	at	a	particular	little	shop	,
哈默史密斯	到	买	烟草	为了	他	在	一个	特别的	小的	店铺	,

他会兴高采烈地派你从伦敦金融城坐公交车到哈默史密斯，去一家指定的小店帮他买烟草。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑː(r)] ,

and	if	you	point	out	that	he	could	do	it	much	better	in	his	own	car	,
和	如果	你	观点	出去	那	他	可以	做	它	很多	更好的	在	他的	自己的	车	,

如果你指出他开自己的车能做得更好，

[hiː; hi] [sez] [rɪ'prəʊtʃfəli] [ðæt] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪz] ['əʊnli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [p'ɜːpəsɪz] .

he	says	reproachfully	that	the	car	is	only	used	for	business	purposes	.
他	说道	责备地	那	这	车	是	仅有的	用过的	为了	商业	目的	.

他责备地说，这辆车只用于商业用途。

([ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [æt; ət] ['wɔːltən] [hiːθ] .)

(	If	so	,	he	must	have	a	good	deal	of	business	at	Walton	Heath	.	)
(	如果	所以	,	他	必须	有	一个	好的	交易	的	商业	在	沃尔顿	希思	.	)

（如果真是这样，他在沃尔顿希思肯定有很多生意。）

" ['ɪz(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ?

"	Isn't	your	cousin	a	doctor	?
"	不是	你的	表哥	一个	医生	?

你表哥不是医生吗?

" [hiːl] [seɪ] .

"	he'll	say	.
"	地狱	说	.

他会说。

" [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊd] [maɪnd] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] — — " [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [kænt] [rɪ'fjuːz] .

"	I	wonder	if	you'd	mind	asking	him	—	—	"	And	somehow	you	can't	refuse	.
"	我	想知道	如果	你会	头脑	问	他	—	—	"	和	不知何故	你	不能	拒绝	.

“不知道你是否愿意问问他——”你却无法拒绝。

[hiː; hi] [biːmz] [æt; ət] [juː; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

He	beams	at	you	with	such	confidence	through	his	glasses	.
他	光束	在	你	和	这样的	信心	通过	他的	眼镜	.

他透过眼镜，自信地看着你，笑容灿烂。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [njuːz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

However	,	it	was	apparently	to	tell	me	news	that	he	came	to	see	me
然而	,	它	曾是	显然	到	告诉	我	消息	那	他	来了	到	看	我

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

the	other	day	.
这	其他	天	.

然而，他前几天来看我，显然是为了告诉我一些消息。

" [aɪm] ['hɒrəbli] ['bɪzi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	horribly	busy	,	"	he	said	.
"	我是	糟糕透了	忙碌的	,	"	他	说	.

“我忙得不可开交，”他说。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] . "

"	The	fact	is	I'm	going	to	enlist	.	"
"	这	事实	是	我是	去	到	入伍	.	"

“事实上，我要参军了。”

" [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **They won't take you , " I said .**
" 他们 惯于 拿 你 , " 我 说 .

"他们不会带走你的,"我说。

" [jʊr; jər] [blaɪnd] . "
" **You're blind . "**
" 你是 瞎的 . "

"你瞎了。"

" [nɒt] [səʊ] [blaɪnd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . "
" **Not so blind as you are . "**
" 不是 所以 瞎的 作为 你 是 . "

"我可没你那么瞎。"

" [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wɪr] [bəuθ] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wɒnt] ['naɪðə(r)]
" **Put it that we're both blind , and that our King and Country want neither**
" 放 它 那 是 两个都 瞎的 , 和 那 我们的 国王 和 国家 想 两者都不
[ɒv; əv] [ˌjuː 'es] . "
of us . "
的 我们 . "

"就说我们俩都是瞎子，而且我们的国王和国家都不想要我们俩吧。"

" [wel] , [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] .
" **Well , I'm not so sure .**
" 出色地 , 我是 不是 所以 当然 .

"嗯，我不太确定。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['spektək(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] . "
There are lots of people with spectacles in the Army . "
那里 是 很多 的 人们 和 眼镜 在 这 军队 . "

军队里戴眼镜的人很多。

" [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [flaɪz] [ɪn] ['æmbə(r)] , " [aɪ] [sed] ,
" **And lots of flies in amber , " I said ,**
" 和 很多 的 苍蝇 在 琥珀色 , " 我 说 ,

"琥珀里还有很多苍蝇,"我说。

" [bʌt; bət] ['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ðeə(r)] .
" **but nobody seems to know how they came there .**
" 但 无人 似乎 到 知道 如何 他们 来了 那里 .

但似乎没有人知道他们是怎么到那里的。

" [ðen] ['meɪdɪŋˌliː] [gɒt] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
" **Then Madingley got to business .**
" 然后 马丁利 得到 到 商业 .

然后马丁利就开始谈正事了。

[hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] ['ɔːgəst] , [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [lʌŋ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
His partner , who had enlisted in August , had developed lung trouble and
他的 伙伴 , WHO 有 入伍 在 八月 , 有 发达 肺 麻烦 和
[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['sɪv(ə)l] [laɪf] .
had returned to civil life .
有 返回 到 民用 生活 .

他的伴侣于 8 月份入伍，后来患上了肺部疾病，已经退役。

['meɪdɪŋˌliː] [wɒz; wəz] [naʊ] [friː] [tuː; tə] [gəʊ] .
Madingley was now free to go .
马丁利 曾是 现在 自由的 到 去 .

马丁利现在可以自由离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ðæt][ðə; ði] 121st ['raɪflz] ([ə; eɪ][ˌterə'tɔːriəl] ['redʒɪmənt])

He	had	heard	from	a	friend	that	the	121st	Rifles	(	a	Territorial	Regiment	)
他	有	听到	从	一个	朋友	那	这	121st	步枪	(	一个	领土	团	)

[hæd; həd][nəʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə]['spektək(ə)lz] .

had	no	conscientious	objections	to	spectacles	.
有	不	尽责的	反对意见	到	眼镜	.

他从朋友那里听说，第 121 步枪团（一个地方团）对佩戴眼镜没有任何良心上的异议。

[wʊd] [ai] — ([ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ]) — [wʊd] [ai][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt]

Would	I	—	(	I	thought	it	must	be	coming	)	—	would	I	go	and	find	out
会	我	—	(	我	想法	它	必须	是	未来	)	—	会	我	去	和	寻找	出去

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

for	him	?
为了	他	?

我会——（我想这事肯定会发生）——我会去替他打听吗?

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hed] - ['kwɔːtəz] .

He	gave	me	the	address	of	their	head	-	quarters	.
他	给予	我	这	地址	的	他们的	头	-	四分之一	.

他给了我他们总部的地址。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪm][səʊ] ['hɒrəbli] ['bɪzi] , [əʊld] [tʃæp] — ['klɪərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][səʊ]

"	You	see	I'm	so	horribly	busy	,	old	chap	—	clearing	up	at	the	office	,	and	so
"	你	看	我是	所以	糟糕透了	忙碌的	,	老的	小伙子	—	清理	向上	在	这	办公室	,	和	所以

[ɒn] .

on	.
在	.

"你知道我有多忙啊，老兄——忙着收拾办公室，等等等等。"

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd][tuː; tə] .

"	Well	,	of	course	I	had	to	.
"	出色地	,	的	课程	我	有	到	.

"当然，我必须这么做。"

- ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [peɪnd] [fə'gɪvnəs] , [ɪf] [wʌn][rɪ'fjuːzɪz][hɪm] ['eniθɪŋ] , [ɪz][mɔː(r)]

Madingley's	attitude	of	pained	forgiveness	,	if	one	refuses	him	anything	,	is	more
-	态度	的	痛苦	饶恕	,	如果	一	拒绝	他	任何事物	,	是	更多的

[ðæn; ðən][ai][kæn; kən][beə(r)] .

than	I	can	bear	.
比	我	能	熊	.

如果你拒绝马丁利的任何东西，他那种痛苦的宽恕态度让我难以忍受。

['ɔːltə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] .

Alter	all	,	it	didn't	seem	very	much	to	do	.
改变	全部	,	它	没有	似乎	非常	很多	到	做	.

改变一切，似乎也没什么大不了的。

[ai][bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] ['sentri] [ˌaʊt'saɪd] .

I	began	with	the	sentry	outside	.
我	开始	和	这	哨兵	外部	.

我先从外面的哨兵开始。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — — " [ai] [sed] ['plezntli] .

"	Can	you	tell	me	—	—	"	I	said	pleasantly	.
"	能	你	告诉	我	—	—	"	我	说	愉快	.

"你能告诉我——"我愉快地说道。

[hiː; hi] [skaul] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He	scowled	and	jerked	his	head	towards	the	door	.
他	皱着眉头	和	猛地一抖	他的	头	向	这	门	.

他皱着眉头，猛地朝门口甩了甩头。

[ai] [went] [ɪn][ænd; ənd] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
I **went** **in** **and** **tried** **another** **man** **.**
我 去 在 和 尝试 其他 男人 .

我进去后又试了另一个男人。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] — — " [ai][bɪ'gæn] .
" **Can** **you** **tell** **me** **—** **—** **"** **I** **began** **.**
" 能 你 告诉 我 — — " 我 开始 .

“你能告诉我——”我开口道。

" [ɪn'lɪst] ?
" **Enlist** **?**
" 入伍 ?

入伍?

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ˌʌp'steəz] .
" **Upstairs** **.**
" 楼上 .

“楼上。

" [ai] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔ:(r)] .
" **I** **went** **upstairs** **and** **pushed** **open** **a** **door** **.**
" 我 去 楼上 和 推动 打开 一个 门 .

我上楼推开了一扇门。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] — — " [ai] [sed] .
" **Can** **you** **tell** **me** **—** **—** **"** **I** **said** **.**
" 能 你 告诉 我 — — " 我 说 .

“你能告诉我——”我说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kæn'ti:n] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən]['eɪprən] . . . .
" **This** **is** **the** **canteen** **,** **"** **answered** **a** **man** **in** **an** **apron** **.** **.** **.** **.**
" 这 是 这 食堂 , " 回答 一个 男人 在 一个 围裙 . . . .

“这里是食堂,”一个系着围裙的男人回答道.....

[æt; ət][lɑ:st][ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɑ:dʒənt] .
At **last** **I** **found** **a** **sergeant** **.**
在 最后的 我 成立 一个 军士 .

我终于找到了一名士官。

" [ɪn'lɪst] ?
" **Enlist** **?**
" 入伍 ?

入伍?

" [hi:; hi] [sed] ['brɪskli] .
" **he** **said** **briskly** **.**
" 他 说 轻快地 .

他干脆利落地说道。

" [kʌm] [ɪn] .
" **Come** **in** **.**
" 来 在 .

“进来。

" [ai] [went] [ɪn] .
" **I** **went** **in** **.**
" 我 去 在 .

我进去了。

[hiː; hi] [lent] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][ai] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] [ˈplezntli] .

He	**leant**	**against**	**a**	**table**	**and**	**I**	**smiled**	**at**	**him**	**pleasantly**	**.**
他	倾斜	反对	一个	桌子	和	我	微笑	在	他	愉快	.

他靠在桌子上，我愉快地对他笑了笑。

" [ai][dʒʌst] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk] , " [ai] [sed] , " [ˈweðə(r)] — — "

"	**I**	**just**	**wanted**	**to**	**ask**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**whether**	**—**	**—**	**"**
"	我	只是	通缉	到	问	,	"	我	说	,	"	无论	—	—	"

“我只是想问一下，”我说，“是否——”

" [kwaɪt] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Quite**	**so**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	相当	所以	,	"	他	说	,

“正是如此，”他说。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [maɪ] [peɪ] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] [ðæt] [ai]

and	**gave**	**me**	**a**	**long**	**explanation**	**of**	**what**	**my**	**pay**	**would**	**be**	**now**	**that**	**I**
和	给予	我	一个	长的	解释	的	什么	我的	支付	会	是	现在	那	我

[hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈɑːmi] .

had	**decided**	**to**	**join**	**the**	**Army**	**.**
有	决定	到	加入	这	军队	.

他详细地向我解释了我决定参军后，我的薪水会是多少。

[hiː; hi][bɪˈgæn] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpeni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ]

He	**began**	**with**	**the**	**one**	**and**	**a**	**penny**	**of**	**a**	**private**	**and**	**was**	**working**
他	开始	和	这	一	和	一个	一分钱	的	一个	私人的	和	曾是	在职的

[ʌp] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈstaɪpend][ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ˈmɑːʃ(ə)l] [wen] [ai] [stɒpt] [hɪm] .

up	**towards**	**the**	**stipend**	**of**	**a**	**Field**	**Marshal**	**when**	**I**	**stopped**	**him**	**.**
向上	向	这	助学金	的	一个	场地	元帅	什么时候	我	停止	他	.

他最初只有一名普通士兵的薪水，但当我阻止他时，他正努力争取元帅的薪水。

" [wʌn][ˈməʊmənt] — — "

"	**One**	**moment**	**—**	**—**	**"**
"	一	片刻	—	—	"

“稍等片刻——”

" [ɪgˈzæktli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Exactly**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	确切地	,	"	他	说	.

“正是如此，”他说。

" [jʊr; jər] [ˈmærid] . "

"	**You're**	**married**	**.**	**"**
"	你是	已婚	.	"

“你结婚了。”

" [waɪ] — [jes] , " [ai] [sed] .

"	**Y**	**—**	**yes**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	是	—	是的	,	"	我	说	.

“是——是的，”我说。

" [æt; ət] [liːst] , [nəʊ] , " [ai] [ˈædɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmeɪdɪŋˌliː] .

"	**At**	**least**	**,**	**no**	**,**	**"**	**I**	**added**	**,**	**thinking**	**of**	**Madingley**	**.**
"	在	至少	,	不	,	"	我	额外	,	思维	的	马丁利	.

“至少，不，”我补充道，脑海中浮现出马丁利的身影。

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	**Surely**	**you**	**know**	**?**
"	一定	你	知道	?

你肯定知道吧?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [sə'praɪz] .
" he asked in surprise .
" 他 问 在 惊喜 .

他惊讶地问道。

[ai] [rɪ'membəd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .
I remembered suddenly the penalty for a false declaration .
我 记得 突然 这 惩罚 为了 一个 错误的 宣言 .

我突然想起了作虚假申报的处罚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [gʊd] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ai] [ment] ['meɪdɪŋˌliː] .
It would be no good explaining afterwards that I meant Madingley .
它 会 是 不 好的 解释 然后 那 我 意思是 马丁利 .

事后解释我指的是马丁利就没用了。

" [jes] , " [ai] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

"是的，"我说。

" ['mærid] .
" Married .
" 已婚 .

"已婚。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [maɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ə'laʊəns] [wʊd] [biː; bi] . . . .
" He told me what my separation allowance would be . . . .
" 他 讲述 我 什么 我的 分离 津贴 会 是 . . . .

他告诉我我的离职补偿金是多少.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [fiːld] ['mɑːʃ(ə)l] [wɪð] [θriː] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] — — .
As a married Field Marshal with three children it came to — — .
作为 一个 已婚 场地 元帅 和 三 孩子们 它 来了 到 — — .

作为一名已婚并育有三个孩子的陆军元帅，事情发展到了——。

[ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi][fɜːm] .
I decided to be firm .
我 决定 到 是 公司 .

我决定态度坚决。

" [ɜː(r)] — [ai] ['mʌsnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , " [ai] [sed] .
" Er — I mustn't trouble you too much , " I said .
" 呃 — 我 不得 麻烦 你 也 很多 , " 我 说 .

"呃——我不能给你添太多麻烦，"我说。

" [ai] ['riːəli] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [men] [wɪð] ['spektək(ə)lz] . "
" I really only wanted to know if you take men with spectacles . "
" 我 真的 仅有的 通缉 到 知道 如果 你 拿 男人 和 眼镜 . "

"我只想知道你们是否接受戴眼镜的男士。"

" [dɪ'pendz] [haʊ] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" Depends how short - sighted you are .
" 取决于 如何 短的 - 目击者 你 是 .

"这取决于你的目光有多短浅。"

[duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [weə(r)][ðem; ðəm] ? "
Do you always wear them ? "
做 你 总是 穿 他们 ? "

你总是戴着它们吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [ɔːt] [tuː; tə] ['riːəli] .
" No , but I ought to really .
" 不 , 但 我 应该 到 真的 .

"不，但我真的应该这么做。"

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə][get] ['meɪdɪŋˌliː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

"	I	made	a	desperate	effort	to	get	Madingley	back	into	the	conversation	.
"	我	制成	一个	绝望的	努力	到	得到	马丁利	后退	进入	这	对话	.

"我竭尽全力想让马丁利重新回到对话中来。"

" [aɪ] ['riːəli] ['əʊnli] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] — — "

"	I	really	only	came	to	find	out	for	a	—	—	"
"	我	真的	仅有的	来了	到	寻找	出去	为了	一个	—	—	"

"我其实只是想弄清楚——"

" [ɑː] , [wel] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ,

"	Ah	,	well	,	the	best	thing	you	can	do	,	"	said	the	sergeant	,
"	啊	,	出色地	,	这	最好的	事物	你	能	做	,	"	说	这	军士	,

"啊，那你能做的最好的事就是，"中士说。

" [ɪz][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɜːst] .

"	is	to	pass	the	medical	examination	first	.
"	是	到	经过	这	医疗的	考试	第一的	.

首先要通过体检。

[juː; jʊ][kæn; kən] [saɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['ɑːftəwədz] .

You	can	sign	the	papers	afterwards	.
你	能	符号	这	文件	然后	.

您可以稍后再签署文件。

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

" [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] ['miːkli] [ˌdaʊn'steəz] .

"	I	followed	him	meekly	downstairs	.
"	我	随后	他	温顺地	楼下	.

我温顺地跟着他下了楼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [nɒt] - [ˌɑːftə'nuːn] .

It	was	obviously	not	Madingley's	afternoon	.
它	曾是	明显地	不是	-	下午	.

显然，今天下午马丁格利过得并不顺心。

[wiː; wi] [plʌndʒd] [ˌdaʊn'steəz] ['ɪntuː] [wɒt] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['ænti] - ['zepəlɪn] ['selə(r)] .

We	plunged	downstairs	into	what	was	no	doubt	the	anti	-	Zeppelin	cellar	.
我们	暴跌	楼下	进入	什么	曾是	不	怀疑	这	反对	-	齐柏林飞艇	地窖	.

我们冲下楼，来到了一个毫无疑问是反齐柏林飞艇地窖的地方。

[θruː] [ðə; ði] [gluːm] [aɪ] [sɔː] ['dɪmli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['fɪgəz] ['weɪtɪŋ]

Through	the	gloom	I	saw	dimly	two	or	three	pink	-	and	-	white	figures	waiting
通过	这	愁云	我	锯	依稀	二	或者	三	粉色的	-	和	-	白色的	数据	等待

[ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [θʌmp] .

their	turn	to	be	thumped	.
他们的	转动	到	是	猛击	.

透过昏暗的光线，我隐约看到两三个粉白相间的身影，正等着轮到自己挨揍。

[daʊn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][wɒz; wəz]

Down	the	throat	of	a	man	in	the	middle	of	the	room	a	doctor	was
向下	这	喉	的	一个	男人	在	这	中间	的	这	房间	一个	医生	曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə][klaɪm] .

trying	to	climb	.
尝试	到	爬	.

房间中央，一名医生正试图爬上一个男人的喉咙。

[mə'kænɪkli] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə][ʌn'du:][maɪ][taɪ] .

Mechanically	**I**	**began**	**to**	**undo**	**my**	**tie**	**.**
机械地	我	开始	到	撤销	我的	领带	.

我机械地开始解领带。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [spəʊk] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktərz][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	**sergeant**	**spoke**	**to**	**one**	**of**	**the**	**doctors**	**and**	**then**	**came**	**back**	**to**	**me**	**.**
这	军士	辐	到	一	的	这	医生	和	然后	来了	后退	到	我	.

警官和其中一位医生谈了谈，然后回到我身边。

" ['itl] [seɪv] [taɪm] [ɪf] [wi:; wi][du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [saɪt] [fɜ:st] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**It'll**	**save**	**time**	**if**	**we**	**do**	**your**	**sight**	**first**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它将	节省	时间	如果	我们	做	你的	视线	第一的	,	"	他	说	.

"如果我们先给你做视力检查，就能节省时间，"他说。

" [stænd]['əʊvə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kɔ:nə(r)] .

"	**Stand**	**over**	**in**	**this**	**corner**	**.**
"	站立	超过	在	这	角落	.

"站到这个角落去。"

" [ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] . . . .

"	**I**	**stood**	**in**	**the**	**corner**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	我	站立	在	这	角落	.	.	.	.

我站在角落里.....

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

For	**a**	**long**	**time**	**nothing**	**happened**	**.**
为了	一个	长的	时间	没有什么	发生	.

很长一段时间里，什么也没发生。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**Well**	**?**	**"**	**said**	**the**	**sergeant**	**impatiently**	**.**
"	出色地	?	"	说	这	军士	不耐烦地	.

"怎么样？"中士不耐烦地问道。

" [wel] ? " [ai] [sed] .

"	**Well**	**?**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	出色地	?	"	我	说	.

"怎么样？"我问道。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [ri:d] ? "

"	**Why**	**don't**	**you**	**read**	**?**	**"**
"	为什么	不	你	读	?	"

你为什么不读书呢?

" [wɒt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

"什么?

[hæv; həv][wi:; wi] [bɪ'gʌn] ?

Have	**we**	**begun**	**?**
有	我们	开始	?

开始了吗?

" [ai] [ɑ:skt] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	**I**	**asked**	**in**	**surprise**	**.**
"	我	问	在	惊喜	.

我惊讶地问道。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [si:] ['eniθɪŋ] .

I	**couldn't**	**see**	**anything**	**.**
我	不能	看	任何事物	.

我什么也看不见。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]

The	medical	officer	came	over	to	me	and	in	a	friendly	way	put	his	hand
这	医疗的	官	来了	超过	到	我	和	在	一个	友好的	方式	放	他的	手

['əʊvə(r)][maɪ][left] [aɪ] .

over	my	left	eye	.
超过	我的	左边	眼睛	.

医务人员走到我跟前，友好地把手放在我的左眼上。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][help] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] ['spɒtɪd] [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

It	didn't	help	much	,	but	I	spotted	where	he	came	from	,
它	没有	帮助	很多	,	但	我	斑	在哪里	他	来了	从	,

虽然没什么用，但我还是找到了他的来处。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ðæt] [ðə; ði][kɑːd][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

and	gathered	that	the	card	must	be	in	that	direction	.
和	聚集	那	这	卡片	必须	是	在	那	方向	.

并推断出这张牌必须朝那个方向放置。

['grædʒuəli][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːm] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] .

Gradually	it	began	to	loom	through	the	blackness	.
逐步地	它	开始	到	织布机	通过	这	黑	.

它渐渐从黑暗中显现出来。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , " [aɪ] [sed] .

"	Wait	a	moment	,	"	I	said	.
"	等待	一个	片刻	,	"	我	说	.

“等一下，”我说。

[aɪ] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [geɪzd] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .

I	removed	his	hand	and	gazed	keenly	at	the	opposite	wall	.
我	已移除	他的	手	和	凝视	敏锐地	在	这	对面的	墙	.

我移开他的手，目光锐利地盯着对面的墙壁。

" [ðæts] [ə; eɪ][biː] , " [aɪ] [ə'naʊnst] ['praʊdli] .

"	That's	a	B	,	"	I	announced	proudly	.
"	那就是	一个	B	,	"	我	宣布	自豪地	.

“那是B，”我自豪地宣布。

" [ðæt] [tɒp][wʌn] .

"	That	top	one	.
"	那	顶部	一	.

“最上面的那个。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	The	doctor	and	the	sergeant	looked	at	each	other	.
"	这	医生	和	这	军士	看起来	在	每个	其他	.

医生和警官互相看了一眼。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] , " [saɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

"	It's	no	good	,	"	sighed	the	sergeant	.
"	它是	不	好的	,	"	叹了口气	这	军士	.

“不行，”中士叹了口气。

" [hiː; hi][kænt]['iːv(ə)n] [riːd] [ðə; ði][fɜːst] [tuː] [laɪnz] , " [grəʊn] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	He	can't	even	read	the	first	two	lines	,	"	groaned	the	doctor	.
"	他	不能	甚至	读	这	第一的	二	线条	,	"	呻吟	这	医生	.

“他连前两行都看不懂，”医生呻吟道。

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] , " [aɪ] [brəʊk] [ɪn] [ɪn'dɪgnəntli] ;

"	It's	all	very	well	for	you	two	,	"	I	broke	in	indignantly	;
"	它是	全部	非常	出色地	为了	你	二	,	"	我	打破	在	愤慨地	;

“你们俩过得真好，”我愤愤不平地插嘴道；

" [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][laɪvz; lɪvz] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ɪz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

"	one	of	you	lives	down	here	and	is	used	to	it	,
"	一	的	你	生活	向下	这里	和	是	用过的	到	它	,

“你们当中肯定有人住在这里，习惯了这里的生活，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [nəʊz] [ðə; ði][kɑːd][baɪ] [hɑːt] .

and	the	other	knows	the	card	by	heart	.
和	这	其他	知道	这	卡片	经过	心	.

另一个人则对这张牌了如指掌。

[aɪ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [ɑːpə'reɪʃnz] ['əʊnli] .

I	haven't	come	to	enlist	for	night	operations	only	.
我	还没有	来	到	入伍	为了	夜晚	运营	仅有的	.

我并非只为了夜间作战而来。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jɔː(r); jə(r)]['redʒɪmənt] [dʌz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['sʌmtaɪmz] ?

Surely	your	regiment	does	things	in	the	daylight	sometimes	?
一定	你的	团	做	事物	在	这	日光	有时	?

你们部队肯定也有在白天进行行动的时候吧?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['əʊnli] ['nəʊɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [baɪ] ['hɪəseɪ] , [lʊkt] [blæŋk] ; [ðə; ði]

"	The	doctor	,	only	knowing	about	the	daylight	by	hearsay	,	looked	blank	;	the
"	这	医生	,	仅有的	会心	关于	这	日光	经过	传闻	,	看起来	空白的	;	这

['sɑːdʒənt] [rɪ'piːtɪd] ['sædli] ,

sergeant	repeated	sadly	,
军士	重复	令人遗憾的是	,

“医生只是道听途说才知道天亮了，他一脸茫然；中士悲伤地重复道：

" [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [laɪnz] . "

"	Not	even	the	first	two	lines	.	"
"	不是	甚至	这	第一的	二	线条	.	"

“连前两行都没有。”

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [aɪ] [sed] , " [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði][kɑːd][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə]

"	Look	here	,	"	I	said	,	"	lend	me	the	card	to	-	night	and	I'll	come	again	to
"	看	这里	,	"	我	说	,	"	借	我	这	卡片	到	-	夜晚	和	患病的	来	再次	到

- ['mɒrəʊ] .

-	morrow	.
-	明天	.

“听着，”我说，“今晚借我这张卡，我明天再来。”

[ɪf] [ɪts] ['əʊnli] [tuː] [laɪnz] [juː; jʊ] [wɒnt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ðem; ðəm] .

If	it's	only	two	lines	you	want	,	I	think	I	can	promise	you	them	.
如果	它是	仅有的	二	线条	你	想	,	我	思考	我	能	承诺	你	他们	.

如果你只需要两行字，我想我可以保证给你。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ['mɔːnfəli] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði][kɑːd] ,

"	The	doctor	said	mournfully	that	he	might	lend	me	the	card	,
"	这	医生	说	悲伤地	那	他	可能	借	我	这	卡片	,

医生悲伤地说，他或许会把卡借给我。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l]['djuːti][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

but	that	in	that	case	it	would	be	his	painful	duty	to	put	up	a	different
但	那	在	那	案件	它	会	是	他的	痛苦	责任	到	放	向上	一个	不同的

[kɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][nekst][deɪ] .

card	for	me	on	the	next	day	.
卡片	为了	我	在	这	下一个	天	.

但那样的话，第二天他就不得不痛苦地为我换一张牌了。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

There	seemed	to	be	nothing	more	to	say	.
那里	似乎	到	是	没有什么	更多的	到	说	.

似乎没什么可说的了。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][gəʊ] [wen] [ə; eɪ][feɪs] [wɪtʃ] [ai][ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	was	about	to	go	when	a	face	which	I	recognised	emerged	from	the
我	曾是	关于	到	去	什么时候	一个	脸	哪个	我	已确认	出现	从	这

[glu:m] .

gloom	.
愁云	.

我正要离开时，一张我熟悉的面孔从昏暗中浮现出来。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɜ:t] [ˌʌndə'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðen] [legz] .

It	had	a	shirt	underneath	it	and	then	legs	.
它	有	一个	衬衫	下	它	和	然后	腿	.

它里面穿着衬衫，然后是腿。

[ðə; ði] [feɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə][grɪn][æt; ət][ˌem 'i:] .

The	face	began	to	grin	at	me	.
这	脸	开始	到	咧嘴笑	在	我	.

那张脸开始对我咧嘴笑了。

" [hə'ləʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Hallo	,	"	said	a	voice	.
"	你好	,	"	说	一个	嗓音	.

“你好，”一个声音说道。

" [hə'ləʊ] , ['rɒdʒəz] , " [ai] [sed] ; " [ju:; jʊ] [ɪn'lɪstɪŋ] ?

"	Hallo	,	Rogers	,	"	I	said	;	"	you	enlisting	?
"	你好	,	罗杰斯	,	"	我	说	;	"	你	入伍	?

“你好，罗杰斯，”我说，“你要参军吗？”

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt][get] [li:v] .

I	thought	you	couldn't	get	leave	.
我	想法	你	不能	得到	离开	.

我以为你不能请假。

" ['rɒdʒəz][ɪz][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜ:vɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]

"	Rogers	is	in	the	Civil	Service	,	and	his	work	is	supposed	to	be
"	罗杰斯	是	在	这	民用	服务	,	和	他的	工作	是	据称	到	是

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

important	.
重要的	.

“罗杰斯是公务员，他的工作应该很重要。”

" [wel] , [ai] ['hævnt] [ɪg'zæktli][gɒt] [li:v] — [jet] , " [hi:; hi] [sed] ['ɔ:kwədli] .

"	Well	,	I	haven't	exactly	got	leave	—	yet	,	"	he	said	awkwardly	.
"	出色地	,	我	还没有	确切地	得到	离开	—	然而	,	"	他	说	尴尬地	.

“嗯，我还没正式休假呢，”他尴尬地说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai][dʒʌst] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə][ɑ:sk][ə'baʊt][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] ,

"	The	fact	is	,	I	just	came	here	to	ask	about	a	commission	for	a	friend	,
"	这	事实	是	,	我	只是	来了	这里	到	问	关于	一个	委员会	为了	一个	朋友	,

“事实上，我只是来这里问问关于帮朋友画一幅画的事。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)][ai] — [ɜ:(r)] — ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][rɪsk][ˌaɪ 'ti:] .

and	while	I	was	here	I	—	er	—	suddenly	decided	to	risk	it	.
和	尽管	我	曾是	这里	我	—	呃	—	突然	决定	到	风险	它	.

我在这里的时候，突然决定冒险一试。

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['meɪdɪŋ,li:] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [doʊnt][ju:; jʊ] ? "

You	know	Madingley	,	by	the	way	,	don't	you	?	"
你	知道	马丁利	,	经过	这	方式	,	不	你	?	"

对了，你认识马丁利，对吧?

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , " [ai] [sed] .
" I used to think so , " I said .
" 我 用过的 到 思考 所以 , " 我 说 .

“我以前也这么认为，”我说。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɪn] ['meɪdɪŋˌliː] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] .
But now I see that there is more in Madingley than I thought .
但 现在 我 看 那 那里 是 更多的 在 马丁利 比 我 想法 .

但现在我发现，马丁利比我想象的更有魅力。

[hɪz; ɪz][dʒɒb][ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)][ɪz]['sɪmp(ə)l] — [ænd; ənd][ɪg'zæktli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪm'self] .
His job in this war is simple — and exactly suited to himself .
他的 工作 在 这 战争 是 简单的 — 和 确切地 适合 到 他自己 .

他在这场战争中的任务很简单——而且非常适合他。

[baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [hiː; hi] [sendz] ['laɪkli] [ri'kruːts] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz]
By arrangement with the War Office he sends likely recruits to make enquiries
经过 安排 和 这 战争 办公室 他 发送 可能 新兵 到 制作 查询
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [dʌz] [ðə; ði] [rest] .
for him — and the sergeant does the rest .
为了 他 — 和 这 军士 做 这 休息 .

他与陆军部达成协议，派出可能的应征入伍者替他进行调查——剩下的工作就由中士来完成。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A . A . M .
一个 . 一个 . M .

AAM

" [es] . [siː] . — [wʌn] .
" S . C . — 1 .
" S . C . — 1 .

“SC—1.

[ðə; ði] ['brʌs(ə)lz] - [spraʊts] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] .
The brussels - sprouts will do no harm to the apple trees .
这 布鲁塞尔 - 芽苗菜 将要 做 不 伤害 到 这 苹果 树木 .

球芽甘蓝不会对苹果树造成伤害。

" — ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] .
" — Morning Post .
" — 早晨 邮政 .

——《晨报》

[ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ðiːz] ['beldʒənz][ɑː(r); ə(r)] .
All very well , but we know what these Belgians are .
全部 非常 出色地 , 但 我们 知道 什么 这些 比利时人 是 .

一切都很好，但我们知道这些比利时人是什么样的人。

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['plɒtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] [biːnz]
As likely as not they have been plotting for years with the French beans
作为 可能 作为 不是 他们 有 到过 绘制 为了 年 和 这 法语 豆子
[tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [ˌɪnə'fensɪv] ['neɪbɜːrz] .
to spring upon their inoffensive neighbours .
到 春天 之上 他们的 无害的 邻居 .

它们很可能多年来一直与法国豆密谋，准备袭击它们无害的邻居。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] .
THE SACRIFICE .
这 牺牲 .

牺牲。

[siːn] :
Scene :
场景 :

场景：

[æt; ət][ðə; ði] " [plaʊ] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] . "
At the " Plough and Horses . "
在 这 " 犁 和 马匹 . "

在"犁与马"酒吧。

" [aɪ][biː; bi]['mɔːt(ə)l] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] — [kʌt] [ʌp] [æz; əz]['evə(r)][aɪ] [siː] [ə; eɪ]
" I be mortal sorry for that poor George — cut up as ever I see a
" 我 是 凡人 对不起 为了 那 贫穷的 乔治 — 切 向上 作为 曾经 我 看 一个
[mæn][æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
man at thought of it . "
男人 在 想法 的 它 . "

"我真为可怜的乔治感到难过——一想到他，我就觉得他心如刀绞。"

" ['tendə] - [hɑːtɪd] ['feləʊ] [ɪn] [ðiːz] - [eə(r)] [pɑːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][ɔːl] [dʌm]
" Tenderest - hearted fellow in these ' ere parts , and a true friend to all dumb
" 最嫩的 - 心地 同伴 在 这些 - 埃雷 部分 , 和 一个 真的 朋友 到 全部 哑的
['ænɪmlz] . "
animals . "
动物 . "

"他是这片土地上心地最善良的人，也是所有哑巴动物的真正朋友。"

" [ʃiː; ʃi][biː; bi][mɔː(r)] - [en][æn; ən]['ænɪm(ə)l][tuː; tə] - [ɪm] . - ['eɪvɪŋ] [nəʊ] [tʃɪk] [nɔː(r)][tʃaɪld] ,
" She be more ' n an animal to ' im . ' Aving no chick nor child ,
" 她 是 更多的 - n 一个 动物 到 - 我是 . - 拥有 不 小鸡 也不 孩子 ,

"对他来说，她不仅仅是牲畜。她既没有孩子也没有女儿，

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [æz; əz] [ʃiːz] [kəm'pænjən] - [ɪm] [ðiːz] ['meni] [mʌnθs] . "
you may say as she's companioned ' im these many months . "
你 可能 说 作为 她是 陪伴 - 我是 这些 许多 几个月 . "

你可以说，她陪伴了他好几个月了。

" - [iː] - ['ɑːveɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] [tuː] .
" ' E ' ave right to be proud of ' er too .
" - E - 大道 正确的 到 是 自豪的 的 - 呃 也 .

"他也有理由为她感到骄傲。"

['nevə(r)][dɪd][aɪ] [siː] [ə; eɪ][mɔː(r)] - ['ændˌsʌm] [səʊ] — [æn; ən] - [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['meni] . "
Never did I see a more ' andsome sow — an ' I've seen a many . "
绝不 做过 我 看 一个 更多的 - 还有一些 母猪 — 一个 - 我已经 已见 一个 许多 . "

我从未见过比这更漂亮的母猪——而且我见过的母猪可不少。

" [ʃiːz] [biːn] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [səʊ] [tuː; tə] - [iː] . "
" She's been a right good sow to ' e . "
" 她是 到过 一个 正确的 好的 母猪 到 - e . "

"她对他真是个好妈妈。"

" [æn; ən] - [naʊ] - [iː][biː; bi] [naɪ] - [ɜːrt] - ['brəʊkən] - [lɒŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'nætʃrəl] ['ɔːdərs] .
" An ' now ' e be nigh ' eart - broken ' long of these unnatural orders .
" 一个 - 现在 - e 是 夜 - 地球 - 破碎的 - 长的 的 这些 不自然 订单 .

"现在他几乎要被这些不自然的命令伤透了心。"

[fɔː(r); fə(r)] [stʌk] [ɛvɹi] ['blesɪd; blest][pɪg] - [æz; əz][gɒt][tuː; tə][biː; bi][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['dʒɜːmənz][get]

For	stuck	ev'ry	blessed	pig	'	as	got	to	be	should	they	Germans	get
为了	卡住	每一个	蒙福	猪	-	作为	得到	到	是	应该	他们	德国人	得到

['enɪhweəz] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

anywheres	within	ten	miles	of	us	.	"
任何地方	之内	十	英里	的	我们	.	"

"如果德国人胆敢靠近我们十英里以内，那每一头可怜的猪都得遭殃。"

" [aɪ] [siː] - [ɪm] [naʊ] [æz; əz] - [iː][wɒz; wəz] [wen] - [iː][fɜːst][gɒt][wɪnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [feə(r)] [strʌk] [ɔːl]

"	I	see	'	im	now	as	'	e	was	when	'	e	first	got	wind	of	it	—	fair	struck	all
"	我	看	-	我是	现在	作为	-	e	曾是	什么时候	-	e	第一的	得到	风	的	它	—	公平的	击	全部

[ɒv; əv][ə; eɪ] - [ˌiː eɪ 'piː] ,

of	a	'	eap	,
的	一个	-	伊普	,

"我现在看到的他，就像他刚听到这个消息时一样——简直惊呆了。"

- [iː][wɜː(r); wə(r)] .

'	e	were	.
-	e	是	.

他们是。

- [ai] [eɪnt] [gɒt][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['bɜːnɪŋ] [rɪks] , - - [iː] [sez] ,

'	I	ain't	got	no	objection	to	burning	ricks	,	'	'	e	says	,
-	我	不是	得到	不	异议	到	燃烧	里克	,	-	-	e	说道	,

"我不反对烧柴堆，"他说。

- [fɔː(r); fə(r)] [rɪks] [eɪnt] [gɒt] - ['uːmən] [weɪz] [tuː; tə] - [ɪm] , [seɪm] [æz; əz][maɪ][əʊld] [səʊ] .

'	for	ricks	ain't	got	'	uman	ways	to	'	em	,	same	as	my	old	sow	.
-	为了	里克	不是	得到	-	人类	方式	到	-	呃	,	相同的	作为	我的	老的	母猪	.

'因为 ricks 没有人类的方式，就像我的老母猪一样。

[bʌt; bət] [kɪl] [maɪ][əʊld] [səʊ] , - - [iː] [sez] , - [ðæts] ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][mɔː(r)] - [en][ai][kæn; kən][duː; də]

But	kill	my	old	sow	,	'	'	e	says	,	'	that's	asking	of	me	more	'	n	I	can	do
但	杀	我的	老的	母猪	,	-	-	e	说道	,	-	那就是	问	的	我	更多的	-	n	我	能	做

. - "

'	"
-	-

. - "

"但是要我杀掉我的老母猪，"他说，"这对我来说太难了。"

" - [teɪnt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] , ['aɪðə(r)] .

"	'	Tain't	a	question	of	asking	,	either	.
"	-	污点	一个	问题	的	问	,	任何一个	.

"这也不是问的问题。"

[ðɛmz] ['aʊə(r)] ['ɔːdərs] , [set] [aʊt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] . "

Them's	our	orders	,	set	out	in	black	and	white	.	"
它们是	我们的	订单	,	放	出去	在	黑色的	和	白色的	.	"

这是我们的命令，白纸黑字写得清清楚楚。

" ['sʌmbədi] [sez] [ðæt] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

"	Somebody	says	that	to	George	—	and	a	cold	-	blooded	word	it	seemed	to
"	某人	说道	那	到	乔治	—	和	一个	寒冷的	-	血腥	单词	它	似乎	到

[ˌem 'iː] , [kən'sɪdərɪŋ] - [ɪz] [depθ] [əʊ] - ['trʌb(ə)l] . "

me	,	considering	'	is	depth	o	'	trouble	.	"
我	,	考虑	-	是	深度	o	-	麻烦	.	"

"有人对乔治说了那句话——在我看来，考虑到'麻烦的深度'，那句话冷酷无情。"

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði][əʊld] [tʃæp] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "

"	What	did	the	old	chap	say	to	that	?	"
"	什么	做过	这	老的	小伙子	说	到	那	?	"

"那老头对此怎么说？"

" - ['ɔ:dərs] ? - - [i:] [sez] ; - [eɪnt] [ðɪs] [ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] ?
" ' Orders ? ' ' e says ; ' ain't this a free country ?
" - 订单 ? - - e 说道 ; - 不是 这 一个 自由的 国家 ?

"命令？"他说道，"这里不是自由国家吗？"

[æn; ən] - [ju:; jʊ] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][æn; ən] - [maɪ][əʊld] [səʊ] [wɪð] ['ɔ:dərs] ! -
An ' you come between me an ' my old sow with orders ! '
一个 - 你 来 之间 我 一个 - 我的 老的 母猪 和 订单 ! -

你竟然插手我和我的老母猪之间，还下命令！

- [i:] [sez] . "
' e says . "
- e 说道 . "

他说。

" - ['mɪlətri] [lɔ:] , - [ai] [sez] [tu:; tə] - [ɪm][maɪ'self] , - [meɪks] - - [əʊ] - ['fri:dəm] — [səʊ][ˌaɪ 'ti:][du:; də]
" ' Military law , ' I says to ' im myself , ' makes ' avoc o ' freedom — so it do
" - 军队 法律 , - 我 说道 到 - 我是 我 , - 制作 - - o - 自由 — 所以 它 做
.
:
·

"'军法，'我亲自对他说，'破坏了自由——'确实如此。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðeɪ] ['dʒɜ:mənz][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['veri] ['geɪts] , - [ai] [sez] ,
But with they Germans at your very gates , ' I says ,
但 和 他们 德国人 在 你的 非常 大门 , - 我 说道 ,

但是，德国人已经兵临城下，"我说。

- ['fri:dəm] [eɪnt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kli:n] [peə(r)][ɒv; əv] - [i:lz] .
' freedom ain't the same thing as a clean pair of ' eels .
- 自由 不是 这 相同的 事物 作为 一个 干净的 一对 的 - 鳗鱼 .

自由和干净的鳗鱼可不是一回事。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [pɪgz] [æn; ən] ['ɔ:kwəd] ['kʌstəmə(r)][tu:; tə] [draɪv] [ɪn][æn; ən] - ['uri] , - [ai] [sez] . "
An ' a pig's an awkward customer to drive in an ' urry , ' I says . "
一个 - 一个 猪的 一个 尴尬的 顾客 到 驾驶 在 一个 - 快点 , - 我 说道 . "

"赶时间的时候，猪可不是个好惹的，"我说。

" [eɪnt] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] — [nɒt] ['ri:əli] [brɪsk] [laɪk] , - . "
" Ain't to be done — not really brisk like , any'ow . "
" 不是 到 是 完毕 — 不是 真的 轻快 喜欢 , - . "

"还没完工——至少没那么快。"

" - [i:] [si:d] [ðæt] , [əʊ] - [kɔ:s] ? "
" ' E seed that , o ' course ? "
" - E 种子 那 , o - 课程 ? "

"他当然看到了吧？"

" [ˌwʊdnt] [seɪ] [səʊ] , ['eni] [wei] .
" Wouldn't say so , any way .
" 不会 说 所以 , 任何 方式 .

"反正我不会这么说。"

[æn; ən] - [ðə; ði] [nems] - [i:] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ɔ:(r)] - - - [twɒz] [æz; əz] - ['ændɪd] [raʊnd]
An ' the names ' e called the Government , or ' ooever ' twas as ' anded round
一个 - 这 姓名 - e 称为 这 政府 , 或者 - - - 那是 作为 - 和 圆形的
[ðem; ðəm] ['ɔ:dərs] ,
them orders ,
他们 订单 ,

而那些被称为政府的名字，或者其他任何围绕着他们的命令所起的名字，

[feə(r)] [sə'praɪzd] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
fair **surprised** **us** **all** **.**
公平的 惊讶 我们 全部 .

这场公平的胜利让我们所有人都感到意外。

['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði][əʊld] [tʃæp] [kʊd; kəd] [leɪ] - [ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ælf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Never **knew** **the** **old** **chap** **could** **lay** **'** **is** **tongue** **to** **the** **'** **alf** **of** **it** **.** **"**
绝不 知道 这 老的 小伙子 可以 躺 - 是 舌头 到 这 - 阿尔夫 的 它 . "

真没想到这老家伙能把事情说得这么清楚。

" [ɪf] ['evə(r)] [ðeɪ] ['dʒɜːmənz] [get] - - [ðɛəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt]
" **If** **ever** **they** **Germans** **get** **'** **ereabout** **there'll** **be** **trouble** **for** **the** **Government**
" 如果 曾经 他们 德国人 得到 - - 将会 是 麻烦 为了 这 政府
[ə'baʊt][əʊld] [dʒɔːdʒ] . "
about **old** **George** **.** **"**
关于 老的 乔治 . "

"如果德国人胆敢靠近这里，政府就麻烦了，老乔治的事就麻烦了。"

" - [iː] [eɪnt] [gɒt] [tʃɪk] [nɔː(r)][tʃaɪld] , [jə(r)] [siː] .
" **'** **E** **ain't** **got** **chick** **nor** **child** **,** **yer** **see** **.**
" - E 不是 得到 小鸡 也不 孩子 , 你的 看 .

"他既没有女朋友也没有孩子，你看。"

[ə; eɪ][mæn][kænt][get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] . . .
A **man** **can't** **get** **on** **without** **something** **.** **.** **.**
一个 男人 不能 得到 在 没有 某物 . . .

人离不开某些东西.....

[waɪ] , - [eə(r)][biː; bi] [dʒɔːdʒ] . "
Why **,** **'** **ere** **be** **George** **.** **"**
为什么 , - 埃雷 是 乔治 . "

"瞧，乔治在那儿呢。"

" ['iːvnɪŋ] , [dʒɔːdʒ] .
" **Evening** **,** **George** **.**
" 晚上 , 乔治 .

"晚上好，乔治。"

[juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [ɪn][æn; ən] - - ['ɑːveɪ][jɔː(r); jə(r)][paɪnt] , [dʒɔːdʒ] . "
You **come** **right** **in** **an** **'** **'** **ave** **your** **pint** **,** **George** **.** **"**
你 来 正确的 在 一个 - - 大道 你的 品脱 , 乔治 . "

乔治，你进来喝你的啤酒吧。

" [aɪ] ['ɜːnt] [maɪ][paɪnt][tuː; tə] - [deɪ] — [səʊ][aɪ] - ['ɑːveɪ] .
" **I** **earnt** **my** **pint** **to** **-** **day** **—** **so** **I** **'** **ave** **.**
" 我 赚取 我的 品脱 到 - 天 — 所以 我 - 大道 .

"我今天挣到了这杯啤酒——所以我有。"

['bɪziːst] [deɪz] [wɜːk] [aɪ] [dʌn] [ðɪs] [saɪd]
Busiest **day's** **work** **I** **done** **this** **side**
最繁忙 天 工作 我 完毕 这 边

这是我这边工作最忙的一天。

[əʊ] - [maɪ] [waɪfs] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)][səʊl] . "
o **'** **my** **wife's** **passing** **away** **,** **poor** **soul** **.** **"**
o - 我的 妻子的 通过 离开 , 贫穷的 灵魂 . "

"我妻子去世了，可怜的灵魂。"

" [wɒt] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] , [dʒɔːdʒ] ? "
" **What** **you** **been** **doing** **,** **George** **?** **"**
" 什么 你 到过 正在做 , 乔治 ? "

乔治，你最近在忙什么？

" [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['bɪzi] [laɪk] .

"	She	were	a	one	to	keep	you	busy	like	.
"	她	是	一个	一	到	保持	你	忙碌的	喜欢	.

她总是能让你忙个不停。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['riːəli] ['restɪŋ] [naʊ] [ai] ['rekən] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['prɪti] ['mɪzrəbl] .

If	she	be	really	resting	now	I	reckon	she	be	pretty	miserable	.
如果	她	是	真的	休息	现在	我	估计	她	是	漂亮的	悲惨的	.

如果她现在真的在休息，我估计她会很痛苦。

- [ɑːɛvɝ] , [ðæt] [eɪnt] ['naɪðə(r)] - [eə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] . "

'	Owever	,	that	ain't	neither	'	ere	nor	there	.	"
-	然而	,	那	不是	两者都不	-	埃雷	也不	那里	.	"

"然而，这无关紧要。"

" [juː; jʊ] [tel] [juː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [biːn] [ʌp][tuː; tə] , [dʒɔːdʒ] .

"	You	tell	us	what	you	been	up	to	,	George	.
"	你	告诉	我们	什么	你	到过	向上	到	,	乔治	.

"乔治，你告诉我们你最近在忙些什么吧。"

[wiː; wi]['əʊnli] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [əʊ] - [juː; jʊ] [wen] [ɪn][juː; jʊ] [wɔːks] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][laɪf] . "

We	only	been	talking	o	'	you	when	in	you	walks	as	large	as	life	.	"
我们	仅有的	到过	说	o	-	你	什么时候	在	你	散步	作为	大的	作为	生活	.	"

我们一直在谈论你，而你却像生命本身一样伟大。

" [wiː; wi] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [əʊ] - [juː; jʊ][æn; ən] - [ðiːz] - [eə(r)] ['ɔːdərs] , [dʒɔːdʒ] ,

"	We	been	talking	o	'	you	an	'	these	'	ere	orders	,	George	,
"	我们	到过	说	o	-	你	一个	-	这些	-	埃雷	订单	,	乔治	,

"我们一直在谈论你和这些命令，乔治，

[æn; ən] - [wiː; wi] [fiːlz] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

an	'	we	feels	with	you	to	a	man	.
一个	-	我们	感觉	和	你	到	一个	男人	.

我们和你感同身受。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [faɪn] [səʊ] [əʊ] - [jɔːz] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][əʊ] - - -

If	you	should	'	ave	to	kill	that	fine	sow	o	'	yours	along	of	a	lot	o	'	'	ungry
如果	你	应该	-	大道	到	杀	那	美好的	母猪	o	-	你的	沿着	的	一个	很多	o	-	-	-

['dʒɜːmənz] - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [ʃeɪm] . "

Germans	'	twill	be	a	mortal	shame	.	"
德国人	-	斜纹布	是	一个	凡人	耻辱	.	"

如果你不得不为了杀死一群饥饿的德国人而杀死你那头漂亮的母猪，那将是一件极其耻辱的事。

" [ai] [ʃænt] ['nevə(r)] [kɪl] - [ɜː(r)][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['dʒɜːmənz] , [səʊ][ai] ['prɒmɪsɪz] [juː; jʊ] . "

"	I	shan't	never	kill	'	er	for	no	Germans	,	so	I	promises	you	.	"
"	我	不会	绝不	杀	-	呃	为了	不	德国人	,	所以	我	承诺	你	.	"

"我绝不会为了德国人杀她，我向你保证。"

" [ðen] [ðel] [duː; də][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ðeə'selvz] — [ðeɪ] [biː; bi]['dæbstə(r)][æt; ət] [ðæt] . "

"	Then	they'll	do	the	killing	theirselves	—	they	be	dabsters	at	that	.	"
"	然后	他们会	做	这	杀	他们自己	—	他们	是	dabsters	在	那	.	"

"然后他们就会自己动手杀人——他们可是这方面的行家。"

" [nəʊ]['dʒɜːmənz] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [maɪ] [səʊ] .

"	No	Germans	ain't	going	to	kill	my	sow	.
"	不	德国人	不是	去	到	杀	我的	母猪	.

"德国佬休想杀我的母猪。"

[nɔː(r)][ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] - [ɜː(r)][ɪn][æn; ən] - ['uri] [tuː; tə] [pliːz] ['nəʊbədi] . "

Nor	I	ain't	going	to	kill	'	er	in	an	'	urry	to	please	nobody	.	"
也不	我	不是	去	到	杀	-	呃	在	一个	-	快点	到	请	无人	.	"

我也不会为了取悦任何人而匆忙杀了她。

" [jʊl] [get] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [bɒks] , [dʒɔːdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] . "
" **You'll get yourself in the wrong box , George , if you don't mind . "**
" 你会 得到 你自己 在 这 错误的 盒子 , 乔治 , 如果 你 不 头脑 . "

"乔治，如果你不介意的话，你最好别把自己放错箱子里。"

" [juː; jʊ][biː; bi] [tuː] ['ventʃəsəm] , [dʒɔːdʒ] — [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][əʊld][eɪdʒ] . "
" **You be too venturesome , George — at your old age . "**
" 你 是 也 冒险 , 乔治 — 在 你的 老的 年龄 . "

"乔治，你年纪大了，还太爱冒险。"

" [æn; ən] - [juː; jʊ][ə; eɪ] ['penʃənə(r)] , [tuː] .
" **An ' you a pensioner , too .**
" 一个 - 你 一个 退休人员 , 也 .

"而且你也是个退休人员。"

[doʊnt][duː; də][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['ventʃəsəm] [wen] [jʊr; jər] [wel] ['strɪkən] [ɪn] [j'iəz] . "
Don't do to be too venturesome when you're well stricken in years . "
不 做 到 是 也 冒险 什么时候 你是 出色地 受打击的 在 年 . "

年纪大了就不要太冒险了。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][biː; bi] ['seɪɪŋ] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .
" **I know what I be saying , though , for all that .**
" 我 知道 什么 我 是 说 , 尽管 , 为了 全部 那 .

"尽管如此，我知道我在说什么。"

[doʊnt][duː; də][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [gʊd] [pɪg] — [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]
Don't do to wait till you ' ave to waste a good pig — all for nothing
不 做 到 等待 直到 你 - 大道 到 浪费 一个 好的 猪 — 全部 为了 没有什么
[laɪk] .
like .
喜欢 .

不要等到不得不浪费一头好猪的时候才后悔——一切都毫无意义。

[gʊd] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [wɜːθ] , [æn; ən] - [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] , - [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['mʌni] [naʊ]
Good money she be worth , an ' I says to myself , ' You ' ave the money now
好的 钱 她 是 值得 , 一个 - 我 说道 到 我 , - 你 - 大道 这 钱 现在
,
,
,

她身价不菲，我对自己说："你现在有钱了。"

[maɪ] [bɔɪ] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [səʊ] - ['el'el] [fetʃ] , [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] . -
my boy , as the old sow ' ll fetch , before it be too late . '
我的 男生 , 作为 这 老的 母猪 - 二 拿来 , 前 它 是 也 晚的 . -

我的孩子，就像那头老母猪会做的那样，趁现在还来得及。

[maɪ][əʊld] [səʊ] [biː; bi] ['prɪti] [naɪ] [pɔːk] [baɪ] [naʊ] , [ʌp][æt; ət] ['butʃəz] .
My old sow be pretty nigh pork by now , up at butcher's .
我的 老的 母猪 是 漂亮的 夜 猪肉 经过 现在 , 向上 在 肉铺 .

我那头老母猪现在差不多都变成猪肉了，应该送到屠夫那里去了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[pg 48]**
" [页 -]

[第48页]

[ɪn] [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] .
IN THE SEARCHLIGHT .
在 这 探照灯 .

在聚光灯下。

['meɪbəl] ([wɪð] [ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['eəkrɑ:ft] [kɔ:(r)]) .

Mabel	**(**	**with**	**a**	**brother**	**in**	**the**	**Anti**	**-**	**aircraft**	**Corps**	**)**	**.**
梅布尔	(	和	一个	兄弟	在	这	反对	-	飞机	兵团	)	.

梅布尔（她的哥哥在防空部队服役）。

" ['mʌðə(r)] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['zepəlɪn] .

"	**Mother**	**,**	**they**	**think**	**she's**	**a**	**Zeppelin**	**.**
"	母亲	,	他们	思考	她是	一个	齐柏林飞艇	.

“妈妈，他们觉得她是一艘齐柏林飞艇。”

" [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

"	**THE**	**INVASION**	**.**
"	这	入侵	.

“入侵。”

[bɪ'twi:n] ['mɔ:tɪmə(r)][ænd; ənd][ju: 'es] [jɔ:nz] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] , [brɪdʒd] [baɪ] ['meni] [flaɪts] [ɒv; əv]

Between	**Mortimer**	**and**	**us**	**yawns**	**a**	**great**	**gulf**	**,**	**bridged**	**by**	**many**	**flights**	**of**
之间	莫蒂默	和	我们	打哈欠	一个	伟大的	海湾	,	桥接	经过	许多	航班	的

[steəz] .

stairs	**.**
楼梯	.

莫蒂默和我们之间隔着一道巨大的鸿沟，由许多段楼梯连接起来。

['i:v(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [bɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] [steəz] [wi:; wi] [stɪl] [ki:p]

Even	**on**	**the**	**illuminated**	**board**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**lowest**	**stairs**	**we**	**still**	**keep**
甚至	在	这	照明	木板	在	这	脚	的	这	最低	楼梯	我们	仍然	保持

['aʊə(r)] ['dɪstəns] ,

our	**distance**	**,**
我们的	距离	,

即使在最底层楼梯脚下的照明牌上，我们仍然保持距离。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] [waɪl] ['mɔ:rtɪmərz] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]

but	**with**	**this**	**difference**	**,**	**that**	**while**	**Mortimer's**	**position**	**in**	**the**	**world**	**is**	**higher**	**than**
但	和	这	不同之处	,	那	尽管	莫蒂默的	位置	在	这	世界	是	更高	比

[maɪn] ,

mine	**,**
矿	,

但不同之处在于，虽然莫蒂默在世界上的地位比我高，

[ɒn][ðə; ði] [bɔ:d] [aɪ][stænd] [ə'bʌv] [hɪm][baɪ][æz; əz] ['meni] [nems] [æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [steəz]

on	**the**	**board**	**I**	**stand**	**above**	**him**	**by**	**as**	**many**	**names**	**as**	**there**	**are**	**stairs**
在	这	木板	我	站立	多于	他	经过	作为	许多	姓名	作为	那里	是	楼梯

[bɪ'twi:n] [ju: 'es] .

between	**us**	**.**
之间	我们	.

在公告板上，我站在他上方，旁边的名字和我们之间的台阶数一样多。

['mɔ:tɪmə(r)][fɜ:st] ['fləʊtɪd] ['ɪntu:][maɪ]['ɔ:bɪt][wʌn] [deɪ] [wen] [wi:; wi][bəuθ][met][ɪn][ðə; ði]['pɔ:rtərz] [lɒdʒ]

Mortimer	**first**	**floated**	**into**	**my**	**orbit**	**one**	**day**	**when**	**we**	**both**	**met**	**in**	**the**	**porter's**	**lodge**
莫蒂默	第一的	漂浮	进入	我的	轨道	一	天	什么时候	我们	两个都	遇见	在	这	搬运工	小屋

[tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt][ðə; ði]['dʌstbɪn] .

to	**complain**	**about**	**the**	**dustbin**	**.**
到	抱怨	关于	这	垃圾桶	.

莫蒂默第一次进入我的视野是在一天，当时我们俩在门房里碰面，抱怨垃圾桶的问题。

['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [kən'tentɪdli] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [greɪv] [wɪð] [nəʊ]['fɜ:ðə(r)]

Even	**after**	**this**	**I**	**should**	**have**	**gone**	**contentedly**	**down**	**to**	**my**	**grave**	**with**	**no**	**further**
甚至	后	这	我	应该	有	已消失	心满意足地	向下	到	我的	严重	和	不	更远

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][fɔ:(r)] ['tʃɪldrən] .

knowledge	**of**	**the**	**man**	**than**	**that**	**he**	**had**	**a**	**wife**	**and**	**four**	**children**	**.**
知识	的	这	男人	比	那	他	有	一个	妻子	和	四	孩子们	.

即使经历了这一切，我本该心满意足地入土为安，对这个人除了知道他有妻子和四个孩子之外，一无所知。

[ai] [njuː] [ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [hɜːd] [hɪm] [tel] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][səʊ] .

I	knew	that	because	I	heard	him	tell	the	porter	so	.
我	知道	那	因为	我	听到	他	告诉	这	搬运工	所以	.

我知道这件事，因为我亲耳听到他告诉搬运工。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [naʊ] ['meni] [muːnz] [ə'gəʊ] — ['klara] , ['aʊə(r)]['leɪdi] - [help]

One	evening	after	dinner	—	it	seems	now	many	moons	ago	—	Clara	,	our	lady	-	help
一	晚上	后	晚餐	—	它	似乎	现在	许多	月亮	前	—	克拉拉	,	我们的	女士	-	帮助

,

,

,

一天晚上，晚饭后——现在看来好像是很久以前的事了——我们的女佣克拉拉，

[θruː] ['əʊpən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][ænd; ənd][ɪn] ['stɑːtld] [təʊnz] [ə'naʊnst] ['mɪstə(r)] .

threw	open	the	drawing	-	room	door	and	in	startled	tones	announced	Mr	.
扔	打开	这	绘画	-	房间	门	和	在	惊慌	音调	宣布	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːtɪmə(r)] .

and	Mrs	.	Mortimer	.
和	太太	.	莫蒂默	.

他猛地推开客厅的门，用惊愕的语气宣布："莫蒂默先生和太太来了。"

[prɒmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [ɪn] [ðeɪ] ['mɑːʧt] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][fɔː(r)] ['juːθfl]

Prompt	to	the	word	of	command	in	they	marched	,	followed	by	the	four	youthful
迅速的	到	这	单词	的	命令	在	他们	行军	,	随后	经过	这	四	青春

['mɔːtɪmə(r)] .

Mortimers	.
莫蒂默斯	.

听到命令，他们立即列队行进，后面跟着四个年轻的莫蒂默人。

[iːʧ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lætə(r)] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [spʌndʒ] - [bæg][ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]

Each	of	these	latter	clutched	a	sponge	-	bag	and	an	elusive	bundle	of
每个	的	这些	后者	紧握	一个	海绵	-	包	和	一个	难以捉摸的	捆	的

['flænl] ,

flannel	,
绒布	,

这些人每人手里都攥着一个海绵袋和一捆难以捉摸的法兰绒布。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [luːm] [ðə; ði]['mɔːtɪmə(r)][meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] .

and	in	the	background	loomed	the	Mortimer	maid	-	of	-	all	-	work	.
和	在	这	背景	迫近	这	莫蒂默	女佣	-	的	-	全部	-	工作	.

在背景中，莫蒂默家的万事女佣若隐若现。

['mɔːtɪmə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn]

Mortimer	began	to	talk	immediately	and	said	that	of	course	we	had	seen
莫蒂默	开始	到	讲话	立即地	和	说	那	的	课程	我们	有	已见

[ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv] [gʌnz] [ɔːl] ['lʌndənərz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

the	War	Office	order	that	on	the	first	sound	of	guns	all	Londoners	were	to
这	战争	办公室	命令	那	在	这	第一的	声音	的	枪支	全部	伦敦人	是	到

[meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seləz] .

make	for	the	cellars	.
制作	为了	这	地窖	.

莫蒂默立即开始讲话，他说，我们当然看到了陆军部的命令，即一旦听到第一声枪响，所有伦敦人都要躲进地窖。

['mɪsɪz] . ['mɔːtɪmə(r)][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['faɪərɪŋ][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['zepəlɪn] [reɪd]

Mrs	.	Mortimer	was	certain	she	had	heard	firing	and	that	the	Zeppelin	raid
太太	.	莫蒂默	曾是	肯定	她	有	听到	射击	和	那	这	齐柏林飞艇	袭击

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

had	begun	,
有	开始	,

莫蒂默太太确信她听到了枪声，齐柏林飞艇的空袭已经开始了。

[səʊ] , [laɪk] [gʊd] ['sɪtəznz] , [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz]

so	,	like	good	citizens	,	the	family	had	hastened	to	comply	with	the	regulations
所以	,	喜欢	好的	公民	,	这	家庭	有	加快	到	遵守	和	这	法规

.

:

.

因此，像守法公民一样，这家人赶紧遵守了相关规定。

" [wi:; wi] [ʃænt] [pʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['eni] [ˌɪnkən'vi:niəns] , " [sed] ['mɔ:tɪmə(r)] ['vɒljəbli] .

"	We	shan't	put	you	to	any	inconvenience	,	"	said	Mortimer	volubly	.
"	我们	不会	放	你	到	任何	不便	,	"	说	莫蒂默	滔滔不绝	.

“我们不会给您带来任何不便，”莫蒂默滔滔不绝地说。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [kɜ:l] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][speə(r)] [ru:m] [ænd; ənd][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai] [wɪl] [du:; də]

"	The	children	can	curl	up	in	the	spare	room	and	my	wife	and	I	will	do
"	这	孩子们	能	卷曲	向上	在	这	空闲的	房间	和	我的	妻子	和	我	将要	做

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

with	a	shake	-	down	in	the	passage	.
和	一个	摇	-	向下	在	这	通道	.

“孩子们可以蜷缩在客房里，我和妻子则可以在走廊里放松一下。”

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔ:(r)][wʌn][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪs'kʌmfət] .

In	time	of	war	one	must	be	prepared	for	discomfort	.
在	时间	的	战争	一	必须	是	准备	为了	不适	.

战时，人们必须做好承受苦难的准备。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

Think	of	the	poor	fellows	in	the	trenches	.
思考	的	这	贫穷的	伙伴们	在	这	战壕	.

想想那些在战壕里的可怜家伙们吧。

" [hɪə(r)]['mɪsɪz] . ['mɔ:tɪmə(r)] [m'ɜ:məd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] .

"	Here	Mrs	.	Mortimer	murmured	something	inarticulate	.
"	这里	太太	.	莫蒂默	低声说道	某物	不善言辞	.

“这时，莫蒂默太太含糊不清地低声说了些什么。”

" [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " ['mɔ:tɪmə(r)] [ə'sent] , " ['emə] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] ['kʌmftəb(ə)l]

"	Oh	,	yes	,	of	course	,	"	Mortimer	assented	,	"	Emma	must	be	made	comfortable
"	哦	,	是的	,	的	课程	,	"	莫蒂默	同意	,	"	艾玛	必须	是	制成	舒服的

.

:

.

“哦，是的，当然，”莫蒂默同意道，“必须让艾玛感到舒适。”

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,

"	All	this	time	my	wife	and	I	had	not	been	able	to	say	a	word	,
"	全部	这	时间	我的	妻子	和	我	有	不是	到过	有能力的	到	说	一个	单词	,

“这段时间里，我和妻子一句话也没说。”

['mɔ:rtɪmərz] [ˌplɔ:zə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)]['lɪt(ə)l] ['mɔ:tɪmə(r)] [ænd; ənd]

Mortimer's	plausibility	and	the	spectacle	of	the	four	little	Mortimers	and
莫蒂默的	合理性	和	这	奇观	的	这	四	小的	莫蒂默斯	和

[ðeə(r)] [spʌndʒ] - [bægz] ['hævɪŋ] [rɔb] [ˌju: 'es][ɒv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [θɔ:t] .

their	sponge	-	bags	having	robbed	us	of	speech	and	thought	.
他们的	海绵	-	包	拥有	被抢劫	我们	的	演讲	和	想法	.

莫蒂默的可信度，以及四个小莫蒂默和他们的海绵袋剥夺了我们的语言和思想的奇观。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[dʒeɪn][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
Jane **was** **the** **first** **to** **find** **her** **voice** **,**
简 曾是 这 第一的 到 寻找 她 嗓音 ,

简是第一个找到自己声音的人。

[ænd; ənd]['mænɪdʒd][tuː; tə][gɑːsp][aʊt][ðæt][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ][gʌnz] .
and **managed** **to** **gasp** **out** **that** **we** **had** **heard** **no** **guns** **.**
和 管理 到 喘气 出去 那 我们 有 听到 不 枪支 .

我们断断续续地喘着气说，我们没有听到枪声。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ði] — [ɜː(r)] — [daʊn] [hɪə(r)] , " [sed] ['mɔːtɪmə(r)] .
" **You** **wouldn't** **,** **of** **course** **,** **in** **the** **—** **er** **—** **down** **here** **,** **"** **said** **Mortimer** **.**
" 你 不会 , 的 课程 , 在 这 — 呃 — 向下 这里 , " 说 莫蒂默 .

“当然，在——呃——这里，你不会这么做的，”莫蒂默说。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə]['nəʊtɪs][hɪm] ['hezɪteɪt] [ðɪs] [taɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][wɜːd] " ['selə(r)] " [æz; əz]
I **was** **glad** **to** **notice** **him** **hesitate** **this** **time** **over** **the** **word** **"** **cellar** **"** **as**
我 曾是 高兴的 到 注意 他 犹豫 这 时间 超过 这 单词 " 地窖 " 作为
[ə'plaɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)][ɑː'tɪstɪk] [həʊm] .
applied **to** **our** **artistic** **home** **.**
应用 到 我们的 艺术 家 .

我很高兴地注意到，这一次他在用“地窖”这个词来形容我们这个充满艺术气息的家时犹豫了一下。

" [aɪ] [nəʊ] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn]['kaɪndlɪ] ;
" **I** **know** **exactly** **what** **you** **are** **thinking** **,** **"** **he** **went** **on** **kindly** **;**
" 我 知道 确切地 什么 你 是 思维 , " 他 去 在 亲切地 ;

“我完全知道你在想什么，”他和蔼地继续说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['haʊshəʊld] [ə'rendʒmənts] [ɪn]['pʌblɪk] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]
" **it** **is** **embarrassing** **to** **discuss** **household** **arrangements** **in** **public** **,** **"** **and** **with** **a**
" 它 是 尴尬的 到 讨论 家庭 安排 在 民众 , " 和 和 一个
['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
flourish **of** **his** **arm** **,**
繁荣 的 他的 手臂 ,

“在公共场合谈论家务事很尴尬，”说着，他挥了挥手臂。

[hiː; hi] [m'ɑːʃəld] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][swept][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ruːm] , ['keəfəli]
he **marshalled** **his** **family** **and** **swept** **them** **out** **of** **the** **room** **,** **carefully**
他 集结 他的 家庭 和 扫荡 他们 出去 的 这 房间 , 小心
['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
shutting **the** **door** **behind** **him** **.**
关闭 这 门 在后面 他 .

他把家人聚拢起来，带出了房间，然后小心翼翼地关上了身后的门。

[dʒeɪn][ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] ['ɔːstrʌk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Jane **and** **I** **gazed** **awestruck** **at** **each** **other** **.**
简 和 我 凝视 惊叹不已 在 每个 其他 .

我和简面面相觑，惊愕不已。

" [wiː; wi][kænt] [tɜːn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , " [sed] [maɪ][waɪf] .
" **We** **can't** **turn** **them** **away** **,** **"** **said** **my** **wife** **.**
" 我们 不能 转动 他们 离开 , " 说 我的 妻子 .

“我们不能把他们拒之门外，”我妻子说。

" [ðəʊz] [faɪv] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [wʊd] [hɔːnt] [ˌem ˈiː][ɔːl] [naɪt] (['mɔːrtɪmərz] [ænd; ənd] ['ɛməz]
" Those five pairs of eyes would haunt me all night (Mortimer's and Emma's
" 那些 五 对 的 眼睛 会 出没 我 全部 夜晚 (莫蒂默的 和 艾玛的
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

“那五双眼睛会让我整夜难眠（莫蒂默和艾玛的眼睛是，

[aɪ] [prɪˈzjuːm] , [ðə; ði][wʌnz] [əʊˈmɪtɪd]) , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['zepəlɪn] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [haʊ]
I presume , the ones omitted) , and if the Zeppelins did come to - night how
我 怙 , 这 一个 省略) , 和 如果 这 齐柏林飞艇 做过 来 到 - 夜晚 如何
['ɔːf(ə)l][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] . "
awful we should feel . "
可怕 我们 应该 感觉 . "

我猜想，那些被省略的），如果齐柏林飞艇今晚真的来了，我们应该感到多么糟糕啊。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][fɜːm][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ðen] , " [aɪ] [sed] .
" We must be firm about it being only for to - night , then , " I said .
" 我们 必须 是 公司 关于 它 存在 仅有的 为了 到 - 夜晚 , 然后 , " 我 说 .

“那我们必须坚持只在今晚有效，”我说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][kənˈsɪdə(r)] [keɪt] .
" We must consider Kate .
" 我们 必须 考虑 凯特 .

我们必须考虑凯特。

" ([keɪt] [ɪz]['aʊə(r)][kæt] .)
" (Kate is our cat .)
" (凯特 是 我们的 猫 .)

（凯特是我们的猫。）

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [ðæt] ['emə] [ʃʊd; ʃəd]
So it was arranged that we should give up our room and that Emma should
所以 它 曾是 安排 那 我们 应该 给 向上 我们的 房间 和 那 艾玛 应该
[ʃeə(r)] [wɪð] ['klara] .
share with Clara .
分享 和 克拉拉 .

于是就安排我们把房间让出来，让艾玛和克拉拉合住。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['mɔːtɪmə(r)]['fæməli] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði] [æn'tiːk] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]
I found the Mortimer family sitting in a crowded row on the antique bench in the
我 成立 这 莫蒂默 家庭 坐着 在 一个 挤 排 在 这 古董 长椅 在 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

我发现莫蒂默一家人挤在大厅里的古董长凳上。

[laɪk] ['pleər] [æt; ət] [dʌm] - ['kræmbəʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] .
like players at dumb - crambo waiting for the word .
喜欢 玩家 在 哑的 - 克兰博 等待 为了 这 单词 .

就像玩傻瓜游戏的玩家等待指令一样。

['briːfli] [aɪ][təʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] " [steɪ] .
Briefly I told them it was " stay .
简要地 我 讲述 他们 它 曾是 " 停留 .

我简单地告诉他们“留下来”。

" [ðeɪ] [ɔːl] [dʒʌmpt] [ʌp] ; ['mɔːtɪmə(r)] [ʃʊk] [ˌem ˈiː] ['kɔːdiəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
" They all jumped up ; Mortimer shook me cordially by the hand ,
" 他们 全部 跳了起来 向上 ; 莫蒂默 摇晃 我 诚挚地 经过 这 手 ,

他们都跳了起来；莫蒂默热情地和我握手，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . ['mɔːtɪmə(r)] [kɪst] [maɪ][waɪf] .

and	I	believe	Mrs	.	Mortimer	kissed	my	wife	.
和	我	相信	太太	.	莫蒂默	亲吻	我的	妻子	.

我相信莫蒂默太太亲吻了我的妻子。

[truː] [tuː; tə][ðə; ði][kəm'pækt][ðə; ði]['refjʊdʒiːz] [dɪ'pɑːtɪd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

True	to	the	compact	the	refugees	departed	next	morning	,
真的	到	这	袖珍的	这	难民	已离开	下一个	早晨	,

难民们信守约定，于次日清晨离开。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][lɑːst]['lɪt(ə)l]['mɔːtɪmə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ʌpwədz] [wɪð] [ʌn'mɪkst] [rɪ'liːf] .

and	we	saw	the	last	little	Mortimer	disappear	upwards	with	unmixed	relief	.
和	我们	锯	这	最后的	小的	莫蒂默	消失	向上	和	未混合的	宽慰	.

我们看着最后一个小莫蒂默消失在天空中，心中充满了如释重负的轻松。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [bæk] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

They	were	all	back	again	,	however	,	the	following	evening	,
他们	是	全部	后退	再次	,	然而	,	这	下列的	晚上	,

然而，第二天晚上他们又全都回来了。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn'kʌmbəd] [wɪð] [mɔː(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] [tə'wɔːdz] " ['kæmpɪŋ] [aʊt] .

this	time	encumbered	with	more	articles	towards	"	camping	out	.
这	时间	负担	和	更多的	文章	向	"	野营	出去	.

这次又增加了更多关于"露营"的文章。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['mɔːrtɪmərz] , [nɒt] [maɪn] .

"	The	expression	was	Mortimer's	,	not	mine	.
"	这	表达	曾是	莫蒂默的	,	不是	矿	.

"这句话是莫蒂默说的，不是我说的。"

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] ['iːvnɪŋ] ['mɔːtɪmə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'saɪd][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ðæt]

On	the	fourth	evening	Mortimer	took	me	aside	and	told	me	confidentially	that
在	这	第四	晚上	莫蒂默	采取	我	旁边	和	讲述	我	保密	那

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɒn]

he	could	see	this	state	of	things	was	telling	on	us	as	much	as	on
他	可以	看	这	状态	的	事物	曾是	讲述	在	我们	作为	很多	作为	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

第四天晚上，莫蒂默把我拉到一边，悄悄地告诉我，他看得出来，这种情况对我们和对他们的影响一样大。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [plæn] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [tuː] ['haʊshoʊldz] [tuː; tə]

and	that	he	thought	the	best	plan	would	be	for	our	two	households	to
和	那	他	想法	这	最好的	计划	会	是	为了	我们的	二	家庭	到

" [tʃʌm] [tə'geðə(r)] " [waɪl] [ðə; ði] ['zepəlɪn] ['menəs] ['lɑːstɪd] .

"	chum	together	"	while	the	Zeppelin	menace	lasted	.
"	密友	一起	"	尽管	这	齐柏林飞艇	威胁	持续	.

他认为最好的办法就是在齐柏林飞艇的威胁持续期间，我们两家"结成好朋友"。

([wɒt] [fuːl] [sed] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɑːst] [θriː] [j'iəz] ?)

(	What	fool	said	the	war	was	going	to	last	three	years	?	)
(	什么	傻子	说	这	战争	曾是	去	到	最后的	三	年	?	)

（哪个傻瓜说战争会持续三年？）

['nevə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

Never	waiting	for	a	reply	,
绝不	等待	为了	一个	回复	,

从不等待回复，

['mɔ:tɪmə(r)] [went] [ɒn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Mortimer	**went**	**on**	**to**	**say**	**that**	**it**	**really**	**would**	**not**	**be**	**so**	**much**	**trouble**	**as**	**it**
莫蒂默	去	在	到	说	那	它	真的	会	不是	是	所以	很多	麻烦	作为	它

[si:md] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ʃɒk] .

seemed	**at**	**the**	**first**	**shock**	**.**
似乎	在	这	第一的	震惊	.

莫蒂默接着说，这其实并不像最初看起来那么麻烦。

[hi:; hi][ænd; ənd][ai] [wʊd] [bi:; bi][aʊt][ɔ:l][deɪ] , [wɪtʃ] [wʊd] ['i:v(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['nʌmbəz] ,

He	**and**	**I**	**would**	**be**	**out**	**all**	**day**	**,**	**which**	**would**	**even**	**up**	**the**	**numbers**	**,**
他	和	我	会	是	出去	全部	天	,	哪个	会	甚至	向上	这	数字	,

他和我整天都会在外面，这样我们俩人数就平衡了。

[ænd; ənd] ['emə] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [help] .

and	**Emma**	**would**	**,**	**of**	**course**	**,**	**help**	**.**
和	艾玛	会	,	的	课程	,	帮助	.

当然，艾玛也会帮忙。

[ai] [mʌtʃ] [ri'zent] ['bi:ɪŋ] ['estɪmeɪtɪd] [æz; əz]['i:kwəl][tu:; tə] [θri:] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] ['mɔ:tɪmə(r)]

I	**much**	**resented**	**being**	**estimated**	**as**	**equal**	**to**	**three**	**-**	**and**	**-**	**a**	**-**	**half**	**Mortimers**
我	很多	怨恨	存在	估计的	作为	平等的	到	三	-	和	-	一个	-	一半	莫蒂默斯

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [dɪ'lʊʒən] [ə'baʊt] ['ɛməz] ['helpflnəs] ,

and	**had**	**no**	**delusions**	**about**	**Emma's**	**helpfulness**	**,**
和	有	不	妄想	关于	艾玛的	乐于助人	,

我非常反感别人把我比作三个半莫蒂默，而且对艾玛的帮助能力也丝毫没有幻想。

[bʌt; bət] ['mɔ:rtɪmərz] [vɒljʊ'bɪlɪti] [hæd; həd][ɪts]['ju:ʒuəl] ['stju:pɪfaɪɪŋ] [ɪ'fekt] .

but	**Mortimer's**	**volubility**	**had**	**its**	**usual**	**stupefying**	**effect**	**.**
但	莫蒂默的	流动性	有	它是	通常	令人震惊	影响	.

但莫蒂默滔滔不绝的讲话还是像往常一样令人目瞪口呆。

[hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['məʊʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

He	**carried**	**the**	**motion**	**to**	**his**	**own**	**satisfaction**	**,**
他	携带	这	运动	到	他的	自己的	满意	,

他以自己满意的方式通过了这项动议。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [æn; ən]['ɪdiət] .

and	**my**	**wife**	**told**	**me**	**that**	**I**	**behaved**	**like**	**an**	**idiot**	**.**
和	我的	妻子	讲述	我	那	我	表现	喜欢	一个	笨蛋	.

我妻子说我的行为像个白痴。

[wi:; wi] [stʊd] [θri:] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lu:nətɪk][meɪ'nɑ:ʒ] .

We	**stood**	**three**	**days**	**of**	**this**	**lunatic**	**ménage**	**.**
我们	站立	三	天	的	这	疯子	三人行	.

我们忍受了这场疯狂的三人行三天三夜。

['evri] ['i:vnɪŋ] [ɒn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɒfɪs] [ai] [faʊnd] [mɔ:(r)]['eɪliən] [bɪ'lɒŋɪŋz] ['blɒkɪŋ] [ʌp][maɪ]

Every	**evening**	**on**	**returning**	**from**	**office**	**I**	**found**	**more**	**alien**	**belongings**	**blocking**	**up**	**my**
每一个	晚上	在	返回	从	办公室	我	成立	更多的	外星人	财物	阻塞	向上	我的

[həʊm] .

home	**.**
家	.

每天晚上下班回家，我都会发现家里堆满了外星人的物品。

['mɔ:tɪmə(r)] [bu:ts] [stru:d] [ðə; ði] ['skʌləri] , [ðeə(r)] [kəʊts] ['smʌðə] [ðə; ði][hæt] - [stænd] , [ðeə(r)]

Mortimer	**boots**	**strewed**	**the**	**scullery**	**,**	**their**	**coats**	**smothered**	**the**	**hat**	**-**	**stand**	**,**	**their**
莫蒂默	靴子	散落的	这	洗碗间	,	他们的	外套	窒息	这	帽子	-	站立	,	他们的

['tu:θˌbrʌʃiz] [fɪld] [ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] .

toothbrushes	**filled**	**the**	**bathroom**	**.**
牙刷	已填	这	浴室	.

莫蒂默家的靴子散落在洗碗间，他们的外套堆满了衣帽架，他们的牙刷塞满了浴室。

['klara][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] [gɜːl] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['menəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ,

Clara	is	a	noble	-	hearted	girl	,	but	there	was	menace	in	her	glance	,
克拉拉	是	一个	高贵	-	心地	女孩	,	但	那里	曾是	威胁	在	她	瞥一眼	,

克拉拉是个心地善良的女孩，但她的眼神中却带着一丝威胁。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][wɒz; wəz] ['eɪdʒɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] .

and	my	wife	was	ageing	before	my	eyes	.
和	我的	妻子	曾是	老化	前	我的	眼睛	.

我的妻子在我眼前渐渐老去。

[keɪt] [tuː] [hæd; həd][left][ˌjuː 'es] .

Kate	too	had	left	us	.
凯特	也	有	左边	我们	.

凯特也离开了我们。

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [həʊm][aɪ][faʊnd][ə; eɪ][nəʊt] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [kləʊðz] -

On	the	third	evening	when	I	came	home	I	found	a	note	sticking	in	the	hall	clothes	-
在	这	第三	晚上	什么时候	我	来了	家	我	成立	一个	笔记	粘性	在	这	大厅	衣服	-

[brʌʃ] .

brush	.
刷子	.

第三天晚上我回家时，发现走廊的衣刷上贴着一张纸条。

" [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Meet	me	in	the	pantry	,	"	it	said	.
"	见面	我	在	这	食品储藏室	,	"	它	说	.

"到食品储藏室来见我，"它说。

[aɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] , [weə(r)] [dʒeɪn] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn]

I	flew	to	the	rendezvous	,	where	Jane	received	me	with	her	finger	on
我	飞翔	到	这	会合	,	在哪里	简	已收到	我	和	她	手指	在

[hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

her	lip	.
她	唇	.

我飞到约定的地点，简在那里迎接我，手指放在嘴唇上。

['drægɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ,

Dragging	me	in	,
拖拽	我	在	,

把我拖进去，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)] — ['aʊə(r)] ['pæntri] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl]

she	managed	with	difficulty	to	close	the	door	—	our	pantry	is	what	you	might	call
她	管理	和	困难	到	关闭	这	门	—	我们的	食品储藏室	是	什么	你	可能	称呼

['biːʒuː] — [ænd; ənd] ,

bijou	—	and	,
珠宝	—	和	,

她费了好大劲才把门关上——我们的食品储藏室可以说是非常精致——然后，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][sɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

leaning	against	the	sink	,	she	unburdened	her	mind	.
倾斜	反对	这	下沉	,	她	无负担	她	头脑	.

她倚在水槽边，倾诉衷肠。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] , " [ʃiː; ʃi] [his] .

"	I	have	an	idea	,	"	she	hissed	.
"	我	有	一个	主意	,	"	她	嘶嘶作响	.

"我有个主意，"她嘶嘶地说。

" [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][suː'pɪəriə(r)] ['nʌmbəz] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɪ'vækjueɪt][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Overcome	by	superior	numbers	,	we	must	evacuate	the	position	.
"	克服	经过	优越的	数字	,	我们	必须	撤离	这	位置	.

"由于敌众我寡，我们必须撤离阵地。"

['betə(r)][wʌn] ['zepəlɪn] [wʌns][ðæn; ðən][sɪks] ['mɔ:tɪmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

Better	**one**	**Zeppelin**	**once**	**than**	**six**	**Mortimers**	**for**	**ever**	**.**
更好的	一	齐柏林飞艇	一次	比	六	莫蒂默斯	为了	曾经	.

宁愿只拥有一次齐柏林飞艇，也不愿永远拥有六艘莫蒂默飞艇。

[let] [ju: 'es] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒv; əv]['aʊəz] .

Let	**us**	**take**	**possession**	**of**	**their**	**flat**	**,**	**as**	**they**	**have**	**of**	**ours**	**.**
让	我们	拿	拥有	的	他们的	平坦的	,	作为	他们	有	的	我们的	.

让我们接管他们的公寓，就像他们接管了我们的公寓一样。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:stəli] [ænd; ənd][su:'pɜ:b][aɪ'dɪə] , ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][breɪn][frɒm; frəm]

"	**It**	**was**	**a**	**masterly**	**and**	**superb**	**idea**	**,**	**worthy**	**of**	**the**	**brain**	**from**
"	它	曾是	一个	精湛	和	高超	主意	,	值得	的	这	脑	从

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [spræŋ] .

which	**it**	**sprang**	**.**
哪个	它	弹簧	.

"这是一个绝妙的主意，不愧是出自这位天才之手。"

[wi:; wi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mɔ:tɪmə(r)] ,

We	**hastened**	**to**	**impart**	**it**	**to**	**the**	**Mortimers**	**,**
我们	加快	到	传授	它	到	这	莫蒂默斯	,

我们赶紧把它告诉了莫蒂默一家。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['faɪə(r)] ['ri:dɪŋ] [maɪ] ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)] .

who	**were**	**sitting**	**over**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**fire**	**reading**	**my**	**evening**	**paper**	**.**
WHO	是	坐着	超过	这	绘画	-	房间	火	阅读	我的	晚上	纸	.

他们当时正坐在客厅的壁炉旁读我的晚报。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tʌtʃt] .

They	**were**	**much**	**touched**	**.**
他们	是	很多	感动	.

他们深受感动。

['mɔ:tɪmə(r)] [sed] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɪm'self] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kɪld] [baɪ] [bɒmz] ,

Mortimer	**said**	**he**	**should**	**never**	**forgive**	**himself**	**if**	**we**	**were**	**killed**	**by**	**bombs**	**,**
莫蒂默	说	他	应该	绝不	原谅	他自己	如果	我们	是	被杀	经过	炸弹	,

莫蒂默说，如果我们死于炸弹袭击，他永远都不会原谅自己。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔ:tɪmə(r)] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] ['aʊə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] .

and	**Mrs**	**.**	**Mortimer**	**said**	**it**	**made**	**all**	**the**	**difference**	**our**	**not**	**having**	**children**	**.**
和	太太	.	莫蒂默	说	它	制成	全部	这	不同之处	我们的	不是	拥有	孩子们	.

莫蒂默太太说，正是因为我们没有孩子，才使得一切都变得不同。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [bi:n] ['set(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn] ['mɔ:rtɪmərz] [flæt] ,

We	**have**	**now**	**been**	**settled**	**for**	**some**	**time**	**in**	**Mortimer's**	**flat**	**,**
我们	有	现在	到过	定居	为了	一些	时间	在	莫蒂默的	平坦的	,

我们现在已经在莫蒂默的公寓里安顿下来一段时间了。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [prɪ'fɜ:(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ;

and	**in**	**many**	**ways**	**prefer**	**it**	**to**	**our**	**own**	**;**
和	在	许多	方式	更喜欢	它	到	我们的	自己的	;

在许多方面，我们更喜欢它而不是我们自己的；

[ɪn][fækt][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][kwaɪt]['kɒntent][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['mɔ:tɪmə(r)]

in	**fact**	**we**	**shall**	**be**	**quite**	**content**	**to**	**remain**	**here**	**as**	**long**	**as**	**Mortimer**
在	事实	我们	将	是	相当	内容	到	保持	这里	作为	长的	作为	莫蒂默

[kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [rent] .

continues	**to**	**pay**	**the**	**rent**	**.**
继续	到	支付	这	租	.

事实上，只要莫蒂默继续支付房租，我们就很乐意留在这里。

[wiː; wi] [faʊnd] [keɪt] [ɔːl'redi] [ɪn'stɔːld] .

We	found	Kate	already	installed	.
我们	成立	凯特	已经	已安装	.

我们发现凯特已经安装好了。

[ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] ['evɪdəntli] [ædz] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [gɪfts] .

The	sagacious	animal	evidently	adds	prophetic	instinct	to	her	other	gifts	.
这	明智	动物	显然	添加	预言	本能	到	她	其他	礼物	.

这种聪慧的动物显然除了其他天赋外，还拥有预言的本能。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [muːv] [ˌdaʊn'steəz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒstaɪl] ['eəkrɑːft]

When	she	makes	a	decided	move	downstairs	we	shall	prepare	for	hostile	aircraft
什么时候	她	制作	一个	决定	移动	楼下	我们	将	准备	为了	敌对的	飞机

.

:

.

当她果断下楼时，我们将做好应对敌机的准备。

[dɪ'pɔːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] .

DEPORTMENT	FOR	WOMEN	.
仪态	为了	女性	.

女性的举止。

[baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

By	One	of	Them	.
经过	一	的	他们	.

由其中一人撰写。

['sɪstəz] , [wen] ['fæʃ(ə)n] [fɜːst] [dɪ'kriːd]

Sisters	,	when	fashion	first	decreed
姐妹	, 什么时候		时尚	第一的	颁布

姐妹们，当时尚首次颁布时

[tuː; tə] ['aʊə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [seks]

To	our	devoted	sex
到	我们的	奉献	性别

致我们忠诚的性

[ðæt] ['bjuːti] [mʌst; məst] [biː; bi] ['brəʊkən] - [niːd]

That	beauty	must	be	broken	-	kneed
那	美丽	必须	是	破碎的	-	膝盖

那美人一定是双膝跪地。

[ænd; ənd] ['spaɪn(ə)l] [kɔːdz] ['kɒnveks] ;

And	spinal	cords	convex	;
和	脊	绳索	凸面	;

脊髓呈凸形；

[wen] ['ʃiːθˌlaɪk] [skɜːrts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kriːs]

When	sheathlike	skirts	without	a	crease
什么时候	鞘状	裙子	没有	一个	褶皱

当紧身裙没有褶皱时

[wɜː(r); wə(r)] ['pəʊt(ə)nt] [tuː; tə] [ə'trækt] ,

Were	potent	to	attract	,
是	强效	到	吸引	,

具有强大的吸引力，

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [taɪmz] [ɒv; əv] [piːs]

Those	were	the	piping	times	of	peace
那些	是	这	管道	时代	的	和平

那是和平的黄金时代。

[wen] ['evribɒdi] [slæk] .
When everybody slacked .
什么时候 大家 松懈 .

当大家都懈怠的时候。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [deɪ]
But , since the menace of " The Day
但 , 自从 这 威胁 的 " 这 天

但是，自从"那一天"的威胁出现以来，情况就发生了变化。

" [hæz; həz] [ˌkɔmən'diə] [ðə; ði] [nʌt] ,
" Has commandeered the Nut ,
" 有 征用 这 坚果 ,

"已经接管了坚果，

[sɪns] ['demi] - ['sɛzɒn] [məʊdz] [dɪ'spleɪ]
Since demi - saison modes display
自从 半 - 赛松 模式 展示

由于半季模式显示

[ə; eɪ] ['mɪlətri] [kʌt] ,
A military cut ,
一个 军队 切 ,

军事削减

[ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)][bɪt]
It's up to us to do our bit
它是 向上 到 我们 到 做 我们的 少量

我们每个人都应该尽自己的一份力。

[iːtʃ] [taɪm][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][rəʊd] ,
Each time we take the road ,
每个 时间 我们 拿 这 路 ,

每次我们上路，

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][weə(r)][ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] [kɪt] ,
For , if we wear a warlike kit ,
为了 , 如果 我们 穿 一个 好战 成套工具 ,

因为，如果我们穿上作战服，

[ðə; ði] [miːn] [mʌst; məst] [mætʃ] [ðə; ði] [məʊd] .
The mien must match the mode .
这 面容 必须 匹配 这 模式 .

仪态要与风格相符。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[wʊd] [juː; jʊ][set][ə; eɪ] " ['fɒrɪdʒ] [kæp]
would you set a " forage cap
会 你 放 一个 " 饲料 帽

你会设定"饲料上限"吗？

" [ə'pɒn][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [braʊ] ?
" Upon a drooping brow ?
" 之上 一个 下垂 眉头 ?

"在下垂的眉毛上？"

[ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [mɪns] [ænd; ənd][tæp]
The feet that used to mince and tap
这 脚 那 用过的 到 剁碎 和 轻敲

曾经跺脚跺脚的脚

[mʌst; məst] [straɪd] [wɪð] ['vɪgə(r)] [naʊ] ;
Must stride with vigour now ;
必须 步幅 和 活力 现在 ;

现在必须迈开大步，精神抖擞；

[nəʊ][lɒŋgə(r)][mʌst; məst][ə; eɪ]['plæstɪk] [kraʊtʃ]
No longer must a plastic crouch
不 更长 必须 一个 塑料 蹲伏

不再需要塑料蹲伏

[dɪ'bɪlɪteɪt] [ðə; ði] [niːz] ;
Debilitate the knees ;
削弱 这 膝盖 ;

削弱膝盖功能；

[wɪv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] " ['slɪŋkər] [slaʊtʃ] ;
We've finished with the " Slinker Slouch ;
我们已经 完成的 和 这 " 斯林克 伛 ;

我们已经完成了“Slinker Slouch”；

" [hedz] [ʌp] , [g'ɜːlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" Heads up , girls , if you please !
" 头部 向上 , 女孩们 , 如果 你 请 !

“姑娘们，请注意！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

['piːp(ə)l] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['intəːnd] .
PEOPLE WE SHOULD LIKE TO SEE INTERNED .
人们 我们 应该 喜欢 到 看 实习生 .

我们应该看到被拘留的人。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn] ['sætədeɪ] .
" You really must dine with us on Saturday .
" 你 真的 必须 用餐 和 我们 在 周六 .

“你周六一定要来我们家吃饭。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪŋki] ['lɪt(ə)l] ['wuːndɪd] [sʌbz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
I shall have a couple of the dinkiest little wounded subs to show you .
我 将 有 一个 夫妻 的 这 最小的 小的 受伤 替补 到 展示 你 .

我将给你们展示几艘最小巧、最脆弱的受伤潜艇。

" [ðə; ði][sæd] [keɪs] [ɒv; əv] [sɪ'bætʃən] [pɪlnɪŋ] .
" THE SAD CASE OF SEBASTIAN PILNING .
" 这 伤心 案件 的 塞巴斯蒂安 桩基 .

“塞巴斯蒂安·皮尔宁的悲惨遭遇。”

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['meməri] .
A Summer Memory .
一个 夏天 记忆 .

夏日回忆。

[aɪ] [rɪ'muːvd] [maɪ] [feɪs] ['hʌrɪdli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʌmblə(r)][ɒv; əv] [aɪst] ['nevə(r)] - [maɪnd] - [wɒt] .
I removed my face hurriedly from a large tumbler of iced never - mind - what .
我 已移除 我的 脸 匆匆 从 一个 大的 不倒翁 的 冰镇 绝不 - 头脑 - 什么 .

我赶紧把脸从一大杯冰镇的……算了，这是什么？

" [gʊd] ['hevənz] , ['henri] !
" Good heavens , Henry !
" 好的 天 , 亨利 !

“我的天哪，亨利！”

" [ai][kraɪd] , " [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [juːv] [biːn] ['wiːdɪŋ] [ðə; ði][grɑːs] ! "

"	I	cried	,	"	you	don't	mean	to	say	you've	been	weeding	the	grass	!	"
"	我	哭	,	"	你	不	意思是	到	说	你已经	到过	除草	这	草	!	"

我喊道："你不会是说你一直在除草吧！"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [əʊn] [aɪ'dɪə] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɒnjə] [huː] [pʊt][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	wasn't	my	own	idea	,	"	he	pleaded	;	"	it	was	Sonia	who	put	me	up	to
"	它	不是	我的	自己的	主意	,	"	他	恳求	;	"	它	曾是	索尼娅	WHO	放	我	向上	到

it	.
它	.

"这不是我自己的主意，"他辩解道；"是索尼娅唆使我这么做的。"

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [naʊ] ['beɪbi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [taɪm]

She	said	that	now	Baby	was	beginning	to	notice	things	it	was	quite	time
她	说	那	现在	婴儿	曾是	开始	到	注意	事物	它	曾是	相当	时间

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] — [doʊnt] [snɔːt] ,

something	was	done	to	the	lawn	—	don't	snort	,
某物	曾是	完毕	到	这	草地	—	不	哼哼	,

她说，现在宝宝开始注意到一些事情了，是时候该修剪一下草坪了——别嗤之以鼻。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət] [həʊm] — [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [grəʊ] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] ['bædli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

we	always	call	it	the	lawn	at	home	—	or	he	would	grow	up	to	think	badly
我们	总是	称呼	它	这	草地	在	家	—	或者	他	会	生长	向上	到	思考	糟糕

of	his	father	.
的	他的	父亲	.

在家我们一直都叫它草坪——否则他长大后会对他父亲有不好的印象。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] .

I	had	a	shot	at	it	yesterday	,	but	there's	a	good	bit	more	to	do	.
我	有	一个	射击	在	它	昨天	,	但	有	一个	好的	少量	更多的	到	做	.

我昨天尝试了一下，但还有很多工作要做。

[lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['braɪtnɪŋ] ,

Look	here	,	"	he	continued	,	brightening	,
看	这里	,	"	他	持续	,	提亮	,

"看这里，"他继续说道，神情变得明亮起来。

" [drɒp] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][let]['sɒnjə][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

"	drop	round	to	-	morrow	and	let	Sonia	find	you	a	chisel	or	something	.
"	降低	圆形的	到	-	明天	和	让	索尼娅	寻找	你	一个	凿	或者	某物	.

"明天过来让索尼娅帮你找把凿子之类的东西。"

[ɪts] [nɒt][bæd][fʌn] ['riːəli] .

It's	not	bad	fun	really	.
它是	不是	坏的	乐趣	真的	.

其实还挺有意思的。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][nəʊ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][laɪf][ɔː(r)] [lɪm] . "

All	the	excitement	of	the	chase	and	no	danger	to	life	or	limb	.	"
全部	这	激动	的	这	追赶	和	不	危险	到	生活	或者	肢	.	"

既能体验追逐的刺激，又不会危及生命或肢体安全。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ['sɒləmli] , " [juː; jʊ][dʒest][æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv]

"	Not	for	worlds	,	"	I	replied	solemnly	,	"	You	jest	at	the	dangers	of
"	不是	为了	世界	,	"	我	回复	庄严地	,	"	你	笑话	在	这	危险	的

['wiːdɪŋ] ,

weeding	,
除草	,

"绝非如此，"我严肃地回答道，"你竟然拿除草的危险开玩笑。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] .

but	I	have	seen	something	of	the	misery	it	involves	.
但	我	有	已见	某物	的	这	苦难	它	涉及	.

但我目睹了它所带来的痛苦。

['lɪs(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] .

Listen	,	I	am	going	to	tell	you	a	story	.
听	,	我	是	去	到	告诉	你	一个	故事	.

听着，我要给你们讲个故事。

" [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [pɪlnɪŋ] , [sɪ'bætʃən] [pɪlnɪŋ] .

"	Once	upon	a	time	I	chanced	to	know	a	man	called	Pilning	,	Sebastian	Pilning	.
"	一次	之上	一个	时间	我	偶然	到	知道	一个	男人	称为	桩基	,	塞巴斯蒂安	桩基	.

从前，我偶然认识了一个名叫皮尔宁的人，塞巴斯蒂安·皮尔宁。

[laɪk] [juː; jʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Like	you	,	he	was	blessed	with	a	young	wife	and	the	beginning	of	a
喜欢	你	,	他	曾是	蒙福	和	一个	年轻的	妻子	和	这	开始	的	一个

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

和你一样，他也幸运地拥有了一位年轻的妻子，并组建了家庭；

[laɪk][juː; jʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ˌʌnæm'bɪʃəs] ['feləʊ] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] .

like	you	,	he	was	a	quiet	,	unambitious	fellow	of	simple	tastes	.
喜欢	你	,	他	曾是	一个	安静的	,	不求上进	同伴	的	简单的	口味	.

和你一样，他是一个安静、没有野心、爱好简单的人。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'kredəbli] ['stʌbən] .

Moreover	,	he	was	incredibly	stubborn	.
而且	,	他	曾是	难以置信	固执的	.

此外，他还非常固执。

[wʌn] ['aɪd(ə)l] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [aʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] ['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ]

One	idle	spring	morning	he	sauntered	out	into	his	back	garden	to	smoke	a
一	闲置的	春天	早晨	他	漫步	出去	进入	他的	后退	花园	到	抽烟	一个

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

一个悠闲的春日清晨，他漫步到后花园抽烟斗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk]

and	it	chanced	that	for	the	first	time	in	his	life	he	took	a	good	look
和	它	偶然	那	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	采取	一个	好的	看

[æt; ət][hɪz; ɪz] — [jes] ,

at	his	—	yes	,
在	他的	—	是的	,

碰巧的是，他生平第一次好好地看了看自己的——是的，

[hiː; hi] , [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːn] [tuː] .

he	,	called	it	a	lawn	too	.
他	,	称为	它	一个	草地	也	.

他也称之为草坪。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)] .

I	need	not	tell	you	what	he	saw	there	.
我	需要	不是	告诉	你	什么	他	锯	那里	.

我无需赘述他在那里看到了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][məʊst] [lɔːnz] , [fɔː(r)] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest][wʌn][vɑːst][ɪk'spæns]

It	was	like	most	lawns	,	four	blades	of	grass	and	the	rest	one	vast	expanse
它	曾是	喜欢	最多	草坪	,	四	刀片	的	草	和	这	休息	一	广阔的	广阔

[ɒv; əv] [wiːdz] .

of	weeds	.
的	杂草	.

它和大多数草坪一样，只有四根草叶，其余全是杂草。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stægəd] .

For	a	moment	he	was	staggered	.
为了	一个	片刻	他	曾是	交错	.

他一时愣住了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] [ðæt] [laɪz][ɪn][weɪt][fɔː(r); fə(r)][men] [huː] [gəʊ][aʊt][tuː; tə] [lʊk]

"	And	then	the	little	devil	that	lies	in	wait	for	men	who	go	out	to	look
"	和	然后	这	小的	魔鬼	那	谎言	在	等待	为了	男人	WHO	去	出去	到	看

[æt; ət][ðeə(r)] [bæk] - ['gaːdnz] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

at	their	back	-	gardens	whispered	in	his	ear	,
在	他们的	后退	-	花园	低声说道	在	他的	耳朵	,

"然后，那个埋伏在后花园等着看热闹的男人的小恶魔在他耳边低语道：

- [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [pɪlnɪŋ] , [waɪ] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː][ɒv; əv] [ðiːz] [wiːdz] [aʊt] ? -

'	You've	nothing	to	do	,	Pilning	,	why	not	have	a	few	of	these	weeds	out	?	'
-	你已经	没有什么	到	做	,	桩基	,	为什么	不是	有	一个	很少	的	这些	杂草	出去	?	-

"皮尔宁，你闲着没事干，何不除除这些杂草呢？"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst][temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] .

It	was	his	first	temptation	,	and	he	fell	.
它	曾是	他的	第一的	诱惑	,	和	他	跌倒	.

这是他第一次受到诱惑，他屈服了。

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [tɔil] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːn] ,

"	All	that	day	he	toiled	at	his	lawn	,
"	全部	那	天	他	辛勤劳作	在	他的	草地	,

"他整天都在草坪上辛勤劳作，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [skweə(r)] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]

and	by	the	evening	there	was	a	patch	about	three	feet	square	that	looked	like
和	经过	这	晚上	那里	曾是	一个	修补	关于	三	脚	正方形	那	看起来	喜欢

[ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [plau] [fiːld] .

a	fragment	of	a	ploughed	field	.
一个	分段	的	一个	耕作	场地	.

到了晚上，就出现了一块大约三英尺见方的空地，看起来像是耕地的一小块残迹。

[ɒn] [ðɪs] [hiː; hi]['sprɪŋk(ə)ld][grɑːs] [siːd] [ænd; ənd] ['fɔːtɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['waɪə(r)] [ɪn'tæŋglmənts] [tuː; tə]

On	this	he	sprinkled	grass	seed	and	fortified	it	with	wire	entanglements	to
在	这	他	撒上	草	种子	和	强化	它	和	金属丝	纠缠	到

[kiːp] [aʊt][ðə; ðɪ][bɜːdz] .

keep	out	the	birds	.
保持	出去	这	鸟类	.

他在上面撒上草籽，并用铁丝网加固，以防止鸟类进入。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)]

The	next	morning	he	was	at	it	again	,	and	so	he	continued	for
这	下一个	早晨	他	曾是	在	它	再次	,	和	所以	他	持续	为了

[θriː] [həʊl] [wiːks] .

three	whole	weeks	.
三	所有的	周	.

第二天早上他又开始了，就这样持续了整整三周。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðæt] [taɪm][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][fɜːm][həʊld][ɒv; əv][hɪm] .

At	the	end	of	that	time	the	disease	had	taken	a	firm	hold	of	him	.
在	这	结尾	的	那	时间	这	疾病	有	已采取	一个	公司	抓住	的	他	.

到最后，这种疾病已经彻底控制了他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][klɪə(r)][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plɒt] ,

He	had	managed	to	clear	most	of	his	plot	,
他	有	管理	到	清除	最多	的	他的	阴谋	,

他已经清理掉了大部分地块，

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði]['faɪnɪst][grɑːs] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪm] [naʊ] ;

but	only	the	finest	grass	would	satisfy	him	now	;
但	仅有的	这	最好的	草	会	满足	他	现在	;

但现在只有最好的草才能让他满意；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ruːt] [ʌp][ðə; ði] ['kɔːrsər] ['kwɒlәti][ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [ðæt] ['dɪd(ə)nt]

he	had	begun	to	root	up	the	coarser	quality	and	the	blades	that	didn't
他	有	开始	到	根	向上	这	较粗糙	质量	和	这	刀片	那	没有

[siːm] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪd] .

seem	to	him	to	be	quite	the	right	shade	.
似乎	到	他	到	是	相当	这	正确的	阴影	.

他开始拔除质量较差的草和颜色不太合适的草。

[hiː; hi] [wɜːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːlz] [aʊt][tuː; tə][hɪm]

He	worked	incessantly	,	and	his	wife	had	to	bring	his	meals	out	to	him
他	工作	不已	,	和	他的	妻子	有	到	带来	他的	餐	出去	到	他

.

:

.

他没日没夜地工作，妻子不得不给他送饭。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ,

He	even	attempted	to	sleep	out	there	in	a	hammock	,
他	甚至	尝试过	到	睡觉	出去	那里	在	一个	吊床	,

他甚至还尝试睡在吊床上。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɑːt] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

so	that	he	could	start	the	first	thing	in	the	morning	.
所以	那	他	可以	开始	这	第一的	事物	在	这	早晨	.

这样他就可以一大早就开始工作了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [wiːdz] [wʊd] [biː; bi] ['ruːtɪd] [ʌp][mɔː(r)] ['redɪli] [ɪf] [hiː; hi]

He	had	an	idea	that	the	weeds	would	be	rooted	up	more	readily	if	he
他	有	一个	主意	那	这	杂草	会	是	根	向上	更多的	容易	如果	他

[kʊd; kəd] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ə'sliːp] .

could	catch	them	asleep	.
可以	抓住	他们	睡着了	.

他想到，如果趁杂草熟睡时把它们拔除，就会容易得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [hiː; hi][traɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [pʊt][hɪm] [ɒf] ,

But	it	rained	the	first	night	he	tried	,	and	that	put	him	off	,
但	它	下雨了	这	第一的	夜晚	他	尝试	,	和	那	放	他	离开	,

但他尝试的第一晚就下雨了，这让他打消了念头。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [helθ] [brəʊk] [daʊn] [ðə; ði]['dændɪlaɪənz] [wʊd] [get][ðə; ði]

because	he	knew	that	if	his	health	broke	down	the	dandelions	would	get	the
因为	他	知道	那	如果	他的	健康	打破	向下	这	蒲公英	会	得到	这

['ʌpə(r)][hænd] .

upper	hand	.
上	手	.

因为他知道，如果他的健康崩溃，蒲公英就会占据上风。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [streɪndʒ] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sent] [raʊnd] [ænd; ənd] [begd]

He	became	so	strange	at	last	that	one	day	his	wife	sent	round	and	begged
他	成为	所以	奇怪的	在	最后的	那	一	天	他的	妻子	发送	圆形的	和	乞求

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] . "

me	to	come	and	see	him	.	"
我	到	来	和	看	他	.	"

他最后变得非常古怪，以至于有一天他妻子派人来求我去看他。

" [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːriz] ? " [ɑːskt] ['henri] .

"	Did	you	tell	him	one	of	your	stories	?	"	asked	Henry	.
"	做过	你	告诉	他	一	的	你的	故事	?	"	问	亨利	.

“你有没有跟他讲过你的故事？”亨利问道。

" [ai] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ['stæbɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['plæntɪn; 'plænteɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

"	I	found	him	in	the	garden	on	his	knees	stabbing	at	a	plantain	with	a
"	我	成立	他	在	这	花园	在	他的	膝盖	刺	在	一个	芭蕉	和	一个

['kɔːkskruː] .

corkscrew	.
开瓶器	.

“我发现他跪在花园里，用开瓶器戳着一棵车前草。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [aʊt] [ɪn] [sk'weəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːd] ,

He	had	marked	the	whole	place	out	in	squares	like	a	chess	-	board	,
他	有	标记	这	所有的	地方	出去	在	正方形	喜欢	一个	棋	-	木板	,

他把整个地方像棋盘一样划分成了方格。

[iːtʃ] [skweə(r)] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [deɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [grɑːs] [siːd] [səʊn] .

each	square	representing	a	day's	work	and	a	pound	of	grass	seed	sown	.
每个	正方形	代表	一个	天	工作	和	一个	磅	的	草	种子	播种	.

每个方格代表一天的工作量和播种的一磅草籽。

[ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [raʊnd] [ðæt] [friː] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] - ,

The	word	had	been	passed	round	that	free	meals	were	going	at	Pilning's	,
这	单词	有	到过	通过了	圆形的	那	自由的	餐	是	去	在	-	,

消息已经传开，说皮尔宁餐厅提供免费餐食。

[ænd; ənd] ['evri] ['spærəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

and	every	sparrow	in	the	district	was	there	.
和	每一个	麻雀	在	这	区	曾是	那里	.

整个地区的麻雀都在那里。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] [ɪn'tæŋglmənts] : [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd]

They	seemed	to	appreciate	the	system	of	wire	entanglements	:	it	showed
他们	似乎	到	欣赏	这	系统	的	金属丝	纠缠	:	它	显示

[ðem; ðəm] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [siːdz] .

them	where	to	look	for	seeds	.
他们	在哪里	到	看	为了	种子	.

它们似乎很喜欢这种铁丝缠绕的系统：它能告诉它们在哪里可以找到种子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

" [ai] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [pɪlnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [wei] .

"	I	could	see	at	a	glance	that	Pilning	was	in	a	bad	way	.
"	我	可以	看	在	一个	瞥一眼	那	桩基	曾是	在	一个	坏的	方式	.

“我一眼就看出皮尔宁的情况很糟糕。”

[hiː; hi] [spəʊk] ['tʃɪəfəli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	spoke	cheerfully	enough	,	but	there	was	a	nasty	look	in	his	eyes	.
他	辐	愉快地	足够的	,	但	那里	曾是	一个	可恶的	看	在	他的	眼睛	.

他说话语气很愉快，但眼神里却透着一丝恶意。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ɒf] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [sefə] ['tɑːpɪks] [baɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [les]

I	tried	to	lead	him	off	gradually	to	safer	topics	by	interesting	him	in	the	less
我	尝试	到	带领	他	离开	逐步地	到	更安全	主题	经过	有趣的	他	在	这	较少的

['perələs] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] - ['grəʊɪŋ] .

perilous	delights	of	flower	-	growing	.
危险的	美味	的	花	-	生长	.

我试图通过让他对种植花卉这种不那么危险的乐趣感兴趣，来逐步引导他转向更安全的话题。

[ai] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [dʒɝeɪniːə] [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌæspɪ'dɪstrə]

I	asked	after	his	gerania	and	spoke	with	admiration	of	his	aspidistra
我	问	后	他的	格列尼亚	和	辐	和	钦佩	的	他的	蜘蛛抱蛋

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒæspəˌnɪks] . . . . "

and	his	jasponyx	.	.	.	"
和	他的	jasponyx	.	.	.	"

我问起他的天竺葵，并赞赏地谈起他的蜘蛛抱蛋和金银花……

" [rɒt] ! " [sed] ['henri] .

"	Rot	!	"	said	Henry	.
"	腐烂	!	"	说	亨利	.

“烂透了！”亨利说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['mɪnərəl] . "

"	That's	a	mineral	.	"
"	那就是	一个	矿物	.	"

“那是一种矿物。”

" ['sɒri] — [maɪ] [fɔːlt] .

"	Sorry	—	my	fault	.
"	对不起	—	我的	过错	.

“对不起，是我的错。”

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] . . . .

It's	such	a	jolly	word	,	and	I	didn't	think	you'd	know	any	better	.	.	.
它是	这样的	一个	快乐的	单词	,	和	我	没有	思考	你会	知道	任何	更好的	.	.	.

这个词听起来真欢快，我还以为你也不会懂呢……

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] ; [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz]

But	it	was	all	in	vain	;	he	would	talk	of	nothing	but	grass	and	weeds
但	它	曾是	全部	在	徒劳	;	他	会	讲话	的	没有什么	但	草	和	杂草

.

:

.

但这一切都是徒劳；他只会谈论草和杂草。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ai] [left] , [bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] .

I	tried	to	comfort	his	wife	as	I	left	,	but	my	heart	was	very	heavy	.
我	尝试	到	舒适	他的	妻子	作为	我	左边	,	但	我的	心	曾是	非常	重的	.

我离开时试图安慰他的妻子，但我的心情非常沉重。

[ðæt] [naɪt] , ['henri] , [ðə; ði] [bləʊ] [fel] !

That	night	,	Henry	,	the	blow	fell	!
那	夜晚	,	亨利	,	这	吹	跌倒	!

那天晚上，亨利，打击降临了！

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊə(r)] [pɪlnɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [dʌsk] ,

They	managed	to	lure	Pilning	in	to	dinner	when	it	got	dusk	,
他们	管理	到	饵	桩基	在	到	晚餐	什么时候	它	得到	黄昏	,

天黑的时候，他们成功地把皮宁引诱到餐桌旁吃晚饭。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] .

but	his	mind	was	wandering	a	lot	.
但	他的	头脑	曾是	漫游	一个	很多	.

但他经常心不在焉。

['faɪnəli] [hi:; hi] [brəʊk] [daʊn] [kəm'pli:tli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'sɔ:lt] [wɪð] [ə; eɪ]

Finally	he	broke	down	completely	,	and	made	a	desperate	assault	with	a
最后	他	打破	向下	完全地	,	和	制成	一个	绝望的	突击	和	一个

['tu:θpɪk] [ɒn][ðə; ði] ['beɪbiz] [skælp] .

toothpick	on	the	baby's	scalp	.
牙签	在	这	婴儿的	头皮	.

最后他彻底崩溃了，用牙签疯狂地戳刺婴儿的头皮。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [fetʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] [tu:; tə][sɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [went]

His	wife	fetched	one	of	the	neighbours	to	sit	on	his	head	while	she	went
他的	妻子	已获取	一	的	这	邻居	到	坐	在	他的	头	尽管	她	去

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ;

for	the	doctor	;
为了	这	医生	;

他妻子找来一位邻居坐在他头上，自己则去找医生；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .

but	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ʌtəli] [ʌn'hɪndʒd] .

His	reason	had	become	utterly	unhinged	.
他的	原因	有	变得	完全地	精神错乱	.

他的理智已经完全丧失。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][pʊt] [hɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [həʊm] ,

There	was	nothing	for	it	but	to	put	him	away	in	a	home	,
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	放	他	离开	在	一个	家	,

除了把他送进疗养院之外，别无他法。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [lɒŋ] [j'iəz] .

and	there	he	has	remained	for	five	long	years	.
和	那里	他	有	剩余	为了	五	长的	年	.

他在那里待了整整五年。

" ['əʊnli][lɑ:st] [wi:k] [ai] [went] [tu:; tə][ɑ:sk] [haʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,

"	Only	last	week	I	went	to	ask	how	he	was	,
"	仅有的	最后的	星期	我	去	到	问	如何	他	曾是	,

“就在上周，我还去问候过他，问他近况如何。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]

and	the	doctor	said	there	was	no	change	,	but	that	he	was	quite
和	这	医生	说	那里	曾是	不	改变	,	但	那	他	曾是	相当

['hɑ:mləs] .

harmless	.
无害	.

医生说情况没有变化，但他完全无害。

[ai][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [weə(r)] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

I	was	shown	into	a	little	room	where	he	lived	,
我	曾是	所示	进入	一个	小的	房间	在哪里	他	居住地	,

我被领进他住的一间小房间，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [sɔ:] [hɪm][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .

and	there	I	saw	him	on	the	floor	talking	and	laughing	to	himself	.
和	那里	我	锯	他	在	这	地面	说	和	笑	到	他自己	.

我当时看到他坐在地上，自言自语，笑个不停。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌem 'i:] [wen] [ai] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm] .

But	he	took	no	notice	of	me	when	I	spoke	to	him	.
但	他	采取	不	注意	的	我	什么时候	我	辐	到	他	.

但我跟他说话时，他根本没理我。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [wʊd] [spend] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðæt]
They told me he was quite happy and would spend hours a day like that
他们 讲述 我 他 曾是 相当 快乐的 和 会 花费 小时 一个 天 喜欢 那
[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] . "
at his work . "
在 他的 工作 . "

他们告诉我他很开心，每天都会花好几个小时在工作中保持这种状态。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] ? " [ɑːskt] ['henri] .
" What sort of work ? " asked Henry .
" 什么 种类 的 工作 ? " 问 亨利 .

“什么工作？”亨利问道。

" [ðə; ði][lɑːst][taɪm][aɪ] [sɔː] [pɔː(r); pʊə(r)] [pɪlnɪŋ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ['sædli] ,
" The last time I saw poor Pilning , " I replied sadly ,
" 这 最后的 时间 我 锯 贫穷的 桩基 , " 我 回复 令人遗憾的是 ,

“我最后一次见到可怜的皮尔宁时，”我悲伤地回答道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dʒæb][ðə; ði]['pæt(ə)n] [aʊt] [wɪð]
" he was squatting on the carpet and trying to jab the pattern out with
" 他 曾是 蹲姿 在 这 地毯 和 尝试 到 戳 这 图案 出去 和
[ə; eɪ] [fɔːk] .
a fork .
一个 叉 .

“他蹲在地毯上，试图用叉子把图案戳出来。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈpɔːtɪd] [ðæt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌəʊvəprəˈdʌkʃn] [ɒv; əv]['mɪt(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði]
" It is reported that owing to the overproduction of mittens and the
" 它 是 据报道 那 欠款 到 这 生产过剩 的 连指手套 和 这
['kɒnsɪkwənt] [slʌmp] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
consequent slump in this article ,
后果 暴跌 在 这 文章 ,

据报道，由于连指手套产量过剩，导致该类商品销量下滑，

[wʌn] ['lʌndən] [fɜːm][ɒv; əv][ˌmænju'fæktʃərəz][hæz; həz][nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən] - , - [peəz] [ɒn][ɪts]
one London firm of manufacturers has no fewer than 100 , 000 pairs on its
一 伦敦 公司 的 制造商 有 不 更少 比 - , - 对 在 它是
[hændz] .
hands .
双手 .

伦敦一家制造商手头就有不少于 10 万双鞋。

['vɪkə(r)] .
Vicar .
牧师 .

牧师。

" [naʊ] , ['tʃɪldrən] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [lʌv] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] .
" Now , children , we are to love our enemies .
" 现在 , 孩子们 , 我们 是 到 爱 我们的 敌人 .

“孩子们，现在我们要爱我们的敌人。”

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['iːzi] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
That isn't easy , is it ?
那 不是 简单的 , 是 它 ?

那可不容易，对吧?

" [smɔːl] [bɔɪ] .
" Small Boy .
" 小的 男生 .

“小男孩。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , Sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" ['vɪkə(r)] .
" Vicar .
" 牧师 .

牧师。

" [wel] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , how are we to do it ?
" 出色地 , 如何 是 我们 到 做 它 ?

“那么，我们该怎么做呢？”

" ([ded] ['saɪləns] .)
" (Dead silence .)
" (死的 沉默 .)

（一片死寂。）

['vɪkə(r)] .
Vicar .
牧师 .

牧师。

" [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst] [lʌv] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .
" Yes , we must love even the Germans .
" 是的 , 我们 必须 爱 甚至 这 德国人 .

“是的，我们甚至要爱德国人。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ?
How are we to do that ?
如何 是 我们 到 做 那 ?

我们该如何做到这一点?

" [smɔːl] [bɔɪ] .
" Small Boy .
" 小的 男生 .

“小男孩。”

" [baɪ] ['gɪvɪŋ] - [ɪm] [wɑːts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , [sɜː(r)] .
" By giving ' em wot's good for ' em , Sir .
" 经过 给予 - 呃 什么? 好的 为了 - 呃 , 先生 .

“给他们对他们有益的东西，先生。”

" [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
" THE LANGUAGE OF WAR .
" 这 语言 的 战争 .

“战争的语言。”

(['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] ['peɪpə(r)] .)
(Being a selection from answers to a General Knowledge paper .)
(存在 一个 选择 从 答案 到 一个 一般的 知识 纸 .)

（选自一份常识试卷的答案。）

[ə; eɪ] ['kʊkri] [ɪz][ə; eɪ][suːt] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['səʊldʒəz][weə(r)] .
A kukri is a suit which our soldiers wear .
一个 库克里弯刀 是 一个 套装 哪个 我们的 士兵 穿 .

库克里弯刀是我们士兵穿的服装。

['kʊkri] [ɪz]['peɪstri] - ['meɪkɪŋ] .
Kukri is pastry - making .
库克里弯刀 是 糕点 - 制作 .

Kukri 是一种糕点制作方法。

['kʊkri] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] - [fuːd] [ɪz] [bɔɪld] .

Kukri	is	a	place	where	the	Germans	'	food	is	boiled	.
库克里弯刀	是	一个	地方	在哪里	这	德国人	-	食物	是	煮沸	.

Kukri是德国人煮食物的地方。

['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪlzdən] ['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] ['dɪstrɪkt] ['kaʊns(ə)l] .

Uhlan	is	a	short	name	for	the	Willesden	Uhlan	District	Council	.
枪骑兵	是	一个	短的	姓名	为了	这	威尔斯登	枪骑兵	区	理事会	.

Uhlan 是 Willesden Uhlan District Council 的简称。

[ə; eɪ]['sensə(r)][ɪz] [swʌŋ] [ə'baʊt][tuː; tə] ['ɪnsens] ['piːp(ə)l] .

A	Censor	is	swung	about	to	incense	people	.
一个	审查	是	摇摆	关于	到	香	人们	.

审查员被四处挥舞，以激怒民众。

[pʃɛ'mɪsl] [ɪz][æn; ən]['æsɪd] .

Przemysl	is	an	acid	.
普热梅斯尔	是	一个	酸	.

普热米塞尔是一种酸。

[ə; eɪ] ['levi] [ɪz] [wen] [ə; eɪ][mæn][daɪz][hɪz; ɪz][waɪf] [gets] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] ['bɛri] [hɪm] .

A	levy	is	when	a	man	dies	his	wife	gets	some	money	to	bery	him	.
一个	征收	是	什么时候	一个	男人	死亡	他的	妻子	获得	一些	钱	到	贝里	他	.

遗产税是指当一个男人去世时，他的妻子会得到一些钱来养活他。

['levi] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [gets] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɑːmi] .

Levy	is	a	man	who	gets	money	for	the	German	army	.
征收	是	一个	男人	WHO	获得	钱	为了	这	德语	军队	.

莱维是为德国军队筹集资金的人。

['haʊɪtsə(r)][ɪz][ə; eɪ] [smel] [ðæt] ['kɒmz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] [wen] ['faɪəd] .

Howitzer	is	a	smell	that	comes	out	of	a	shell	when	fired	.
榴弹炮	是	一个	闻	那	来	出去	的	一个	壳	什么时候	被解雇	.

榴弹炮的气味是炮弹发射时散发出来的气味。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [bʌt; bət] [liːst] ['vɪzɪtɪd] [leɪks] [ɒv; əv] ['sɪsəli] [ɪz]['gwɑːrdə] ,

"	One	of	the	famous	but	least	visited	lakes	of	Sicily	is	Guarda	,
"	一	的	这	著名的	但	至少	到访	湖泊	的	西西里岛	是	瓜尔达	,

"瓜尔达湖是西西里岛上著名但游客最少的湖泊之一，

[wɪð] [ɪts] ['sʌðən] [end][ɪn][ðə; ði][pleɪnz][ɒv; əv] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ɪts] ['nɔːðən] [fɑː(r)]['ɪntuː] ['ɒstriən] ['terətri] .

with	its	southern	end	in	the	plains	of	Italy	,	and	its	northern	far	into	Austrian	territory	.
和	它是	南部	结尾	在	这	平原	的	意大利	,	和	它是	北方	远的	进入	奥地利	领土	.

其南端位于意大利平原，北端深入奥地利领土。

" [iːst] ['æŋgliən] ['deɪli] [taɪmz] .

"	East	Anglian	Daily	Times	.
"	东方	安格利亚	日常的	《时代周刊》	.

《东安格利亚每日时报》。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] " ['gwɑːrdə] " ['briːfli] [æz; əz] " [sʌm; səm] [leɪk] .

We	should	describe	"	Guarda	"	briefly	as	"	some	lake	.
我们	应该	描述	"	瓜尔达	"	简要地	作为	"	一些	湖	.

我们应该简要地将"Guarda"描述为"某个湖泊"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	51	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði] [waɪtwɑːʃɚz] .
THE WHITEWASHERS .
这 粉刷匠 .

粉饰者。

['kaɪzə(r)] .
Kaiser .
凯撒 .

凯撒。

" [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] , [maɪ] ['wɜːði] [prə'fesər] — [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [θɪk] !
" LAY IT ON , MY WORTHY PROFESSORS — LAY IT ON THICK !
" 躺 它 在 , 我的 值得 教授们 — 躺 它 在 厚的 !

“请尽情发挥，我尊敬的教授们——请尽情发挥！”

[ai] [wɒnt] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I WANT EVERY DROP OF IT .
我 想 每一个 降低 的 它 .

我要一滴不剩。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnɪst] [ɪn] [ðə; ði] [temz] ['væli] .
THE OPPORTUNIST IN THE THAMES VALLEY .
这 机会主义者 在 这 泰晤士河 谷 .

泰晤士河谷的投机者。

['mɪstə(r)] . [kræb] [ɔːg'ments] [hɪz; ɪz] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] .
Mr . Crabbe augments his stock - in - trade .
先生 . 克拉布 增强 他的 库存 - 在 - 贸易 .

克拉布先生增加了他的库存商品。

[ə; eɪ] [ˌterə'tɔːriəl] [ɪn] ['ɪndiə] .
A TERRITORIAL IN INDIA .
一个 领土 在 印度 .

印度的一个地区。

[ai] .
I .
我 .

我。

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
My dear Mr . Punch ,
我的 亲爱的 先生 . 冲床 ,

我亲爱的潘趣先生，

— [wiː; wi] [teɪk] ['speʃ(ə)l] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ˌterə'tɔːriəl]
— We take special pride in the fact that we were the very first Territorials
— 我们 拿 特别的 自豪 在 这 事实 那 我们 是 这 非常 第一的 领土
['evə(r)][tuː; tə][lænd][ɪn]['ɪndiə] .
ever to land in India .
曾经 到 土地 在 印度 .

—我们特别自豪的是，我们是第一支在印度登陆的领土军。

[æz; əz]['aʊə(r)] [bə'tæliən] [swʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [bɒm'beɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz]

As	our	battalion	swung	through	the	streets	of	Bombay	before	the	critical	eyes
作为	我们的	营	摇摆	通过	这	街道	的	孟买	前	这	批判的	眼睛

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembəld] ['neɪtɪvz] ,

of	the	assembled	natives	,
的	这	组装	本地人	,

当我们的营队在孟买的街道上行进，接受聚集在那里的当地居民挑剔的目光时，

[ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['dɪgnəti] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['reɪkɪʃ]

this	knowledge	enabled	us	to	preserve	an	air	of	dignity	despite	the	rakish
这	知识	已启用	我们	到	保存	一个	空气	的	尊严	尽管	这	浪荡子

['æŋg(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['təʊpi] .

angle	of	our	unaccustomed	topees	.
角度	的	我们的	不习惯	顶	.

正是这种知识让我们即使戴着不习惯的歪斜头饰，也能保持尊严的姿态。

[wen] [juː; jʊ][fɜːst] [mɑːtʃ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['helmɪt] [juː; jʊ]

When	you	first	march	at	attention	with	a	rifle	and	a	very	large	helmet	you
什么时候	你	第一的	行进	在	注意力	和	一个	步枪	和	一个	非常	大的	头盔	你

[dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] [wel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ɪə(r)]

discover	that	the	only	possible	position	for	the	latter	is	well	over	the	right	ear
发现	那	这	仅有的	可能的	位置	为了	这	后者	是	出色地	超过	这	正确的	耳朵

.

:

.

当你第一次列队行进，肩扛步枪，头戴巨大的头盔时，你会发现头盔唯一可能的位置是高高地盖住右耳。

['leɪtə(r)][ɒn][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,

Later	on	you	realise	that	this	is	a	mistake	,
之后	在	你	意识到	那	这	是	一个	错误	,

后来你意识到这是一个错误，

[laɪk][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [meɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] - ['rezɪdəns] [ɪn]['ɪndiə] .

like	most	of	the	discoveries	made	during	the	first	few	days	'	residence	in	India	.
喜欢	最多	的	这	发现	制成	期间	这	第一的	很少	天	-	住宅	在	印度	.

就像在印度居住的头几天里取得的大多数发现一样。

[ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [bə'tæliən] ['pəʊɪt][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] —

On	that	memorable	day	,	of	which	our	battalion	poet	has	written	—
在	那	难忘	天	,	的	哪个	我们的	营	诗人	有	书面	—

在那令人难忘的一天，我们营的诗人曾写下了那首诗——

" [əʊ] [deɪ] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ,

"	O	day	of	pride	and	perspiration	,
"	哦	天	的	自豪	和	汗	,

"哦，骄傲与汗水的一天，

[wen] , - ['skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɪəri] [siː] ,

When	,	'	scaping	from	the	dreary	sea	,
什么时候	,	-	景观设计	从	这	凄凉	海	,

当"逃离阴郁的大海"时

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [fʊl] ['blaɪðli] [tuː; tə]['aʊə(r)]['steɪʃ(ə)n]

We	marched	full	blithely	to	our	station
我们	行军	满的	兴高采烈地	到	我们的	车站

我们兴高采烈地大步走向我们的车站。

[ænd; ənd] [fɪld] [ɑː'selvz] [wɪð] [egz] [ænd; ənd] [tiː] —

And	filled	ourselves	with	eggs	and	tea	—
和	已填	我们自己	和	鸡蛋	和	茶	—

我们吃饱了鸡蛋，喝了茶——

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [eɪt] ['hʌndrəd] [strɒŋ] ,
" we were eight hundred strong ,
" 我们 是 八 百 强的 ,

我们当时有八百人，

['hævɪŋ] [spent] ['θɜːti] - [tuː] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['sæljət(ə)ri]
having spent thirty - two days in a transport and passed through all the salutary
拥有 花费 三十 - 二 天 在 一个 运输 和 通过了 通过 全部 这 有益的
['traɪəlz][ɒv; əv] [ɪˌnɒkjuˈleɪʃn] ,
trials of inoculation ,
试验 的 接种 ,

在运输途中待了三十二天，并经历了所有有益的接种试验后，

[ˌvæksɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][stɑːˈveɪʃ(ə)n] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l]['eɪklɑː] .
vaccination and starvation with considerable éclat .
疫苗接种 和 饥饿 和 大量 光辉 .

疫苗接种和饥饿，并伴有相当大的光彩。

[naʊ] , [əˈlæs] !
Now , alas !
现在 , 唉 !

唉!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['desɪmeɪtɪd] .
we are decimated .
我们 是 被摧毁 .

我们损失惨重。

['desɪmeɪtɪd] , [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
Decimated , did I say ?
被摧毁 , 做过 我 说 ?

我说了吗？几乎被彻底摧毁了！

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Far , far worse than that .
远的 , 远的 更糟 比 那 .

情况远比这糟糕得多。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [waɪpt] [aʊt] .
We are practically wiped out .
我们 是 几乎 擦拭 出去 .

我们几乎全军覆没了。

[nəʊ] , [ðeə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['sekənd]['mjuːtəni] , [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
No , there has not been a second Mutiny , concealed by the newspapers .
不 , 那里 有 不是 到过 一个 第二 兵变 , 暗 经过 这 报纸 .

不，报纸并没有掩盖第二次兵变。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] ['perɪʃt] [ɒv; əv][mə'leəriə] .
We have not perished of malaria .
我们 有 不是 遇难 的 疟疾 .

我们没有死于疟疾。

[nɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi] [biːn] ['iːt(ə)n][baɪ] [waɪt] [ænts] .
Nor have we been eaten by white ants .
也不 有 我们 到过 吃 经过 白色的 蚂蚁 .

我们也没有被白蚁吃掉。

['iːv(ə)n][ðə; ði][lɑːst] - [nemd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ,
Even the last - named would be a glorious ,
甚至 这 最后的 - 命名 会 是 一个 辉煌 ,

即使是最后提到的那个，也会非常辉煌。

[æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ][end] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˌoʊvər'teɪkən][ˌjuː 'es] .

an	inspiring	end	compared	with	the	fate	which	has	overtaken	us	.
一个	鼓舞人心	结尾	比较的	和	这	命运	哪个	有	被超越	我们	.

与我们所面临的命运相比，这是一个令人鼓舞的结局。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

You	remember	how	,	many	years	ago	,
你	记住	如何	,	许多	年	前	,

你还记得很多年前的事吗?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfəntaɪl] [tʌŋ] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][left] - [hænd]

you	used	to	sit	with	your	infantile	tongue	protruding	from	the	left	-	hand
你	用过的	到	坐	和	你的	婴儿	舌头	突出	从	这	左边	-	手

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [raʊnd] [hænd] ,

corner	of	your	mouth	and	write	in	a	fair	round	hand	,
角落	的	你的	嘴	和	写	在	一个	公平的	圆形的	手	,

你以前常常把稚嫩的舌头从嘴角左侧伸出来，用圆润漂亮的字迹写字。

" [ðə; ði][pen][ɪz] [m'aɪtɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɒːd] .

"	The	pen	is	mightier	than	the	sword	.
"	这	笔	是	更强大的	比	这	剑	.

笔比剑更有力。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [ˌdisbi'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	At	that	time	you	disbelieved	it	.
"	在	那	时间	你	不相信	它	.

“当时你不相信。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .

But	you	were	wrong	.
但	你	是	错误的	.

但你错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['sædli] [truː] .

It	is	true	,	sadly	true	.
它	是	真的	,	令人遗憾的是	真的	.

这是真的，令人遗憾的是，这是真的。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vjuːd] [baɪ][ðə; ði][dʒiː] . [əʊ] . [siː] . [ɪn]

A	few	days	after	our	arrival	we	were	reviewed	by	the	G	.	O	.	C	.	In
一个	很少	天	后	我们的	到达	我们	是	已审核	经过	这	G	.	哦	.	C	.	在

['eləkwənt] [wɜːdz] [hiː; hi][təʊld][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn]['ɪndiə][fɔː(r); fə(r)] ['gærɪsn] [wɜːk] ,

eloquent	words	he	told	us	that	we	were	not	in	India	for	garrison	work	,
雄辩	字	他	讲述	我们	那	我们	是	不是	在	印度	为了	驻军	工作	,

抵达印度几天后，我们接受了总司令的检阅。他用雄辩的言辞告诉我们，我们来印度不是为了执行驻防任务。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] ['spiːdəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] ,

but	to	be	trained	speedily	for	the	Front	,
但	到	是	受过训练	迅速地	为了	这	正面	,

但要尽快接受前线训练，

[tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['aʊə(r)] [pɑːt] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['bætlˌfiːldz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

to	be	fitted	to	play	our	part	on	the	great	battlefields	of	Europe	.
到	是	适配	到	玩	我们的	部分	在	这	伟大的	战场	的	欧洲	.

做好在欧洲伟大战场上发挥我们作用的准备。

[ɪn'spaɪərɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['glɔːri] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

Inspiring	visions	of	military	glory	rose	before	us	.
鼓舞人心	愿景	的	军队	荣耀	玫瑰	前	我们	.

令人振奋的军事荣耀景象在我们眼前浮现。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪ'væpəreɪt] .

Later	**in**	**the**	**day**	**they**	**began**	**to**	**evaporate**	**.**
之后	在	这	天	他们	开始	到	蒸发	.

当天晚些时候，它们开始蒸发。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] .

They	**have**	**been**	**evaporating**	**ever**	**since**	**.**
他们	有	到过	蒸发	曾经	自从	.

从那时起，它们就一直在蒸发。

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃənri] ['fɔ:sɪz] [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt]

Owing	**to**	**the**	**departure**	**of**	**the**	**Expeditionary**	**Forces**	**there**	**has**	**been**	**a**	**great**
欠款	到	这	离开	的	这	探险家	部队	那里	有	到过	一个	伟大的

['ʃɔ:tɪdʒ] [ɒv; əv]['səʊldʒə(r)] [klɑ:ks] [ɪn]['ɪndiə] ,

shortage	**of**	**soldier**	**clerks**	**in**	**India**	**,**
短缺	的	士兵	职员	在	印度	,

由于远征军撤离，印度出现了严重的士兵文书短缺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkləs] [ˌterə'tɔ:riəl] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [ə'raɪv] [fɜ:st][hæv; həv]

and	**the**	**luckless**	**Territorials**	**who**	**had**	**the**	**misfortune**	**to**	**arrive**	**first**	**have**
和	这	倒霉的	领土	WHO	有	这	不幸	到	到达	第一的	有

[bi:n] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['veɪkənsiz] .

been	**called**	**upon**	**to**	**fill**	**the**	**vacancies**	**.**
到过	称为	之上	到	充满	这	空缺职位	.

而那些不幸先到的领土军则被征召来填补空缺。

['ɪkəbɑ:d] .

Ichabod	**.**
伊卡博德	.

伊卡博德。

[wen] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [klɑ:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ju: 'es][maɪ]

When	**the**	**announcement**	**that**	**clerks**	**were**	**required**	**was**	**made**	**to**	**us**	**my**
什么时候	这	公告	那	职员	是	必需的	曾是	制成	到	我们	我的

[blʌd] [ræn] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld] .

blood	**ran**	**suddenly**	**cold**	**.**
血	跑	突然	寒冷的	.

当宣布需要招聘办事员时，我顿时感到一阵寒意。

[aɪ] [rɪ'membəd] [haʊ] , ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [wen] [ɪn][kæmp][ɒn] ['sɔ:lzbəri] [pleɪn] ,

I	**remembered**	**how**	**,**	**centuries**	**ago**	**,**	**when**	**in**	**camp**	**on**	**Salisbury**	**Plain**	**,**
我	记得	如何	,	几个世纪	前	,	什么时候	在	营	在	索尔兹伯里	清楚的	,

我记得几个世纪前，在索尔兹伯里平原的营地里，

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ə; eɪ] [fɔ:m] ['gɪvɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [pə'tɪkjələz] , [maɪ]

I	**had**	**been**	**requested**	**to**	**fill**	**up**	**a**	**form**	**giving**	**,**	**among**	**other**	**particulars**	**,**	**my**
我	有	到过	请求	到	充满	向上	一个	形式	给予	,	之中	其他	细节	,	我的

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑ:rtɪdli]

occupation	**,**	**and**	**light**	**-**	**heartedly**
职业	,	和	光	-	衷心地

我被要求填写一份表格，其中需要提供我的职业等详细信息，而且填写过程轻松愉快。

[ænd; ənd] ['tru:θfəli] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " [klɑ:k] .

and	**truthfully**	**I**	**had**	**written**	**"**	**Clerk**	**.**
和	说实话	我	有	书面	"	职员	.

事实上，我写的是"职员"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tu:; tə][bi:; bi] ['tru:θfl] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] .

"	**It**	**is**	**a**	**great**	**mistake**	**to**	**be**	**truthful**	**in**	**the**	**Army**	**.**
"	它	是	一个	伟大的	错误	到	是	真实	在	这	军队	.

在军队里说真话是个大错。

[haʊ] [ai] [wɪʃt] [ai][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [maɪ'self][æz; əz][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['leɪbərə(r)] .

How	I	wished	I	had	described	myself	as	an	agricultural	labourer	.
如何	我	希望	我	有	描述	我	作为	一个	农业	劳动者	.

我多么希望我当时把自己描述成一名农业工人。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['tæksɪdɜːmɪst] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][dɪ'mɑːnd] , [fɔː(r); fə(r)] ['tæksɪdɜːmɪst] [ɪn][ðə; ði]['ɪndiən]

Or	a	taxidermist	—	surely	there	is	no	demand	,	for	taxidermists	in	the	Indian
或者	一个	标本剥制师	—	一定	那里	是	不	要求	,	为了	标本剥制师	在	这	印度

['ɑːmi] .

Army	.
军队	.

或者说，动物标本剥制师——印度军队肯定不需要动物标本剥制师。

[ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] [mɪs'teik] [ai] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ]['stəʊni]['saɪləns] [wen] [wiː; wi]

In	a	vain	attempt	to	remedy	the	mistake	I	preserved	a	stony	silence	when	we
在	一个	徒劳	试图	到	补救	这	错误	我	保存完好	一个	石质的	沉默	什么时候	我们

[wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] ['klerɪkl] [ɪk'spɪəriəns] ,

were	asked	who	had	had	clerical	experience	,
是	问	WHO	有	有	文员	经验	,

为了弥补这个错误，当被问及谁有文秘经验时，我保持了沉默，但这徒劳无功。

[huː] [kʊd; kəd][duː; də] [taɪp] - ['raɪtɪŋ] , [huː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃɔːthænd] .

who	could	do	type	-	writing	,	who	possessed	a	knowledge	of	shorthand	.
WHO	可以	做	类型	-	写作	,	WHO	拥有	一个	知识	的	速记	.

会打字的人，懂速记的人。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lɪft][ɒv; əv][maɪ] [raɪt] ['aɪbraʊ] [ai] [dis'kleim] [ɔːl] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['ɒfɪs] [st'uːlz]

With	a	single	lift	of	my	right	eyebrow	I	disclaimed	all	acquaintance	with	office	stools
和	一个	单身的	举起	的	我的	正确的	眉	我	已声明	全部	熟人	和	办公室	凳子

.

:

.

我只轻轻挑了挑右眉，就表明了我对办公凳子一无所知。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['pʌkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊz] [ai] [meɪd] [maɪ'self] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)]

With	a	faint	pucker	of	the	brows	I	made	myself	appear	to	be	wondering	where
和	一个	头晕的	撅嘴	的	这	眉毛	我	制成	我	出现	到	是	好奇	在哪里

[ai][hæd; həd][wʌns] [hɜːd] [ðæt] [wɜːd] ['taɪpraɪtə(r)] .

I	had	once	heard	that	word	typewriter	.
我	有	一次	听到	那	单词	打字机	.

我微微皱起眉头，装出一副在想我曾经在哪里听过"打字机"这个词的样子。

[bʌt; bət][maɪ]['feɪt(ə)l] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['hændikæp] .

But	my	fatal	incriminating	declaration	was	too	great	a	handicap	.
但	我的	致命的	有罪证	宣言	曾是	也	伟大的	一个	让分	.

但我那致命的自证其罪的供述，却成了我最大的阻碍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[baɪ] [θriːz] [ænd; ənd] [fɔːz] ['aʊə(r)] [breɪv] ['feloʊz] ['meltɪd] [ə'weɪ] .

By	threes	and	fours	our	brave	fellows	melted	away	.
经过	三	和	四	我们的	勇敢的	伙伴们	融化	离开	.

三五成群，我们的勇士们渐渐消失得无影无踪。

[ðeɪ] [went] [æz; əz] [klɑ:ks] ; [ðeɪ] [went] [æz; əz] ['taɪpɪst] ; [ðeɪ] [went] [æz; əz] ['telɪfəʊn] ['ɒpəreɪtə(r)s] ;
They **went** **as** **clerks** **;** **they** **went** **as** **typists** **;** **they** **went** **as** **telephone** **operators** **;**
他们 去 作为 职员 ; 他们 去 作为 打字员 ; 他们 去 作为 电话 运营商 ;
[ðeɪ] [went] [æz; əz] [tɪ'legrəfɪst] .
they **went** **as** **telegraphists** **.**
他们 去 作为 电报员 .

他们当过职员；他们当过打字员；他们当过电话接线员；他们当过电报员。

[tu:; tə][ðə; ði] [bə'tæliən] ['ɔ:dəli] [ru:m] [ðeɪ] [went] ; [tu:; tə][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ˌhed'kwɔ:təz] ['ɒfɪs] ;
To **the** **Battalion** **Orderly** **Room** **they** **went** **;** **to** **the** **Brigade** **Headquarters** **Office** **;**
到 这 营 秩序 房间 他们 去 ; 到 这 旅 总部 办公室 ;
[tu:; tə][ðə; ði] [ˌembɑ:'keɪʃən] ['ɒfɪs] .
to **the** **Embarcation** **Office** **.**
到 这 登月 办公室 .

他们去了营部勤务室；去了旅部办公室；去了登船办公室。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
Then **came** **a** **lull** **,** **and** **I** **thought** **,** **after** **all** **,** **I** **had** **escaped** **.**
然后 来了 一个 麻痹 , 和 我 想法 , 后 全部 , 我 有 逃脱 .

随后局势平静了一段时间，我想，我最终还是逃脱了。

[aɪ][ə'rəʊz] ['hæpɪli] [æt; ət][faɪv] . - [ə; eɪ] . [em] .
I **arose** **happily** **at** **5** **.** **30** **a** **.** **m** **.**
我 出现 快乐地 在 5 . - 一个 . 米 .

我早上5点30分愉快地起床了。

[aɪ][dɪd] ['meni] ['veəriəs] [ænd; ənd] ['strenjuəs] [fə'ti:gz] .
I **did** **many** **various** **and** **strenuous** **fatigues** **.**
我 做过 许多 各种各样的 和 费力的 疲劳 .

我进行过许多不同种类且强度很大的疲劳训练。

[aɪ] [swept] [ðə; ði] ['bærək] [flɔ:(r)] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [pi:ld] [pə'teɪtəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [hɑ:t] .
I **swept** **the** **barrack** **floor** **singing** **and** **peeled** **potatoes** **with** **a** **joyful** **heart** **.**
我 扫荡 这 营房 地面 歌唱 和 去皮 土豆 和 一个 快乐 心 .

我一边唱歌一边扫营房的地板，一边愉快地削土豆皮。

[aɪ] ['pɒlɪʃt] [maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd] [gri:zd] [maɪ] [mes] [tɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
I **polished** **my** **equipment** **incessantly** **and** **greased** **my** **mess** **tin** **with** **the** **greatest**
我 抛光 我的 设备 不已 和 涂油 我的 混乱 锡 和 这 最
[keə(r)] .
care **.**
关心 .

我一丝不苟地擦亮我的装备，并极其细致地给我的饭盒涂上润滑油。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [aɪ][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
In **short** **,** **I** **was** **rapidly** **becoming** **a** **soldier** **.**
在 短的 , 我 曾是 快速 成为 一个 士兵 .

简而言之，我很快就变成了一名士兵。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'teɪnd] [li:v] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] ,
And **I** **obtained** **leave** **and** **went** **into** **the** **town** **,**
和 我 获得 离开 和 去 进入 这 镇 ,

我获准休假，进了城。

[weə(r)] [aɪ] [sɔ:] [mʌtʃ] [ðæt] [tʃɪəd] [ˌem 'i:] [waɪl] [ðə; ði] [klɑ:ks] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] .
where **I** **saw** **much** **that** **cheered** **me** **while** **the** **clerks** **were** **at** **their** **labours** **.**
在哪里 我 锯 很多 那 欢呼 我 尽管 这 职员 是 在 他们的 劳动 .

在那里，我看到了很多令我振奋的事情，而职员们则在辛勤工作。

[ai] [riːd] [ə; eɪ][saɪn][ɪn][ə; eɪ] ['restrɒnt] ['wɪndəʊ] , " ['brekfəst] , ['tɪfɪn] , [tiː] , ['dɪnə(r)][ænd; ənd][ɔːl]

I	read	a	sign	in	a	restaurant	window	,	"	Breakfast	,	tiffin	,	tea	,	dinner	and	all
我	读	一个	符号	在	一个	餐厅	窗户	,	"	早餐	,	午餐盒	,	茶	,	晚餐	和	全部

[kaɪndz][ɒv; əv] [pə'fjuːməri] .

kinds	of	perfumery	.
种类	的	香水	.

我在一家餐馆的窗户上看到一个告示："早餐、午餐、茶、晚餐和各种香水。"

" [ai] [sɔː] [sɪks] ['kuːlɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][meɪn] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ][grænd][pi'ænəʊ] ['bæləns t] [ɒn]

"	I	saw	six	coolies	running	along	a	main	street	with	a	grand	piano	balanced	on
"	我	锯	六	苦力	跑步	沿着	一个	主要的	街道	和	一个	盛大	钢琴	均衡	在

[ðeə(r)] [hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

"我看到六个苦力头顶着一架三角钢琴，沿着大街奔跑。"

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] .

I	was	very	happy	while	it	lasted	.
我	曾是	非常	快乐的	尽管	它	持续	.

那段日子我非常快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bləʊ] [fel] .

And	then	the	blow	fell	.
和	然后	这	吹	跌倒	.

然后，重击落了下来。

[wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['ɒfɪs] [hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð] [klɑːks] ,

We	had	thought	that	surely	every	possible	office	had	been	filled	with	clerks	,
我们	有	想法	那	一定	每一个	可能的	办公室	有	到过	已填	和	职员	,

我们原以为所有可能的办公室肯定都已经坐满了职员，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

but	we	were	wrong	as	usual	.
但	我们	是	错误的	作为	通常	.

但我们像往常一样错了。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][wʌn] [naɪt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai]

As	I	was	going	to	bed	one	night	there	came	a	peremptory	order	that	I
作为	我	曾是	去	到	床	一	夜晚	那里	来了	一个	蛮横	命令	那	我

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][dɪ'vɪʒən(ə)l] [stɑːf] ['ɒfɪs] ,

was	to	be	at	the	Divisional	Staff	Office	,
曾是	到	是	在	这	部门	职员	办公室	,

一天晚上，我正准备睡觉，突然接到一道紧急命令，让我去部门人事办公室。

[fɔː(r)][maɪlz] [ə'weɪ] , [ʃɑːp] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

four	miles	away	,	sharp	at	eight	o'clock	next	morning	.
四	英里	离开	,	锋利的	在	八	点钟	下一个	早晨	.

四英里外，第二天早上八点整。

[ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [ai][went] [fɔːθ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ][njuː]

In	conformity	with	my	instructions	I	went	forth	next	morning	to	take	up	my	new
在	一致性	和	我的	指示	我	去	前进	下一个	早晨	到	拿	向上	我的	新的

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌævə'keɪʃ(ə)n][ɪn] [fʊl] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdə(r)] ,

and	peaceful	avocation	in	full	marching	order	,
和	和平	业余爱好	在	满的	行军	命令	,

第二天一早，我按照指示，整装待发，开始从事我那份崭新而平静的职业。

[wɪð] ['raɪf(ə)l] , [saɪd] - [ɑːm][ænd; ənd] ['twenti] [raʊndz] [ɒv; əv][bɔːl] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

with	rifle	,	side	-	arm	and	twenty	rounds	of	ball	ammunition	.
和	步枪	,	边	-	手臂	和	二十	回合	的	球	弹药	.

配有步枪、手枪和二十发实心弹。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [klɑːk] [ɪn]['ɪndiə] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sə'vɪliən] [klɑːk] [ɪn]
Being a soldier clerk in India is very different from being a civilian clerk in
存在 一个 士兵 职员 在 印度 是 非常 不同的 从 存在 一个 平民 职员 在
['ɪŋgləndˌ] .
England .
英格兰 .

在印度当士兵文书和在英国当文职文书截然不同。

[hɪə(r)][ai] [wɜːk] [ɪn] [ʃɜːt] - [sliːvz] , ['kɑːki] [ʃɔːts] [ænd; ənd] ['pʌti] ,
Here I work in shirt - sleeves , khaki shorts and puttees ,
这里 我 工作 在 衬衫 - 袖子 , 卡其色 短裤 和 绑腿 ,

我在这里工作时穿着衬衫袖子、卡其色短裤和绑腿。

['pɔːzɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [brʌʃ] [ɒf] [ðə; ði][ænts] [wɪtʃ] [krɔːl] [ə'fekʃənətli] ['əʊvə(r)][maɪ] [niːz] .
pausing occasionally to brush off the ants which crawl affectionately over my knees .
暂停 偶尔 到 刷子 离开 这 蚂蚁 哪个 爬行 亲切地 超过 我的 膝盖 .

时不时停下来，拂去爬过我膝盖的蚂蚁。

[æt; ət] [həʊm] — [wel] ,
At home — well ,
在 家 — 出色地 ,

在家——嗯，

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [tʃiːfs] [feɪs] [ɪf] [ə; eɪ] [klɑːk] ([ɔː(r)][æn; ən][ænt]) ['ventʃəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
I can imagine the Chief's face if a clerk (or an ant) ventured into his
我 能 想象 这 酋长的 脸 如果 一个 职员 (或者 一个 蚂蚁) 冒险 进入 他的
['ɒfɪs] [wɪð] [beə(r)] [niːz] .
office with bare knees .
办公室 和 裸 膝盖 .

我可以想象，如果一个职员（或者一只蚂蚁）光着膝盖闯进局长的办公室，局长会是什么表情。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['meθədz] [ə'dɒptɪd] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] ['aʊə(r)] [ɪm'petʃuəs] ['ɪŋglɪʃ] [weɪz] .
Also the methods adopted here are not like our impetuous English ways .
还 这 方法 已采用 这里 是 不是 喜欢 我们的 浮躁 英语 方式 .

此外，这里采用的方法也与我们英国人冲动的方式不同。

[ɑːpə'reɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['leʒəd] ['dɪgnəti] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [iːst] .
Operations are carried out with a leisured dignity befitting the immemorial East .
运营 是 携带 出去 和 一个 休闲 尊严 合适 这 远古的 东方 .

手术进行得悠闲而庄重，符合古老的东方风情。

[teɪk] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Take a telegram for example .
拿 一个 电报 为了 例子 .

以电报为例。

[æt; ət] [həʊm] [ðə; ði] [tʃiːf] [sez] ['ræpɪdli] , " [send] [ə; eɪ]['waɪə(r)][tuː; tə][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ['telɪŋ] [hɪm]
At home the Chief says rapidly , " Send a wire to So - and - so telling him
在 家 这 首席 说道 快速 , " 发送 一个 金属丝 到 所以 - 和 - 所以 讲述 他
[ðɪs] - [ænd; ənd] - [ðæt] .
this - and - that .
这 - 和 - 那 .

回到家，局长迅速说道："给某某发个电报，告诉他这个那个。"

" [ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst] [klɑːk] ['snætʃɪz] [ɒf] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [rɪ'siːvə(r)] ,
" A harassed clerk snatches off the telephone - receiver ,
" 一个 骚扰 职员 抢夺 离开 这 电话 - 接收者 ,

一名恼怒的职员一把抢过电话听筒，

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz][dɪk'teɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	in	two	minutes	the	message	is	dictated	to	the	post	-	office	and	the
和	在	二	分钟	这	信息	是	口述	到	这	邮政	-	办公室	和	这

['ɪnsɪdənt][ɪz][kləʊzd] .

incident	is	closed	.
事件	是	关闭	.

两分钟后，信息被口述传达给邮局，事件就此结束。

[nɒt][səʊ][hɪə(r)] .

Not	so	here	.
不是	所以	这里	.

但这里并非如此。

[ə; eɪ]['dɒkjumənt] ['kɒmz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rekɔːdz] [dɪ'pɑːtmənt] [θriː] [deɪz] [əʊld] , ['hævɪŋ] [biːn]

A	document	comes	out	of	the	Records	Department	three	days	old	,	having	been
一个	文档	来	出去	的	这	记录	部门	三	天	老的	,	拥有	到过

['djuːli] ['hedɪd] ,

duly	headed	,
正式地	标题	,

一份文件从档案部门发出，日期是三天前，文件抬头已正确标注。

['nʌmbəd] , [s'ʌməɹˌaɪzd] [ænd; ənd] ['ɪndekst] .

numbered	,	summarised	and	indexed	.
编号	,	总结	和	索引	.

已编号、汇总和索引。

[ðə; ði][klɑːk][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hændɪd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə]['waɪə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

The	clerk	to	whom	it	is	handed	thinks	it	advisable	to	wire	a	reply	,
这	职员	到	谁	它	是	递交	思考	它	建议	到	金属丝	一个	回复	,

收到文件的办事员认为最好电报回复。

[səʊ][hiː; hi] [raɪts] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , " ['waɪə(r)][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , ['telɪŋ] [hɪm] [ðɪs] - [ænd; ənd] - [ðæt] ?

so	he	writes	at	the	foot	,	"	Wire	So	-	and	-	so	,	telling	him	this	-	and	-	that	?
所以	他	写	在	这	脚	,	"	金属丝	所以	-	和	-	所以	,	讲述	他	这	-	和	-	那	?

所以他在底部写道："给某某发电报，告诉他这样那样的事？"

" [ɪ'nɪʃlz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sendz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] .

"	initials	it	and	sends	it	to	the	Chief	.
"	首字母	它	和	发送	它	到	这	首席	.

他在上面签上名字缩写，然后把它发送给酋长。

[ðə; ði] [tʃiːf] [raɪts] , " [jes] , [pliːz] , " [ɪ'nɪʃlz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

The	Chief	writes	,	"	Yes	,	please	,	"	initials	it	and	sends	it	back	.
这	首席	写	,	"	是的	,	请	,	"	首字母	它	和	发送	它	后退	.

局长写道："好的，谢谢"，签上姓名首字母，然后寄了回去。

[ðə; ði] [klɑːk] [ðen] [drɑːfts][ðə; ði]['æktʃuəl] ['telɪgræm] , [ɪ'nɪʃlz] [ðə; ði][drɑːft][ænd; ənd] [sendz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] ,

The	clerk	then	drafts	the	actual	telegram	,	initials	the	draft	and	sends	it	to	the	Chief	,
这	职员	然后	草稿	这	实际的	电报	,	首字母	这	草稿	和	发送	它	到	这	首席	,

然后，办事员起草正式电报，在草稿上签名，并将其发送给负责人。

[huː] , [ɪf] [hiː; hi] [əˈpruːv] , [ɪ'nɪʃlz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

who	,	if	he	approves	,	initials	it	and	sends	it	back	.
WHO	,	如果	他	批准	,	首字母	它	和	发送	它	后退	.

如果他批准，就会在上面签名并寄回。

[ðə; ði][drɑːft][ɪz][nekst]['hændɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] [klɑːk] , [huː] , ['ɑːftə(r)] [djuː][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

The	draft	is	next	handed	to	a	second	clerk	,	who	,	after	due	consideration	,
这	草稿	是	下一个	递交	到	一个	第二	职员	,	WHO	,	后	到期的	考虑	,

接下来，草案被交给第二位办事员，该办事员经过仔细考虑后，

[taɪps] [tuː] ['kɒpiz] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃlz] [ðem; ðəm] .

types	two	copies	and	initials	them	.
类型	二	副本	和	首字母	他们	.

打印两份副本并在上面签名。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] , [huː] [saɪnz][ðem; ðəm][ænd; ənd][sendz][ðem; ðəm] [bæk] .

These	are	taken	to	the	Chief	,	who	signs	them	and	sends	them	back	.
这些	是	已采取	到	这	首席	,	WHO	标志	他们	和	发送	他们	后退	.

这些文件会被送到酋长那里，酋长签字后再送回来。

[wʌn] ['kɒpi][ɪz][faɪld][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][gəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] [klɑːk] ,

One	copy	is	filed	and	the	other	goes	to	a	third	clerk	,
一	复制	是	已提交	和	这	其他	去	到	一个	第三	职员	,

一份存档，另一份交给第三位办事员。

[huː] ['entəz] [ˌaɪ 'tiː][vɜː'beɪtɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [bʊk] [ɪ'nɪʃld] [baɪ][klɑːk][nəʊ]

who	enters	it	verbatim	into	a	book	and	has	the	book	initialled	by	clerk	No
WHO	进入	它	逐字	进入	一个	书	和	有	这	书	首字母	经过	职员	不

. [wʌn] ,

:	1	,
.	1	,

由他一字不差地记入簿册，并由1号办事员在簿册上签名。

['ɑːftə(r)] ['tʃekɪŋ] .

after	checking	.
后	检查	.

检查后。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][gəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːθ] [klɑːk] , [huː] ['nʌmbəz] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪks] [ə; eɪ] ['presi] [ɪn][ə'nʌðə(r)]

Then	it	goes	to	a	fourth	clerk	,	who	numbers	it	,	makes	a	précis	in	another
然后	它	去	到	一个	第四	职员	,	WHO	数字	它	,	制作	一个	摘要	在	其他

[bʊk] ,

book	,
书	,

然后交给第四位办事员，由他进行编号，并在另一本书上做一份概要记录。

[ænd; ənd][hændz][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [tuː; tə][ə; eɪ] - ['wɒlə] , [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd]

and	hands	it	,	with	explanations	,	to	a	patli	wallah	,	who	takes	it	outside
和	双手	它	,	和	解释	,	到	一个	-	真主	,	WHO	需要	它	外部

[tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdəli] ,

to	an	orderly	,
到	一个	秩序	,

然后连同解释一起交给一个搬运工，搬运工再把它拿到外面交给一个勤杂工。

[huː] [kən'veɪz] [ˌaɪ 'tiː] ([wɪð] [ʌn'heɪstɪŋ] ['dɪgnəti]) [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

who	conveys	it	(	with	unhasting	dignity	)	to	the	post	-	office	.
WHO	传递	它	(	和	不慌不忙	尊严	)	到	这	邮政	-	办公室	.

他（以沉着冷静的姿态）将它送到邮局。

[mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][maɪ][nekst] .

More	of	this	,	if	you	can	bear	it	,	in	my	next	.
更多的	的	这	,	如果	你	能	熊	它	,	在	我的	下一个	.

如果你能忍受的话，我的下一篇里还会有更多这样的内容。

[jɔːz] ['evə(r)] ,

Yours	ever	,
此致	曾经	,

永远爱你的，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʌntʃ] [brɪ'geɪd] .

One	of	the	Punch	Brigade	.
一	的	这	冲床	旅	.

拳击旅成员之一。

['brɪtɪʃ] ['tɒmi] ([rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [trentʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] ['leɪtli] [bi:n] ['faɪtɪŋ] ,

British	Tommy	(	returning	to	trench	in	which	he	has	lately	been	fighting	,
英国	汤米	(	返回	到	沟	在	哪个	他	有	最近	到过	斗争	,

英国汤米（返回他最近一直在战斗的战壕）

[naʊ] ['temprərəli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['enəmi]) .

now	temporarily	occupied	by	the	enemy	)	.
现在	暂时地	占领	经过	这	敌人	)	.

（目前暂时被敌人占领）。

" [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] — ['eni] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ['blaitə] [si:n] [maɪ] [paɪp] ? "

"	Excuse	me	—	any	of	you	blighters	seen	my	pipe	?	"
"	原谅	我	—	任何	的	你	混蛋们	已见	我的	管道	?	"

“请问，你们这群家伙谁看到我的烟斗了？”

" [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [greɪt] ['westən] ['bæt(ə)l] [laɪn] .

"	BEHIND	THE	GREAT	WESTERN	BATTLE	LINE	.
"	在后面	这	伟大的	西	战斗	线	.

“在大西部战线后方。”

" ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] .

"	Daily	Chronicle	.
"	日常的	编年史	.

《每日纪事报》。

[wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðə; ði] [greɪt] ['westən] [kleɪmd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] [laɪn] .

We	always	thought	the	Great	Western	claimed	to	be	the	Holiday	Line	.
我们	总是	想法	这	伟大的	西	声称	到	是	这	假期	线	.

我们一直以为大西部铁路公司自称是假日铁路公司。

[ˌəʊvər'hɜ:rd] ['evriweə(r)] .

OVERHEARD	EVERYWHERE	.
无意中听到	到处	.

到处都能听到。

[ai] .

I	.
我	.

我。

" [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:z] ['getɪŋ] [ɒn] ? "

"	How	are	yours	getting	on	?	"
"	如何	是	你的	获得	在	?	"

你的进展如何?

" [əʊ] , [ɔ:l] [raɪt] . "

"	Oh	,	all	right	.	"
"	哦	,	全部	正确的	.	"

“哦，好吧。”

" [haʊ] ['meni] [rʊmz; ru:mz] [du:; də] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] ? "

"	How	many	rooms	do	you	give	them	?	"
"	如何	许多	房间	做	你	给	他们	?	"

“你们给他们安排了多少间房间？”

" [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [tu:] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] . "

"	A	sitting	-	room	and	two	bedrooms	.	"
"	一个	坐着	-	房间	和	二	卧室	.	"

“一间客厅和两间卧室。”

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] .
" I wish we could .
" 我 希望 我们 可以 .

我希望我们能做到。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][speə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
We have no spare sitting - room .
我们 有 不 空闲的 坐着 - 房间 .

我们没有多余的客厅。

[ðeɪ] [hæv; həv] [miːlz] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
They have meals with you , I suppose ? "
他们 有 餐 和 你 , 我 认为 ? "

我想他们会和你一起吃饭吧?

" [lʌntʃ] [ænd; ənd]['dɪnə(r)] , [jes] . "
" Lunch and dinner , yes . "
" 午餐 和 晚餐 , 是的 . "

"午餐和晚餐，是的。"

" [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ? "
" Do they know any English ? "
" 做 他们 知道 任何 英语 ? "

他们懂英语吗?

" ['dev(ə)l][ə; eɪ] [wɜːd] . "
" Devil a word . "
" 魔鬼 一个 单词 . "

"魔鬼说的话。"

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] [frentʃ] ? "
" Do you know any French ? "
" 做 你 知道 任何 法语 ? "

你会说法语吗?

" ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] .
" Precious little .
" 宝贵的 小的 .

"少得可怜。"

[bʌt; bət] ['nɔːrə] [dʌz] — [sʌm; səm] .
But Norah does — some .
但 诺拉 做 — 一些 .

但诺拉确实会——做一些。

[ai] [seɪ] , [wɒt] [dʌz] - [tʃɪn] - [tʃɪn] - [miːn] ? "
I say , what does ' chin - chin ' mean ? "
我 说 , 什么 做 - 下巴 - 下巴 - 意思是 ? "

我说，"chin-chin"是什么意思?

" - [tʃɪn] - [tʃɪn] - ?
" ' Chin - chin ' ?
" - 下巴 - 下巴 - ?

"干杯？"

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [sʌm; səm] ['feloʊz] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [drɪŋk] ? "
Isn't that what some fellows say before they drink ? "
不是 那 什么 一些 伙伴们 说 前 他们 喝 ? "

有些人喝酒前不就是这么说的吗?

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [ðæt] .
" Well , it can't be that .
" 出色地 , 它 不能 是 那 .

"嗯，不可能是那样。"

['mædəm] [sez] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd][ɪz] ['tɔːkɪŋ] . "

Madame	**says**	**it**	**at**	**intervals**	**all**	**the**	**time**	**her**	**husband**	**is**	**talking**	**.**	**"**
夫人	说道	它	在	间隔	全部	这	时间	她	丈夫	是	说	.	"

她丈夫说话的时候，夫人总是时不时地说这句话。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] - [tiːnz] , [tiːnz] , - [doʊnt][juː; jʊ] ? "

"	**Oh**	**,**	**you**	**mean**	**'**	**Tiens**	**,**	**tiens**	**,**	**'**	**don't**	**you**	**?**	**"**
"	哦	,	你	意思是	-	天狮	,	天狮	,	-	不	你	?	"

“哦，你是说‘天天’吧？”

" [pə'hæps] .

"	**Perhaps**	**.**
"	也许	.

“也许。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['eniweɪ] ? "

What	**does**	**it**	**mean**	**,**	**anyway**	**?**	**"**
什么	做	它	意思是	,	反正	?	"

这到底是什么意思?

" [ɪts] [dʒʌst][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][laɪk] - ['riːəli] - [ɔː(r)] - [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ! - "

"	**It's**	**just**	**an**	**exclamation**	**like**	**'**	**Really**	**'**	**or**	**'**	**Just**	**think**	**of**	**that**	**!**	**'**	**"**
"	它是	只是	一个	感叹	喜欢	-	真的	-	或者	-	只是	思考	的	那	!	-	"

“这只是一句感叹词，比如‘真的吗？’或者‘想想看！’”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ] [nəʊ] !

"	**Thank**	**Heaven**	**I**	**know**	**!**
"	感谢	天堂	我	知道	!

感谢老天让我知道!

[juːv] ['teɪkən][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ləʊd] [ɒf] [maɪ][maɪnd] . "

You've	**taken**	**a**	**terrible**	**load**	**off**	**my**	**mind**	**.**	**"**
你已经	已采取	一个	糟糕的	加载	离开	我的	头脑	.	"

你让我如释重负。

" [duː; də] [ðeɪ] [iːt] [mʌtʃ] ? "

"	**Do**	**they**	**eat**	**much**	**?**	**"**
"	做	他们	吃	很多	?	"

他们吃得多吗?

" [wel] , [ai][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ðeə(r)] ['æpitait] ['helθi] . "

"	**Well**	**,**	**I**	**should**	**call**	**their**	**appetites**	**healthy**	**.**	**"**
"	出色地	,	我	应该	称呼	他们的	食欲	健康	.	"

“嗯，我应该说他们的食欲很健康。”

" [seɪm] [wɪð] ['aʊəz] .

"	**Same**	**with**	**ours**	**.**
"	相同的	和	我们的	.

我们的情况也一样。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

But	**it's**	**all**	**right**	**.**
但	它是	全部	正确的	.

但没关系。

[ai] ['ʃudnt] [maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [et; eɪt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] .

I	**shouldn't**	**mind**	**if**	**they**	**ate**	**twice**	**as**	**much**	**.**
我	不应该	头脑	如果	他们	吃	两次	作为	很多	.

就算他们吃两倍的量，我也不会介意。

" [ˌaɪ 'aɪ] .

"	**II**	**.**
"	二	.

“二、

" [duː; də] [jɔːz] [duː; də] ['eniθɪŋ] ? "
" **Do** **yours** **do** **anything** **?** "
" 做 你的 做 任何事物 ? "

你的那台有什么功能吗?

" [mə'sjɜː] [ɪz][æn; ən]['ɑːtɪst] .
" **Monsieur** **is** **an** **artist** **.**
" 先生 是 一个 艺术家 .

"先生是一位艺术家。"

['mædəm] [mendz] [leɪs] ['bjuːtɪfli] . "
Madame **mends** **lace** **beautifully** **.** **"**
夫人 修补 蕾丝 非常漂亮 . "

夫人修补蕾丝的手艺真好。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [peɪnt] ? "
" **What** **does** **he** **paint** **?** **"**
" 什么 做 他 画 ? "

他画的是什么?

" [wel] , [hiː; hi]['hæznt] ['peɪntɪd] ['eniθɪŋ] [jet] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiːz] [æn; ən]['ɑːtɪst] .
" **Well** **,** **he** **hasn't** **painted** **anything** **yet** **,** **but** **he** **says** **he's** **an** **artist** **.**
" 出色地 , 他 还没有 绘 任何事物 然而 , 但 他 说道 他是 一个 艺术家 .

"嗯，他还没画过画，但他自称是艺术家。"

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk][wʌn] .
He **looks** **like** **one** **.**
他 看起来 喜欢 一 .

他看起来像个那样的人。

[hiː; hi][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] . "
He **goes** **to** **the** **National** **Gallery** **.** **"**
他 去 到 这 国家的 画廊 . "

他去了国家美术馆。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][peɪnt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "
" **Why** **don't** **you** **ask** **him** **to** **paint** **one** **of** **the** **children** **?** **"**
" 为什么 不 你 问 他 到 画 一 的 这 孩子们 ? "

"为什么不请他画一个孩子呢?"

" [maɪ][dɪə(r)] , ['ðer] ['terɪfaɪd] [ɒv; əv][hɪm] !
" **My** **dear** **,** **they're** **terrified** **of** **him** **!**
" 我的 亲爱的 , 它们是 恐惧 的 他 !

"亲爱的，他们都害怕他！"

[ðeɪ] [woʊnt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
They **won't** **come** **into** **the** **room** **.**
他们 惯于 来 进入 这 房间 .

他们不会进房间。

" [θriː] .
" **III** **.**
" 三、 .

三、

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] [taɪm] [wɪð] [jɔːz] ? "
" **Are** **you** **having** **an** **easy** **time** **with** **yours** **?** **"**
" 是 你 拥有 一个 简单的 时间 和 你的 ? "

你那边一切顺利吗?

" ['mɒdərət] .
" **Moderate** **.**
" 缓和 .

"缓和。

['əʊnli][dʒæk] [bi'heiv] [səʊ]['bædli] .

Only	**Jack**	**behaves**	**so**	**badly**	**.**
仅有的	杰克	行为	所以	糟糕	.

只有杰克才会这么恶劣。

['ɑːftə(r)] ['evri] [miːl] [mə'sjɜː] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə]

After	**every**	**meal**	**Monsieur**	**always**	**begins**	**a**	**long**	**speech**	**about**	**their**	**indebtedness**	**to**
后	每一个	一顿饭	先生	总是	开始	一个	长的	演讲	关于	他们的	负债	到

[ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

us	**and**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**it**	**,**
我们	和	全部	这	休息	的	它	,

每顿饭后，先生总是开始长篇大论，讲述他们对我们的恩情等等。

[ænd; ənd][dʒæk] [wɪl] [wɔːk] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] . "

and	**Jack**	**will**	**walk**	**out**	**in**	**the**	**middle**	**.**	**"**
和	杰克	将要	走	出去	在	这	中间	.	"

杰克会从中间走出去。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ?

"	**What**	**do**	**you**	**talk**	**about**	**?**
"	什么	做	你	讲话	关于	?

你们都聊些什么呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**55**	**]**
"	[	页	-	]

[第55页]

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ə'baʊt][ðə; ði]['terəb(ə)l][praiˈveiʃən][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt] [ə'weɪ] .

"	**Well**	**,**	**for**	**the**	**most**	**part**	**about**	**the**	**terrible**	**privations**	**before**	**they**	**got**	**away**	**.**
"	出色地	,	为了	这	最多	部分	关于	这	糟糕的	匮乏	前	他们	得到	离开	.

"嗯，大部分是关于他们逃脱之前所遭受的可怕苦难。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [risˈkei] ['stɔːriz] .

But	**now**	**and**	**then**	**they**	**will**	**tell**	**risqué**	**stories**	**.**
但	现在	和	然后	他们	将要	告诉	有伤风化	故事	.

但他们偶尔也会讲一些露骨的故事。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [risˈkei] — ['riːəli] ['ʃɒkɪŋ] .

More	**than**	**risqué**	**—**	**really**	**shocking**	**.**
更多的	比	有伤风化	—	真的	令人震惊	.

不仅仅是露骨——简直令人震惊。

[dʒæk] [dʌz] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [sək'siːdz] .

Jack	**does**	**his**	**best**	**to**	**get**	**them**	**off**	**it**	**,**	**but**	**he**	**never**	**succeeds**	**.**
杰克	做	他的	最好的	到	得到	他们	离开	它	,	但	他	绝不	成功	.

杰克竭尽全力想让他们离开，但他始终未能成功。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] . "

They	**seem**	**to**	**think**	**we**	**expect**	**it**	**.**	**"**
他们	似乎	到	思考	我们	预计	它	.	"

他们似乎认为我们都预料到了。

" [əʊ] , ['aʊəz] [ɑːrnt] [ə; eɪ][bɪt][laɪk] [ðæt] .

"	**Oh**	**,**	**ours**	**aren't**	**a**	**bit**	**like**	**that**	**.**
"	哦	,	我们的	不是	一个	少量	喜欢	那	.

"哦，我们的完全不一样。"

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['aʊəz][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [heɪt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

The	**trouble**	**with**	**ours**	**is**	**that**	**they**	**hate**	**going**	**out**	**.**
这	麻烦	和	我们的	是	那	他们	恨	去	出去	.

我们家孩子的问题是他们讨厌出门。

[ðeɪ] [sɪt] [taɪt] [ˌɪn'dɔ:z] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] . "
They sit tight indoors from morning to night . "
他们 坐 紧的 室内 从 早晨 到 夜晚 . "

他们从早到晚都待在室内。

" [kænt] [ju:; jʊ][lʊə(r)][ðem; ðəm] [aʊt] ? "
" Can't you lure them out ? "
" 不能 你 饵 他们 出去 ? "

“你不能把它们引出来吗？”

" [wel] , [ai] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm][ɪz] ; [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ]
" Well , I tell them what a wonderful place the British Museum is ; but it's no
" 出色地 , 我 告诉 他们 什么 一个 精彩的 地方 这 英国 博物馆 是 ; 但 它是 不
[ju:z] .
use .
使用 .

“我告诉他们大英博物馆是一个多么棒的地方；但是没用。”

" [ˌaɪ 'vi:] .
" IV .
" 第四 .

“Ⅳ.

" ['evri] ['i:vnɪŋ] ['djʊərɪŋ]['dɪnə(r)] ['mædəm] [telz] [ˌju: 'es] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [frɒm; frəm] [lu:'veɪn] .
" Every evening during dinner Madame tells us how she walked from Louvain .
" 每一个 晚上 期间 晚餐 夫人 讲述 我们 如何 她 步行 从 鲁汶 .

“每天晚上吃饭的时候，夫人都会告诉我们她是如何从鲁汶步行过来的。”

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] , [ʃi:z] [nɒt]['slendə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] [maɪl]['ɑ:ftə(r)][maɪl]
Poor creature , she's not slender , and she had to walk mile after mile
贫穷的 生物 , 她是 不是 苗条 , 和 她 有 到 走 英里 后 英里
[fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] ['aʊəz] .
for eight hours .
为了 八 小时 .

可怜的姑娘，她身材并不苗条，却不得不连续走了八个小时，走了好几英里。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['dredf(ə)l] .
It must have been dreadful .
它 必须 有 到过 可怕 .

那一定很可怕。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][woʊnt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wɪv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] .
But she won't remember that we've heard it all before .
但 她 惯于 记住 那 我们已经 听到 它 全部 前 .

但她不会记得我们以前都听过这些话了。

['evriθɪŋ] [rɪ'maɪndz][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Everything reminds her of it .
一切 提醒 她 的 它 .

所有东西都会让她想起那件事。

[wɪr] ['terɪfaɪd] [tu:; tə] [spi:k] , ['ændru:] [ænd; ənd][ai] ,
We're terrified to speak , Andrew and I ,
是 恐惧 到 说话 , 安德鲁 和 我 ,

我和安德鲁都害怕说话。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['taɪni] [wɜ:d] [wɪl] [sə'dʒest] ['wɔ:kɪŋ] [frɒm; frəm] [lu:'veɪn] , [ænd; ənd]
for fear some little tiny word will suggest walking from Louvain , and
为了 害怕 一些 小的 微小的 单词 将要 建议 步行 从 鲁汶 , 和
[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] . . . .
it always does . . . .
它 总是 做 . . . .

生怕某个不起眼的小词会让人想到从鲁汶步行而来，而它总是会这样……

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ðəʊ] !
Poor **thing** **,** **though** **!**
贫穷的 事物 , 尽管 !

真是可怜！

" [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [truːs] .
" **THE** **POLITICAL** **TRUCE** **.**
" 这 政治的 休战 .

“政治休战。”

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
Little **Boy** **.**
小的 男生 .

小男孩。

" [hæv; həv][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [kɪld] ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [dʒɔːdʒ] , [mɑː] ?
" **Have** **the** **Germans** **killed** **Mr** **.** **Lloyd** **George** **,** **Ma** **?**
" 有 这 德国人 被杀 先生 . 劳埃德 乔治 , 马 ?

“德国人杀害了劳合·乔治先生吗，妈？”

" ['mʌðə(r)] .
" **Mother** **.**
" 母亲 .

“母亲。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [dɪə(r)] .
" **Of** **course** **not** **,** **dear** **.**
" 的 课程 不是 , 亲爱的 .

当然不是，亲爱的。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?
Why **do** **you** **ask** **?**
为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

" [bɔɪ] .
" **Boy** **.**
" 男生 .

“男生。

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] [hɜːd] ['nʌfɪn] - [baʊt] [hɪm] ['leɪtli] .
" **Well** **,** **I** **haven't** **heard** **nuffin** **'** **bout** **him** **lately** **.**
" 出色地 , 我 还没有 听到 无事 - 回合 他 最近 .

“嗯，我最近都没听到他的消息。”

" ['neɪv(ə)l] [nəʊts] .
" **Naval** **Notes** **.**
" 海军 笔记 .

海军笔记。

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɑːsks][juː 'es] [wɒt] [ɪg'zæktli][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'riːnz] .
A **correspondent** **asks** **us** **what** **exactly** **are** **the** **duties** **of** **the** **marines** **.**
一个 通讯员 问 我们 什么 确切地 是 这 职责 的 这 海军陆战队 .

一位记者询问我们海军陆战队的具体职责是什么。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [speɪs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]
We **have** **not** **space** **to** **give** **him** **an** **exhaustive** **account** **of** **the** **work** **of**
我们 有 不是 空间 到 给 他 一个 详尽的 帐户 的 这 工作 的
[ðiːz] ['hændi] [men] ,
these **handy** **men** **,**
这些 便利 男人 ,

我们没有篇幅向他详尽地介绍这些能工巧匠的工作。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] ['ɪndɪkeɪt] [ðeə(r)] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃə(r)][baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kʌtɪŋ] [frɒm; frəm]

but	we	can	indicate	their	affectionate	nature	by	the	following	cutting	from
但	我们	能	表明	他们的	亲热	自然	经过	这	下列的	切割	从

[ðə; ði] ['lɪvəpu:l] ['ekəʊ] : —

The	Liverpool	Echo	:	—
这	利物浦	回声	:	—

但我们可以通过《利物浦回声报》的以下摘录来了解他们之间的亲密关系：——

" [wʌn]['nəʊtəb(ə)l] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

"	One	notable	case	in	which	a	decoration	was	bestowed	was	of	a	young
"	一	值得注意的	案件	在	哪个	一个	装饰	曾是	授予	曾是	的	一个	年轻的

['si:mən] ,

seaman	,
水手	,

“其中一个值得注意的案例是一位年轻水手被授予勋章，

[hu:] [æt; ət] [trə'mendəs] [rɪsk][tu:; tə][hɪm'self] ,

who	at	tremendous	risk	to	himself	,
WHO	在	巨大的	风险	到	他自己	,

他冒着极大的风险，

[fri:d] [ə; eɪ] [ˌsʌbmə'ri:n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mə'ri:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ɒf]

freed	a	submarine	from	a	marine	which	had	become	attached	to	it	off
自由	一个	潜艇	从	一个	海洋	哪个	有	变得	随附的	到	它	离开

['heligəulænd] .

Heligoland	.
黑尔戈兰岛	.

在黑尔戈兰岛附近，从一名海军陆战队员手中解救了一艘附着在潜艇上的潜艇。

" ['kæʒuəl] ['mi:tiŋz] [ɒf] ['heligəulænd][ɑ:(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [sʌtʃ] [rəu'mænsiz] .

"	Casual	meetings	off	Heligoland	are	responsible	for	many	such	romances	.
"	随意的	会议	离开	黑尔戈兰岛	是	负责任的	为了	许多	这样的	浪漫故事	.

“在黑尔戈兰岛附近发生的偶遇促成了许多这样的浪漫故事。”

['aʊə(r)] [ˌkɔ:rə'spɒndənts] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ænd; ənd]

Our	correspondent's	further	enquiries	about	the	duties	of	the	destroyer	and
我们的	通讯员的	更远	查询	关于	这	职责	的	这	驱逐舰	和

[ðə; ði][tɔ:'pi:dəʊ][wi:; wi] [wɪl] [let] [tu:] ['ʌðə(r)] [kənt'ɛmpərərɪz] ['ɑ:nsə(r)] : —

the	torpedo	we	will	let	two	other	contemporaries	answer	:	—
这	鱼雷	我们	将要	让	二	其他	同时代人	回答	:	—

关于我们通讯员关于驱逐舰和鱼雷职责的进一步询问，我们将请另外两位同时代的人来回答：——

" [ˌfɔ:'ti:n] [ro'menɪən] [dɪ'strɔɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔ:strəʊ] - [hʌŋ'geərɪən] ['ɑ:mi] [ə'raɪvd] [æt; ət]

"	Fourteen	Roumanian	destroyers	from	the	Austro	-	Hungarian	army	arrived	at
"	十四	罗马尼亚	驱逐舰	从	这	奥地利	-	匈牙利	军队	到达的	在

['sɪˌnaɪə] , [ro'menɪr] ,

Sinaia	,	Roumania	,
西纳亚	,	罗马尼亚	,

“来自奥匈帝国军队的14艘罗马尼亚驱逐舰抵达罗马尼亚锡纳亚，

['hævɪŋ] [krɒst] [ðə; ði] [ˌtrænsɪl'veɪnɪən] ['maʊntənz] [ɒn] [fʊt] .

having	crossed	the	Transylvanian	Mountains	on	foot	.
拥有	交叉	这	特兰西瓦尼亚	山脉	在	脚	.

徒步穿越特兰西瓦尼亚山脉。

" — [bɒm'beɪ]

"	—	Bombay
"	—	孟买

——孟买

['krɒnɪk(ə)l] .
Chronicle .
编年史 .

编年史。

" ['nju:zˌpeɪpəz] [steɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] [tɔ:'pi:dəʊ] ['entəd] [dʌn'kɜ:k] [ɒn]['fraɪdeɪ][ænd; ənd] [rɪ'pɔ:tɪd]
" Newspapers state that a French torpedo entered Dunkirk on Friday and reported
" 报纸 状态 那 一个 法语 鱼雷 进入 敦刻尔克 在 星期五 和 据报道
['hævɪŋ] [ræmd] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ə; eɪ]['dʒɜ:mən] [ˌsʌbmə'ri:n] [ɒf] - .
having rammed and sunk a German submarine off Westende .
拥有 撞倒 和 沉没 一个 德语 潜艇 离开 - .

“报纸报道称，一枚法国鱼雷于周五进入敦刻尔克，并报告称在韦斯特恩德附近撞沉了一艘德国潜艇。

" ['ɪndiən] ['deɪli] ['telɪgrɑ:f] .
" Indian Daily Telegraph .
" 印度 日常的 电报 .

《印度每日电讯报》

[ɪn] [əd'vɜ:tɪsmənt] ['mætəz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ɒv; əv] [taɪp]
In advertisement matters it is sometimes asserted that the right uses of type
在 广告 事情 它 是 有时 断言 那 这 正确的 用途 的 类型
[ɪz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] .
is the great thing .
是 这 伟大的 事物 .

在广告领域，人们有时会断言，正确运用字体才是最重要的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,
It is , however ,
它 是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

[ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'naʊnsmənt] [wɪð] [æn; ən][aɪ'rɒnɪk] [sə'dʒestʃən]
a relief to the writer that a certain announcement with an ironic suggestion
一个 宽慰 到 这 作家 那 一个 肯定 公告 和 一个 讽刺的是 建议
[ɒv; əv] ['rekləs] [bə'nevələns] [hæz; həz] [naʊ] [bi:n] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔstəlri]
of reckless benevolence has now been removed from most of the hostelries
的 鲁莽 仁 有 现在 到过 已移除 从 最多 的 这 旅店
.
:
.

令作者感到欣慰的是，目前大多数旅馆已经撤下了带有讽刺意味、暗示鲁莽仁慈的某则公告。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪzɪz][ɒv; əv]
Yet it afforded instruction as to ringing the changes upon the sizes of
然而 它 提供 操作说明 作为 到 铃声 这 变化 之上 这 尺寸 的
[taɪp] : —
type : —
类型 : —

但它却提供了有关如何调整字体大小的指导：——

['aʊə(r)]
OUR
我们的

我们的

['krɪsməs] [klʌb] [hæz; həz] [kə'menst] .
CHRISTMAS CLUB HAS COMMENCED .
圣诞节 俱乐部 有 开始 .

圣诞俱乐部已经成立。

[peɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .
PAY **WHAT** **YOU** **LIKE** **.**
支付 什么 你 喜欢 .

随心定价。

[hæv; həv] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] .
HAVE **WHAT** **YOU** **PLEASE** **.**
有 什么 你 请 .

随心所欲。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vælјuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .
TO **THE** **VALUE** **OF** **YOUR** **MONEY** **.**
到 这 价值 的 你的 钱 .

物有所值。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pleɪnts] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] ['ɑːmiz] [wɪtʃ] ,
" **There** **are** **complaints** **concerning** **the** **housing** **of** **the** **new** **Armies** **which** **,**
" 那里 是 投诉 有关 这 住房 的 这 新的 军队 哪个 ,
[ɔːl'ðəʊ] [naʊ] ['pɑːtli] ['rektɪfaɪd] ,
although **now** **partly** **rectified** **,**
虽然 现在 部分 已纠正 ,

"关于新军队的住房问题一直存在一些抱怨，虽然现在部分问题已经得到解决，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌventɪ'leɪʃn] .
would **be** **the** **better** **for** **further** **ventilation** **.**
会 是 这 更好的 为了 更远 通风 .

这样更有利于进一步通风。

" — [taɪmz] .
" **—** **Times** **.**
" — 《时代周刊》.

——《时代》

[ɪn] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['kʌtɪŋ] , ['aʊə(r)]['səʊldʒə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [raɪts] : — " ['fɜːðə(r)] [ˌventɪ'leɪʃn]
In **sending** **us** **this** **cutting** **,** **our** **soldier** **correspondent** **writes** **:** **—** **"** **Further** **ventilation**
在 发送 我们 这 切割 , 我们的 士兵 通讯员 写 : — " 更远 通风
[biː; bi] [bləʊd] .
be **blowed** **.**
是 吹 .

我们的士兵通讯员在发给我们这则剪报时写道："需要进一步通风。"

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌv] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [kræks] , [æz; əz]
I've **had** **to** **shove** **the** **rest** **of** **the** **blessed** **paper** **in** **the** **cracks** **,** **as**
我已经 有 到 推 这 休息 的 这 蒙福 纸 在 这 裂缝 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it **is** **.**
它 是 .

我只好把剩下的那张纸塞进缝隙里了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **56** **]**
" [页 -]

[第56页]

[ðə; ðɪ] [ˌentə'teɪnəz] .
THE **ENTERTAINERS** **.**
这 艺人 .

演艺人员。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt]

I	feel	that	I	am	entitled	to	speak	with	perfect	freedom	of	the	entertainment
我	感觉	那	我	是	标题	到	说话	和	完美的	自由	的	这	娱乐

['leɪtli] ['gɪv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] ['pærɪʃ] [hɔːl] ,

lately	given	in	our	parish	hall	,
最近	给定	在	我们的	教区	大厅	,

我认为我有权完全自由地谈论最近在我们教区礼堂举办的娱乐活动。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][ænd; ənd][æz; əz] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	,	except	as	a	spectator	and	as	contributing	several	of	the
为了	,	除了	作为	一个	旁观者	和	作为	贡献	一些	的	这

[pə'fɔrmə-z] [tuː; tə][ðə; ði] ['prəʊgræm] ,

performers	to	the	programme	,
表演者	到	这	程序	,

除了作为观众和为节目贡献几位表演者之外，

[wɪ'ðaʊt] [maɪ'self] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [wɒt] ['ruːmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'wəʊntɪd]

without	myself	knowing	anything	about	it	beyond	what	rumour	and	the	unwonted
没有	我	会心	任何事物	关于	它	超过	什么	谣言	和	这	不寻常的

['bʌslɪŋ] ['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] — [ɪk'sept] ,

bustling	mystery	of	the	household	brought	to	my	knowledge	—	except	,
繁华	神秘	的	这	家庭	带来	到	我的	知识	—	除了	,

除了传闻和家中异乎寻常的喧闹神秘感带给我的了解之外，我对这件事一无所知——除了.....

[æz; əz][ai] [seɪ] , [ɪn] [ðiːz] [pɔɪnts] , [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

as	I	say	,	in	these	points	,	I	had	nothing	to	do	with	it	.
作为	我	说	,	在	这些	积分	,	我	有	没有什么	到	做	和	它	.

正如我所说，在这些事情上，我与此事毫无关系。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['mænɪdʒd] [baɪ][æn; ən][ɪn'fɔːm(ə)l] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ,

The	whole	thing	was	managed	by	an	informal	committee	of	ladies	,
这	所有的	事物	曾是	管理	经过	一个	非正式	委员会	的	女士们	,

整件事都是由一个非正式的女性委员会管理的。

['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrənz] [miːlz] [fʌnd] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts][lɑːst][gɑːsp]

acting	on	the	discovery	that	the	School	Children's	Meals	Fund	was	at	its	last	gasp
表演	在	这	发现	那	这	学校	孩子们的	餐	基金	曾是	在	它是最后的		喘气

,

,

,

得知学校儿童膳食基金已濒临枯竭后，

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [rɪ'plenɪʃmənt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [jɪə(r)] .

and	required	replenishment	in	order	to	carry	it	on	through	the	ensuing	year	.
和	必需的	补给	在	命令	到	携带	它	在	通过	这	随后	年	.

并且需要补充库存才能维持到下一年。

[ə'pɒn] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'fɔːm(ə)l] [kə'mɪti] [gɒt][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [held] ['sevrəl] ['miːtiŋz] .

Upon	that	the	informal	committee	got	to	work	and	held	several	meetings	.
之上	那	这	非正式	委员会	得到	到	工作	和	握住	一些	会议	.

随后，非正式委员会开始工作，并召开了多次会议。

[naʊ] [ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][men] .

Now	the	methods	of	a	committee	of	ladies	differ	from	those	of	men	.
现在	这	方法	的	一个	委员会	的	女士们	不同	从	那些	的	男人	.

现在，女性委员会的方法与男性委员会的方法有所不同。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [miːt] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ]['kæʒuəl]

The	ladies	meet	together	in	drawing	-	rooms	and	,	so	far	as	a	casual
这	女士们	见面	一起	在	绘画	-	房间	和	,	所以	远的	作为	一个	随意的

[əb'zɜːvə(r)][kæn; kən][dʒʌdʒ] ,

observer	can	judge	,
观察员	能	法官	,

女士们在客厅里聚会，而且，就一个旁观者所能判断的那样，

[ðeɪ] [dɪ'skʌs] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] [ɪk'sept] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]

they	discuss	every	subject	except	the	particular	one	for	which	they	have	been
他们	讨论	每一个	主题	除了	这	特别的	一	为了	哪个	他们	有	到过

['sʌmənd] .

summoned	.
被召唤	.

他们讨论的话题五花八门，唯独不谈他们被召集来讨论的具体事项。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðeɪ] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] ,

Then	comes	the	moment	when	they	intimate	to	one	another	that	they	must	go	,
然后	来	这	片刻	什么时候	他们	亲密的	到	一	其他	那	他们	必须	去	,

然后，他们彼此暗示必须离开的那一刻到来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪz][ænd; ənd] [drɔː] ['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

and	they	arise	and	draw	slowly	and	reluctantly	out	from	the	drawing	-
和	他们	出现	和	画	缓慢地	和	勉强	出去	从	这	绘画	-

[ruːm] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)][step] .

room	through	the	hall	to	the	front	-	door	step	.
房间	通过	这	大厅	到	这	正面	-	门	步	.

他们起身，缓慢而依依不舍地从客厅穿过门厅走到前门台阶。

[ðen] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [tɪl] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ][ə'weɪ] ,

Then	,	but	never	till	then	,	just	as	they	are	about	to	go	away	,
然后	,	但	绝不	直到	然后	,	只是	作为	他们	是	关于	到	去	离开	,

然后，但绝不会直到那时，就在他们即将离开的时候，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði]

they	suddenly	remember	what	they	came	for	,	and	in	another	five	minutes	the
他们	突然	记住	什么	他们	来了	为了	,	和	在	其他	五	分钟	这

[həʊl] ['bɪznəs] [ɪz]['set(ə)ld] ,

whole	business	is	settled	,
所有的	商业	是	定居	,

他们突然想起此行的目的，五分钟之内，所有事情都解决了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [striːm] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ˌsætɪs'fæktərəli] [dʌn] .

and	they	stream	away	with	the	consciousness	of	work	satisfactorily	done	.
和	他们	溪流	离开	和	这	意识	的	工作	令人满意地	完毕	.

他们带着工作圆满完成的满足感离去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] ['meθəd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wʌn] [ɪf] [dʒʌdʒd][baɪ][ɪts]

It	is	an	unceremonious	method	,	but	a	highly	efficient	one	if	judged	by	its
它	是	一个	随便	方法	,	但	一个	高度	高效的	一	如果	评判	经过	它是

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

这是一种不太正式的方法，但如果从结果来看，它是一种非常有效的方法。

[ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] ,

In	this	particular	case	it	produced	a	delightful	entertainment	,
在	这	特别的	案件	它	生产	一个	愉快	娱乐	,

就此案例而言，它带来了一场令人愉快的娱乐。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɒv; əv]

which	**I**	**may**	**describe**	**as**	**being**	**by**	**the**	**children**	**,**	**for**	**the**	**children**	**and**	**of**
哪个	我	可能	描述	作为	存在	经过	这	孩子们	,	为了	这	孩子们	和	的

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	**children**	**,**
这	孩子们	,

我可以将其描述为由孩子们做、为了孩子们、属于孩子们的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəz] [huː] ['gæðəd] [tə'geðə(r)][tuː; tə] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd]

as	**well**	**as**	**of**	**the**	**elders**	**who**	**gathered**	**together**	**to**	**applaud**	**the**	**zeal**	**and**
作为	出色地	作为	的	这	长者	WHO	聚集	一起	到	鼓掌	这	热情	和

[skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pəˈfɔrməz] .

skill	**of**	**the**	**little**	**performers**	**.**
技能	的	这	小的	表演者	.

还有聚集在一起为小表演者的热情和技巧鼓掌的老人们。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [wɒz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ɒv; əv]

Fortunately	**the**	**appointed**	**day**	**was**	**fine**	**and**	**there**	**was**	**a**	**great**	**rush**	**of**
幸运的是	这	任命	天	曾是	美好的	和	那里	曾是	一个	伟大的	匆忙	的

[spekˈtetər] ,

spectators	**,**
观众	,

幸运的是，约定的日子天气晴朗，吸引了大量观众。

[huː] [suːn] [fɪld] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtməʊst] [kə'pæsəti] .

who	**soon**	**filled**	**the**	**hall**	**to**	**its**	**utmost**	**capacity**	**.**
WHO	很快	已填	这	大厅	到	它是	极致	容量	.

很快，大厅就座无虚席。

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

The	**entertainment**	**began**	**with**	**a**	**tribute**	**to**	**patriotism**	**in**	**the**	**shape**	**of**
这	娱乐	开始	和	一个	贡	到	爱国主义	在	这	形状	的

['tæbləʊz] ['viːvɑːnts] ,

tableaux	**vivants**	**,**
画作	活物	,

娱乐活动以真人情景剧的形式向爱国主义致敬，

[ɔːl] [seɪv] [wʌn] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kaɪnd][əʊld] [frend] ['mɪstə(r)] .

all	**save**	**one**	**selected**	**from**	**the**	**storehouse**	**of**	**our**	**kind**	**old**	**friend**	**Mr**	**.**
全部	节省	一	已选	从	这	库	的	我们的	种类	老的	朋友	先生	.

['pʌntʃɪz] [kɑːˈtuːnz] .

Punch's	**cartoons**	**.**
拳击的	卡通	.

除了其中一幅之外，其余全部选自我们亲爱的老朋友潘趣先生的漫画宝库。

[ðeə(r)] , ['brɪliəntli] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] [ə'kuːtəd] , [wɒz; wəz] [siːn] [brɪ'tæniə] ['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]

There	**,**	**brilliantly**	**and**	**magnificently**	**accoutred**	**,**	**was**	**seen**	**Britannia**	**setting**	**out**	**to**
那里	,	精彩	和	壮丽	配备	,	曾是	已见	不列颠尼亚	环境	出去	到

[wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

war	**for**	**friendship**	**and**	**honour**	**.**
战争	为了	友谊	和	荣誉	.

在那里，人们看到不列颠尼亚女神身披华丽的战袍，为友谊和荣誉而战。

[ðeə(r)] [ə'gen] [wiː; wi] [bɪ'held] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['beldʒəm] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['bʊli] , [ænd; ənd] ['hɒlənd]

There	**again**	**we**	**beheld**	**brave**	**little**	**Belgium**	**defying**	**the**	**German**	**bully**	**,**	**and**	**Holland**
那里	再次	我们	观看	勇敢的	小的	比利时	反抗	这	德语	欺负	,	和	荷兰

['sʌkə(r)] [ðə; ði]['refjʊdʒiːz] ,

succouring	**the**	**refugees**	**,**
救助	这	难民	,

我们再次看到勇敢的小国比利时反抗德国的霸凌，以及荷兰救助难民。

[ænd; ənd]['beldʒəm] [kən'səʊl] [baɪ] ['lɪbətɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['lɪbətɪ] ['blesɪŋ]

and	Belgium	consoled	by	Liberty	,	and	a	final	picture	of	Liberty	blessing
和	比利时	安慰	经过	自由	,	和	一个	最终的	图片	的	自由	祝福

[ðə; ðɪ]['ælaɪz] .

the	Allies	.
这	盟国	.

比利时受到自由女神的安慰，最后一幅画面是自由女神祝福盟军。

[ɔ:l] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)]['ædmərəbli] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

All	these	were	admirably	represented	,
全部	这些	是	令人钦佩地	代表	,

所有这些都得到了很好的展现。

[ðə; ðɪ] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pəˈfɔrməˑz] ['bi:ɪŋ] [nɒt] [les] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['splendə(r)]

the	immobility	of	the	performers	being	not	less	remarkable	than	the	splendour
这	不动	的	这	表演者	存在	不是	较少的	卓越	比	这	辉煌

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] ;

of	their	equipment	;
的	他们的	设备	;

表演者们一动不动的姿态，与他们华丽的道具一样引人注目；

[ænd; ənd][ɪn'θju:ziæzəm][wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] ['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ænθəmz]

and	enthusiasm	was	still	further	stimulated	by	the	singing	of	the	anthems
和	热情	曾是	仍然	更远	刺激	经过	这	歌唱	的	这	国歌

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veərɪəs] ['ælaɪd] ['neɪʃnz] .

of	the	various	allied	nations	.
的	这	各种各样的	盟军	国家	.

各国盟国的国歌齐唱，更进一步激发了人们的热情。

[ðə; ðɪ] [pə'fɔ:məns] [prə'si:did] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'metsi:] [hæd; həd] [bi:n] ['brɪskli] ['teɪkən] ;

The	performance	proceeded	,	and	the	intermezzi	had	been	briskly	taken	;
这	表现	继续	,	和	这	间奏曲	有	到过	轻快地	已采取	;

演出继续进行，间奏部分也进行得很快；

[ðə; ðɪ] [hɑ:p] [hæd; həd] [spent] [ɪts] [lɑ:st]['lɪkwɪd] [nəʊts] ; " ['kɔ:lə(r)] ['hɛrɪn] - " [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'laɪtfəli]

the	harp	had	spent	its	last	liquid	notes	;	"	Caller	Herrin	-	"	had	been	delightfully
这	竖琴	有	花费	它是最后的		液体	笔记	;	"	呼叫者	赫林	-	"	有	到过	令人愉悦

[sʌŋ] ,

sung	,
唱	,

竖琴奏完了最后的音符；《卡勒·赫林》这首歌被唱得十分动听。

[ænd; ənd][fɔ:(r)]['taɪni][g'ɜ:lz] ([kəm'baɪnd] [haɪt] [sʌm; səm] [twelv] [fi:t]) [hæd; həd] [tʃɑ:md] [ˌju: 'es]

and	four	tiny	girls	(	combined	height	some	twelve	feet	)	had	charmed	us
和	四	微小的	女孩们	(	合并	高度	一些	十二	脚	)	有	迷住了	我们

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['flaʊə(r)]['kærəl] .

with	the	pretty	innocence	of	their	flower	carol	.
和	这	漂亮的	无辜	的	他们的	花	颂歌	.

四个小女孩（加起来身高约十二英尺）用她们甜美纯真的花之颂歌迷住了我们。

['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ðɪ] ['hɒli] [tri:] [ɪn] " [hæd; həd] [bi:n] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ]

Also	a	dramatic	version	of	"	The	Holly	Tree	Inn	"	had	been	played	in	a
还	一个	戏剧性	版本	的	"	这	冬青	树	客栈	"	有	到过	玩	在	一个

['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['dɪkɪnz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˌdisə'pru:v] .

fashion	that	Dickens	would	not	have	disapproved	.
时尚	那	狄更斯	会	不是	有	不赞成	.

此外，戏剧版的《冬青树客栈》也曾以狄更斯不会反对的方式上演。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔ:diəns] ;

Now	there	was	a	murmur	of	expectation	among	the	audience	;
现在	那里	曾是	一个	低语	的	期待	之中	这	观众	;

观众席中响起一阵期待的低语；

[suːn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] - [klɪə(r)] [streɪnz] [ɒv; əv] " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fiːd] [hɪz; ɪz] [flɒk] " ['saʊndɪd] [θruː]

soon	the	crystal	-	clear	strains	of	"	He	shall	feed	His	flock	"	sounded	through
很快	这	水晶	-	清除	菌株	的	"	他	将	喂养	他的	群	"	听起来	通过

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

很快，清澈的《祂必牧养祂的羊群》的旋律响彻房间。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [rəʊz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑːsk] , "

and	as	they	lingered	and	died	away	the	curtain	rose	for	the	masque	,	"
和	作为	他们	徘徊不去	和	死亡	离开	这	窗帘	玫瑰	为了	这	面具	,	"

[ðə; ði]['həʊli] [naɪt] .

The	Holy	Night	.
这	圣	夜晚	.

随着他们徘徊不去，渐渐消逝，面具剧《圣夜》的帷幕拉开了。

" [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊli] [ʃed] ,

"	At	the	back	of	the	stage	was	a	lowly	shed	,
"	在	这	后退	的	这	阶段	曾是	一个	卑微的	棚	,

舞台后方是一个简陋的棚子，

[ɪts] [kləʊzd] [dɔː(r)] ['gɑːdɪd] [baɪ] [tuː] [æn'dʒelɪk] ['fɪgəz] [kləʊðd] [ɪn][pjʊə(r)] [waɪt] ['dreɪpərɪz] [ænd; ənd]

its	closed	door	guarded	by	two	angelic	figures	clothed	in	pure	white	draperies	and
它是	关闭	门	守卫	经过	二	天使般的	数据	穿着衣服	在	纯的	白色的	窗帘	和

[wɪð] [wɪŋz] [ðæt] ['spɑːkl] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [ʃiːn] .

with	wings	that	sparkled	with	a	silver	sheen	.
和	翅膀	那	闪闪发光	和	一个	银	光泽	.

紧闭的大门由两个身着纯白长袍、翅膀闪着银光的天使守护着。

[haɪ] [ə'bʌv] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] , [ə; eɪ] [θɜːd] ['eɪndʒl] [sɔːrd] ,

High	above	,	to	the	left	of	the	shed	,	a	third	angel	soared	,
高的	多于	,	到	这	左边	的	这	棚	,	一个	第三	天使	飙升	,

在棚屋左侧高处，第三位天使翱翔着，

[ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [ðeə(r)][hændz]

and	these	three	watched	and	waited	,	intent	and	motionless	,	their	hands
和	这些	三	观看	和	等待	,	意图	和	静止不动	,	他们的	双手

[krɒst] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [brests] .

crossed	over	their	breasts	.
交叉	超过	他们的	乳房	.

这三人注视着，静静地等待着，一动不动，双手交叉放在胸前。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [θriː] ['ʃepədz] ,

In	front	of	them	lay	three	shepherds	,
在	正面	的	他们	躺	三	牧羊人	,

他们面前躺着三个牧羊人，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [frisk] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['wʊli] ['lɪt(ə)l] [læm] (['dʌgləs] , [ðə; ði]

and	amongst	them	frisked	a	white	and	woolly	little	lamb	(	Douglas	,	the
和	在	他们	搜身	一个	白色的	和	毛茸茸的	小的	羊肉	(	道格拉斯	,	这

['vɪkərz] [sʌn]) ,

Vicar's	son	)	,
牧师的	儿子	)	,

在他们中间，一只毛茸茸的白色小羊羔（道格拉斯，牧师的儿子）被仔细地搜查了一遍。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wiː; wi] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] ['lɪt(ə)l] [kɪt] [praɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n][ɪn] [sliːk]

and	further	to	the	left	we	recognised	little	Kit	Price	as	a	raven	in	sleek
和	更远	到	这	左边	我们	已确认	小的	成套工具	价格	作为	一个	乌鸦	在	光滑

[blæk] ['sætɪn] ,

black	satin	,
黑色的	缎	,

再往左边看，我们认出了身穿黑色缎子礼服的小基特·普莱斯，她就像一只乌鸦。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][dʒɒn]['əʊnli] ['pɑːʃəli] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] - ['kʌləd] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv]
and **our** **John** **only** **partially** **disguised** **as** **a** **highly** **-** **coloured** **and** **effective**
和 我们的 约翰 仅有的 部分 伪装 作为 一个 高度 - 有色 和 有效的
[kɒk] ,
cock **,**
公鸡 ,

而我们的约翰只是部分伪装成一只色彩艳丽、攻击力强的公鸡，

['strʌtɪŋ] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [ænd; ənd] [pekɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent] ,
strutting **and** **flapping** **and** **pecking** **and** **scraping** **to** **his** **heart's** **content** **,**
昂首阔步 和 扑 和 啄食 和 刮擦 到 他的 心脏的 内容 ,

它昂首阔步，拍打翅膀，啄食，刨地，尽情地玩耍。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːst][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] ,
and **admitted** **to** **the** **cast** **in** **spite** **of** **the** **stage** **directions** **,**
和 承认 到 这 投掷 在 尽管如此 的 这 阶段 方向 ,

尽管舞台指示另有规定，但他还是被允许加入演员阵容。

[wɪtʃ] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] " [ɪf] ['eni]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæv; həv] ['veri] [fæt] [legz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt]
which **declare** **that** **"** **if** **any** **little** **boy** **have** **very** **fat** **legs** **he** **shall** **not** **play** **the** **part**
哪个 宣布 那 " 如果 任何 小的 男生 有 非常 胖的 腿 他 将 不是 玩 这 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɒk] .
of **the** **cock** **.**
的 这 公鸡 .

声明"如果一个小男孩的腿很粗，他就不能扮演公鸡的角色。

" [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə'mendz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd]
" **He** **made** **such** **amends** **as** **were** **possible** **by** **the** **extreme** **vividness** **and**
" 他 制成 这样的 修改 作为 是 可能的 经过 这 极端 生动性 和
['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɪn]['ɔːdə(r)] .
energy **of** **the** **beak** **with** **which** **he** **kept** **the** **raven** **in** **order** **.**
活力 的 这 喙 和 哪个 他 保留 这 乌鸦 在 命令 .

"他用极其生动有力的喙来指挥渡鸦，尽其所能地弥补过错。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [veɪg] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
At **the** **back** **of** **the** **scene** **there** **were** **vague** **indications** **of** **the** **presence**
在 这 后退 的 这 场景 那里 是 模糊的 症状 的 这 在场
[ɒv; əv][æn; ən][ɒks][ænd; ənd][æn; ən] [æs] .
of **an** **ox** **and** **an** **ass** **.**
的 一个 牛 和 一个 屁股 .

场景后方隐约可见一头牛和一头驴的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['laɪflaɪk] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [tuː] [hedz] ;
It **had** **been** **intended** **to** **represent** **them** **in** **a** **lifelike** **fashion** **by** **two** **heads** **;**
它 有 到过 故意的 到 代表 他们 在 一个 逼真 时尚 经过 二 头部 ;

原本打算用两个头像来栩栩如生地表现他们；

[bʌt; bət] [ðiːz] , [ðəʊ] ['ɔːdəd] , [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'raɪv] , ['biːɪŋ] [kʌt] [ɒf] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [baɪ]
but **these** **,** **though** **ordered** **,** **had** **failed** **to** **arrive** **,** **being** **cut** **off** **on** **their** **way** **by**
但 这些 , 尽管 订购 , 有 失败的 到 到达 , 存在 切 离开 在 他们的 方式 经过
[flʌdz] .
floods **.**
洪水 .

但是这些物资虽然已经订购，却未能送达，因为途中被洪水阻断了。

[naʊ] [ðə; ði] ['ʃepədz] [bɜːst] ['ɪntuː] [sɒŋ] ,
Now **the** **shepherds** **burst** **into** **song** **,**
现在 这 牧羊人 爆裂 进入 歌曲 ,

牧羊人突然唱起了歌，

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɒk] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [kruː] , [ænd; ənd]

and	when	that	was	over	the	cock	flapped	his	wings	and	crew	,	and
和	什么时候	那	曾是	超过	这	公鸡	拍打	他的	翅膀	和	全体人员	,	和

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [kɔː] ,

the	raven	cawed	,
这	乌鸦	嘎嘎叫	,

事情结束后，公鸡拍打着翅膀，乌鸦也发出叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ˌbiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - [ed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [ɒks][ænd; ənd] [æs] [meɪd]

and	the	lamb	ba	-	a	-	ed	,	and	the	uncompleted	ox	and	ass	made
和	这	羊肉	ba	-	一个	-	编辑	,	和	这	未完成	牛	和	屁股	制成

['nɔɪzɪz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][kaɪnd] ,

noises	after	their	kind	,
噪音	后	他们的	种类	,

小羊羔咩咩叫，未完成的牛和驴也发出各自种类的叫声。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['bʌs(ə)l] ['evriweə(r)] ,

and	there	was	a	lively	bustle	everywhere	,
和	那里	曾是	一个	热闹	忙碌	到处	,

到处都熙熙攘攘，热闹非凡。

[ɪk'sept] [weə(r)] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] [krɒst] [ænd; ənd][ðeə(r)]

except	where	the	angels	watched	and	waited	with	their	hands	crossed	and	their
除了	在哪里	这	天使	观看	和	等待	和	他们的	双手	交叉	和	他们的

['ʃaɪnɪŋ] [wɪŋz] [æt; ət][rest] .

shining	wings	at	rest	.
灼灼	翅膀	在	休息	.

唯有天使们双手交叉，静静地注视着，闪亮的翅膀舒展开来。

[ðə; ði] ['ʃepədz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gɒsɪp] [æz; əz] ['ʃepədz] , [ai] [sə'pəʊz] ,

The	shepherds	began	to	gossip	as	shepherds	,	I	suppose	,
这	牧羊人	开始	到	闲话	作为	牧羊人	,	我	认为	,

我想，牧羊人开始像牧羊人那样闲聊了。

[hæv; həv] ['gɔsip] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [ʃiːp] [bɪ'gæn] .

have	gossiped	ever	since	the	care	of	sheep	began	.
有	闲聊	曾经	自从	这	关心	的	羊	开始	.

自从开始养羊以来，人们就一直在议论纷纷。

[wʌn][təʊld] [haʊ] [hɪz; ɪz]['grændəm; 'grændæm] [sed] , [ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪz] ['wʊmən] ,

One	told	how	his	grandam	said	,	on	the	authority	of	a	wise	woman	,
一	讲述	如何	他的	奶奶	说	,	在	这	权威	的	一个	明智的	女士	,

有人讲述了他祖母如何根据一位智者的说法说道：

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [mə'saɪəs][ɪz] [bɔːn] [ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] .

that	on	the	night	Messias	is	born	all	the	beasts	shall	speak	.
那	在	这	夜晚	弥赛亚	是	出生	全部	这	野兽	将	说话	.

在弥赛亚诞生的那晚，所有的野兽都会开口说话。

[ə'nʌðə(r)] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðɪs] [wʊd] [hæp][ɪn]['aʊə(r)][taɪm] .

Another	doubted	whether	this	would	hap	in	our	time	.
其他	怀疑	无论	这	会	哈普	在	我们的	时间	.

另一个人则怀疑这在我们这个时代是否会发生。

['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʊd] [hæp] [seɪv] [ðiːz] ['hevi] ['tæksɪŋ] ;

Nothing	,	he	thought	,	would	hap	save	these	heavy	taxings	;
没有什么	,	他	想法	,	会	哈普	节省	这些	重的	税收	;

他心想，除了这些沉重的赋税之外，什么事都不会发生；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ʃiːp] .

but	the	other	reminded	him	that	it	had	been	a	good	year	for	sheep	.
但	这	其他	提醒	他	那	它	有	到过	一个	好的	年	为了	羊	.

但另一个人提醒他，今年是羊群丰收的一年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃepədz] ['tʃætɪd] , [ðə; ði] [θri:] ['eɪndʒəls] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

But	**suddenly**	**,**	**as**	**the**	**shepherds**	**chatted**	**,**	**the**	**three**	**angels**	**,**	**invisible**	**to**	**the**
但	突然	,	作为	这	牧羊人	聊天	,	这	三	天使	,	无形的	到	这

['ʃepədz] ,

shepherds	**,**
牧羊人	,

但突然间，就在牧羊人聊天的时候，三个天使出现了，牧羊人看不到他们。

[reɪzd] [i:tʃ] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [hænd][ænd; ənd][bent] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [hʌʃ] - [ʃ] !

raised	**each**	**a**	**warning**	**hand**	**and**	**bent**	**forward**	**and**	**whispered**	**,**	**"**	**Hush**	**-**	**sh**	**!**
提高	每个	一个	警告	手	和	弯曲	向前	和	低声说道	,	"	嘘	-	什	!

他们各自举起一只手发出警告，然后弯下腰低声说道："嘘——嘘！"

" [ænd; ənd][æn; ən] [ɔ:] - [strʌk] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:n] .

"	**and**	**an**	**awe**	**-**	**struck**	**silence**	**fell**	**upon**	**the**	**scene**	**.**
"	和	一个	敬畏	-	击	沉默	跌倒	之上	这	场景	.

"现场顿时一片肃穆，令人敬畏的寂静笼罩着整个场景。"

['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ,

Something	**great**	**and**	**wonderful**	**had**	**happened**	**,**	**but**	**what**	**was**	**it**	**,**
某物	伟大的	和	精彩的	有	发生	,	但	什么	曾是	它	,

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [rɪ'vi:ld] ?

and	**how**	**would**	**it**	**be**	**revealed**	**?**
和	如何	会	它	是	揭晓	?

发生了一件伟大而奇妙的事情，但这究竟是什么，又将如何揭晓呢?

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [kɒk] , [flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [dɪd][nɒt] [krəʊ] , [bʌt; bət][kraɪd] [aʊt] , " ['krɪstəs]

Thereupon	**the**	**cock**	**,**	**flapping**	**his**	**wings**	**,**	**did**	**not**	**crow**	**,**	**but**	**cried**	**out**	**,**	**"**	**Christus**
于是	这	公鸡	,	扑	他的	翅膀	,	做过	不是	乌鸦	,	但	哭	出去	,	"	基督

['neɪtəs][ˌi: es 'ti:] !

natus	**est**	**!**
纳图斯	est	!

于是，那只公鸡扑扇着翅膀，没有啼叫，而是喊道："基督诞生了！"

[kraɪst] [ɪz] [bɔ:n] !

Christ	**is**	**born**	**!**
基督	是	出生	!

基督降生了!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kɔ:] , [kɔ:ld] " ['kwɑ:ndoʊ] ?

"	**and**	**the**	**raven**	**,**	**instead**	**of**	**cawing**	**,**	**called**	**"**	**Quando**	**?**
"	和	这	乌鸦	,	反而	的	嘎嘎叫	,	称为	"	quando	?

"而渡鸦没有发出嘎嘎的叫声，而是喊道：'Quando?'"

[wen] ?

When	**?**
什么时候	?

什么时候?

" [ænd; ənd][ðə; ði][æs][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ˌeɪtʃˌeɪ'si:]['nəukti] !

"	**and**	**the**	**ass**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**answered**	**,**	**"**	**Hac**	**nocte**	**!**
"	和	这	屁股	在	一个	大声	嗓音	回答	,	"	哈克	夜	!

"驴子大声回答说：'Hac nocte!

[ðɪs] [naɪt] !
This night !
这 夜晚 !

今晚!

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɒks] [sed] " ['u:bi] ? [weə(r)] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [bli:t] "
" and the ox said " Ubi ? Where ? " and the lamb stood up and bleated "
" 和 这 牛 说 " 育碧 ? 在哪里 ? " 和 这 羊肉 站立 向上 和 咩咩叫 "
[bi:; bi] - [i:] - - .
Be - e - ethlehem .
是 - e - - .

牛说："乌比？在哪里？"羔羊站起来咩咩叫道："伯利恒。"

" [əʊ] , [ðen] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
" Oh , then was heard a swelling sound of great exultation ,
" 哦 , 然后 曾是 听到 一个 肿胀 声音 的 伟大的 大喜 ,

"哦，随后传来一阵欢呼雀跃的巨响，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃed] [ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['stɑ:ri] [skaɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [drɔ:n]
and above the shed the dark and starry skies were opened and drawn
和 多于 这 棚 这 黑暗的 和 繁星 天空 是 打开 和 绘制
[ə'weɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] [saɪd] ,
away to each side ,
离开 到 每个 边 ,

棚屋上方，繁星点点的夜空被拉开，向两侧延伸开去。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [dis'kləuz] ['eɪndʒəls] [reɪzd] [ʌp] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] ,
and there were disclosed angels raised up and standing in a long row ,
和 那里 是 披露 天使 提高 向上 和 常设 在 一个 长的 排 ,

有显现的天使被举起来，列成一长排站立。

[ðeə(r)] [braɪt] [wɪŋz] ['fəʊldɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwəd] , [waɪl] [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv]
their bright wings folded and pointing upward , while they declared the glory of
他们的 明亮的 翅膀 折叠 和 指向 向上 , 尽管 他们 声明 这 荣耀 的
[ðə; ði] [lɔ:d] .
the Lord .
这 主 .

它们明亮的翅膀折叠起来，指向天空，宣告着主的荣耀。

[ænd; ənd] [nekst] [ðə; ði] [tu:] ['ga:dɪŋ] ['eɪndʒəls] ['fəʊldɪd] [bæk] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃed] ,
And next the two guarding angels folded back the door of the shed ,
和 下一个 这 二 守护 天使 折叠 后退 这 门 的 这 棚 ,

接着，两个守护天使将棚子的门向后折叠起来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] ['meəri] [ænd; ənd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,
and there were seen Mary and Joseph ,
和 那里 是 已见 玛丽 和 约瑟夫 ,

玛利亚和约瑟在那里被看见了。

" [ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] [tu:] " — [ai] [kwəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] — " [ðə; ði] ['həʊli] [tʃaɪld]
" and betwixt them two " — I quote from the directions — " the Holy Child
" 和 中间 他们 二 " — 我 引用 从 这 方向 — " 这 圣 孩子
[li:θ] [ɒn] [ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [strɔ:] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɒks] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['meɪndʒə(r)] ,
lieth on a tuft of straw in a little box which shall be called the Manger ,
谎言 在 一个 簇 的 稻草 在 一个 小的 盒子 哪个 将 是 称为 这 马槽 ,

"在他们两人之间"——我引用说明书上的话——"圣婴躺在一个小盒子里的一簇稻草上，这个盒子将被称为马槽，

" [waɪl] [tu:] [dɪ'mɪnjətɪv] ['eɪndʒəls] [nelt] , [wʌn] [æt; ət] [i:tʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔ:(r)] .
" while two diminutive angels knelt , one at each side of the open door .
" 尽管 二 小字 天使 跪下 , 一 在 每个 边 的 这 打开 门 .

"而两个身材矮小的天使跪在敞开的门的两侧。"

[nəʊ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['pɪktʃə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

No	**more**	**beautiful**	**and**	**gracious**	**picture**	**could**	**be**	**imagined**	**.**
不	更多的	美丽的	和	亲切	图片	可以	是	想象	.

再也想象不出比这更美丽、更优雅的画面了。

[ðʌs] [maɪt] [sʌm; səm][əʊld][ɪ'tæliən]['mɑːstə(r)][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] , [nɒt]

Thus	**might**	**some**	**old**	**Italian**	**master**	**have**	**painted**	**it**	**,**	**but**	**this**	**had**	**,**	**not**
因此	可能	一些	老的	意大利语	掌握	有	绘	它	,	但	这	有	,	不是

['kʌlə(r)] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,

colour	**alone**	**and**	**simplicity**	**,**
颜色	独自的	和	简单	,

这幅画或许出自某位意大利古代大师之手，但它不仅仅色彩鲜艳、风格简洁。

[bʌt; bət][laɪf][ænd; ənd] [sɒŋ] [ænd; ənd][ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [səʊ]

but	**life**	**and**	**song**	**and**	**jubilation**	**and**	**perfect**	**harmony**	**of**	**movement**	**so**
但	生活	和	歌曲	和	欢腾	和	完美的	和谐	的	移动	所以

['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][tuː; tə] [siːm] [ʌn'stʌdɪd] .

natural	**as**	**to**	**seem**	**unstudied**	**.**
自然的	作为	到	似乎	未经研究的	.

但生活、歌唱、欢庆和完美的动作和谐如此自然，仿佛未经雕琢。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃepədz] [dɪd][əʊ'beɪs(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [men] , ['melkiˌɔː(r)] , ['kæspə(r)][ænd; ənd]

Then	**the**	**shepherds**	**did**	**obeisance**	**and**	**the**	**Wise**	**Men**	**,**	**Melchior**	**,**	**Caspar**	**and**
然后	这	牧羊人	做过	服从	和	这	明智的	男人	,	梅尔基奥尔	,	卡斯帕	和

[ˌbæl'θɑːzɑːr] ,

Balthasar	**,**
巴尔塔萨	,

然后牧羊人向三位智者——梅尔基奥尔、卡斯帕和巴尔塔扎——行了礼。

[keɪm] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðeə(r)][gɪfts] , [ænd; ənd] , [lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][hæd; həd] [biːn] [meɪd]

came	**and**	**offered**	**their**	**gifts**	**,**	**and**	**,**	**last**	**,**	**after**	**preparations**	**had**	**been**	**made**
来了	和	提供	他们的	礼物	,	和	,	最后的	,	后	准备工作	有	到过	制成

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] ,

for	**departure**	**into**	**Egypt**	**,**
为了	离开	进入	埃及	,

他们前来献上礼物，最后，在做好前往埃及的准备之后，

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [sæŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] " ['ædɛsˌteɪ] , ['faɪdəliz] ,

the	**whole**	**company**	**sang**	**together**	**the**	**glorious**	**and**	**triumphant**	**"**	**Adeste**	**,**	**Fideles**	**,**
这	所有的	公司	唱	一起	这	辉煌	和	凯	"	阿德斯特	,	信徒们	,

全体人员齐声高唱辉煌而凯旋的《Adeste, Fideles,

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [druː] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɑːsk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

"	**and**	**the**	**curtain**	**drew**	**down**	**and**	**the**	**beautiful**	**masque**	**was**	**over**	**.**
"	和	这	窗帘	画	向下	和	这	美丽的	面具	曾是	超过	.

于是帷幕落下，这场精彩的假面舞会结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'plɔːz] — ['əʊnli][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] [ænd; ənd]

There	**was**	**no**	**applause**	**—**	**only**	**a**	**universal**	**sigh**	**of**	**contentment**	**and**
那里	曾是	不	掌声	—	仅有的	一个	普遍的	叹	的	满意	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	**.**
钦佩	.

没有掌声，只有一片满足和钦佩的叹息。

" ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋz] - [ðə; ði] - [hʌmp] - [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [ri'sait] [baɪ][ðə; ði] [həʊl]

"	**Rudyard**	**Kipling's**	**'**	**The**	**Camelion's**	**Hump**	**'**	**was**	**very**	**well**	**recited**	**by**	**the**	**whole**
"	鲁德亚德	吉卜林的	-	这	-	驼峰	-	曾是	非常	出色地	背诵	经过	这	所有的

[skuːl] ,

school	**,**
学校	,

全校师生都出色地朗诵了鲁德亚德·吉卜林的《变色龙的驼峰》

['evri] [wɜ:d] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['klɪəli] [prə'naʊnst] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɒŋkɔ:(r)][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)]

every	word	being	very	clearly	pronounced	,	and	an	encore	was	called	for
每一个	单词	存在	非常	清楚地	发音	,	和	一个	安可	曾是	称为	为了

[bʌt; bət][nɒt] [æk'si:d] [tu:; tə] .

but	not	acceded	to	.
但	不是	同意	到	.

每个字都发音非常清晰，观众要求返场，但并未同意。

" [taɪmz] [ɒv; əv]['neɪt(ə)l] .

"	Times	of	Natal	.
"	《时代周刊》	的	纳塔尔	.

《纳塔尔时代》。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [wʌn] [wɜ:d] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'pɔ:tə(r)] [mɪst] .

All	the	same	there	seems	to	have	been	one	word	which	the	reporter	missed	.
全部	这	相同的	那里	似乎	到	有	到过	一	单词	哪个	这	记者	错过	.

然而，记者似乎漏掉了一个词。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [spi:tʃ] [æz; əz] [rɪ'pɔ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [pəʊst] : —

From	a	speech	as	reported	in	The	Morning	Post	:	—
从	一个	演讲	作为	据报道	在	这	早晨	邮政	:	—

据《晨邮报》报道，演讲内容如下：——

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði][kə'neɪdiən] ['kɒntɪnənt] - [tu:; tə] - [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [θri:] , - [maɪlz] .

"	It	took	the	Canadian	continent	17	to	19	days	to	come	3	,	000	miles	.
"	它	采取	这	加拿大	大陆	-	到	-	天	到	来	3	,	-	英里	.

“加拿大大陆行驶了 17 到 19 天，才走了 3000 英里。”

" [ðɪs] [ʃəʊz] [wɒt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kɔ:z] [wɪl] [du:; də] .

"	This	shows	what	faith	in	the	British	cause	will	do	.
"	这	演出	什么	信仰	在	这	英国	原因	将要	做	.

“这表明对英国事业的信念会带来怎样的结果。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['dʒɜ:mən] ['sentri] .

German	Sentry	.
德语	哨兵	.

德国哨兵。

" [hu:] [gəʊz][ðeə(r)] ?

"	Who	goes	there	?
"	WHO	去	那里	?

谁会去那里?

" [tɜ:k] .

"	Turk	.
"	土耳其人	.

“土耳其人。

" [ə; eɪ] [frend] — [kɜ:s] [ju:; jʊ] !

"	A	friend	—	curse	you	!
"	一个	朋友	—	诅咒	你	!

朋友——诅咒你!

" [ðə; ði] ['erə(r)] .

"	THE	ERROR	.
"	这	错误	.

“错误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['dʒænjuəri] - , - .

It	was	on	Monday	,	January	11	,	1915	.
它	曾是	在	周一	,	一月	-	,	-	.

那是1915年1月11日，星期一。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [b'æŋgd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	had	been	reading	The	Daily	Mail	and	suddenly	he	banged	it	down	.
他	有	到过	阅读	这	日常的	邮件	和	突然	他	砰的一声	它	向下	.

他当时正在读《每日邮报》，突然间，他把报纸猛地摔在了地上。

" [juː; jʊ][kænt] [bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	can't	believe	what	you	see	in	the	papers	,	"	he	said	.
"	你	不能	相信	什么	你	看	在	这	文件	,	"	他	说	.

"你不能相信报纸上刊登的内容，"他说。

" [sɪns] [wen] ? " [ai] [ɑːskt] .

"	Since	when	?	"	I	asked	.
"	自从	什么时候	?	"	我	问	.

"从什么时候开始的？"我问。

" [ai] [sə'pəʊz] ['ɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	suppose	always	,	"	he	said	,	"	but	particularly	to	-	day	.
"	我	认为	总是	,	"	他	说	,	"	但	特别	到	-	天	.

"我想一直都是这样，"他说，"但今天尤其如此。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	He	was	a	nice	young	soldier	on	his	way	back	to	his	camp	after	a
"	他	曾是	一个	好的	年轻的	士兵	在	他的	方式	后退	到	他的	营	后	一个

['hɒlədeɪ] ,

holiday	,
假期	,

"他是一位优秀的年轻士兵，假期结束后正返回营地。"

[ænd; ənd][ai] [gest] [hɪm] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] ['kɪtʃɪnərz] ['ɑːmi] ,

and	I	guessed	him	,	before	he	enlisted	in	Kitchener's	army	,
和	我	猜对了	他	,	前	他	入伍	在	基奇纳的	军队	,

我猜到他是在加入基钦纳军队之前。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [klɑːk] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

to	have	been	a	provincial	clerk	or	a	salesman	of	some	kind	.
到	有	到过	一个	省级	职员	或者	一个	推销员	的	一些	种类	.

曾担任过省政府职员或推销员之类的工作。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['sʌmwʌn] [els] [huːl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz]

"	Yes	,	"	he	said	;	"	and	I	know	someone	else	who'll	say	the	same	when	she	sees
"	是的	,	"	他	说	;	"	和	我	知道	某人	别的	谁会	说	这	相同的	什么时候	她	看到

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

"是的，"他说，"而且我知道另一个人看到后也会这么说。"

" [siːz] [wɒt] ? " [ai] [ɑːskt] .

"	Sees	what	?	"	I	asked	.
"	看到	什么	?	"	我	问	.

"看到什么了？"我问。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] — [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ['kɒləm]

He	found	a	paragraph	in	the	paper	—	towards	the	foot	of	the	Society	column
他	成立	一个	段落	在	这	纸	—	向	这	脚	的	这	社会	柱子

— [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

—	and	placed	his	thumb	on	it	.
—	和	放置	他的	拇指	在	它	.

他在报纸上找到一段文字——在社会专栏的末尾——然后把拇指放在上面。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" This , " he said .
" 这 , " 他 说 .

“这个，”他说。

" ['meiənt][ai] [siː] ?
" Mayn't I see ?
" 可能不会 我 看 ?

我可以看看吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi][kept][hɪz; ɪz] [θʌm] [ðeə(r)] .
He kept his thumb there .
他 保留 他的 拇指 那里 .

他一直把拇指放在那里。

" [jes] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [hiː; hi]
" Yes , and her mother will have something to say to it too , " he
" 是的 , 和 她 母亲 将要 有 某物 到 说 到 它 也 , " 他
[went] [ɒn] ,
went on ,
去 在 ,

“是的，她母亲肯定也会对此有话要说，”他继续说道。

" [ænd; ənd] " — [hiː; hi] ['tʃʌkl] ['rɪtʃli] — " [maɪ]['mʌðə(r)] [tuː] .
" and " — he chuckled richly — " my mother too .
" 和 " — 他 轻笑 丰富 — " 我的 母亲 也 .

“还有，”他爽朗地笑着说，“我的母亲也是。”

[ðə; ði][aɪ'dɪə] ! "
The idea ! "
这 主意 ! "

好主意!

" ['meiənt][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Mayn't I see it ?
" 可能不会 我 看 它 ?

我可以看看吗?

" [ai] [ɑːskt] [ə'gen] .
" I asked again .
" 我 问 再次 .

我又问了一遍。

" [æz; əz] [ɪf] ['nəʊbədi][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ['mætəd] [bʌt; bət] [tɒf] , " [hiː; hi] [sed] .
" As if nobody in this world mattered but toffs , " he said .
" 作为 如果 无人 在 这 世界 重要 但 贵族 , " 他 说 .

“仿佛这世上除了上流人士，其他人都无关紧要似的，”他说。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [dɪd][wʌns] ; [bʌt; bət] ['ðer] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ai][kæn; kən] [tel]
" Perhaps they did once ; but they're not going to for ever , I can tell
" 也许 他们 做过 一次 ; 但 它们是 不是 去 到 为了 曾经 , 我 能 告诉
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“也许他们曾经这样做过；但我可以告诉你，他们不会永远这样做。”

" [jʊr; jər][ə; eɪ]['səʊʃəlɪst] ? " [ai] [sə'dʒestid] .
" You're a Socialist ? " I suggested .
" 你是 一个 社会主义 ? " 我 建议 .

"你是社会主义者？"我问道。

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , I'm not , " he said .
" 不 , 我是 不是 , " 他 说 .

"不，我不是，"他说。

" [ai][doʊnt][həʊld] [wɪð] ['səʊʃəlɪz(ə)m] .
" I don't hold with Socialism .
" 我 不 抓住 和 社会主义 .

我不认同社会主义。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wɔːrz]['əʊvə(r)] [tɒf] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['evriθɪŋ] [ðæt]
But I'm sure after this war's over toffs aren't going to be quite everything that
但 我是 当然 后 这 战争的 超过 贵族 不是 去 到 是 相当 一切 那
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .
they were before it began .
他们 是 前 它 开始 .

但我相信，这场战争结束后，上流社会人士不会再像战争开始前那样了。

" [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" The cheek of it !
" 这 脸颊 的 它 !

真是厚颜无耻！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
" he continued , with another glance at the paper .
" 他 持续 , 和 其他 瞥一眼 在 这 纸 .

他一边说着，一边又看了一眼报纸。

" ['lʌmi] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [lets] [hɜː'self] [gəʊ] ! "
" Lumme , I'd like to be there when she lets herself go ! "
" 卢姆 , ID 喜欢 到 是 那里 什么时候 她 让我们 她自己 去 ! "

"卢姆，我真想亲眼看看她彻底放开自己的样子！"

" [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ?
" Your mother ?
" 你的 母亲 ?

"你的母亲？

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [ðen] ; [bʌt; bət] [ʃɪd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,
" No , I didn't mean her just then ; but she'd be all right to listen to ,
" 不 , 我 没有 意思是 她 只是 然后 ; 但 棚 是 全部 正确的 到 听 到 ,
[tuː] .
too .
也 .

"不，我当时指的不是她；不过，听她说话也不错。"

[ʃiː; ʃi][kænt][hɑːf] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] !
She can't half speak her mind !
她 不能 一半 说话 她 头脑 !

她说话总是直言不讳！

[nəʊ] , [ai] [ment] [maɪ] - .
No , I meant my fiancy .
不 , 我 意思是 我的 - .

不，我指的是我的未婚妻。

[aɪv] [dʒʌst] [left] [hɜː(r); hə(r)] ; [biːn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] . "
I've just left her ; been there for Sunday . "
我已经 只是 左边 她 ; 到过 那里 为了 星期日 . "

我刚离开她那里；星期天我一直在她那里。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [lɒŋ] ?
" Have you been engaged long ?
" 有 你 到过 已订婚的 长的 ?

你们订婚很久了吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [lɑːft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" That's the point .
" 那就是 这 观点 .

“这就是重点。”

[wiː; wi] ['əʊnli] [gɒt] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] [jɪə(r)] .
We only got engaged this year .
我们 仅有的 得到 已订婚的 这 年 .

我们今年才订婚。

[aɪ'd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
I'd courted her a long time ,
ID 求爱 她 一个 长的 时间 ,

我追求她很久了，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tɪl] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
but it wasn't till New Year's day that we fixed it up . "
但 它 不是 直到 新的 年 天 那 我们 固定的 它 向上 . "

但直到元旦那天我们才把它修好。

" [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] .
" I congratulate you , " I said , " and her too .
" 我 祝贺 你 , " 我 说 , " 和 她 也 .

“我祝贺你，”我说，“也祝贺她。”

[ai] [θɪŋk] [ʃiːz] ['lʌki] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
I think she's lucky to have a soldier for her husband .
我 思考 她是 幸运的 到 有 一个 士兵 为了 她 丈夫 .

我觉得她很幸运，嫁给了一位军人。

[ai] [həʊp] [jʊr; jər] [bəuθ] ['veri] ['hæpi] . "
I hope you're both very happy . "
我 希望 你是 两个都 非常 快乐的 . "

我希望你们俩都非常幸福。

" ['hæpi] !
" **Happy** !
" 快乐的 !

"快乐的!

" [hi:; hi] [sed] ; " [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] .
" **he** **said** **;** " **I** **should** **think** **we** **were** **.**
" 他 说 ; " 我 应该 思考 我们 是 .

他说："我想我们应该是。"

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'i:][səʊ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .
That's **what** **makes** **me** **so** **disgusted** **with** **this** **paper** **.**
那就是 什么 制作 我 所以 厌恶 和 这 纸 .

这就是我如此厌恶这篇论文的原因。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
Look **at** **it** **.**
看 在 它 .

看看它。

" [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð]
" **At** **last** **he** **removed** **his** **thumb** **and** **showed** **me** **a** **paragraph** **beginning** **with**
" 在 最后的 他 已移除 他的 拇指 和 显示 我 一个 段落 开始 和
[ðə; ði] [wɜ:dz] ,
the **words** **,**
这 字 ,

最后他移开了拇指，给我看了一段以"

" [ðə; ði][fɜ:st] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)][ɪz] [ðæt] [bɪ'twi:n] ['kæptɪn] ['dʌdli]
" **The** **first** **interesting** **engagement** **of** **the** **New** **Year** **is** **that** **between** **Captain** **Dudley**
" 这 第一的 有趣的 订婚 的 这 新的 年 是 那 之间 队长 达德利
['hɔ:nbi] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑ:rdʒəri] ['fi:ldɪŋ] . "
Hornby **and** **Lady** **Marjorie** **Feilding** **.** **"**
霍恩比 和 女士 玛乔丽 菲尔丁 . "

"新年伊始，最引人注目的一桩婚事就是达德利·霍恩比上尉和玛乔丽·菲尔丁夫人之间的订婚。"

" [ðə; ði] - [fɜ:st] - !
" **The** **'** **first** **'** **!**
" 这 - 第一的 - !

"第一个！"

" [hi:; hi] [sed] ['skɔ:nfəli] .
" **he** **said** **scornfully** **.**
" 他 说 轻蔑地 .

他轻蔑地说。

" [ðə; ði] - [fɜ:st] - !
" **The** **'** **first** **'** **!**
" 这 - 第一的 - !

"第一个！"

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɒn] [ðæt] , " [hi:; hi] ['tʃʌkl] , " [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)][tu:; tə][help]
She **and** **her** **mother** **on** **that** **,** **"** **he** **chuckled** **,** **"** **and** **my** **mother** **to** **help**
她 和 她 母亲 在 那 , " 他 轻笑 , " 和 我的 母亲 到 帮助
[ðem; ðəm] !
them **!**
他们 !

"她和她妈妈都参与其中，"他笑着说，"还有我妈妈也来帮忙！"

([wi:; wi][lɪv; laɪv][kləʊz][baɪ]) .
(**We** **live** **close** **by** **)** **.**
(我们 居住 关闭 经过) .

(我们住在附近)。

[maɪ] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

My	,	I	wish	I	could	be	there	to	hear	it	.
我的	,	我	希望	我	可以	是	那里	到	听到	它	.

天哪，我真希望自己当时在场能听到。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [bæk] , [pliːz] ; [ai][mʌst; məst] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pəʊst][ˌaɪ 'tiː] .

Give	it	me	back	,	please	;	I	must	mark	it	and	post	it	.
给	它	我	后退	,	请	;	我	必须	标记	它	和	邮政	它	.

请还给我，我需要在上面做个标记并寄出去。

[wɒt] [ə; eɪ][taɪm] [ðel] [hæv; həv] !

What	a	time	they'll	have	!
什么	一个	时间	他们会	有	!

他们一定会玩得很开心!

" [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [tuː] .

"	I	would	like	to	be	there	too	.
"	我	会	喜欢	到	是	那里	也	.

“我也想去那里。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['kɒnsət] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [[æt; ət] ['æntwɜːp]] ,

"	A	few	days	ago	a	military	concert	was	given	[	at	Antwerp	]	,
"	一个	很少	天	前	一个	军队	音乐会	曾是	给定	[	在	安特卫普	]	,

几天前（在安特卫普）举行了一场军乐音乐会，

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði][bænd] ['straɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] - [haɪl] [də'rektə(r)][ɪm] - -

but	upon	the	band	striking	up	the	tune	of	'	Heil	dir	im	Siegerterang	'
但	之上	这	乐队	引人注目	向上	这	调	的	-	希特勒万岁	目录	我是	-	-

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːt] .

the	people	hooted	.
这	人们	发出嘘声	.

但当乐队奏起《Heil dir im Siegerterang》的旋律时，人们却发出了欢呼声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌðeərə'pɒn] [tʃɑːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,

They	were	thereupon	charged	by	the	police	,
他们	是	于是	带电	经过	这	警察	,

随后他们被警方指控。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [maɪtrəliːəsɪz] [hæv; həv] [biːn] ['pəʊstɪd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]

and	since	that	occasion	mitrailleuses	have	been	posted	in	front	of	the	German
和	自从	那	场合	线粒体	有	到过	发布	在	正面	的	这	德语

[mjuː'zɪʃənz] .

musicians	.
音乐家	.

自那以后，德国音乐家们面前就一直张贴着“mitraililleuses”（一种神秘的装饰物）。

" ['glɑːzgəʊ] ['iːvnɪŋ] [taɪmz] .

"	Glasgow	Evening	Times	.
"	格拉斯哥	晚上	《时代周刊》	.

《格拉斯哥晚报》

[ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)]['aʊə(r)] ['sɪmpəθiz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

In	this	matter	our	sympathies	are	with	the	audience	,
在	这	事情	我们的	同情	是	和	这	观众	,

在这件事上，我们同情观众。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ([wʌn]) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [huːt] [ə; eɪ][bænd] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [nəʊ]

because	(	1	)	It	was	surely	entitled	to	hoot	a	band	which	did	not	know
因为	(	1	)	它	曾是	一定	标题	到	叱	一个	乐队	哪个	做过	不是	知道

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ;

the	name	of	its	own	National	Anthem	;
这	姓名	的	它是	自己的	国家的	国歌	;

因为（1）它当然有权对一支连自己国歌名字都不知道的乐队发出嘘声；

([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] [pəˈliːs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [tʃɑːdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] [friː]
(2) The police should not have been allowed to make any charge at a free
(2) 这 警察 应该 不是 有 到过 允许 到 制作 任何 收费 在 一个 自由的
['kɒnsət] .
concert .
音乐会 .

(2) 警方不应该被允许在免费音乐会上提出任何指控。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] - [kən'tɪndʒənt] .
THE BALLYMURKY CONTINGENT .
这 - 队伍 .

巴利默基特遣队。

" [aɪ] [taʊld] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] - [wɔː(r)] [spiːtʃ] [sent] - [mæn] [frɒm; frəm] - [tuː; tə]
" I towld you how the Docthor's War speech sent iv'ry man from Ballymurky to
" 我 托尔德 你 如何 这 - 战争 演讲 发送 - 男人 从 - 到
[ðə; ði] [wɔː(r)] ,
the war ,
这 战争 ,

"我告诉过你，医生的战争演说是如何激励巴利默基的每一个男人奔赴战场的。"

" [sed] [əʊld] ['mɑːtɪn] ['kæsɪdi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" said old Martin Cassidy to me .
" 说 老的 马丁 卡西迪 到 我 .

老马丁·卡西迪对我说。

" [bʌt; bət] [dɪd] [aɪ] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['widi] [oʊ'greɪdi] [pə'sweɪdɪd] ['terəns] ['kɑːnəli] [tuː; tə]
" But did I not tell you how the Widdy O'Grady persuaded Terence Connelly to
" 但 做过 我 不是 告诉 你 如何 这 威迪 奥格雷迪 被说服 特伦斯 康奈利 到
[dʒɔɪn] [ðem; ðəm] ?
join them ?
加入 他们 ?

"但我难道没有告诉过你，威迪·奥格雷迪是如何说服特伦斯·康纳利加入他们的吗？"

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] ?
" I did not ?
" 我 做过 不是 ?

"我没有?

[wel] , [wel] .
Well , well .
出色地 , 出色地 .

嗯，嗯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] - .
It all came out the very day the boys were leaving Ballymurky .
它 全部 来了 出去 这 非常 天 这 男孩们 是 离开 - .

就在男孩们离开巴利默基的那天，所有的事情都真相大白了。

[ˌsev(ə)n'tiːn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [les] ,
Seventeen of them there were no less ,
十七 的 他们 那里 是 不 较少的 ,

他们当中至少有十七人。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ðeə(r)] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	Docthor	there	reviewing	them	this	way	and	that	way	till	he	had
和	这	-	那里	复习	他们	这	方式	和	那	方式	直到	他	有

[juː; jʊ] [bɪ'wɪldəd] [wɪð] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

you	bewildered	with	the	inthricacies	of	them	.
你	困惑	和	这	-	的	他们	.

而医生则从各个角度审视它们，直到他让你对它们的复杂细节感到困惑。

" - - [tɪz] [æn; ən][ʌn'iːv(ə)n]['nʌmbə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [sez][hiː; hi] , - [haʊ'evə(r)][ai] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , -

"	'	'	Tis	an	uneven	number	you	are	,	'	sez	he	,	'	however	I	look	at	you	,	'
"	-	-	的	一个	不均匀	数字	你	是	,	-	sez	他	,	-	然而	我	看	在	你	,	-

[sez][hiː; hi] .

sez	he	.
sez	他	.

“你是个奇数，”他说，“无论我怎么看你，”他说。

" - ['meɪbi] [jʊl] [dʒɔɪn][juː 'es] , ['mɪsɪz] . ['mɜːfi] ? -

"	'	Maybe	you'll	join	us	,	Mrs	.	Murphy	?	'
"	-	或许	你会	加入	我们	,	太太	.	墨菲	?	-

“墨菲太太，您或许会加入我们？”

[sez][hiː; hi] ; - - [twɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [juːv] [wɔːn] [ðə; ði] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə]

sez	he	;	'	'	twill	not	be	the	first	time	you've	worn	the	trousies	,	good	luck	to
sez	他	;	-	-	斜纹布	不是	是	这	第一的	时间	你已经	磨损	这	裤子	,	好的	运气	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他说：“这不会是你第一次穿这条裤子了，祝你好运。”

- [sez][hiː; hi] . -

'	sez	he	.	'
-	sez	他	.	-

他说。

[ɒk; ɒx][hæv; həv] [dʌn] [wɪd][jɔː(r); jə(r)] - ,

Och	have	done	wid	your	banther	,
奥赫	有	完毕	宽	你的	-	,

Och，你已经处理完你的兄弟了，

- [dɪə(r)] , - [sez][ʃiː; ʃi] ; - [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [weəz] [ðem; ðəm]['rɛglər] ,

Docthor	dear	,	'	sez	she	;	'	there's	plenty	of	them	that	wears	them	regler	,
-	亲爱的	,	-	sez	她	;	-	有	很多	的	他们	那	穿着	他们	调节器	,

“亲爱的医生，”她说，“有很多经常戴这种口罩的人。”

- [sez][ʃiː; ʃi] , - [ɪn]['ʌðə(r)] [pɑːts] , - [sez][ʃiː; ʃi] .

'	sez	she	,	'	in	other	parts	,	'	sez	she	.
-	sez	她	,	-	在	其他	部分	,	-	sez	她	.

“她说，‘在其他部分，’”她说。

- [jʊl] [nɒt][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][men][ɪn] ['petɪkəʊts] [ɪn] - , - [sez][ʃiː; ʃi] .

'	You'll	not	be	looking	for	men	in	petticoats	in	Ballymurky	,	'	sez	she	.
-	你会	不是	是	寻找	为了	男人	在	衬裙	在	-	,	-	sez	她	.

“你不会在巴利默基看到穿衬裙的男人，”她说。

" [ʃʊə(r)] - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wɔːz] [kʌm] ['əʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] [əʊld]['mɑːtɪn] ;

"	Sure	'	tis	a	good	thing	wars	come	only	once	in	a	while	,	"	said	old	Martin	;
"	当然	-	的	一个	好的	事物	战争	来	仅有的	一次	在	一个	尽管	,	"	说	老的	马丁	;

“战争偶尔发生一次，这当然是件好事，”老马丁说道；

" [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðeə(r)] - - ['mɪsɪz] . ['duːlən] .

"	and	me	there	comfortin	'	Mrs	.	Doolan	.
"	和	我	那里	-	-	太太	.	杜兰	.

“而我则在那里安慰杜兰太太。”

- [hiːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] , ['mɪsɪz] . ['duːlən] , - [sez][ai] ;
' He'll come back to you when the war is over , Mrs . Doolan , ' sez I ;
- 地狱 来 后退 到 你 什么时候 这 战争 是 超过 , 太太 . 杜兰 , - sez 我 ;

“杜兰太太，战争结束后他会回到你身边的，”我说；

- ['nɪvər][fɪə(r)] , - [sez][ai] .
' niver fear , ' sez I .
- 尼弗 害怕 , - sez 我 .

“我从未感到害怕，”我说。

" - [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] , - [sez][ʃiː; ʃi] , - - [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪd][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .
" ' I know he will , ' sez she , wipin ' her eyes wid her apron .
" - 我 知道 他 将要 , - sez 她 , - - 她 眼睛 宽 她 围裙 .

“我知道他会的，”她说着，用围裙擦了擦眼睛。

- [hiːz] [nɒt] ['eɪzi] [lɒst] , [trʌst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
' He's not aisy lost , trust him for that .
- 他是 不是 艾西 丢失的 , 相信 他 为了 那 .

“他不会迷路的，相信他。”

- [tɪz] [nəʊ] [lʌk] [ai][hæv; həv][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] , - [sez][ʃiː; ʃi] .
' Tis no luck I have at all , at all , ' sez she .
- 的 不 运气 我 有 在 全部 , 在 全部 , - sez 她 .

“我一点运气都没有，一点也没有，”她说。

" [ðeɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] [θreɪn] , [səʊ] [ðeɪ] [dɪd] , " [kən'tɪnjuːd] [əʊld]['mɑːtɪn] ,
" They went by the express thrain , so they did , " continued old Martin ,
" 他们 去 经过 这 表达 火车 , 所以 他们 做过 , " 持续 老的 马丁 ,

“他们乘坐特快列车去了，确实如此，”老马丁继续说道。

[ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['veri] [fjuː] [ɪk'spres] [treɪnz] [pɑːst] [θruː] -
and went on to explain that very few express trains passed through Ballymurky
和 去 在 到 解释 那 非常 很少 表达 火车 通过了 通过 -
[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] .
without stopping .
没有 停止 .

他接着解释说，很少有特快列车不停靠就经过巴利默基。

" [ʃʊə(r)]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tɜːmɪnəs] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Sure isn't it a terminus ? " said he .
" 当然 不是 它 一个 终点站 ? " 说 他 .

“那肯定是终点站吧？”他说道。

" [ɒk; ɒx][bʌt; bət] - [twɒz][ðə; ði][faɪn][bænd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
" Och but ' twas the fine band they had to play them to the station .
" 奥赫 但 - 那是 这 美好的 乐队 他们 有 到 玩 他们 到 这 车站 .

“哦，不过他们请来的那支乐队真棒，演奏乐曲送他们到车站。”

[biː; bi][ðə; ði] [wei] ['duːlən] [beɪt] [ðə; ði][bɪg] [jʊd] [θɪŋk] - [twɒz][ðə; ði] ['kaɪzərz] [hed] [hiː; hi]
Be the way Doolan bate the big dhrum you'd think ' twas the Kaiser's head he
是 这 方式 杜兰 贝特 这 大的 dhrum 你会 思考 - 那是 这 凯撒的 头 他
[wɒz; wəz][æt; ət] .
was at .
曾是 在 .

看杜兰如此卖力地敲打着大鼓，你会以为他敲的是德皇的头颅。

" - [gəʊ]['eɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['duːlən] , - [sed] [ðə; ði] - ; - [jʊr; jər] ['draʊnɪŋ] ['pætˌsiz] [rʌnz] [ɒn]
" ' Go aisy with her , Doolan , ' said the Docthor ; ' you're drowning Patsy's runs on
" - 去 艾西 和 她 , 杜兰 , - 说 这 - ; - 你是 溺水 帕特西的 跑步 在
[ðə; ði] - ,
the thrombone ,
这 - ,

“杜兰，你陪她走吧，”医生说，“你这是在加重帕齐的血栓。”

- [sed] [hiː; hi] .
' said he .
- 说 他 .

他说。

" - [twɒz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk]['pætsi][wɒz; wəz] - - [ɒn] [ðæt] [seɪm] - .
" ' Twas the beautiful music Patsy was discoursin ' on that same thrombone .
" - 那是 这 美丽的 音乐 帕齐 曾是 - - 在 那 相同的 - .

“那是帕齐用那根血栓演奏的美妙音乐。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nʌn] .
He had the way of it — none betther .
他 有 这 方式 的 它 — 没有任何 更好 .

他有他自己的方法——没有比这更好的了。

- [twɒz] [ə; eɪ][gɪft][wɪd][hɪm] .
' Twas a gift wid him .
- 那是 一个 礼物 宽 他 .

这是他赐予我的天赋。

" [ðə; ði][bænd] — ['pætsi][ænd; ənd] ['duːlən] — ['hedɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['pleɪɪŋ] - ['erɪn] - [gəʊ] - [brɑː]
" The band — Patsy and Doolan — headed the procession playing ' Erin - go - bragh
" 这 乐队 — 帕齐 和 杜兰 — 标题 这 游行 玩耍 - 艾琳 - 去 - 布拉格
- — [æt; ət] [læst] ['pætsi][wɒz; wəz] .
' — at laste Patsy was .
- — 在 最后 帕齐 曾是 .

“乐队——帕齐和杜兰——领头演奏着‘Erin-go-bragh’——帕齐终于来了。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [ʃtɑːp] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [vɜːs] ?
And didn't he shtop playing in the middle of the third verse ?
和 没有 他 停止 玩耍 在 这 中间 的 这 第三 诗 ?

他是不是在第三段歌词中间就停止演奏了?

" - [wɒt] [ðə; ði] - [d'juː] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] , ['duːlən] ? -
" ' What the divvle d'you think you're playing , Doolan ? '
" - 什么 这 - 你 思考 你是 玩耍 , 杜兰 ? -

“杜兰，你到底在玩什么把戏？”

[sez][hiː; hi] .
sez he .
sez 他 .

他说。

" - ['ærə] , [gwɑːn][aʊt][əʊ] - [ðæt] , - [sez] ['duːlən] , ['beɪtɪŋ] [ðə; ði][bɪg] . - -
" ' Arrah , gwan out o ' that , ' sez Doolan , bating the big dhrum . ' '
" - 阿拉 , 关 出去 o - 那 , - sez 杜兰 , 击球 这 大的 dhrum . - -

“‘啊啊，快点结束吧，’杜兰爵士敲着大鼓。”

[tɪz] [ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [pleɪ] [ðɪs] [deɪ] , - [sez][hiː; hi] . -
Tis all one to me what I play this day , ' sez he . '
的 全部 一 到 我 什么 我 玩 这 天 , - sez 他 . -

“对我来说，今天演奏什么都一样，”他说。

[gwɑːn][juː; jʊ][wɪd][jɔː(r); jə(r)] - , - [sez][hiː; hi] , - [ænd; ənd] [leɪv] [ˌem 'iː] [ɪk'stempəraɪz] [ɒn][ðə; ði]
Gwan you wid your thrombone , ' sez he , ' and lave me extemporise on the
关 你 宽 你的 - , - sez 他 , - 和 澡 我 即兴发挥 在 这
[bɪg] .
big dhrum .
大的 dhrum .

“你拿着你的血栓，”他说，“让我即兴演奏大鼓。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [friː] [ænaɪweɪ] , - [sez] [hiː; hi] .
' Tis a free counthry annyway , ' sez he .
- 的 一个 自由的 国家 总之 , - sez 他 .

“反正这是个自由国家，”他说。

" - [twɒz] [æt; ət] ['mɪkiz] [ʃɪ'biːn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɜːst] - [wɪd] [ðə; ði] - , "
" ' Twas at Micky's shebeen that they had the first encounther wid the inimy , "
" - 那是 在 米奇的 她一直 那 他们 有 这 第一的 - 宽 这 - , "
[sed] [əʊld] ['mɑːtɪn] .
said old Martin .
说 老的 马丁 .

“他们第一次遭遇仇敌就是在米奇的酒吧里，”老马丁说道。

" [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tɹɪm.bəl] .
" Sure the whole company began to trimble .
" 当然 这 所有的 公司 开始 到 特林布尔 .

“整个公司肯定开始走下坡路了。”

" - - [tɪz] ['daɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θɜːst] [ɒn] [ˌem 'iː] [ai] [ˌeɪ 'em] , - [sez] - ;
" ' ' Tis dying with the thirst on me I am , ' sez Shemus ;
" - - 的 垂死 和 这 口渴 在 我 我 是 , - sez - ;

“我渴得快要死了，”舍穆斯说；

- [juː; jʊ] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒn] [ˌem 'iː] [tʌŋ] , - [sez] [hiː; hi] .
' you could shtrike a match on me tongue , ' sez he .
- 你 可以 - 一个 匹配 在 我 舌头 , - sez 他 .

“我的舌头锋利得能点燃，”他说。

" - ['ærə] , [gəʊ] ['eɪzi] , - [dɪə(r)] , - [sez] ['lærɪ] ; - - [tɪz] [ðə; ði] [hæz; həz] ['set(ə)ld] [ɒn] [ˌem 'iː]
" ' Arrah , go aisy , Docthor dear , ' sez Larry ; ' ' tis the cowld has settled on me
" - 阿拉 , 去 艾西 , - 亲爱的 , - sez 拉里 ; - - 的 这 考尔德 有 定居 在 我
['stʌmək] ,
stomach ,
胃 ,

“啊，别担心，亲爱的医生，”拉里说，“是感冒压在我的肚子上了。”

- [sez] [hiː; hi] , - [laɪk] [ə; eɪ] - , - [sez] [hiː; hi] .
' sez he , ' like a shtone , ' sez he .
- sez 他 , - 喜欢 一个 - , - sez 他 .

他说，“像石头一样，”他说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] - ; [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [leɪv] [ə; eɪ] [mæn] [breɪk] [ðə; ði] [ræŋks] .
" But the Docthor was inixorable ; he wouldn't lave a man break the ranks .
" 但 这 - 曾是 - ; 他 不会 澡 一个 男人 休息 这 排名 .

“但是医生意志坚定；他不会放任任何人脱离队伍。”

" - ['dʌb(ə)l] ! -
" ' Double ! '
" - 双倍的 ! -

“'双倍的！ '

[sez] [hiː; hi] — [dʒʌst] [ðæt] .
sez he — just that .
sez 他 — 只是 那 .

他说——仅此而已。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] - ['pætsi] [let] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] - .
You should have heard the blasht Patsy let out of his thrombone .
你 应该 有 听到 这 - 帕齐 让 出去 的 他的 - .

你应该听听帕特西从他血栓里发出的那声怒吼。

[ɪf] ['aɪvə][ðə; ði] - [gets] - [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [jʊl] [faɪnd]['pætsi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ]

If	iver	the	Docthor	gets	mintioned	in	the	despatches	you'll	find	Patsy	at	his	elbow
如果	河	这	-	获得	-	在	这	电报	你会	寻找	帕齐	在	他的	弯头

,

,

,

如果电报中提到了医生，你会发现帕齐就在他身边。

[səʊ][ju:; jʊ] [wɪl] .

so	you	will	.
所以	你	将要	.

所以你会的。

" - [twɒz] [ten] [ə'klɑ:k] [ðə; ði] [θreɪn] [wɒz; wəz][tu:; tə] - ,

"	'	Twas	ten	o'clock	the	thrain	was	to	shtart	,
"	-	那是	十	点钟	这	火车	曾是	到	-	,

“火车十点钟就要出发了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][bi:; bi][hɑ:f] - [pɑ:st] , ['pʌŋktʃuəl][tu:; tə]

and	the	Docthor	had	them	at	the	station	be	half	-	past	,	punctual	to
和	这	-	有	他们	在	这	车站	是	一半	-	过去的	,	准时	到

[ðə; ði] - .

the	minyit	.
这	-	.

医生让他们在车站准时到达，一分半钟，分秒必争。

['ɪz(ə)nt] ['terəns] [ðə; ði] [gɑ:d] [ænd; ənd]['hædnt][hi:; hi] [bi:n] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ðɪs] [hɑ:f] - ['aʊə(r)]

Isn't	Terence	the	guard	and	hadn't	he	been	blowing	his	whistle	this	half	-	hour
不是	特伦斯	这	警卫	和	之前没有	他	到过	吹	他的	哨	这	一半	-	小时

[wɪd][ðə; ði] [ɪk'spres] [ðeə(r)] ['stæmpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] ?

wid	the	express	there	stamping	her	feet	to	be	away	?
宽	这	表达	那里	冲压	她	脚	到	是	离开	?

特伦斯不就是那个守卫吗？这半个小时里，快车不是一直在那儿跺脚催促它快点开走吗？

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tə'mɒrəʊ] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ] , - ? -

'	Is	it	tomorrow	you're	going	,	Docthor	?	'
-	是	它	明天	你是	去	,	-	?	-

“医生，您明天就要走了吗？”

[sez][hi:; hi] ; - [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] - [tɪz][səʊ] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][bi:; bi][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [θreɪn] ,

sez	he	;	'	for	if	'	tis	so	you'll	have	to	go	be	a	later	thrain	,
sez	他	;	-	为了	如果	-	的	所以	你会	有	到	去	是	一个	之后	火车	,

他说：“如果真是这样，你就得坐晚班火车了。”

- [sez][hi:; hi] . - -

'	sez	he	.	'	'
-	sez	他	.	-	-

他说。

[tɪz] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:; də][tu:; tə] [hoʊld] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] , - [sez][hi:; hi] .

Tis	all	I	can	do	to	hould	her	in	,	'	sez	he	.
的	全部	我	能	做	到	应该	她	在	,	-	sez	他	.

“我只能尽力把她抱住，”他说。

" - [ʃʊə(r)] - [tɪz][ə; eɪ] ['hʌri] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] , ['terəns] , - [sez][ðə; ði] - ;

"	'	Sure	'	tis	a	hurry	you	are	in	,	Terence	,	'	sez	the	Docthor	;
"	-	当然	-	的	一个	匆忙	你	是	在	,	特伦斯	,	-	sez	这	-	;

“特伦斯，你确实很着急啊，”医生说；

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɪd][ðə; ði][naɪs] [braɪt] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] .

'	and	you	wid	the	nice	bright	day	before	you	.
-	和	你	宽	这	好的	明亮的	天	前	你	.

而你，面前却是美好的明媚的一天。

[ˌsev(ə)n'ti:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] , ['terəns] ;

Seventeen	**of**	**the**	**best**	**I've**	**brought**	**you**	**,**	**Terence**	**;**
十七	的	这	最好的	我已经	带来	你	,	特伦斯	;

特伦斯，这是我为你带来的十七首最好的歌；

[ai] [kænt] [meɪk] [æn; ən]['i:v(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kaʊnt] [ðem; ðəm][æz; əz][ai] [wɪl] .

I	**can't**	**make**	**an**	**even**	**number**	**of**	**them**	**count**	**them**	**as**	**I**	**will**	**.**
我	不能	制作	一个	甚至	数字	的	他们	数数	他们	作为	我	将要	.

我无法保证它们的数量是偶数，但我还是会数一数。

- [tɪz] [hɑ:d][tu:; tə] [si:] ['kɑ:nlən][ðeə(r)] ['fɔ:mɪŋ] [tu:z] [bi:; bi][hɪm'self] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . -

'	**Tis**	**hard**	**to**	**see**	**Conlan**	**there**	**forming**	**twos**	**be**	**himself**	**,**	**so**	**it**	**is**	**.**	**'**
-	的	难的	到	看	康兰	那里	成型	二	是	他自己	,	所以	它	是	.	-

"很难看到康兰独自一人在那里与人结伴而行，确实如此。"

" - [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['jʌŋgə] - [deɪ] , ['terəns] [ˌem 'i:] [bɔɪ] , - [sez][ðə; ði] - , ['eɪzi] [laɪk] .

"	**'**	**You're**	**looking**	**younger**	**iv'ry**	**day**	**,**	**Terence**	**me**	**boy**	**,**	**'**	**sez**	**the**	**Docthor**	**,**	**aisy**	**like**	**.**
"	-	你是	寻找	年轻	-	天	,	特伦斯	我	男生	,	-	sez	这	-	,	艾西	喜欢	.

"你每天都看起来更年轻了，特伦斯，我的孩子，"医生说，语气轻松。

- [wɒt] [eɪdʒ] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [naʊ] ? -

'	**What**	**age**	**would**	**you**	**be**	**now**	**?**	**'**
-	什么	年龄	会	你	是	现在	?	-

你现在多大了？

" - - [tɪz] ['fɔ:ti] [ai][ˌeɪ 'em] , - ['dɑ:rlɪn] - , - [sed] ['terəns] — - [ɪn][ˌem 'i:] [bu:ts] , - [sez][hi:; hi] .

"	**'**	**'**	**Tis**	**forty**	**I**	**am**	**,**	**Docthor**	**darlin**	**'**	**,**	**'**	**said**	**Terence**	**—**	**'**	**in**	**me**	**boots**	**,**	**'**	**sez**	**he**	**.**
"	-	-	的	四十	我	是	,	-	亲爱的	-	,	-	说	特伦斯	—	-	在	我	靴子	,	-	sez	他	.

"我四十岁了，亲爱的医生，"特伦斯说——"穿着我的靴子，"他说。

" - - [tɪz][ðə; ði] [θɪk] [bu:ts] [jʊr; jər] ['wɛrɪn] - ; [woʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] , ['terəns] ? -

"	**'**	**'**	**Tis**	**the**	**thick**	**boots**	**you're**	**wearin**	**'**	**;**	**won't**	**you**	**take**	**them**	**off**	**,**	**Terence**	**?**	**'**
"	-	-	的	这	厚的	靴子	你是	穿着	-	;	惯于	你	拿	他们	离开	,	特伦斯	?	-

"是你穿的厚靴子，特伦斯，你能不能把它们脱掉？"

[sez][ðə; ði] - .

sez	**the**	**Docthor**	**.**
sez	这	-	.

医生说道。

- [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɪst] ['meʒəmənt] ? -

'	**What's**	**your**	**chist**	**measurement**	**?**	**'**
-	是什么	你的	基督	测量	?	-

你的胸围是多少？

[sez][hi:; hi] .

sez	**he**	**.**
sez	他	.

他说。

" - ['θɜ:ti] - [eɪt] , [nəʊ] [les] , - [sez] ['terəns] , [ɪk'spændɪŋ] [ɒv; əv][hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt]

"	**'**	**Thirty**	**-**	**eight**	**,**	**no**	**less**	**,**	**'**	**sez**	**Terence**	**,**	**expanding**	**of**	**himself**	**to**	**his**	**full**	**height**
"	-	三十	-	八	,	不	较少的	,	-	sez	特伦斯	,	扩展	的	他自己	到	他的	满的	高度

[laɪk][ə; eɪ] - ['pɪdʒɪn] .

like	**a**	**pouther**	**pigeon**	**.**
喜欢	一个	-	鸽子	.

"三十八岁，一点也不少，"特伦斯说着，像一只鸽子一样舒展开身体。

" - [ai][wʌns] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [tʃɪst] ['meʒəmənt] [biː; bi] [mis'teik]
" ' I once heard tell of a man that gave his chist measurement be mistake
" - 我 一次 听到 告诉 的 一个 男人 那 给予 他的 基督 测量 是 错误
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
for his age ,
为了 他的 年龄 ,

"我曾听人讲过这样一个故事：一个人把自己的胸围告诉了别人，结果别人误以为他是自己的年龄。"

['terəns] .
Terence .
特伦斯 .

特伦斯。

[dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [naʊ] , ['terəns] ? -
Did you never make a mistake in your life now , Terence ? '
做过 你 绝不 制作 一个 错误 在 你的 生活 现在 , 特伦斯 ? -

特伦斯，你这辈子就没犯过错吗?

[sez][ðə; ði] - .
sez the Docthor .
sez 这 - .

医生说道。

" - [dɪd][ai][nɒt] , - , [ænd; ənd]['əʊnli][lɑːst] [naɪt] , - [sed] ['terəns] ; - [mɛ'bi] [jʊl] [hɪə(r)]
" ' Did I not , Docthor , and only last night , ' said Terence ; ' mebbe you'll hear
" - 做过 我 不是 , - , 和 仅有的 最后的 夜晚 , - 说 特伦斯 ; - 也许 你会 听到
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,
of it yet ,
的 它 然而 ,

"难道我没有吗，医生？就在昨晚，"特伦斯说，"也许你还会听到这件事。"

- [sez][hiː; hi] .
' sez he .
- sez 他 .

他说。

- [gwɑːn][aʊt][əʊ] - [ðæt] , - , [naʊ] . - "
' Gwan out o ' that , Docthor , now . ' "
- 关 出去 o - 那 , - , 现在 . - "

"快离开那里，医生。"

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['terəns] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , " [ai] [riˈmɑːk] .
" I thought you said that Terence joined them , " I remarked .
" 我 想法 你 说 那 特伦斯 加入 他们 , " 我 评论 .

"我以为你说特伦斯加入了他们，"我说道。

" [weɪt] [naʊ] [tɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːtɪn] .
" Wait now till I tell you , " said Martin .
" 等待 现在 直到 我 告诉 你 , " 说 马丁 .

"等我告诉你，"马丁说。

" [wɒz; wəz][ai][nɒt] ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['widi] [oʊ'greɪdi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ?
" Was I not saying that the Widdy O'Grady was there ?
" 曾是 我 不是 说 那 这 威迪 奥格雷迪 曾是 那里 ?

"我难道没说过威迪·奥格雷迪号在那里吗？"

[nekst][tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði]
Next to the engine she was , looking out of the carriage window at the
下一个 到 这 引擎 她 曾是 , 寻找 出去 的 这 运输 窗户 在 这
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

她站在火车头旁边，透过车厢窗户看着男孩们。

- [twɒz] [gɔɪn] - [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [wɪd] [ðem; ðəm]
' Twas goin ' part of the way wid them
- 那是 去 - 部分 的 这 方式 宽 他们

那是和他们一起走的一段路。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
she was ; and why not ?
她 曾是 ; 和 为什么 不是 ?

她就是；为什么不呢?

" - [jʊl] [biː; bi] [leɪt] ['stɑːrtɪn] - , - [sed] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] ['terəns] , - - [tɪz] [nɪə(r)]
" ' You'll be late startin ' , ' said the station - master to Terence , ' ' tis near
" - 你会 是 晚的 开始 - , - 说 这 车站 - 掌握 到 特伦斯 , - - 的 靠近
[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,
eleven o'clock ,
十一 点钟 ,

"你出发要迟到了，"站长对特伦斯说，"快十一点了。"

- [sez] [hiː; hi] ; - [ɔː(r)] ['ɑːftə(r)] , - [sez] [hiː; hi] . - -
' sez he ; ' or after , ' sez he . ' '
- sez 他 ; - 或者 后 , - sez 他 . - -

他说；"或者之后，"他说。

[tɪz] [ˌem 'iː] [flæg] [aɪm] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] , - [sez] ['terəns] .
Tis me flag I'm lookin ' for , ' sez Terence .
的 我 旗帜 我是 在看 - 为了 , - sez 特伦斯 .

"那是我在找的旗子，"特伦斯说。

- [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['sɪgnəlz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , ['eniweɪ] , - [sez] [hiː; hi] .
' Sure the signal's against us , anyway , ' sez he .
- 当然 这 信号的 反对 我们 , 反正 , - sez 他 .

"反正信号肯定对我们不利，"他说。

" - - [tɪz] [nɒt] [ðɪs] [θreɪn] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ri'fəːz] [tuː; tə] , - [sed] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] , - - [tɪz] [ðə; ði]
" ' ' Tis not this thrain the signal refers to , ' said the station - master , ' ' tis the
" - - 的 不是 这 火车 这 信号 指 到 , - 说 这 车站 - 掌握 , - - 的 这
[nekst] [θreɪn] .
next thrain .
下一个 火车 .

"信号指的不是这列火车，"站长说，"而是下一列火车。"

[weɪv] [jɔː(r); jə(r)] [flæg] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] , ['terəns] , - [sez] [hiː; hi] .
Wave your flag and let her go , Terence , ' sez he .
海浪 你的 旗帜 和 让 她 去 , 特伦斯 , - sez 他 .

"挥舞你的旗帜，放她走吧，特伦斯，"他说。

" [bʌt; bət] - [twɒz] - ['terəns] [wɒz; wəz] [wɪd] ['loʊzɪn] - [hɪz; ɪz] [flæg] , " [sed] [əʊld] ['mɑːtɪn] .
" But ' twas flusthered Terence was wid losin ' his flag , " said old Martin .
" 但 - 那是 - 特伦斯 曾是 宽 损失 - 他的 旗帜 , " 说 老的 马丁 .

"但是特伦斯丢了旗子，慌了神，"老马丁说。

- [ðə; ði] - [teɪk] [ðə; ði] [flæg] , - [sez] [hiː; hi] .
' The divvle take the flag , ' sez he .
- 这 - 拿 这 旗帜 , - sez 他 .

"这支队伍夺取了旗帜，"他说。

- [ʃʊə(r)] [aɪl] - [hɜː(r); hə(r)] [wɪd] [ˌem 'iː] ['hæŋkətʃɪf] , - [sez] [hiː; hi] .
' Sure I'll shtart her wid me handkerchief , ' sez he .
- 当然 患病的 - 她 宽 我 手帕 , - sez 他 .

"我肯定会用我的手帕打她，"他说。

[ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] ['mɑːtɪn] ['kæsɪdi] .
A **red** **handkerchief** **at** **that** **,** **"** **said** **Martin** **Cassidy** **.**
一个 红色的 手帕 在 那 , " 说 马丁 卡西迪 .

“而且还是一条红色的手帕，”马丁·卡西迪说道。

" [jʊd] [nɒt][ɪk'spekt][æn; ən]['endʒɪn] - - [tuː; tə] - [ðə; ði] [θreɪn] [biː; bi]['weɪvɪn] - [ə; eɪ] [red]
" **You'd** **not** **expect** **an** **engine** **-** **dhriver** **to** **shtart** **the** **thrain** **be** **wavin** **'** **a** **red**
" 你会 不是 预计 一个 引擎 - - 到 - 这 火车 是 挥手 - 一个 红色的
['hæŋkətʃɪf] [æt; ət][hɪm] — [nɒt][æn; ən] [ɪk'spres] [θreɪn] .
handkerchief **at** **him** **—** **not** **an** **express** **thrain** **.**
手帕 在 他 — 不是 一个 表达 火车 .

“你不会想到火车司机会在启动火车时挥舞着红手帕——更何况是特快列车。”

[ʃʊə(r)] [id] [nəʊ] [ðə; ði][baɪ] - [lɔːz] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Sure **he'd** **know** **the** **by** **-** **laws** **betther** **than** **that** **.**
当然 他会 知道 这 经过 - 法律 更好 比 那 .

他肯定比这更了解章程。

[bʌt; bət] - [twɒz] ['brɪdʒɪt] [oʊ'greɪdiz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [red] ['hæŋkətʃɪf] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
But **'** **twas** **Bridget** **O'Grady's** **eye** **caught** **the** **red** **handkerchief** **,** **so** **it** **did** **.**
但 - 那是 布里奇特 奥格雷迪的 眼睛 捕捉 这 红色的 手帕 , 所以 它 做过 .

但布里奇特·奥格雷迪的目光却被那条红色手帕吸引住了，事情就是这样。

" - - [tɪz]['weɪvɪn] - [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz] , - [sez][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] -
" **'** **'** **Tis** **wavin** **'** **his** **handkerchief** **at** **me** **,** **he** **is** **,** **'** **sez** **she** **to** **the** **engine** **-**
" - - 的 挥手 - 他的 手帕 在 我 , 他 是 , - sez 她 到 这 引擎 -
- .
dhriver **.**
- .

“他正朝我挥舞着他的手帕呢，”她对火车司机说。

- [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm] , - [sez][hiː; hi] .
' **Good** **luck** **to** **you** **,** **mam** **,** **'** **sez** **he** **.**
- 好的 运气 到 你 , 妈妈 , - sez 他 .

“祝您好运，夫人，”他说。

- [ɒk; ɒx][ðə; ði] , - [sez][ʃiː; ʃi] , ['weɪvɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['terəns] , - [hiː; hi] ['wəːʃips] [ðə; ði] [graʊnd] [aɪ]
' **Och** **the** **darlint** **,** **'** **sez** **she** **,** **waving** **back** **at** **Terence** **,** **'** **he** **worships** **the** **ground** **I**
- 奥赫 这 达林特 , - sez 她 , 挥手 后退 在 特伦斯 , - 他 崇拜 这 地面 我
[θred] [ɒn] ,
thread **on** **,**
线 在 ,

“哦，亲爱的，”她一边说着，一边朝特伦斯挥手，“他把我奉若神明。”

- [sez][ʃiː; ʃi] .
' **sez** **she** **.**
- sez 她 .

她说。

- [ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] , [mæm] , - [sez][ðə; ði]['endʒɪn] - - .
' **Sure** **his** **feelings** **have** **overcome** **him** **,** **mam** **,** **'** **sez** **the** **engine** **-** **dhriver** **.**
- 当然 他的 情怀 有 克服 他 , 妈妈 , - sez 这 引擎 - - .

“夫人，他肯定是被感情冲昏了头脑。”火车司机说道。

- [ɒk; ɒx][ˌem 'iː]['lɪt(ə)l][ˌbiː 'əʊ] - [piːp] , - [sez][ʃiː; ʃi] , ['bləʊɪŋ] ['kɪsɪz] [tuː; tə] ['terəns] [biː; bi][ðə; ði]['dʌz(ə)n]
' **Och** **me** **little** **Bo** **-** **peep** **,** **'** **sez** **she** **,** **blowing** **kisses** **to** **Terence** **be** **the** **dozen**
- 奥赫 我 小的 波 - 窥视 , - sez 她 , 吹 吻 到 特伦斯 是 这 打
[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
at **a** **time** **.**
在 一个 时间 .

“哦，我的小牧羊女，”她说着，一次向特伦斯送上十几个飞吻。

" - [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪn] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] ['brɪdʒɪt] ,
" ' Is it wantin ' me to come to you , so it is , ' said Bridget ,
" - 是 它 想要 - 我 到 来 到 你 , 所以 它 是 , - 说 布里奇特 ,

“它是不是想让我去找你？”布里奇特说。

['əʊpənɪŋ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] , - [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [lʌv] - - ? -
opening the carriage door , ' me little love - burrd ? '
开幕 这 运输 门 , - 我 小的 爱 - - ? -

打开车厢门，“我的小宝贝？”

[sez][ʃiː; ʃi] .
sez she .
sez 她 .

她说。

- [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['terəns] [dɪə(r)] , - [sez][ʃiː; ʃi] .
' I'm coming to you , Terence dear , ' sez she .
- 我是 未来 到 你 , 特伦斯 亲爱的 , - sez 她 .

“我这就来找你，亲爱的特伦斯，”她说。

" - [ʃiːz] [gɒt][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , ['terəns] [ˌem 'iː] [bɔɪ] , - [sed] [ðə; ði] - , ['lɑːfɪŋ] . - -
" ' She's got you this time , Terence me boy , ' said the Docthor , laughing . ' '
" - 她是 得到 你 这 时间 , 特伦斯 我 男生 , - 说 这 - , 笑 . - -

“这次她可抓到你了，特伦斯，小子，”医生笑着说。

[tɪz][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][flæg][ɪz] , - [sez][hiː; hi] . -
Tis here your flag is , ' sez he . '
的 这里 你的 旗帜 是 , - sez 他 . -

“你的旗子在这里，”他说。

[wel] , [weɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , - [sed] ['terəns] . - -
Well , wave it you , ' said Terence . ' '
出色地 , 海浪 它 你 , - 说 特伦斯 . - -

“好吧，你挥挥手吧，”特伦斯说。

[tɪz][nəʊ][flæg][ɒv; əv][maɪn] [naʊ] , - [sez][hiː; hi] .
Tis no flag of mine now , ' sez he .
的 不 旗帜 的 矿 现在 , - sez 他 .

“这不再是我的旗帜了，”他说。

- [bɔɪz] , - [sez][hiː; hi] ,
' Boys , ' sez he ,
- 男孩们 , - sez 他 ,

“孩子们，”他说。

- - [tɪz] ['brɪdʒɪt] [hæz; həz][let][ðə; ði][kæt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] - [twɒz] [kwaɪt]
' ' tis Bridget has let the cat out of the bag this time before ' twas quite
- - 的 布里奇特 有 让 这 猫 出去 的 这 包 这 时间 前 - 那是 相当
['hætʃt] ,
hatched ,
孵化 ,

这次是布里奇特在事情还没完全明朗之前就把秘密说漏嘴了。

- [sez][hiː; hi] . - -
' sez he . ' '
- sez 他 . - -

他说。

[tɪz] [ðɪs] [ɪz][ˌem 'i:][flæg] , - [sez][hi:; hi] , ['tɑ:ki:n] - [hoʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ju:niən][dʒæk][frɒm; frəm][ðə; ði]

Tis	this	is	me	flag	,	'	sez	he	,	takin	'	hould	of	a	Union	Jack	from	the
的	这	是	我	旗帜	,	-	sez	他	,	拿	-	应该	的	一个	联盟	杰克	从	这
					-				,									
dicorations	,																	
-	,																	

“这是我的旗子,”他说道，一边从装饰品中拿起一面英国国旗。

- [ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði][flæg][ɒv; əv]['aɪvəri] [θru] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , - [sez][hi:; hi] .

'	and	'	tis	the	flag	of	ivery	thrue	Irishman	,	'	sez	he	.
-	和	-	的	这	旗帜	的	白葡萄酒	穿过	爱尔兰人	,	-	sez	他	.

“这是爱尔兰人的旗帜,”他说。

- [kʌm] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)][wɪd][ju:; jʊ] [naʊ] , ['brɪdʒɪt] [ˌem 'i:]['dʒu:əl] , - [sez] ['terəns] ,

'	Come	along	here	wid	you	now	,	Bridget	me	jewel	,	'	sez	Terence	,
-	来	沿着	这里	宽	你	现在	,	布里奇特	我	宝石	,	-	sez	特伦斯	,

“布里奇特，我的宝贝，现在跟我来,”特伦斯说。

- [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] [teɪk] [ðə; ði] [kɪŋz] ['ʃɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - , - [sez][hi:; hi] .

'	and	see	me	take	the	King's	shilling	from	the	Docthor	,	'	sez	he	.
-	和	看	我	拿	这	国王学院	先令	从	这	-	,	-	sez	他	.

“看着我从医生那里拿走国王的先令,”他说。

" - ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [ðæt] [wɒz; wəz]['wɑ:ntɪn] - [ˌem 'i:][tu:; tə][dʒɔɪn][lɑ:st] [naɪt] ?

"	'	Wasn't	it	you	that	was	wantin	'	me	to	join	last	night	?
"	-	不是	它	你	那	曾是	想要	-	我	到	加入	最后的	夜晚	?

“昨晚不是你希望我加入吗？”

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][aɪ] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ][aɪ'd][dʒɔɪn][æt; ət] ['dʌblɪn] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz]

And	didn't	I	promise	you	I'd	join	at	Dublin	just	as	a	pleasant	surprise
和	没有	我	承诺	你	ID	加入	在	都柏林	只是	作为	一个	令人愉快的	惊喜

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - ?

for	the	Docthor	?
为了	这	-	?

我不是答应过你，我会去都柏林和你汇合，给医生一个惊喜吗?

[ʃʊə(r)] - [tɪz][ju:; jʊ] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [lɑ:f] [ɒn][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

Sure	'	tis	you	that	has	the	laugh	on	the	lot	of	them	,	so	it	is	,
当然	-	的	你	那	有	这	笑	在	这	很多	的	他们	,	所以	它	是	,

当然，最能嘲笑他们的是你，没错。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['breik,in] - [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] .

and	you	breakin	'	your	heart	.
和	你	打破	-	你的	心	.

你伤透了自己的心。

[wɪl] [ju:; jʊ] [weɪv] [jɔ:(r); jə(r)][flæg] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌeɪ'ti:n] , - ['æs'θɔ:] ?

Will	you	wave	your	flag	now	you	have	your	eighteen	,	Docthor	asthore	?
将要	你	海浪	你的	旗帜	现在	你	有	你的	十八	,	-	阿斯托尔	?

阿索尔博士，你现在十八岁了，是不是该挥舞你的旗帜了?

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [mɪ'steɪks] , - [sez][hi:; hi] .

You	and	your	mistakes	,	'	sez	he	.
你	和	你的	错误	,	-	sez	他	.

“都是你犯的错,”他说。

- [ðə; ði] [mis'teik] [ai] [meɪd] [wɒz; wəz][ɪn] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [ə; eɪ]['deɪsənt]['wʊmən] [wʊd] ['mæri] [æn; ən]

'	The	mistake	I	made	was	in	thinkin	'	that	a	dacent	woman	would	marry	an
-	这	错误	我	制成	曾是	在	思考	-	那	一个	达森特	女士	会	结婚	一个

['aɪ(ə)rɪʃmən] [hu:] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪz; ɪz][flæg] ,

Irishman	who	didn't	know	his	flag	,
爱尔兰人	WHO	没有	知道	他的	旗帜	,

“我犯的错误是以为一个正经女人会嫁给一个连爱尔兰国旗都不知道的爱尔兰人。”

- [sez][hiː; hi] .
' sez he .
- sez 他 .

他说。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] - [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [naʊ] , - , - [sez][hiː; hi] ,
' For the love of Hivin let her go now , Docthor darlint , ' sez he ,
- 为了 这 爱 的 - 让 她 去 现在 , - 达林特 , - sez 他 ,

“看在海文的份上，放了她吧，亲爱的医生，”他说。

- [ɔː(r)][wiːl; wil][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - , - [sez][hiː; hi] .
' or we'll be late for the Imperor , ' sez he .
- 或者 出色地 是 晚的 为了 这 - , - sez 他 .

“否则我们就要错过觐见皇帝了，”他说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] - [meɪd] [æn; ən]['iːv(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" And that's how Ballymurky made an even number of it .
" 和 那就是 如何 - 制成 一个 甚至 数字 的 它 .

“就这样，巴利默基的总数变成了偶数。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[en] . [siː] . [əʊ] . (['pɑːsɪŋ] ['skwɒdrən] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['hɔːltɪd] , [men] ['restɪŋ]) .
N . C . O . (passing squadron that has been halted , men resting) .
N . C . 哦 . (通过 中队 那 有 到过 停止 , 男人 休息) .

士官（经过的已停止飞行的中队，士兵们正在休息）。

" [stɒp] [ðæt] [bæd] ['læŋgwɪdʒ] .
" Stop that bad language .
" 停止 那 坏的 语言 .

停止说脏话。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
What do you mean by it ?
什么 做 你 意思是 经过 它 ?

你这话是什么意思?

" [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['dɑːknəs] .
" Voice from darkness .
" 嗓音 从 黑暗 .

来自黑暗的声音。

" [jʊd] [gɪv] [tʌŋ] [ɪf] [jʊd] [æn; ən] - - - [uːf] [ɒn][jə(r)] [feɪs] [æn; ən] - [stɪl] - [ɔltɪd] !
" You'd give tongue if you'd an ' orse's ' oof on yer face an ' still ' alted !
" 你会 给 舌头 如果 你会 一个 - - - 钱币 在 你的 脸 一个 - 仍然 - 变色龙 !

“就算你脸上长着马的屁股，你也会吐舌头，而且你还保持清醒！”

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ai] [siːm] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [piːs] ,
I seem to remember that , in the old days of peace ,
我 似乎 到 记住 那 , 在 这 老的 天 的 和平 ,

我好像记得，在昔日和平的岁月里，

[wen] [ə; eɪ] [frend] [wɒz; wəz] [rʌn] [daʊn] [ɔː(r)] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['θʌrə] [rest] ,

when	a	friend	was	run	down	or	in	want	of	thorough	rest	,
什么时候	一个	朋友	曾是	跑步	向下	或者	在	想	的	彻底	休息	,

当朋友疲惫不堪或需要彻底休息时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ]

it	was	a	commonplace	of	advice	to	suggest	a	long	voyage	in	a	sailing
它	曾是	一个	平凡	的	建议	到	建议	一个	长的	航程	在	一个	帆船

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

当时人们普遍建议乘坐帆船进行长途航行。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wen] [maɪnz] [ænd; ənd] ['træfɪk] ['reɪdəz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ]

Somehow	I	do	not	think	that	,	even	when	mines	and	traffic	raiders	are	no
不知何故	我	做	不是	思考	那	,	甚至	什么时候	矿井	和	交通	袭击者	是	不

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

我总觉得，即使地雷和交通劫匪都不复存在了，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwaɪt] [səʊ] ['redi] [wɪð] [ðɪs] ['kaʊnsl] ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mjuːtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	shall	be	quite	so	ready	with	this	counsel	after	reading	The	Mutiny	of	the
我	将	是	相当	所以	准备好	和	这	法律顾问	后	阅读	这	兵变	的	这

[ˌelsɪ'nɔ] ([mɪlz] [ænd; ənd] [buːn]) .

Elsinore	(	Mills	and	Boon	)	.
埃尔西诺	(	米尔斯	和	布恩	)	.

读完《埃尔西诺号叛变》（米尔斯和布恩出版社）之后，我将非常乐意接受这一建议。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] ['nɔːtɪk(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] ['həʊlli]

Of	course	I	know	that	a	voyage	in	nautical	fiction	can	never	be	wholly
的	课程	我	知道	那	一个	航程	在	航海	小说	能	绝不	是	完全

[ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ,

uneventful	,
平静无事	,

我当然知道，在航海小说中，航行永远不会完全平静无波。

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [wʌn] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [dʒæk] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]

also	that	one	is	justified	in	looking	to	Mr	.	Jack	London	for	something
还	那	一	是	合理的	在	寻找	到	先生	.	杰克	伦敦	为了	某物

['rɑːðə(r)] ['strenjuəs] .

rather	strenuous	.
相当	费力的	.

而且，人们有理由向杰克·伦敦先生寻求一些颇具挑战性的作品。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðə; ði] [ˌelsɪ'nɔ] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] .

But	really	the	Elsinore	appears	to	touch	the	limit	in	this	kind	.
但	真的	这	埃尔西诺	出现	到	触碰	这	限制	在	这	种类	.

但实际上，埃尔西诺似乎已经达到了这类飞机的极限。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['prɒpəli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] .

I	wish	I	could	tell	you	properly	about	her	crew	.
我	希望	我	可以	告诉	你	适当地	关于	她	全体人员	.

我真希望我能好好地跟你介绍一下她的船员。

(['mɪstə(r)] . ['lʌndən] [teɪks] ['tʃæptəz] [ænd; ənd] ['tʃæptəz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː]) .

(	Mr	.	London	takes	chapters	and	chapters	in	which	to	do	it	)	.
(	先生	.	伦敦	需要	章节	和	章节	在	哪个	到	做	它	)	.

（伦敦先生用了好几章的篇幅来完成这件事）。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] ['evri] ['pɒsəb(ə)l][və'raɪəti][ɒv; əv][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'mʌŋ]

I	suppose	that	every	possible	variety	of	undesirable	was	represented	among
我	认为	那	每一个	可能的	种类	的	不理想的	曾是	代表	之中

[ðem; ðəm] , [frɒm; frəm] ['deɪndʒərəs] [m'eɪnɪˌæks] ['daʊnwədz] .

them	,	from	dangerous	maniacs	downwards	.
他们	,	从	危险的	疯子	向下	.

我想，他们当中大概包含了各种各样的不良分子，从危险的疯子到更卑劣的罪犯。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt] .

And	their	behaviour	was	what	you	might	expect	.
和	他们的	行为	曾是	什么	你	可能	预计	.

他们的行为也正如你所预料的那样。

[ðə; ðɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [gɪvz] [tuː; tə][ɪts][məʊst] [hə'rɪfɪk]

The	disquieting	thing	about	the	book	is	that	the	author	gives	to	its	most	horrific
这	令人不安的	事物	关于	这	书	是	那	这	作者	给予	到	它是	最多	可怕的

['ɛpɪsˌəʊdz][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][eə(r)][ɒv; əv] [truːθ] .

episodes	a	cold	and	calculated	air	of	truth	.
剧集	一个	寒冷的	和	计算	空气	的	真相	.

这本书最令人不安的地方在于，作者赋予了书中最为恐怖的情节一种冷酷而精于算计的真实感。

" [ɪkspɛrtoʊ] [kriːd] , " [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ; " [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz][ðə; ðɪ]['riːəl][laɪf][ɒv; əv] [ʃɪps]

"	Experto	crede	,	"	he	seems	to	say	;	"	thus	and	thus	is	the	real	life	of	ships
"	专家	信条	,	"	他	似乎	到	说	;	"	因此	和	因此	是	这	真实的	生活	的	船舶

.

.	:

“Experto crede，”他似乎在说；“这就是船舶的真实生活。”

" [səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] .

"	So	I	had	to	believe	him	.
"	所以	我	有	到	相信	他	.

所以我不得不相信他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['pæsɪndʒə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ] [ˌelsɪ'nɔ] ,

There	was	only	one	passenger	on	board	the	Elsinore	,
那里	曾是	仅有的	一	乘客	在	木板	这	埃尔西诺	,

埃尔西诺号上只有一名乘客。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	finished	the	voyage	in	command	of	her	.
和	他	完成的	这	航程	在	命令	的	她	.

他指挥这艘船完成了航程。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hed] ,

This	was	after	the	Captain	had	gone	wrong	in	the	head	,
这	曾是	后	这	队长	有	已消失	错误的	在	这	头	,

这是在船长精神出现问题之后发生的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ]['sekənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv]

and	the	First	Officer	had	discovered	the	Second	to	be	the	murderer	of
和	这	第一的	官	有	发现	这	第二	到	是	这	凶手	的

[wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [ə'vendʒ] .

one	whom	he	had	sworn	to	avenge	.
一	谁	他	有	宣誓	到	报仇	.

大副发现二副竟然是杀害他发誓要为之复仇之人的凶手。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ([wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [wʌn] [ɒv; əv] [ə'trɪʃ(ə)n]) [hæd; həd]

By	this	time	also	the	voyage	(	which	might	be	called	one	of	attrition	)	had
经过	这	时间	还	这	航程	(	哪个	可能	是	称为	一	的	损耗	)	有

[kən'sɪdərəbli] [rɪ'dju:st] [ðə; ði] [ɛlsənɔrz] ['kʌmpəni] ;

considerably	reduced	the	Elsinore's	company	;
相当	减少	这	埃尔西诺的	公司	;

到这时，这次航行（可以说是一次消耗战）已经大大减少了埃尔西诺号的船员；

[waɪl] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] [wɜ:(r); wə(r)] ['məʊstli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hɜ:lɪŋ] [bɒmz] [ænd; ənd] ['vɪtriəl] [æt; ət] [i:tʃ]

while	the	survivors	were	mostly	engaged	in	hurling	bombs	and	vitriol	at	each
尽管	这	幸存者	是	大多	已订婚的	在	投掷	炸弹	和	矾	在	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

而幸存者们则大多忙于互相投掷炸弹和辱骂。

[wɒt] [wʌn] [maɪt] [kɔ:l] [æn; ən] ['æktɪv] , ['əʊpən] - [eə(r)] [bʊk] .

What	one	might	call	an	active	,	open	-	air	book	.
什么	一	可能	称呼	一个	积极的	,	打开	-	空气	书	.

可以称之为一本生动有趣的户外读物。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [di'naɪŋ] [ɪts] [grɪm] [streŋθ] ,

But	,	though	I	am	far	from	denying	its	grim	strength	,
但	,	尽管	我	是	远的	从	否认	它是	严峻	力量	,

但是，尽管我绝不否认它那令人胆寒的力量，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [maɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['ɔ:θərz] ['ɔ:lweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [rəu'mænsiz] .

it	will	not	be	my	favourite	among	its	author's	always	interesting	romances	.
它	将要	不是	是	我的	最喜欢的	之中	它是	作者的	总是	有趣的	浪漫故事	.

在这位作者众多引人入胜的爱情小说中，它不会是我最喜欢的。

['mɪstə(r)] . ['gɪlbət] ['kænən] ['ɒfəz] [ju: 'es] [ɪn] [jʌŋ] ['ɜ:nɪst] (['sekər]) [æn; ən] [ɪk'stri:mli]

Mr	.	Gilbert	Cannan	offers	us	in	Young	Earnest	(	Secker	)	an	extremely
先生	.	吉尔伯特	迦南	优惠	我们	在	年轻的	认真	(	塞克	)	一个	极其

[ˌkɒnʃi'enʃəs] [ænd; ənd] ['plɔ:zəb(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tæləntɪd] ,

conscientious	and	plausible	study	of	a	talented	,
尽责的	和	合情合理	学习	的	一个	才华横溢	,

吉尔伯特·坎南先生在《年轻的厄内斯特》（Secker出版社）一书中，为我们呈现了一部极其认真且令人信服的关于一位才华横溢的年轻人的研究。

['sensətɪv] [ænd; ənd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

sensitive	and	,	I	am	afraid	,
敏感的	和	,	我	是	害怕的	,

敏感，而且，恐怕，

['rɑ:ðə(r)] " [su:'pɪəriə(r)] " [ju:θ] [hu:z] [lʌv] [ə'feəz] [pri'ɒkjupaɪ] [hɪm] [tu:] [ɪk'sklu:sɪvli] [ænd; ənd] [hu:z]

rather	"	superior	"	youth	whose	love	affairs	preoccupy	him	too	exclusively	and	whose
相当	"	优越的	"	青年	谁	爱	事务	专注	他	也	只	和	谁

[dɪ'mɑ:ndz] [ɒn] [laɪf] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['evə(r)] [brɪŋ] [hɪm] ['kɒntent] .

demands	on	life	are	so	exacting	that	nothing	can	ever	bring	him	content	.
需求	在	生活	是	所以	严格	那	没有什么	能	曾经	带来	他	内容	.

一个"优越感"很强的年轻人，他的恋爱生活占据了他全部的注意力，他对生活的要求非常苛刻，以至于没有什么能让他感到满足。

[aɪ] [fi:l] [səʊ] [ʃʊə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gʊd] [di:l] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [jʌŋ] - [ænd; ənd]

I	feel	so	sure	from	the	good	deal	which	I	now	know	of	young	Fourmy	and
我	感觉	所以	当然	从	这	好的	交易	哪个	我	现在	知道	的	年轻的	-	和

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	behaviour	to	his	wife	,
他的	行为	到	他的	妻子	,

我现在对年轻的福米以及他对待妻子的行为有了更深入的了解，这让我更加确信这一点。

['lində] , [ðæt] ['brɪliənt] [sə'bɜːbən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [æn] , [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][gɜːl] ,

Linda	**,**	**that**	**brilliant**	**suburban**	**,**	**and**	**to**	**Ann**	**,**	**the**	**factory**	**girl**	**,**
琳达	,	那	杰出的	郊区	,	和	到	安	,	这	工厂	女孩	,

琳达，那位才华横溢的郊区女孩；还有安，那位工厂女工，

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [faʊnd] [wɪð] ['kæθliːn] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [piːs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kri'eɪtə(r)] [ə'ledʒ] ;

that	**he**	**never**	**found**	**with**	**Cathleen**	**the**	**perfect**	**peace**	**which**	**his**	**creator**	**alleges**	**;**
那	他	绝不	成立	和	凯瑟琳	这	完美的	和平	哪个	他的	创作者	声称	;

他从未在凯瑟琳身上找到他的创造者所宣称的那种完美的平静；

[ɔː(r)] [pə'hæps] , [mɔː(r)]['dʒʌstli] , [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

or	**perhaps**	**,**	**more**	**justly**	**,**	**that**	**he**	**never**	**could**	**have**	**found**	**it**	**without**	**a**
或者	也许	,	更多的	公正地	,	那	他	绝不	可以	有	成立	它	没有	一个

['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][self] - ['dɪsəplɪn] ,

struggle	**and**	**self**	**-**	**discipline**	**,**
斗争	和	自己	-	纪律	,

或者更准确地说，如果没有奋斗和自律，他永远不可能找到它。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [saɪnz] .

of	**which**	**there**	**are**	**few**	**signs**	**.**
的	哪个	那里	是	很少	标志	.

几乎没有任何迹象表明这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæləsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] —

It	**is**	**surely**	**one**	**of**	**the**	**fallacies**	**of**	**a**	**common**	**philosophy**	**of**	**romance**	**—**
它	是	一定	一	的	这	谬误	的	一个	常见的	哲学	的	浪漫	—

[ə; eɪ] ['fæləsi] [mʌtʃ] [tuː] [kruːd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['keəf(ə)l] ['meθəd] —

a	**fallacy**	**much**	**too**	**crude**	**for**	**Mr**	**.**	**Cannan's**	**unusually**	**careful**	**method**	**—**
一个	谬论	很多	也	原油	为了	先生	.	-	异常地	小心	方法	—

[ðæt] [waɪl] [ðɪs] ,

that	**while**	**this**	**,**
那	尽管	这	,

这无疑是常见的浪漫哲学谬误之一——这种谬误对于坎南先生异常严谨的方法来说过于粗糙——即，尽管如此，

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] , ['əʊpənɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] ,

that	**and**	**the**	**other**	**relation**	**,**	**opening**	**delightfully**	**,**
那	和	这	其他	关系	,	开幕	令人愉悦	,

那段关系以及其他相关关系，都令人愉快地展开了。

[bɪ'kʌmz] ['sɔːdɪd] [ɔː(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][sʌm; səm]['faɪn(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [pruːv] [ˌɔːtə'mætɪkli]

becomes	**sordid**	**or**	**impossible**	**some**	**final**	**selection**	**is**	**to**	**prove**	**automatically**
变成	肮脏的	或者	不可能的	一些	最终的	选择	是	到	证明	自动地

[ænd; ənd] ['pɜːmənəntli] ['blɪsf(ə)l] ,

and	**permanently**	**blissful**	**,**
和	永久的	幸福的	,

变得肮脏或不可能，最终的选择必须证明是自动且永久的幸福，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ]['liːg(ə)l][taɪz][tuː; tə] [tʃeɪf] [ə'genst] [ɒn]['prɪnsəp(ə)l] .

even	**if**	**there**	**be**	**no**	**legal**	**ties**	**to**	**chafe**	**against**	**on**	**principle**	**.**
甚至	如果	那里	是	不	合法的	领带	到	摩擦	反对	在	原则	.

即使没有任何法律上的牵绊，原则上也存在争议。

[ðə; ði][fækt][ɪz][jɔː(r); jə(r)] - [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃən] [duːmd]

The	**fact**	**is**	**your**	**Fourmys**	**are**	**in**	**this**	**difficult**	**matter**	**of**	**the**	**affections**	**doomed**
这	事实	是	你的	-	是	在	这	难的	事情	的	这	情感	注定失败

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [spɑːks] [flaɪ] ['ʌpwəd] ,

to	**trouble**	**as**	**the**	**sparks**	**fly**	**upward**	**,**
到	麻烦	作为	这	火花	飞	向上	,

事实是，你们的四人组陷入了这段艰难的感情纠葛，注定会因为火花四溅而陷入困境。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [pə'septɪv] ['ɔːθə(r)] [nəʊz] [ðɪs] ['pɜːfɪktli] [wel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpi]
and **of** **course** **the** **perceptive** **author** **knows** **this** **perfectly** **well** **and** **his** **happy**
和 的 课程 这 有洞察力的 作者 知道 这 完美 出色地 和 他的 快乐的
['endɪŋ] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] " [lets] [prɪ'tend] .
ending **is** **only** **a** **"** **let's** **pretend** **.**
结束 是 仅有的 一个 " 我们来吧 假装 .

当然，这位有洞察力的作者对此心知肚明，他的幸福结局只是"让我们假装一下"。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ʌn'kænɪli] [klɪə(r)] - [kʌt]
" **I** **have** **been** **fascinated** **by** **the** **skill** **of** **a** **series** **of** **uncannily** **clear** **-** **cut**
" 我 有 到过 着迷 经过 这 技能 的 一个 系列 的 不可思议地 清除 - 切
['pɔːrtrəts] ;
portraits **;**
肖像 ;

"我被一系列清晰得不可思议的肖像画的精湛技艺深深吸引;

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)]['raɪtə(r)] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn][səʊ]['sɪŋgjələ(r)][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
I **know** **no** **other** **writer** **who** **has** **the** **power** **in** **so** **singular** **a** **degree** **of**
我 知道 不 其他 作家 WHO 有 这 力量 在 所以 单数 一个 程度 的
['getɪŋ] [raɪt] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ['sɜːfɪs] [treɪts] [tuː; tə] [depθs] [ɒv; əv] [muːd] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] .
getting **right** **down** **below** **surface** **traits** **to** **depths** **of** **mood** **and** **character** **.**
获得 正确的 向下 以下 表面 特征 到 深度 的 情绪 和 特点 .

我认识的所有作家中，没有谁能像他那样，拥有如此独特的能力，能够深入挖掘人物表面特征之下的情绪和性格。

['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kænən] [gɪvz] [juː; jʊ][nəʊ] [dɪskɹ'ɪpʃənz]
Analyse **it** **and** **you** **will** **find** **that** **Mr** **.** **Cannan** **gives** **you** **no** **descriptions**
分析 它 和 你 将要 寻找 那 先生 . 迦南 给予 你 不 描述
[bʌt; bət] ['mɪəli] [lets] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ʌn'fəʊld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)] [tɔːk] .
but **merely** **lets** **his** **characters** **unfold** **themselves** **in** **their** **talk** **.**
但 仅仅 让我们 他的 人物 展开 他们自己 在 他们的 讲话 .

分析一下，你会发现坎南先生没有给出任何描述，只是让笔下的人物在对话中自然而然地展现出来。

[ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] " ['mɪəli] .
There's **much** **in** **that** **"** **merely** **.**
有 很多 在 那 " 仅仅 .

"仅仅"这个词蕴含着很多意义。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **60** **]**
" [页 -]

[第60页]

['ɒlɪvə] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [lʊkt] [bæk] (['stænli] [pɔːl]) ,
Oliver **,** **the** **hero** **of** **The** **Woman** **who** **Looked** **Back** **(** **Stanley** **Paul** **)** **,**
奥利弗 , 这 英雄 的 这 女士 WHO 看起来 后退 (斯坦利 保罗) ,

《回首往事的女人》中的主人公奥利弗（斯坦利·保罗）

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [krɪ'djuːlətɪ] .
seems **to** **have** **been** **a** **person** **of** **exceptional** **credulity** **.**
似乎 到 有 到过 一个 人 的 非凡的 轻信 .

他似乎是一个极易轻信他人的人。

['hævɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['mærɪd] [ə; eɪ][kwaɪt][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fɒrənə(r)] , [hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [went]
Having **as** **a** **boy** **married** **a** **quite** **undesirable** **foreigner** **,** **he** **subsequently** **went**
拥有 作为 一个 男生 已婚 一个 相当 不理想的 外国人 , 他 随后 去
[tuː; tə]['ɪndiə] ,
to **India** **,**
到 印度 ,

他年轻时娶了一个不太受欢迎的外国女子，后来去了印度。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['steɪtmənt] [ðæt] [hi:; hi]

and	on	his	return	accepted	without	question	his	mother's	statement	that	he
和	在	他的	返回	公认	没有	问题	他的	母亲的	陈述	那	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] .

was	a	widower	.
曾是	一个	鳏夫	.

回来后，他毫不质疑地接受了母亲的说法，即他是鳏夫。

[səʊ][hi:; hi] ['mærid] ['særə] , [ðə; ði]['herəʊɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

So	he	married	Sara	,	the	heroine	of	the	tale	,
所以	他	已婚	萨拉	,	这	女英雄	的	这	故事	,

于是他娶了故事中的女主人公萨拉。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [greɪt] [plə'sɪdəti] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [eɪt] [j'iəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [tɪl] [ðə; ði]

and	lived	in	great	placidity	for	some	eight	years	with	her	,	till	the
和	居住地	在	伟大的	平静	为了	一些	八	年	和	她	,	直到	这

[ɪk'spektɪd] ['hæpənd] ,

expected	happened	,
预期的	发生	,

他们与她平静地生活了大约八年，直到意料之中的事情发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['letə(r)] [pru:vd] [ðæt] [waɪf]

and	the	discovery	of	an	old	letter	proved	that	wife
和	这	发现	的	一个	老的	信	已证实	那	妻子

一封旧信的发现证实了妻子

[nəʊ] . [wʌn][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] .

No	.	1	was	very	much	alive	.
不	.	1	曾是	非常	很多	活	.

1号还活着。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [drə'mætɪk]['kraɪsɪs] [ðæt] [em] . ['hæmɪltən] ['reɪzɪz] [ðə; ði]['kɜ:t(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ([ɔ:(r)]

It	is	at	this	dramatic	crisis	that	M	.	Hamilton	raises	the	curtain	upon	his	(	or
它	是	在	这	戏剧性	危机	那	M	.	汉密尔顿	提高	这	窗帘	之上	他的	(	或者

[hɜ:(r); hə(r)]) ['stɔ:ri] .

her	)	story	.
她	)	故事	.

正是在这场戏剧性的危机中，M. Hamilton 拉开了他（或她）故事的帷幕。

[ɪf] [aɪ] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['flɪpənsi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][frɒm; frəm]['eni] [dɪs'laɪk][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

If	I	treat	it	with	flippancy	it	is	not	from	any	dislike	of	it	;
如果	我	对待	它	和	轻浮	它	是	不是	从	任何	不喜欢	的	它	;

我若轻率地对待它，并非出于对它的厌恶；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][bəuθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['hju:mən] , [ɪ'speʃəli]

on	the	contrary	it	seems	to	me	both	interesting	and	human	,	especially
在	这	相反	它	似乎	到	我	两个都	有趣的	和	人类	,	尤其

['hju:mən] .

human	.
人类	.

相反，在我看来，它既有趣又有人情味，尤其有人情味。

[ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɪz] [prə'faʊndli] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl] ; [ɪn] ['evri] ['tʃæptə(r)][aɪ][hæv; həv][felt]

The	dialogue	is	profoundly	and	movingly	natural	;	in	every	chapter	I	have	felt
这	对话	是	深刻地	和	感人地	自然的	;	在	每一个	章	我	有	毛毡

[ðæt] ,

that	,
那	,

对话自然流畅，感人至深；在阅读每一章时，我都深有同感。

['gɪv(ə)n][ðə; ði]['pɒstjuleɪtɪd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kærəktəz] [wʊd] [tɔːk][ɪg'zæktli] [ðʌs] ,

given	the	postulated	situation	,	the	characters	would	talk	exactly	thus	,
给定	这	假设	情况	,	这	人物	会	讲话	确切地	因此	,

在假定的情境下，人物会这样对话。

[wɪtʃ] ['sɪmpli] [miːnz] [ðæt] [em] . ['hæmɪltən][ɪz][æn; ən][ə'dept][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ([ɔː(r)][hɪz; ɪz]) [ɑːt] .

which	simply	means	that	M	.	Hamilton	is	an	adept	in	her	(	or	his	)	art	.
哪个	简单地	方法	那	M	.	汉密尔顿	是	一个	熟练	在	她	(	或者	他的	)	艺术	.

这仅仅意味着 M. Hamilton 精通她的（或他的）艺术。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

The	situation	is	complicated	by	the	fact	that	,
这	情况	是	复杂的	经过	这	事实	那	,

情况的复杂之处在于：

[ðəʊ] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['sekənd] ['mærɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] [aɪ'diːəli] ['hæpi] [wʌn] ,

though	Oliver	had	accepted	his	second	marriage	as	an	ideally	happy	one	,
尽管	奥利弗	有	公认	他的	第二	婚姻	作为	一个	理想情况下	快乐的	一	,

虽然奥利弗认为他的第二次婚姻非常幸福美满，

['særə][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [hɑːt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɒnstrəsli] [bɔːd] .

Sara	in	her	secret	heart	was	becoming	monstrously	bored	.
萨拉	在	她	秘密	心	曾是	成为	极其可怕	无聊的	.

萨拉内心深处感到无比无聊。

[ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ][sɒft] , [pleɪ] - [wɪð] - ['faɪə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['ɑːlɪvərz]

Indeed	in	a	soft	,	play	-	with	-	fire	fashion	she	believed	herself	in	love	with	Oliver's
的确	在	一个	柔软的	,	玩	-	和	-	火	时尚	她	相信	她自己	在	爱	和	奥利弗的

[frend] [dʒɔːdʒ] ,

friend	George	,
朋友	乔治	,

事实上，她以一种温柔而玩火的方式，相信自己爱上了奥利弗的朋友乔治。

[huː] [hɪm'self] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] .

who	himself	adored	her	passionately	.
WHO	他自己	受人喜爱	她	热情地	.

他本人对她爱慕至极。

['nætʃ(ə)rəli] , ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ðə; ði] [bɒm] [bɜːst] [ænd; ənd]['særə][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][waɪf]

Naturally	,	therefore	,	when	the	bomb	burst	and	Sara	was	no	longer	the	wife
自然	,	所以	,	什么时候	这	炸弹	爆裂	和	萨拉	曾是	不	更长	这	妻子

[ɒv; əv] ['enibɒdi] ,

of	anybody	,
的	任何人	,

因此，很自然地，当炸弹爆炸，萨拉不再是任何人的妻子时，

[dʒɔːdʒ] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .

George	thought	his	moment	had	come	.
乔治	想法	他的	片刻	有	来	.

乔治觉得他的机会来了。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['kæri] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðeə(r)] [θriː] - ['kɔːnəd] [faɪt] ['fɜːðə(r)] .

I	shall	not	carry	the	story	of	their	three	-	cornered	fight	further	.
我	将	不是	携带	这	故事	的	他们的	三	-	被逼到绝境	斗争	更远	.

我不会再赘述他们三方混战的故事了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [θriː] - ['kɔːnəd] .

It	remains	three	-	cornered	.
它	遗迹	三	-	被逼到绝境	.

它仍然是三角形的。

['kɒntrəri] [tuː; tə] ['evri] [ək'septɪd] ['kʌstəm] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['əʊnli]['dʒenjuɪn][waɪf]['nevə(r)]

Contrary	to	every	accepted	custom	,	the	original	and	only	genuine	wife	never
相反	到	每一个	公认	风俗	,	这	原来的	和	仅有的	真的	妻子	绝不

[wʌns] [ə'pɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

once	appears	upon	the	stage	.
一次	出现	之上	这	阶段	.

与所有公认的习俗相反，真正的妻子从未在舞台上出现过。

[ðɪs] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] - -

This	strikes	me	as	constituting	a	record	in	the	avoidance	of	the	scène	-	à
这	罢工	我	作为	构成	一个	记录	在	这	回避	的	这	场景	-	-

- [feə] .

-	faire	.
-	公平	.

在我看来，这构成了避免上演闹剧的记录。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][kən'fɜːmz][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] [ɒv; əv][em] . ['hæmɪltən] [æz; əz][æn; ən]

Incidentally	also	it	confirms	me	in	my	opinion	of	M	.	Hamilton	as	an
顺便	还	它	确认	我	在	我的	观点	的	M	.	汉密尔顿	作为	一个

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd] ['ɒnəstɪ] ,

author	of	originality	and	honesty	,
作者	的	独创性	和	诚实	,

顺便一提，这也更加印证了我之前对M·汉密尔顿作为一位原创且诚实的作家的看法。

[huːz] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['særə][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] [ʃəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt]

whose	picture	of	Sara	in	particular	shows	that	she	understands	a	great	deal	about
谁	图片	的	萨拉	在	特别的	演出	那	她	明白	一个	伟大的	交易	关于

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] .

her	own	sex	.
她	自己的	性别	.

尤其是她拍摄的萨拉的照片，表明她对自己的性别有很深的了解。

[maɪ][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɪz] ['fræŋkli][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ɪz] ['ɔːlweɪz]

My	enjoyment	of	a	book	that	is	frankly	a	study	on	a	special	subject	is	always
我的	享受	的	一个	书	那	是	坦率地说	一个	学习	在	一个	特别的	主题	是	总是

['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪt'self] ,

limited	by	the	interest	of	the	subject	itself	,
有限的	经过	这	兴趣	的	这	主题	本身	,

我对一本纯粹研究某一特定主题的书籍的喜爱程度，总是受限于我对该主题本身的兴趣。

[haʊ'evə(r)] ['prɪtɪli] [ðə; ði] [θiːm] [biː; bi] [im'brɔidəd] .

however	prettily	the	theme	be	embroidered	.
然而	漂亮	这	主题	是	绣花	.

然而，无论主题绣得多么精美。

[ðə; ði][məʊst] ['eləkwənt] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn]['pəʊstɪdʒ][stæmps] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː]

The	most	eloquent	disquisition	on	postage	stamps	,	for	example	,	would	leave	me
这	最多	雄辩	专题讨论会	在	邮资	邮票	,	为了	例子	,	会	离开	我

[ˌʌn'muːvd] .

unmoved	.
不动	.

例如，即使是对邮票最雄辩的论述，也无法打动我。

['mɑːgrət] ['piːtəsən] [niːdz] [nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [æz; əz][ə; eɪ][məʊst] ['eləkwənt] ['raɪtə(r)][ɒn] [θɪŋz] ['ɪndiən]

Margaret	Peterson	needs	no	introduction	as	a	most	eloquent	writer	on	things	Indian
玛格丽特	彼得森	需求	不	介绍	作为	一个	最多	雄辩	作家	在	事物	印度

;

;
;

玛格丽特·彼得森无需过多介绍，她是一位文笔优美、擅长描写印度事物的作家；

[jet] " [jʊ'reɪʒə] , " [hɜ:(r); hə(r)][set] ['stʌdi] [ɪn]['təʊni] [bɛ'lu:] (['melrəʊz]) — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['laikən] [ˌaɪ 'ti:]

yet	"	Eurasia	,	"	her	set	study	in	Tony	Bellew	(	Melrose	)	—	I	am	not	likening	it
然而	"	欧亚大陆	,	"	她	放	学习	在	托尼	贝尔	(	梅尔罗斯	)	—	我	是	不是	比喻	它

[tu:; tə] [fɪ'lætəli] ,

to	philately	,
到	集邮	,

然而，她在托尼·贝卢（梅尔罗斯）的研究中创作的《欧亚大陆》——我并不是把它比作集邮，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɒri] [tu:; tə][bi:; bi][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][tu:; tə]['aɪðə(r)] — [səʊ] [swɒmps] [hɜ:(r); hə(r)]

and	should	be	sorry	to	be	disrespectful	to	either	—	so	swamps	her
和	应该	是	对不起	到	是	不尊重	到	任何一个	—	所以	沼泽	她

['stɔ:ri] ,

story	,
故事	,

她应该为自己对两人不敬而感到抱歉——这完全掩盖了她的故事。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ɪt'self][səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'gri:əb(ə)l] , [ðæt] [ai] ['kænɒt] [fi:l] [mʌtʃ] [ɪn'θju:ziæzəm][fɔ:(r); fə(r)]

and	is	in	itself	so	little	agreeable	,	that	I	cannot	feel	much	enthusiasm	for
和	是	在	本身	所以	小的	同意	,	那	我	不能	感觉	很多	热情	为了

[hɜ:(r); hə(r)]['leɪtɪst] [wɜ:k] .

her	latest	work	.
她	最新的	工作	.

这部作品本身就没什么可取之处，所以我对她的最新作品提不起什么兴趣。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][draɪ][ænd; ənd] ['bærən] ['kænɒt] [bi:; bi] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ] ; [ɪn'di:d] ,

That	it	is	dry	and	barren	cannot	be	said	of	a	single	page	;	indeed	,
那	它	是	干燥	和	荒芜	不能	是	说	的	一个	单身的	页	;	的确	,

不能说任何一页纸都枯燥乏味；事实上，

[ai][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [wɪʃ] [ðæt] [sʌtʃ] ['ædʒɪktɪvz] [mait] [bi:; bi] [ə'plɪkəb(ə)l] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æz; əz]

I	could	even	wish	that	such	adjectives	might	be	applicable	here	and	there	as
我	可以	甚至	希望	那	这样的	形容词	可能	是	适用的	这里	和	那里	作为

[ə; eɪ] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] — [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ?

a	relief	from	the	—	shall	I	say	?
一个	宽慰	从	这	—	将	我	说	?

我甚至希望这些形容词能偶尔适用，以缓解——该怎么说呢?

— ['klæmi] ['fʌŋgɔɪd] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] ['pə:mieits] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['pɜ:mieɪt] ,

—	clammy	fungoid	atmosphere	that	permeates	,	and	is	intended	to	permeate	,
—	湿冷的	真菌	气氛	那	渗透	,	和	是	故意的	到	渗透	,

—一种潮湿的、类似真菌的氛围，它弥漫开来，并且旨在弥漫开来，

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒlju:m] .

the	world	that	lies	between	the	covers	of	this	volume	.
这	世界	那	谎言	之间	这	封面	的	这	体积	.

本书所展现的世界。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] — ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] ['hɪərəʊ] ,

The	central	figure	—	certainly	not	hero	,
这	中央	数字	—	当然	不是	英雄	,

中心人物——当然不是英雄，

[ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][mæn] — [eks'heil][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)l] ['vaɪələns] [dʒʌst] [ðɪs]

and	wanting	something	to	be	man	—	exhales	in	his	fickle	violences	just	this
和	想要	某物	到	是	男人	—	呼气	在	他的	反复无常	暴力	只是	这

[mi'æzmə] ;

miasma	;
瘴气	;

想要成为人——在他反复无常的暴力中呼出这瘴气；

[ænd; ənd] ['raɪtlɪ] [səʊ] , [ɪf] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [bi:; bi][dʒʌst] ,

and	rightly	so	,	if	the	general	conception	of	the	book	be	just	,
和	没错	所以	, 如果	这	一般的	概念	的	这	书	是	只是	,

如果本书的整体构思是正确的，那么这样做是正确的。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz] [bɔ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ][beŋ'gɔ:li]['mʌðə(r)] .

for	he	is	born	of	a	Bengali	mother	.
为了	他	是	出生	的	一个	孟加拉	母亲	.

因为他的母亲是孟加拉人。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['sækrɪfaɪs][tu:; tə] [seɪv] [dʒəʊn] , [hɜ:'self] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ]['kærəktə(r)][wʌn] [wʊd]

Even	his	final	sacrifice	to	save	Joan	,	herself	about	the	only	character	one	would
甚至	他的	最终的	牺牲	到	节省	琼	,	她自己	关于	这	仅有的	特点	一	会

[keə(r)][tu:; tə] [mi:t] ,

care	to	meet	,
关心	到	见面	,

甚至包括他为了拯救琼而做出的最终牺牲，而琼本人几乎是唯一一个人们愿意结识的角色。

[ɪz][hɪ'sterɪk(ə)l][ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [ænd; ənd] [dʌz] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [rɪ'di:m] [hɪm] .

is	hysterical	and	unnecessary	,	and	does	little	to	redeem	him	.
是	歇斯底里的	和	不必要	,	和	做	小的	到	赎回	他	.

歇斯底里且毫无必要，对他的形象也无济于事。

[aɪ] [wʊd] ['glædlɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪz][æz; əz]

I	would	gladly	believe	that	the	picture	of	her	unpleasant	experiences	is	as
我	会	乐意	相信	那	这	图片	的	她	令人不快的	经历	是	作为

[fɔ:ls] [æz; əz] ,

false	as	,
错误的	作为	,

我非常乐意相信她所描述的那些不愉快的经历是虚假的，就像.....

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] ['ʌglɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ;

I	think	you	will	agree	,	it	is	on	the	whole	ugly	and	unsympathetic	;
我	思考	你	将要	同意	,	它	是	在	这	所有的	丑陋的	和	冷漠无情	;

我想你会同意，总的来说，它既丑陋又令人反感；

[ðəʊ] [aɪ][əd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθɪ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

though	I	admit	that	a	lack	of	sympathy	is	as	much	against	the	intention	of
尽管	我	承认	那	一个	缺少	的	同情	是	作为	很多	反对	这	意图	的

[ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ʌn'plezntnəs] [ɪz][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪbərət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

the	writer	as	a	certain	unpleasantness	is	the	deliberate	object	of
这	作家	作为	一个	肯定	不愉快	是	这	商榷	目的	的

[hɜ:(r); hə(r)]['eɪb(ə)l] ['krɑ:ftsmənʃɪp] .

her	able	craftsmanship	.
她	有能力的	工艺	.

虽然我承认缺乏同情心与作者的本意相悖，但某种不愉快的事情却是她精湛技艺的刻意追求。

[aɪ][mʌst; məst] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hændz][æt; ət] [ðæt] ,

I	must	place	it	in	your	hands	at	that	,
我	必须	地方	它	在	你的	双手	在	那	,

我必须把它交到你手中。

[wɪð] [ðə; ðɪ][əd'vaɪs][tu:; tə] [ri:d] [ɔ:(r)] [pɑ:s] [baɪ] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .

with	the	advice	to	read	or	pass	by	according	to	your	interest	in	the	subject	.
和	这	建议	到	读	或者	经过	经过	根据	到	你的	兴趣	在	这	主题	.

建议读者根据自己对该主题的兴趣选择阅读或略过。

[ðə; ði] [waɪz] ['vəːdʒinz] (['ɑːnəld]) [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kweɪnt][əʊld] - [wɜːld] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ]

The	Wise	Virgins	(	Arnold	)	is	one	of	those	quaint	old	-	world	stories	of	the	day
这	明智的	处女	(	阿诺德	)	是	一	的	那些	古雅	老的	-	世界	故事	的	这	天

[wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd][ˌindi'vidjuəlist, -dʒu-] [huː] [dɪ'spaɪzd] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd]

when	there	were	artists	and	individualists	who	despised	convention	and
什么时候	那里	是	艺术家	和	个人主义者	WHO	被鄙视的	习俗	和

[ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mə'rælətɪ][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

the	stiffness	of	ordinary	morality	and	wanted	to	realise	themselves	and
这	刚性	的	普通的	道德	和	通缉	到	意识到	他们自己	和

['ɒkjupaɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

occupied	quite	a	lot	of	our	attention	.
占领	相当	一个	很多	的	我们的	注意力	.

《聪明的少女们》（阿诺德）是那个时代那些古雅的旧世界故事之一，那时有一些艺术家和个性鲜明的人鄙视传统和普通道德的僵化，想要实现自我，并吸引了我们相当多的注意力。

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [plʌndʒ] [bæk] [θruː] [ðə; ði][mɪsts][ɒv; əv][taɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːli]

To	read	it	is	to	plunge	back	through	the	mists	of	time	into	the	early
到	读	它	是	到	暴跌	后退	通过	这	薄雾	的	时间	进入	这	早期的

['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - [ə; eɪ] . [diː] .

summer	of	1914	a	.	d	.
夏天	的	-	一个	.	d	.

阅读此书，仿佛穿越时光迷雾，回到公元1914年初夏。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ai][hæv; həv][maɪ] [daut] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn]

And	even	then	I	have	my	doubts	as	to	whether	I	should	have	been
和	甚至	然后	我	有	我的	疑虑	作为	到	无论	我	应该	有	到过

[pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [el] . [ef] . [wʊlf] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)]

persuaded	to	share	the	sympathy	which	L	.	F	.	Woolf	appears	to	feel	for
被说服	到	分享	这	同情	哪个	L	.	F	.	伍尔夫	出现	到	感觉	为了

['hæri] ['deɪvɪs] ,

Harry	Davis	,
哈里	戴维斯	,

即便如此，我仍然怀疑我是否应该被说服，去认同L.F.伍尔夫对哈里·戴维斯所表现出的同情。

[ðə; ði] [jʌŋ] - ['peɪntə(r)] .

the	young	Richstead	painter	.
这	年轻的	-	画家	.

年轻的里奇斯特德画家。

[ðə; ði] [tuː] [taɪps] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] [hɪz; ɪz][lɒt][ɪz][kɑːst][ɑː(r); ə(r)] ['klevəli] [ɪf] [mʌtʃ] [tuː]

The	two	types	of	people	among	whom	his	lot	is	cast	are	cleverly	if	much	too
这	二	类型	的	人们	之中	谁	他的	很多	是	投掷	是	巧妙地	如果	很多	也

['bɪtəli] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪndli] ['kɔntræstɪd] — [ðə; ði] ['gɑːləndz] ,

bitterly	and	unkindly	contrasted	—	the	Garlands	,
苦涩地	和	不友善的	对比	—	这	花环	,

他所处的两种人之间的对比非常巧妙，尽管过于尖刻和刻薄——加兰一家，

['priː] - ['emɪnəntli] [sə'bɜːbən] , [ʌn'eɪb(ə)l][ænd; ənd] ([ɔːl] [ɪk'sept] [gwen]) [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)]

pre	-	eminently	suburban	,	unable	and	(	all	except	Gwen	)	unwilling	to	leave	their
预	-	非常	郊区	,	无法	和	(	全部	除了	格温	)	不情愿	到	离开	他们的

[mə'nɒtənəs] [gruːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːrənsɪz] ,

monotonous	groove	,	and	the	Lawrences	,
单调	槽	,	和	这	劳伦斯	,

他们大多是典型的郊区居民，除了格温之外，其他人都无法也不愿离开他们单调乏味的生活，而劳伦斯一家.....

[tuː] ['kʌltʃəd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [ˌsensi'biliti] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt] [stɪl]

too	cultured	and	full	of	æsthetic	sensibilities	to	do	anything	but	sit	still
也	有文化的	和	满的	的	审美的	感性	到	做	任何事物	但	坐	仍然

[ænd; ənd] [tɔːk] .

and	talk	.
和	讲话	.

太有修养，太有审美情趣，除了坐着聊天什么也不做。

['hæri] [kəm'bain] [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [sens] [wɪð] [ə; eɪ] ['restləs] [vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə]

Harry	combines	the	æsthetic	sense	with	a	restless	vitality	which	he	attributes	to
哈里	组合	这	审美的	感觉	和	一个	不安	活力	哪个	他	属性	到

[hɪz; ɪz] ['dʒuːɪʃ] ['ɒrɪdʒɪn] ,

his	Jewish	origin	,
他的	犹太人	起源	,

哈里将审美意识与一种不安分的活力结合起来，他认为这种活力源于他的犹太血统。

[ænd; ənd][ɪz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['entəpraɪz] .

and	is	desirous	of	action	and	enterprise	.
和	是	渴望	的	行动	和	企业	.

并且渴望行动和进取。

[ænd; ənd][səʊ] , [rɪ'dʒektɪd][baɪ] [kə'mɪlə] ['lɒrəns] ,

And	so	,	rejected	by	Camilla	Lawrence	,
和	所以	,	拒绝	经过	卡米拉	劳伦斯	,

因此，被卡米拉·劳伦斯拒绝了。

[hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə] [gwen] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [kəm'pelz] [hɪm][tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	talks	to	Gwen	until	she	almost	compels	him	to	compromise	her	,
他	会谈	到	格温	直到	她	几乎	强制	他	到	妥协	她	,

他跟格温聊天，直到她几乎逼得他做出违背她意愿的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [kləʊziz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːst] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə]

and	the	book	closes	with	the	mockery	of	a	forced	marriage	in	deference	to
和	这	书	关闭	和	这	嘲讽	的	一个	强制	婚姻	在	尊重	到

[ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [fɪ'lɪstɪr] .

the	sentiments	of	Philistia	.
这	情感	的	非利士	.

本书以对屈从于非利士人的感情而强行结婚的嘲讽作结。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['skɪlfl] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['sætaɪə(r)] ,

In	spite	of	some	skilful	and	penetrating	satire	,
在	尽管如此	的	一些	熟练	和	渗透	讽刺	,

尽管有一些技巧娴熟且深刻的讽刺，

[ai]['fænsi] [ðæt] - [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [waɪz] ['vəːdʒinz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][nɔː(r)][ə; eɪ] ['veri]

I	fancy	that	1915	will	consider	The	Wise	Virgins	neither	a	very	nice	nor	a	very
我	想要	那	-	将要	考虑	这	明智的	处女	两者都不	一个	非常	好的	也不	一个	非常

['nesəsəri] [bʊk] .

necessary	book	.
必要的	书	.

我猜想，1915 年的人们会认为《聪明的少女》既不是一本非常好的书，也不是一本非常必要的书。

['tiːˌʃɔp] ['weɪtrəs] (['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ɒv; əv][wɔː(r)]) .

Teashop	Waitress	(	feeling	the	pinch	of	War	)	.
茶馆	女服务员	(	感觉	这	捏	的	战争	)	.

茶馆女服务员（感受到战争的残酷）。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [lɒt] , ['ednə] !

"	Just	look	at	that	lot	,	Edna	!
"	只是	看	在	那	很多	,	埃德娜	!

“埃德娜，你看看那群人！”

[nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] - [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] .
Not five minutes ' chat in the whole crowd .
不是 五 分钟 - 聊天 在 这 所有的 人群 .

人群中竟然没有超过五分钟的交谈时间。

" [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] .
" IN A GOOD CAUSE .
" 在 一个 好的 原因 .

“为了正义的事业。”

[ðə; ði] [kleɪmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [baɪ] ['beldʒəm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
The claims which have been made by Belgium upon the generosity of the British
这 索赔 哪个 有 到过 制成 经过 比利时 之上 这 慷慨 的 这 英国
['pʌblɪk] [hæv; həv] [bi:n] ['i:gəli] [met] ,
public have been eagerly met ,
民众 有 到过 急切地 遇见 ,

比利时对英国公众慷慨解囊的诉求得到了热烈响应。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ni:dz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:mi] [du:; də] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] ['fʊli] ['ri:əlaɪz] .
but the needs of her Army do not seem to have been fully realised .
但 这 需求 的 她 军队 做 不是 似乎 到 有 到过 完全 意识到 .

但是她的军队的需求似乎还没有得到充分满足。

[ɪf] [wi:; wi] [əʊ] [wʌn] [det] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [men] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]
If we owe one debt more than other it is to the fighting men among our
如果 我们 欠 一 债务 更多的 比 其他 它 是 到 这 斗争 男人 之中 我们的
['beldʒən] ['ælaɪz] .
Belgian allies .
比利时人 盟国 .

如果说我们欠谁的债最多，那就是欠我们比利时盟友中那些战斗人员的债。

[ði:z] [breɪv] ['feloʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɔ:m] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l]
These brave fellows are still in want of warm clothing and those simple
这些 勇敢的 伙伴们 是 仍然 在 想 的 温暖的 衣服 和 那些 简单的
['kʌmfət] — [sʌtʃ] [æz; əz] [tə'bækəʊ] [ænd; ənd] ['tʃɒklət] — [wɪtʃ] [saʊnd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [mi:n]
comforts — such as tobacco and chocolate — which sound so little and mean
舒适 — 这样的 作为 烟草 和 巧克力 — 哪个 声音 所以 小的 和 意思是
[səʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .

这些勇敢的小伙子们仍然需要保暖的衣物和简单的舒适用品——比如烟草和巧克力——这些东西听起来微不足道，但意义却非常重大。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['si:mɪŋ] [ɪm'pɔ:tʃənət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɑ:ndz] [ə'pɒn] [ðə; ði]
Mr . Punch , at the risk of seeming importunate in his demands upon the
先生 . 冲床 , 在 这 风险 的 似乎 纠缠不休 在 他的 需求 之上 这
['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ridər] ,
goodness of his readers ,
善良 的 他的 读者 ,

潘趣先生冒着显得过于恳切地要求读者展现善良的风险，

[beg] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [help] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] ['sɔ:li] ['ni:dɪd] .
begs them to give their help where it is so sorely needed .
乞求 他们 到 给 他们的 帮助 在哪里 它 是 所以 非常 需要 .

恳求他们伸出援手，帮助那些急需帮助的人。

[gɪfts] [ɪn] [kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə] ['kɒməndænt] ['mætən] , - , ['sɪti] [rəʊd] , [i:] . [si:] . ,
Gifts in kind should be addressed to Commandant Maton , 23 , City Road , E . C . ,
礼物 在 种类 应该 是 已解决 到 指挥官 马顿 , - , 城市 路 , E . C . ,

实物捐赠请寄至：指挥官马顿，城市路23号，EC，

[ænd; ənd] ['mʌni] [gɪfts] ([pə'hæps] [ðə; ði][mɔ:(r)]['ju:sf(ə)l] [fɔ:m] [ɒv; əv][help]) [tu:; tə][em] . [ˌvændər'vɛld] ,

and	money	gifts	(	perhaps	the	more	useful	form	of	help	)	to	M	.	Vandervelde	,
和	钱	礼物	(	也许	这	更多的	有用	形式	的	帮助	)	到	M	.	范德维尔德	,

以及向范德维尔德先生赠送的现金礼物（这或许是更有用的帮助形式），

[vɪk'tɔ:riə][həʊ'tel] , [nɔ:'θʌmbələnd] ['ævənju:] , [es] . ['dʌblju:] .

Victoria	Hotel	,	Northumberland	Avenue	,	S	.	W	.
维多利亚	酒店	,	诺森伯兰郡	大街	,	S	.	W	.

维多利亚酒店，诺森伯大道，西南

[ðəʊ] ['ɒnərəri] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:nz] " [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] " [fʌnd] , - , ['pɔ:tlənd]

Tho	Honorary	Secretary	of	the	Queen's	"	Work	for	Women	"	Fund	,	33	,	Portland
虽然	名誉	秘书	的	这	女王大学	"	工作	为了	女性	"	基金	,	-	,	波特兰

[pleɪs] , ['dʌblju:] . ,

Place	,	W	.	,
地方	,	W	.	,

女王"为妇女工作"基金名誉秘书，地址：波特兰广场西33号

[dɪ'zaɪr] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:(r); hə(r)]['grætɪtju:d][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] ['dʒenərəsli] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə]

desires	to	express	her	gratitude	to	those	who	generously	responded	to
欲望	到	表达	她	感激	到	那些	WHO	慷慨地	回应	到

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [ə'pi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [gʊd] [kɔ:z] .

Mr	.	Punch's	appeal	for	this	good	cause	.
先生	.	拳击的	上诉	为了	这	好的	原因	.

她想对那些慷慨响应庞奇先生的号召，为这项善举做出贡献的人们表示感谢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神